



Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana

***Lletres Asturianas* (LLAA)**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: Xosé Lluis García Arias, Miguel Ramos Corrada, Xosé Antón González Riaño, Francisco Llera Ramo. Son tamién miembros del Conseyu de Redaición la Direutora y el Secretariu de la revista.

Conseyu Científicu: Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Germán de Granda (Universidá de Valladolid), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona). Asina mesmo, formen parte d'esti Conseyu tolos miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Lletres Asturianas acueye trabayos científicos ensin asoleyar que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas nes sos destremaes estayes. De la mesma manera, asoleya tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu, sociollingüísticu y de creación lliteraria, enfotaos toos ellos na meyoría de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Almitiránse igualmente noticies o comunicaciones pal separtáu de NOTES Y ANUNCIES siempre y cuando tean rellacionaes con cualquiera de los aspectos dichos. El Conseyu de Redaición ye quien xulga'l valir científicu de los estudios ufiertando, nel so casu, propuestes de correición previes al asoleyamientu de los trabayos. Cuntará, pa ello, col sofitu del Conseyu Científicu.

REDAICIÓN Y ALMINISTRACIÓN
Academia de la Llingua Asturiana
Apartáu 574 – 33007 Uviéu
Tfnu. y Fax: 985.21.18.37 - 985.22.68.16
e-mail: alla@asturnet.es

L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.
Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu de los sos autores.



Lletres Asturiane **87**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

Igua del Estatutu y Oficialidá Asitiamientu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Como toos de xuru sabrán, tres el resultáu de les caberes eleiciones xenerales entamóse na sociedá un alderique al rodiu de la posible reforma y anovamientu de los diferentes Estatutos d'Autonomía, alderique al que la sociedá asturiana nin ta, nin pue tar n'ayén.

Nun me paez qu'esti seya nin el sitiu nin el momentu afayadizu p'analizar lo que dende'l puntu de vista políticu significaría qu'Asturies, nesti nuevu encruz nel que mos atopamos, quedare al marxe del alderique y del posible anovamientu no que cinca a aspectos de tanta fondura pal futuru de la nuesa comunidá como son los que van xuníos al algame de cumales d'autogobiernu de más altor (competencies nueves, posibilidá de desfacer la Xunta Xeneral, aspectos de financiación, etc.); nin siquiera me paez qu'a min como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana me correspondiere facer esi analís; pero, dende llueu, sí cuido que, como Presidenta de la institución que represento, ye pertinente dafechu facer delles considerances sobro les implicaciones qu'anovamientu talu pue tener pal futuru del idioma d'Asturies. Y ello porque a l'Academia correspuende, como ye bien sabío, amás de trabayos como'l de normativización o investigación, el de curiar los derechos llingüísticos de los asturianos talo que s'afita nos nuestos estatutos.

Prestaríame, de mano, facer delles puntualizaciones sobro cuestiones terminolóxiques, qu'a vegaes xeneren tracamundiu, como ye'l casu de dalgunes que cinquen a conceutos como los de *política llingüística*, *planificación llingüística*, *normalización social* y *oficialidá*.

Pue dicise ensin gota mieu a enquivocase que n'Asturies, hasta'l día de güei, nun tuvimos una *política llingüística* medianamente seria y empobinada a la recuperación y dignificación de la llingua asturiana. Sicasí, ye nidio que cada partíu y cada gobiernu pescancien la política llingüística d'una manera determinada, acordies coles creyencies y opiniones de so sobro'l papel que tien de xugar la llingua asturiana na sociedá. El problema d'Asturies, nesti sen, ta en qu'equí esa política llingüística consistió siempres n'escaecer o en dexar de llau esi papel.

Pa llevar alantre una política llingüística dirixida a encontrar socialmente una llingua, nesti casu l'asturiana, ye precisu que los gobiernos o instituciones responsables faigan y lleven alantre una *planificación llingüística* axustada y eficaz a la qu'a la fuerza s'han venceyar un conxuntu de midíes o planes d'actuación que, afitándose nunos oxetivos concretos y con una temporalización dada, puean ser evaluaos a lo cabero del periodu planificáu. Esta evaluación tien de facese teniendo en cuenta'l grau de cumplimientu de los oxetivos de mano planteaos. Lo que ye de llamentar ye que n'Asturies enxamás esistiye planificación llingüística activa, enfotada en dar puxu al idioma del país.

Dientro d'estes midíes, a les que vengo de facer referencia, ensin dulda la más importante ye la de la *normalización social*, que nun consiste n'otro qu'en facer «normal» una llingua dientro de la sociedá na que s'inxer, y ello tanto no que fai a la calidá como a la cantidá de los sos usos sociales. N'Asturies algamáronse, ye verdá, cumales importantes no tocante a la normativización de la llingua asturiana (ortografía, gramática, diccionariu, estandarización,...), como ta acabante señalar por Ramos Corrada; pero l'avance foi enforma más curtiu en cuantes a la dignificación social y cásiqye inesistente si pensamos na presencia «normal» de la llingua na sociedá.

De otra miente, nel contestu español, y pa la totalidá de les comunidaes bilingües, la *oficialidá* ye l'instrumentu xurídicu básicu pa facer efeutiva la normalización de la llingua. En realidá constitúi la única garantía real del valir llegal del so usu y, magar que por sí mesma ella sola nun abaste pa perafitar la pervivencia de la llingua, lo que ta claro ye que ye la condición «sine qua non» pa que tal pervivencia seya vidable.

Por embargu, na nuesa comunidá, la reconocencia xurídica qu'anguaño tien l'asturianu esfrónase dafechu escontra la que tienen les otres llingües del estáu y resultó ser ineficaz del too como elementu de normalización. Cuido que los exemplos daos por Miguel Ramos Corrada amuesen nidiamente lo que toi diciendo.

Darréu d'ello deduzse que l'asturianu tien un tratamientu atípicu y particular en comparanza cola política y la planificación llingüística fecha en Galicia, País Vascu, Cataluña, Valencia, Navarra y Baleares. Los ciudadanos asturianos carecen, carecemos, bien a les clares d'una discriminación con respeuto a los ciudadanos de les otres comunidaes bilingües del estáu, nel sentíu de que n'Asturies nun existen garantíes reales que mos dexen exercer el derechu a la llibertá del usu llingüísticu.

Poru, podemos concluyir, en resume, que nel Principáu hasta esti momentu nun se punxeron en práutica midíes creyíbles nin de planificación llingüística, nin de normalización social,

nin de reconocencia xurídica dafechu del asturianu como llingua propia de la comunidá. Estes faltes amuesen un déficit democráticu que nun se ye a pescanciar y más entá, que nun se ye a esplicar o qu'atopa difícil esplicación. En realidá, la igua d'esta situación constitúi la gran asignatura pendiente de la democracia na nuesa comunidá. Y la sociedá asturiana nun será una sociedá democrática daveres hasta que los asturianos seyamos llibres pa espresanos na nuesa llingua propia.

Delles iniciatives parciales que, como se dixo enantes, foron llevaes alantre polos socesivos gobiernos (escolarización voluntaria en dalgunos centros, delles gabites a la producción lliteraria, presencia del asturianu de ralo en ralo nos documentos llegalos, etc.) nun se pue dicir de nenguna de les maneres que constituyan midíes de normalización, sinón que malpenes son curties averamientos hacia la *dignificación social* del asturianu.

Xusto ye dicir qu'estes curties midíes tuvieron siempres una perbona acoyida ente la población y foron entendíes por ésta como ñiciu d'un verdaderu procesu de recuperación que, al final y llamentablemente, naide punxo en práutica. Too ello refléxase de sobra nos socesivos estudios sociollingüísticos del Prof. Llera Ramo. Nun escaezamos que'l caberu, el *II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies* del que se fixo cargu la propia Academia, llueu de que decayere l'interés por él del gobiernu del Principáu, ye de va bien poco (asoleyóse en 2002).

Ye un error, o en tou casu una manera d'autoengañase, y de fatos ye aneciar en zarrar los güeyos a la realidá, albidrar que l'asturianu pue sobrevivir como llingua d'Asturies buscando soluciones xurídiques estremaes de les que tienen les otres llingües españoles. Pretender, por exemplu, soluciones al marxe de la oficialidá pal asturianu —cuando esta llingua, l'asturiana, ye la que cuerre'l mayor peligrosu de desanicamientu y, darréu d'ello, la que más necesitada ta d'esi encontu xurídicu, como dexó afitáu'l caberu informe de la UNESCO—, nun tien nengún xacáu. Poro, na opinión de nueso, la situación social onde s'atopa empatonáu l'asturianu esi- xe:

1. La reconocencia dafechu como llingua co-oficial n'Asturies. Esa reconocencia tien de facese de mou esplicitu, ensin dengún tipu d'ambigüdaes nin pilancos que la torguen, na reforma del Estatutu d'Autonomía qu'agora se discute. La so redaición tien de ser homologable a la plantegada pa Galicia, Valencia, Navarra, Baleares, Cataluña o País Vascu. Dicho d'otru mou, nestos momentos de denguna de les maneres ye yá aceptable que l'Estatutu nun faiga otro que recoyer una oficialidá aplazada que s'habría facer efeutiva más tarde cuando, por exemplu, una mayoría cualificada de la Xunta Xeneral del Principáu lo tuviere a bien. Esto ye, nun se pue dar el preste más qu'a una formulación del tipu de la que s'inxer nos estatutos de les otres comunidaes del Estáu con llingua propia.

Quiciabes nun tea de más facer alcordanza de cómo s' enxerta nos Estatutos d' Autonomía de les comunidaes bilingües del Estáu la reconocencia de la oficialidá de la llingua propia. Enantes ye conveniente dicir que l'encontu llegal d'esos estatutos no tocante a la oficialidá de les llingües ta na *Constitución Española* (1978) que, amás de reconocer el calter plurilingüe y pluricultural del Estáu, diz nel artículu 3:

1. El castellán ye la llingua española oficial del Estáu. Tolos españoles tienen el deber de conocela y el derechu d'emplegala.
2. Les demás llingües españoles sedrán tamién oficiales nes respetives Comunidades Autónomes acordies colos sos Estatutos.

Deamos una güeyada agora a la redaición de los distintos Estatutos d' Autonomía:

De Cataluña (Art. 3.):

1. La llingua propia de Cataluña ye'l catalán.
2. L'idioma catalán ye'l oficial de Cataluña, asina como tamién lo ye'l castellán, oficial en tol Estáu español.
3. La Generalitat dará seguranza del emplegu normal y oficial d'entrambos idiomas, escoyerá les midíes afayadices p'afitar la so conocencia y creará les condiciones que dexen algamar la so igualdá dafechu en cuantes a los derechos y deberes de los ciudadanos de Catalunya.

De Valencia (Art. 7):

1. Los dos idiomas oficiales de la Comunidá Autónoma son el valencianu y el castellanu. Toos tienen el drechu a conocelos y a emplegalos.
2. La Generalitat Valenciana dará seguranza del emplegu normal y oficial de les dos llingües y escoye-rá les midíes afayadices p'afitar la so conocencia.
3. Naide podrá ser discrimináu por mor de la llingua.

De Baleares (Art. 3):

La llingua catalana propia de les Isles Baleares tendrá, xunto cola castellana, el calter d'idioma oficial, y toos tienen el drechu a conocela y a emplegala. Naide podrá ser discrimináu por mor del idioma.

Del País Vascu (Art. 6):

1. L'Euskera, llingua propia del Pueblu Vascu, tendrá, como'l Castellán, calter de llingua oficial n'Euskadi, y tolos sos habitantes tienen el drechu a conocer y emplegar entrambes llingües.
2. Les instituciones comunes de la Comunidá Autónoma, afitándose na diversidá socio-lingüística del País Vascu, darán seguranza del emplegu d'entrambes llingües, regulando'l so calter oficial, ya igualarán y axustarán les midíes y medios afayadizos p'afitar la so conocencia.
3. Naide podrá ser discrimináu por mor de la llingua.

De Navarra (Llei d'Integración y Ameyoramientu del Réxime Foral de Navarra) (Art. 9):

1. El castellanu ye la llingua oficial de Navarra.
2. El vascuence tendrá tamién calter de llingua oficial nes fasteres vascoarllantes de Navarra. Una llei foral llendará diches fasteres, regulará l'emplegu oficial del vascuence y, dientro les llendes de la llexislación xeneral del estáu iguará la enseñanza de la llingua.

De Galicia (Art.5):

1. La llingua propia de Galicia ye'l gallegu.
2. Los idiomas gallegu y castellán son oficiales en Galicia y todos tienen el drechu de conocelos y d'emplegalos.
3. Los poderes públicos de Galicia darán seguranza del emplegu normal y oficial de los dos idiomas y darán puxu al emplegu del gallegu en toles estayes de la vida pública, cultural ya informativa, y pondrán a disposición los medios afayadizos pa facilitar la so conocencia.
4. Naide podrá ser discrimináu por mor de la llingua.

Ye nidio qu'a cualesquier d'estes redaiciones se-y podría dar el preste pal casu de la llingua asturiana. Sicasí, seya una d'estes o non la redaición escoyida, nella han inxerise estos puntos básicos ya irrenunciablos nos que s'axunten los Estatutos:

- a) la denominación de la llingua; que nun val otra qu'asturianu y/o llingua asturiana;
- b) la consideranza d'esa llingua como llingua propia;
- c) el so calter de llingua oficial xunto al castellán;
- d) el drechu de tolos ciudadanos de la comunidá a conocela y a emplegala;
- e) la non discriminación por mor de la llingua;
- f) la seguranza del emplegu normal y oficial de les dos llingües y de midies afayadices p'afitar la so conocencia.

Ha entendese que lo equí afitao val a tolos efeutos pal gallego-asturianu dientro del so territoriu.

2. Sedrá dempués la Llei de Normalización del Asturianu la qu'estableza'l modelu d'oficialidá que meyor s'axuste a la realidá sociollingüística de la nuesa comunidá y les midies de planificación llingüística les que, acordies coles necesidaes, pidimientos y espeutatives de los ciudadanos, fixen les fases, los plazos y les condiciones pa facer efeutiva tal oficialidá.

Asina se fizo nes otres comunidaes bilingües del Estáu. Nel País Vascu, en 1982, cola *Llei de Normalización del Usu del Euskera*; en Cataluña, en 1983, cola *Llei de Normalización Llingüística*, anovada dempués, en 1998, cola *Llei de Política Llingüística*; en Galicia, en 1983, cola *Llei de Normalización Llingüística*; en Valencia, en 1983, cola *Llei d'Usu y Enseñanza*

del Valencianu; en Baleares, en 1986, cola *Llei de Normalización Llingüística*; en Navarra, en 1986, cola *Llei Foral del Vascuence*.

L'oxetivu d'estes lleis ye desendolcar los Estatutos d'Autonomía pa defender y dar puxu a la llingua propia. Toes elles traten, como nun pue ser otramiente, trés temes que son los finxos pelos que s'ha empobinar cualesquier política de normalización medianamente seria: la llingua na Alministración Pública, la llingua na Enseñanza y la llingua nos medios de comunicación y nes producciones culturales.

Y

3. Sicasí, la oficialidá de la llingua asturiana tien d'entendese como l'exerciciu d'unos derechos democráticos asemeyaos del too a los llograos nos otros territorios bilingües del Estáu.

Nun se trata, en definitiva, d'otro que de normalizar la vida social y cultural n'Asturies o, lo que ye lo mesmo, de que los asturianos puedan, podamos exercer dafechu los derechos democráticos de nueso*.

* Esti testu recueye'l documentu institucional lleíu pola Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana'l día 30 de setiembre nel actu celebráu nel «Club de Prensa Asturiana», onde l'Academia, representada pola citada Presidenta, el so Vicepresidente y el so Secretariu, punxo na conocencia pública'l so asitiamientu oficial no tocante a la declaración d'Oficialidá de la Llingua Asturiana na posible igua del *Estatutu d'Autonomía*.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Averamientu al *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (2)*. Dellos celtismos

X. LL. GARCÍA ARIAS

I. La nuesa tradición llingüística y filolóxica almite la presencia d'elementos d'aniciu célticu n'asturianu y n'otros llingües hispániques y romániques. Pero, de mano, habría alvertise que les semeyances ente los destremaos dominios nun tienen por qué coincidir nin nel númberu nin na distribución de los mesmos elementos perdayuri darréu que la hestoria particular de caún estrémase parcialmente de los otros. Resumiendo muncho podríamos dicir que n'asturianu l'inxerimientu d'elementos célticos obedecerá a estes circunstancies dixebras:

1.1. *Pallabres de sustratu*, que mos llevaríen a almitir la esistencia na Asturias prerromana d'una llingua céltica. Acoyer de mano esa posibilidá nun ye fácil darréu que los romanos, bonos conocedores de lo galo y celtibérico, nun fan referencia dalguna que sofite la so semeyanza llingüística colo qu'atopen nes tierres ástures. Al empar,

el términu «célticu» aplicáu a una llingua tien un conteníu específicu que, a la escontra de la práutica de dellos estudiosos, allóñalu de lo xenéricamente indoeuropeo porque lo célticu nun estrinca llingüísticamente lo indoeuropeo. Pero magar les grandes torques interpretatives que supón trabayar con materiales ensin el sofitu documental de vieyes inscripciones indíxenes, lo cierto ye que dellos de los datos onomásticos tresmitíos peles llatines y dellos de los datos toponímicos ufiertaos por dalgunos autores podríen facer camentar que'l sustratu célticu estra daqué del nuesu pasáu llingüísticu. Quiciabes tamién bona parte de los elementos léxicos ufríos por J. Hubschmid, equí citaos xunto a otros, podríen dir nel mesmu sen.

Si bien a Tovar, frente a Untermann, falando del calter llingüísticu xeneral prerromán de les tierres asturianas, paez-y qu'estes van más a la par col lusitanu que col celtibérico, lo cierto ye que, d'alcontrase una llingua céltica n'Asturies, paez qu'ésta, por razones de proximidá xeográfica, podría enllazar cola fastera del valle del Ebro y más persabiendo que los sos posibles trazos nun encaxen dafechu nin col célticu insular nin col continental. Mun-

* Los datos léxicos tómense de X. LL. GARCÍA ARIAS, *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana, 2002-2004. Les abreviatures siguen les emplegaes na nuesa *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2003.

cho ye lo que nesi sen y nesa estaya ta ensin llabrar pero nesi tipu de trabayu comparativu y d'afondamientu, ensin facer, al romanista fai-y falta l'encontu del indoeuropeísta agora yá familiarizáu colos perestimables testos nuevos que van viendo la lluz per tierres de la vieya Celtiberia.

1.2. Celtismos debíos al contautu de Roma con falantes célticos d'Italia, de la Galia o d'Hispania, y qu'esparde'l llatín imperial xeneralizándolos, más o menos per tola Romania o per parte, como si de pallabres llatines se tratare. Los diccionarios etimolóxicos, toos, faen referencies a esti tipu d'elementos y polo qu'a nós se refier, resulten de fácil consulta el REW y el DCECH. Ye claro qu'una pallabra de claru aniciu célticu como CARRUS inxirióse nel llatín (como munchos elementos d'aniciu griegu o xermánicu, por exemplu) y dende esa llingua xeneralizóse a munches llingües romániques; nesi sentíu ye'l llatín el responsable del so espardimientu y non los celtes (nin los griegos nin los xermanos), polo que dicir qu'ast., sard. *carru*, gall., port., cast., it. *carro*, oc., rum. *car*, fr. *char*, ye un celtismu nun dexa de ser abusivo si nun se peñera meyor afitando que ye términu llatín d'aniciu célticu. Nun se trata entós, nesos casos, de celtismos nes llingües romániques sinón de celtismos en llatín tresmitíos llueu a les llingües romániques. La «interpretatio» romana del panteón célticu de la Galia, por exemplu per clara n'escritores como César, fai que pescancemos que nel nivel llingüísticu hebo dase tamién una tendencia llatinizadora de tou elementu indíxena. El grau d'expansión de caún de los celtismos orixinarios en llatín ye lo que pue afalamos a dixebralos pedagóxicamente:

1.2.1. Celtismos más xeneralizaos (REW) que tamién se testifiquen n'asturianu sedríen del tipu:

- BATTUERE 'batir', BABTUERE (TLG 22-23) > ast. *abater* 'tirar la yerba al segar' [Qu. Tb], *abatir* 'derribar' [Ay].

- BRACA, BRACAE 'bragues' (TLG 33) > ast. *bragues* 'id'¹ y derivaos del tipu *bragáu*, *-ada*, *-ao* 'de barriga blanca (la vaca)'², "*bragal*"³, etc.

- BRIGO- *'fuerza' (TLG 34) → ast. *bríu* 'fuerza', ast. *brega* 'amarraza, engarradiella' [Pa. R], 'trabayu difícil' [Pa]. D'ehí vienen los derivaos del tipu *bregar* 'bregar la pasta', 'trabayar muncho', 'lluchar', 'esguedeyase escontra'l mal tiempu', 'pegar, sacudir', etc. Tamién *bregón* 'cólicu, torzón', 'inflamación nes ubres', 'esfuerzu'; *bregonazu* 'hinchazón del ubre', etc.

¹ Términu qu'apaez na nuesa documentación:

«parelio de *bracas* et pane et uino» 1034 (or.) [ACL/50].

«II carnicos barniles II parelos de *bracas*» 1073 (or.) [ACL/430].

«viuda que se casar sennon conbida al merino peche un soldo para *bragas*» 1313-1324 [FRLeón/289].

² Documéntase como:

«una vaka *bracata*» 967 (s. XII) [MSAH-I/294].

«bobe *bracato* in VII modios» 952 [MSAH-I/174].

³ Apaez de magar el sieglu X:

«uaka pregnata et almatio et genape polimda et *bragale*» 959 (s. XII) [ACL/89].

«lenzos et *bracale* inter ceuera et lenzos et obes» 1049 (or.) [MSAH-II/205].

«XVI lenzos et *brakale* inter ceuera et lenzos et obes» 1049 (or.) [MSAH-II/205].

«uno karnero de X eminas et duos lenzos de *bragale*» 1117(or.) [MC I/15].

«qui habere non potuerit totavia det el pan et illo *bragale*» 1149 [SPM/269].

«qui non habuerit porcum det panem et singulas *bragales*» 1149 [SPM/269].

«qui non habuerit porcum det panem et singulas *bragales*» 1149 [FR-León/65] {ver SPM}.

«qui habere non potuerit totavia det el pan et illo *bragale*» 1149 [FR-León/65] {ver SPM}.

«dea los senos *bragales* de panno» [SPM/624].

«senos *bragales* de panno» [SPM/623].

«comparauit hereditatem ... pro uno boue et iii lencios et uno *bragale*» 1201 [LRC/62].

- CABALLUS ‘cheval de trait’ (TLG 38), “quiciabes célticu” (DCECH s.v. caballo) > ast. *caballu*, términu llargamente documentáu nel dominiu de magar el sieglu X.
- CAMBIARE ‘cambiar’ (TLG 40) > ast. *cambiar*.
- CAMINUM ‘camín’ (TLG 40) > ast. *camín*.
- CAMISIAM ‘camisa’ (TLG 40) > ast. *camisa*.
- CARPENTUM ‘carru de dos ruedes con capota’ (TLG 45) → ast. *carpinteru*; ast. *carpanchu* ‘cestu grande de boca redonda y fondu cuadráu’.
- CARRUM ‘carru’ (TLG 45) > ast. *carru*, palabra que desanicia la llatina CURRUM anque dexe niciu de la so existencia gracies a los derivaos *CURRITORIAM ‘camín de carros’ > *La Corredoria* (Uv), etc.
- CERUISIAM ‘cerveza’ (TLG 52) > ast. *cerveza*.
- CUMBA ‘duerna, canal, valle’ > ast. *comba* ‘cuerda pa xugar a la *comba*’, ‘xuegu de neñes’, ‘parte curva de daqué’. Bien dende CUMBA, bien dende *KUMBO ‘curváu’ (TLG 60) hebo facese’l verbu asturianu d’usu güei, *combar* ‘doblar como fai la cuerda nel xuegu la comba’. D’ehí iguaríase un verbu *combayar* ‘acomparar’, ‘ser servil’ y toa una riestra de términos rellacionaos.
- DRAPPUM ‘trapu’, posible pallabra d’orixe célticu como afiten Ernout-Meillet (s.v. drappus) y TLG 59 (qu’escribe «drapus») aunque Corominas-Pascual piensen nel sorotápticu (DCECH s.v. trapo), términu responsable del ast. *trapu* y documentáu na fastera más oriental del dominiu a lo cabero’l sieglu XIII: «bestia cargada de lino o de *trapos*» [fin s.XIII](s. XIII) [MSAH v/592].
- *GABELLA ‘gaviella’ (TLG 76) > ast. *gaviella*, étimu del que dulden Corominas-Pascual (DCECH s.v. gavilla).

- GURDUM ‘fatu, groseru’ (TLG 84) > ast. *gordu*, términu que Corominas-Pascual (DCECH s.v. gordo) consideren quiciabes d’orixe hispánicu. Lo cierto ye que yá apaez documentáu pelo menos de magar el sieglu XII:

«Petrus Gordo 1183» (or.) [MSAH iv/390]
 «Domingo Gordo» 1190 (or.) [MSAH iv/452]
 «Petrus Gallecus el gordo» 1194 (or.) [ACL/48]
 «Dominicus Gordo» 1221 (or.) [ACL/381], etc.

1.2.2. *Celtismos menos xenerales*. Nesti grupu habríen inxertase quiciabes aquellos aportaciones de más curtiu espardimientu. Pero la menor espansión pue debese a ser un celtismu en regresión que namái se conserva en llugares concretos, desaniciáu d’otros: a lo meyor xente d’anicu célticu (galos, celtibéricos) collaborador colos romanos na conquista y colonización de les nuses tierres sedría responsable de dalgunos d’estos celtismos. Pero per otru llau, un celtismu curtiamente xeneralizáu pue debese a ser un celtismu local o de sustratu (como vemos en 1.1.) que nun entró na corriente xeneral del llatín n’espansión. Nun resultará fácil, en munchos casos, dixebrar estos niveles del celtismu ástur. Tampoco ha escaecese que dellos celtismos pudieron aportar a Asturias gracies a los usos llingüísticos de xente ástur que vuelve llicenciao al país llueu de servir al exércitu romanu ente los celtas.

1.3. Celtismos debíos a bretones o británicos asitiaos n’Asturies llueu de la toma de Gran Bretaña polos saxones al entamu la Edá Media y de los que tenemos dellos datos hestóricos y toponímicos percurtidos (Fernández Conde 1996; García Arias 2000a; Sevilla 2002).

1.4. Celtismos esporádicos que, como la pallabra *clan*, podrán debese ente nós non direutamente al gaélicu nin a denguna llingua céltica sinón a otres influencies, como la inglesa nel exemplu citáu (DCECH s.v.).

II. Como ye fácil de predicir, la bayura d'elementos estrictamente célticos n'asturianu, esto ye de sustratu, paez qu'ha ser enforma curtia y sofítase en bona midida nos datos que nos apurren los testos llatinos o nos curtiamente célticos d'otres escritures non siempre bones d'entender, asina como na comparanza léxica o toponímica que pue facese colos idiomes celtes conocíos. Nel nuesu trabayu de güei, que nun pue escosar la materia, contentaríamonos con axuntar dellos datos que, anque dacuando estudiaos, queremos ufiertar a la so consideranza. Axuntaremos asina a los más conocíos dellos cuasimente escaecíos de los que, a falta d'otra información, a lo meyor pue camentase que podríen ser pallabres d'esi aniciu en territoriu del güei dominiu ástur.

2.1. Celtismos según Hubschmid

Johannes Hubschmid nel so conocíu artículu so les llingües prerromanes de la Península Ibérica, «Testimonios románicos», inxeríu dientro'l tomu I de la *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (Hubschmid 1960: 127-149) inxerta unes cuantes de páxines coles pallabres peninsulares d'aniciu célticu. Dempués de referise a los trabayos que trataren de la materia y de les dificultaes pa dar con resultaos afayadizos nel tipu d'investigación que nagua por llevar alantre, cita primero delles pallabres que tien por «parraceltes»; ente elles inxerta delles asturianas qu'equí conseñamos xunto a otres que, anque nun cita, podría facelo daes les comparances que podemos establecer⁴; sedríen:

{ast. *empal.lonase* 'encuevase l'osu pel iviernu', *pal.lón* 'osu', *pal.lera* 'abellugu, refuxu'} rellacionables con salm. *palla* 'peña en forma de cueva', gall. *pala* 'cueva'; {ast. *cabaña*, *cabana*}, cast. *cabaña*, gall., port. *cabana*, cat. *cabanya*, *cabana*⁵;

{ast. *cabazu* 'construcción pequeña'}, gall. *cabazo* 'cabaña, chozu'; {ast. *cabás* 'tipu de cestu'}, gall. *cabaz* 'tipu de cestu', port. *cabaz*, etc.⁶; ast. *mulo* 'ensin cuernos, mochu'⁷.

Les pallabres asturianas (y «lleoneses») d'aniciu celta o galu que cita, o que nun cita pero puen deducise fácilmente de la comparanza colos datos daos pa otres llingües, sedríen:

2.1.1. Pallabres asturianas ensin correspondencia o con correspondencia insegura nel celta insular:

{ast. *llama* 'barru, llodu'}, cast., gall., port. *lama* 'id', cat. *llama* 'id'⁸; {ast. *llosa* o *l.lousa* 'tipu de piedra', 'pizarra'}, cast. *losa*, 'llosa', gall., port. *lousa*, gall. *louxa*, cat. *llosa*⁹; {ast. *buracu* 'fura-cu'}, port. *buraco* 'furacu', gall. *burato* 'furacu', *bura* 'furacu del lladral del carru', cat. *bora*¹⁰; ast. *álamu*, cast. *álamo* 'chopu', gall. *almo*¹¹; ast. *llamera* 'olmu'¹², gall. *lamargueiro* 'olmu'; {ast. *alisa* 'alisu'}¹³, cast. *aliso* 'id'; ast. *brega* 'tira de madera', gall. *bringa* 'blima', cast. *brenca*¹⁴; {ast.

⁶ Sedría orixináu nel llat. vg. por *CAPACEUM deriváu de CAPERE (DCECH s.v. capacho). Ast. *capaz* 'gallineru' partiría d'una variante con -PP-.

⁷ Debe referise a un datu dau por MENÉNDEZ GARCÍA nel so trabayu sobre'l cruz de dialeutos occidentales ente les variantes de tipu asturianu y gallegu.

⁸ Del llat. LAMA 'llodu', «pallabra ensin etimoloxía indoeuropea» (DCECH s.v. lama).

⁹ D'aniciu prerromanu (DCECH s.v. losa).

¹⁰ «No puede descartarse un vocablo propio del celta hispánico» (DCECH s.v. horadar).

¹¹ «Origen incierto, probablemente prerromano» (DCECH s.v. álamo).

¹² «celtismo claro» (DCECH s.v. álamo).

¹³ Véase más alantre.

¹⁴ «Quizá céltica» (DCECH s.v. brenca).

⁴ Les supuestes por nós nesti artículu citámosles ente llaves {}.

⁵ Podría ser d'aniciu célticu CAPANNA (DCECH s.v. cabaña).

bringa}, montañés *bringas* ‘tires de lleña’, cat. *brí* ‘tira de madera’; {ast. *boroña*, *borona* ‘pan de maíz’}, cast. *borona* ‘miyu, maíz’, gall. *boroa* ‘pan de maíz’, port. *brôa* ‘pan de maíz’¹⁵; {ast. *bierzu*, *briezu* ‘cuna’}, gall. *berzo*, port. *berço*, fr. *berceau*¹⁶; {ast. *güelga* ‘camín que s’abre ente’l matu o ente la nieve’, ‘canal a la oriella del mar’}, cast. a. *uelga* ‘güerta a la vera’l ríu’, port. a. *olga*.

2.1.2. Pallabres asturianas con correspondencia nel celta insular y n’otres llingües indoeuropees:

{Ast. *comba* ‘forma curva de dellos oxetos’}¹⁷, gall. *comba*, cast. *comba* ‘convexidá’, cat. *coma* ‘vallín’, cat. *com* ‘gamella’; {ast. *tollu* ‘pozu húmedu’}, port. *atoleiro* ‘llamorgal’, cast. *atolladero*, arg. *tollo* ‘champán’, cat. *toll* ‘pozu fondu d’un ríu’¹⁸; {ast. *cayuelu* ‘terréu de barru mui duru’}, port. *calhau* ‘pedazu de cuetu duru’, gall. *callao* ‘cantu’, fr. *caillou*¹⁹; ast. *bedul*, cast. *abedul*, gall. *bido*, port. *bidueiro*, cat. *bedoll*²⁰; ast. *bela* ‘álamu’; {ast. *beleñu*}, cast. *beleño*²¹; {ast. *berizu*}, cast. *brezo*²²; problemática ye la rellación del ast., cast.

broza con *BROCCIA y otros términos como se suxer pal cat. *brossa*²³; {ast. *bruscu* ‘focicu de dellos animales’, *abruscar* ‘agarrar a la vaca pelos bruscos o morros’}, cast. *brusca* ‘lleña menudo’, gall. *brusca* ‘especie de berizu’²⁴; {ast. *tuña* ‘arca’}²⁵, gall., port. *tona* ‘corteza’; {ast. *guarar* ‘encluecar les aves’}, cast. a. *engorar* ‘id’, gall. port. *gorar* ‘nun llograr pitu’; {ast. *manía* ‘fema que nun preña’}, ast. *manera* ‘que dexa que la muezan y nun cría (la vaca)’, gall. *maniño* ‘estéril’, port. *maninha* ‘estéril (la muyer)’, vasc., cat. *mana* ‘estéril’; {ast. *greñu* ‘rizoso (el pelo)’}, cast. a. *greñón* ‘pelo, barba’, port. a. *grenhon*, gall. ant. *grañón* ‘con greñes’; ast. *borrón* ‘montón de rozadura’, cat. *borrró* ‘contusión’, cat. *borrony*, arg. *borroño*, salm. *borruncho* ‘hinchón’; {ast. *botu* ‘odre’}, gall. *boto* ‘fuelle pequeñu’, cat. *bot* ‘odre de vinu’, cast. *bota* ‘odre pequeñu’; {ast. *camba* ‘pieza curva del aráu’}²⁶, cast., cat. *cama* ‘pieza curva del aráu’, gall., port. *canga* ‘xugu’²⁷; ast. *embuesta*, *ambueza* ‘lo que cabe ente les dos manes’²⁸, cat. *ambos-*

¹⁵ «Seguramente prerromano» (DCECH s.v. borona).

¹⁶ «Seguramente céltico» (DCECH s.v. brizo).

¹⁷ Y quiciabes dende esi términu iguaráse la familia de *combayar* ‘adular’ onde metafóricamente hai una referencia al fechu de doblase delante del aduáu.

¹⁸ «Podría venir del céltico TŪLLON» (DCECH s.v. tollo).

¹⁹ «Probablemente céltico» (DCECH s.v. callao).

²⁰ «Todas estas formas, en definitiva, son de origen céltico» (DCECH s.v. abedul).

²¹ «Viene de una base *BELENIUM, de origen céltico» (DCECH s.v. beleño).

²² «Del hispano-latino *BROCCIIUS, y éste del célt. *VROICOS» (DCECH s.v. brezo).

²³ El célticu *BRUSKIA ‘maleza, zarzal, broza’ (TLG 35) podría tar nel aniciu de *broza*. Pa COROMINAS-PASCUAL «palabra común al español con el catalán, lengua de Oc, francés y dialectos de la alta Italia, de origen incierto, probablemente prerromano» (DCECH s.v. broza).

²⁴ En llat. BRUSCUM ‘abultamientu na raíz del arce’ ye posible que sía d’aniciu célticu (HUBSCHMID 1960: 142)]; «de origen incierto, quizá céltico» (DCECH s.v. brusca).

²⁵ Más datos más alantre.

²⁶ Y toa una llarga familia de términos emparentaos como *cámbaru* ‘cangrexu’, *camberu* ‘ganchu’, *cambitu* ‘pieza curva’, etc. «Del célticu *CAMBOS ‘curvo’» (DCECH s.v. cama II).

²⁷ L’ast. tamién conoz los apellativos *canga*, *cangu*, ensin dubia continuadores de los diminutivos d’aniciu célticu *KAMBIKA ‘timón del aráu’ (TLG 40), CAMBIGO ‘pieza curva de madera’; «probablemente del célticu *CAMBICA» (DCECH s.v. canga).

²⁸ Véase más alantre.

ta ‘id’; {ast. *brúu*}, port., cast. *brío*²⁹; ast. *vera* o *ve-la* ‘argolla de fierro’ en rellación con *virar*³⁰; ast. *fana* ‘argayu’, ‘llugar onde argayó la tierra’ paez que nun podría separtase del celta WAGNO- con continuador n’irlandés *fán* ‘oblicuu, en declive, cuestas’ (p. 148)³¹.

2.1.3. Pallabres asturianas con correspondencia en galorrománicu:

{ast. *riegu* ‘secha que fai l’aráu’, *riega* ‘regueru, regatu’}, cat. *rega* ‘secha’³²; quiciabes tamién {ast. *tubeca* o *tueca* ‘*Strix aluco*’ [Sb. Ca], *beca* ‘curuxa’ [Lln. Ay]}, ufierta’l mesmu sufixu que’l cat. *ca-beca* o *xibeca* ‘curuxa’, gasc. *caueca* o *gaueca* ‘curuxa’, pallabres quiciabes prerromanes (DECLC s.v. *xibeca*, *cucala*). Hubschmid (1960: 146) tien por célticu’l cat. rosellonés *caveca* ‘curuxa’.

²⁹ Del célt. *BRĪGOS (DCECH s.v. *brío*).

³⁰ En rellación con UIRARE ‘virar’ (TLG 159) podríamos citar ente otres pallabres asturianas: *virar* ‘mover la tierra col aráu’ [Tox], ‘dar la vuelta, mover dalgo’ [Ce], ‘cambiar de sitiu’ [Tox], ‘cambiar, xirar’ [Ay. Vd], ‘sacar la rede del agua, enxaguar’ [Llu], ‘llevar l’apareyu nos barcos d’arrastre o cualquier maniobra onde faiga falta requiera izar o recoyer’ [Cñ], ‘camudar d’opinión’ [Tox]; *viravuelta* ‘voltereta’ [Pi]; *virazón* ‘cambios nel aire, na pesca, na mar’ [R], etc. Pa cast. *virar* dicen COROMINAS-PASCUAL «probablemente del celta-latino *VIRARE» (DCECH s.v. *virar*).

³¹ COROMINAS-PASCUAL (DCECH s.v. *fanático*) a la escontra de GAMILLSCHEG, nieguen el pasu V->F- nel célticu continental, nun la consideren nin de tipu célticu nin iberovascu y paecen inclinase más por una rellación col términu románicu «común» *AFFANARE ‘afanarse, trabajar penosamente’.

³² Pa COROMINAS-PASCUAL (DCECH s.v. *regar*) «supone una base iberovasca, aunque es muy probable que se mezclara (en asturiano y gallego) con el tipo céltico RICA ‘surco’, de abolengo indoeuropeo...». A mí abúltame, de toes maneres, que l’ast. *riegu*, *riega* han entendese, quiciabes, como deverbales del llat. RIGARE ‘regar’, aunque sía posible dalgún influxu célticu (GARCÍA ARIAS 2000a: 150).

2.1.4. Pallabres asturianas ensin correspondencia galorromance:

ast. *cándanu* ‘caña seca y blancuza del árbol’, gall. *cando* ‘retueyu de la castañal’, cast. *cándalo* ‘caña seca’³³; ast. *aramiu* ‘tierra de llabor’³⁴, port. *aramio* ‘id’; {ast. *belga* ‘estaya de tierra’}, cast. *amelga*³⁵, gall. *melga*; {ast. *rodaballu* ‘*Scophthalmus maximus*, *Scophthalmus rhombus*’}, cast. *rodaballo*³⁶, port. *rodvalho*.

Les pallabres d’aniciu célticu específicamente asturianas tenés en cuenta por Hubschmid sedríen les cinco que siguen darréu: *bela* ‘álamu’, *fana* ‘argayu’, *llamera* ‘olmu’, *borrones* ‘montones de broza’, *vela* ‘argolla’.

III. LOS CELTISMOS SEGÚN DCECH

Como vien de vese peles notes qu’acompañuen, lo qu’un autor como Hubschmid tien por celtismos non siempre lo caltienen otros estudiosos. Asina los responsables del DCECH anque s’averen dacuando nes apreciaciones otres (si nun son contrarios dafechu) ufierten espressiones más vagues como «seguramente prerromano», «de origen incierto probablemente prerromano», «viene de una base de origen céltico», «quizá céltico», «del lat.

³³ «Probablemente de una palabra céltica del mismo origen indoeuropeo que la voz latina {CANDERE}» (DCECH s.v. *cándano*). Nun tien un res que ver con esto ast. *candasu* ‘pañuelu blancu de tres puntes’ darréu que’l so aniciu ta nel pueblu de *Candás*, onde los faen.

³⁴ «Radical común al celta y al latín», «este sufijo {-amio} podría ser celta» (DCECH s.v. *andamio*).

³⁵ «Origen incierto, probablemente del célt. *AMBELICA» (DCECH s.v. *amelga*).

³⁶ «Quizá del céltico *ROTOBALLOS ‘el de cuerpu redondo’ (compuesto de las voces célticas ROTA ‘rueda’ y BALLOS ‘miembro’)» (DCECH s.v. *rodaballo*). Ha persabese, de toes maneres, que dende l’étimu propuestu nun pue xustificase’l port. darréu del tratu de -ll-.

tardío (....) no es improbable que sea céltico» etc., etc. Les discrepancies de matiz débense, de xuru, al curtiu conoциmientu que se tien del celta de la dómina romana, a la so difícil dixebrá d'otres llingües indoeuropees, a les dificultaes inxertes nos propios y non munchos curtios testos³⁷, a l'actitú que se toma con rellación a les fontes d'información (a vegaes non fácilmente intelixibles o contradictories) y al fechu de baraxar conceutos non siempre claros como «llatín vulgar», «llatín tardío», etc.

IV. EL *Thesaurus Linguae Gallicae* (TLG)

A Pierre-Henri Billy debióse-y, apocayá, una collaboración importante na ufierta de los elementos del galu nuna obra de conxuntu *Thesaurus Linguae Gallicae* asoleyada en 1993. El llibru ye una fonte d'información rápida y de fácil remanamientu pal romanista non celtista polo que foi pa nós una mira afayadiza. Ye verdá, de toes maneres, que non siempre les sos interpretaciones «céltiques» (o les de los maestros a los que sigue) casen dafechu coles d'otros estudiosos (entiéndase Hubschmid o Corominas-Pascual) pero, en tou casu son un sofitu perinteresante.

V. POSIBLES CELTISMOS N'ASTURIANU COL SOFITU NEL TLG.

«alpes»

‘montes altos’

Alpes, pallabra d'aniciu célticu ‘montes altos’ (TLG 8), apa-
ez na documentación medieval asturiana, aunque pue tratase,
cenciellamente, d'un elementu célticu tresmitíu nel llatín se-
rundu y medieval ensin que seyamos a ufiertar el so calteni-
mientu apellativu n'asturianu:

³⁷ Ye abondo dar un güeyada al TLG pa decatase de lo curtiu de los datos de la Galia. No que se refier al celtibéricu o célticu hispánicu fai falta afondar na conocencia etimolóxica de los testos axuntaos por JÜRGEN UNTERMANN pa danos una idea meyor de la caltenencia léxica nes llingües modernes y na toponimia hispánica.

1. «castello Miranda et *alpihus* illius terre per omnes suos terminos» 992 (s. XII) [DCO I/123]

2. «iusta crepidinem alvei Pionia super montis *alpe* Ceruaria» 1032 (or.) [MB/62].

3. «subtus *alpeo* Monte Aurio» 1047 (s. XII) [ACL/225].

4. «inter duos *alpes* Monte Frigido et Monte Aureo» 1042 (s. XII) [ACL/162].

5. «in territorio kastle sub *alpe* Kastro Karango» 1106 (or.) [DCO I/338].

6. «in territorio Abstoricense subtus *alpe* Teleno» 1145(or.) [MC I/33].

alisa

‘umeru’

La pallabra asturiana *alisa* correspuéndese col cast. *aliso*. Sobro ella iguóse un masculín analóxicu *alisu* (cast. aliso) y llueu un abundancial *alisal* ‘llugar pobláu d'alisos’. Los términos citaos, a xulgar pelos mios datos, vivirén na fastera más oriental del asturianu de güei; nel dominiu llingüísticu ástur prefierse l'emplegu del términu xeneralizáu *umeru*, *umeiru* que provién del llat. ULMUS + suf. -ARIUS (García Arias 2000a: 189). La presencia del *alisu* al sur del dominiu ye vieya darréu que se conseña pelo menos yá en 937 en documentu de Lleón: «in ortis in molinarias in ortas in salicis in *alisis* in defessis» {937 (s.XII) [ACL/188]}. Daqué más serondamente allúgase'l coleutivu *alisar*: «ipsum portum de illo *alisare* usque ad ipsos mulinos» {1039 (s.XII) [ACL/128]}.

Pa Corominas-Pascual el cast. *aliso* ye d'aniciu desconocíu, con toa probabilidad prerromán (DCECH s.v. aliso). La posibilidá de partir d'un célticu *ALISA ‘umeru’ (TLG 6) resulta afayadiza.

ambueza

‘poza de les dos manes xuntes’

Del célticu *AMBOSTA ‘lo que pue tenese nes dos manes’ (TLG 10) fai derivar Corominas-Pascual el cast. *ambueza* ‘por-

ción de cualquier cosa suelta que cabe na poza llograda coles dos manes vueltes’ (DCECH s.v. ambuesta). Deriváu direutu asturianu atoparíamoslu namái na documentación medieval lo mesmo en femenín qu’en masculín, quiciabes cola aceición de ‘poza’:

1. «otra a de suso que faz IIII *embuestas* e determina con Alfonso» {s.f. [SPM/626]}.
2. «outro linar al pedragal que faz II *enbostas*» {s.f. [SPM/580]}.
3. «outro linar al muradal que faz III *enbuestas*» {s.f. [SPM/580]}.
4. «outra terra a la corocal fuza que faz unas *enbuestas* e determina» {s.f. [SPM/578]}.
5. «outra terra al molino de caprada que faz um *emboste*» {s.f. [SPM/579]}.
6. «outro linar al nozedeo que faz I *emboste* e determina» {s.f. [SPM/578]}.

Pero n’asturianu güei ye d’usu xeneral el términu *embueza* (con delles variantes como *ambueza*, *angüeza* y los plurales correspondientes) con un significáu que va dende ‘poza natural na tierra’ [Ay] fasta ‘güecu fechu poles dos manes xuntes’ [Cv].

Esa espresión con [θ] esixe partir d’un étimu con yod, quiciabes d’una variante del célt. BOSTA ‘güecu de les dos manes’* (TLG 32), esto ye de *BOSTIA ‘lo que pue tenese nes dos manes’ (TLG 32), de xuru precedida de la preposición IN > *en*. Queda la dulda si ye más aconsayable partir d’una formación nominal *IN BOSTIA > *embueza*, que xustificaría l’usu femenín de les espresiones de güei, o meyor, dende un verbu formáu sobre *IN BOSTIA → **embostiar*. De tratase de la segunda posibilidá podríen entendese *embueza* como participiu fuerte de **embozar* y, a la so vera, los tamién perfrecuentes participios débiles del tipu *embozada*, *embuciá*, *ambozada*, *amozada*, *mozada*, *almozada* etc. que se refieren lo mesmo a lo que cabe na poza fecha coles dos manes como a la mesma poza.

arpende

‘midida antigua’ [JH]

El términu asturianu ye posible que sía un cenciellu tresvase dende’l DRAE como podría deducise del fechu que namái se conseñe en Junquera Huergo, mediáu’l sieglu XIX. De toes maneres, del so emplegu medieval podría dar cuenta la nuesa documentación:

1. «quanto ellos levaron o tomaron que sea con todo en aquellos L *arpendes*» {s. XIII (or.) [FX/325]}.

Quiciabes tea en rellación etimolóxica col galu ARAPENNIS, AREPENNIS o ARIPENNIS (TLG 13-14-15), presente nel fr. *arpent* ‘midida agraria’.

Cosa destremada paez ser *alpindi*, *alpendre* que tamién surde nos nuestos documentos quiciabes col significáu de ‘edificiu’:

2. «alium *alpindi* cum totos suos poiales de calle ad callem» {1164 (or.) ACL/355]}.
3. «illum *alpindi* quod antiquitus fuit iuxta illas tuas casas de mercado» {1164 (or.) ACL/355]}.
4. «tengades todas las casas e curraes e *alpendres* en bon paramento» {14.1332 [FRLeón/317]}.

Etimológicamente *alpindi*, *alpendre* ye agora un posible deriváu de llat. APPENDIX con resultaos non alloñaos en gallegu y en portugués (DCECH s. v. alpende). Con xéneru y espresión di-xebraos alcontramos *alpiede* que podría tar nel mesmu aniciu:

5. «deuemos a liurar la *alpiede* de sobre uos ↯ laurar uos» 13. 1256 [DCO II/43].
6. «de la *alpiede* a fondos assi commo esta finssado» 1275 [DCO II/115].
7. «que quanto dure la *alpiede* que esta laurada en el forno» 1275 [DCO II/114].

baniella

‘tira de madera pa facer cestos’

Cola pallabra *banastra* o *banasta* (cola variante llangreana de *manastra*) alúdese a diversos tipos de cesta que puen tar feches de blima o banielles. Ye perclaro que dende un étimu con -NN- nun se xustifiquen los resultaos centro-orientales asturianos en -n- polo que debería partise etimológicamente d’una -n-. Per otu llau, la espresión *banastra* na fastera más occidental d’Asturies (onde se desanicia -n- como en gall. y en port.) da llugar a considerar la pallabra como préstamu pelo menos nesa fastera. La primera documentación que conozo ye del sieglu XVIII: *Como sardina en banastra* [Coronación Carlos IV 174]. Consideren Corominas-Pascual (DCECH s.v. *banasta*) que’l so aniciu ta nel galu BENNA ‘especie de recipiente’ (TLG 27) y aca-su ‘carru’, ‘cestu de blima’ col influxu (entendemos que por cuenta’l sufixu) de *canasta*. Tamién REW almite BENNA como elementu d’orixe célticu. Dende esti términu xustifícase tamién ast. *baniella*.

barga

‘cuesta’

El nome ast. *barga* defínese como ‘cuesta’, ‘la parte más empinada d’una cuesta’ [Or] y tien puxu como apellativu especialmente dende’l conceyu de Casu al oriente. Al mio ver, a la escontra d’otres opiniones (DCECH s.v. *varga*), n’ast. nun se resistren pa *barga* les aceiciones rellacionaes con ‘cabaña’, ‘chozu’ y ha dixebrase dafechu de los términos como *bárganu*, *barganal* que se xustifiquen per otres vías (García Arias 2000a: 201). La documentación de *barga* apaez nel nuesu dominiu de magar l’entamu del idioma como s’afita n’exemplos asturianos y lleoneses:

1. «in illas *Bragas* ecclesiam Sancte Marie» {853 (s.XII) [DCO I/18]}.

2. «in *Subuarga*³⁸ ecclesiam Sancte Marie» {926 (s.XII) [DCO I/95]}.

³⁸ Güei *Sebarga*, pueblu del conceyu de Ponga (GARCÍA ARIAS 2000a: 69).

3. «una terra in *Uarga*» {1080 (or.) [ACL/487]}.

4. «illam vineam de Sancti et de illas *bragas*» {1181 (Or.) [ACL/513]}.

5. «illam vineam de las *Bragas* et illum maliolum» {[1189] (or.) [ACL/11]}.

Entiendo que se trata d’un elementu d’aniciu nel célticu *BARGA (TLG 23) documentáu con o ensin metátesis. Un deriváu de *barga* vese nel axetivu *barguera* aplicáu a la vaca que tira mal o poco nes cuestas cuando va xuncida al carru [VCid]. Ye perposible, per otu llau, qu’una metátesis llegue a tracamundiar los derivaos de *BARGA col términu, a lo que paez tamién célticu, BRACA.

barru

‘barru’, ‘barru mariello’

Ast. *barru* ‘llodu, llueza, trola, barru mariello’ podría considerase términu prerromán según proponen Corominas-Pascual (DCECH s.v. *barro*), anque paez que’l célticu *BARRO ‘id’, palabra polisémica (TLG 22), sedría digne de consideranza. N’asturianu hai toa una llarga riestra de derivaos anque quiciabes el más documentáu hestóricamente sía’l vieyu axetivu *barrial* ‘con muncho barro, greda o barru mariello’ [JH]; *tierra barrial* ‘tierra de barru mariello’ [LI]. Como nome, *barrial* yá se documenta de magar el sieglu X al sur del cordal anque habrá destremase en rellación colos arabismos rellacionaos con *barriu*:

1. «illo *barriale* que est in termino de uestra senra» 952 (s. XII) [ACL/338].

2. «in illo *barriale* qui est in termino de uestra senra» [952](s. XII) [ACL/341].

3. «alio *barriale* iuxta termini de fratres» 972 [MSAH I/317].

4. «inter ambos *barriales* cum suos morales» 977(s. XII) [MSAH I/349].

5. «ilo *bariale* froga per suis terminis» 983 [ODueñas/48].

bayuna

‘sebe de piornos’

El célticu *BAGO ‘faya’ (TLG 22) foi supuestu pa encontrar la etimoloxía de dellos topónimos asturianos (Sevilla 1980: 34); anque resulta difícil caltenelo pa la totalidá de los propuestos nun sedría imposible que dalgún como *Baxinas* puidiere esplicase asina. Dende esa perspeutiva nun sedría fato afitase en *BA(G)O- pa esplicar l’ast. *bayuna* (con -y- epentética), de claru conteníu fitonímicu ‘sebe de piornos’, ‘conxuntu de piornos que se meten en pagar cuando entá tán floríos’ [Vg]. El sufixu *-una* podría entendese como ‘del tipu de’, ‘propiu de’ y fadría ver que’l significáu orixinariu de *BAGO, anque de tipu botánicu, bien merez un asteriscu.

bela

‘álamu’

El términu célticu BELO ‘claru, brillante’ (TLG 26) podría tar na base de toa una riestra de pallabres asturianes toes elles rellacionaes cola fitonimia non sólo colos yá citaos por Hubschmid, *beleñu*, *bela* ‘álamu’ sinón con otros como *belasca* ‘yerba de tallu ramosu, fueyes lliniares y flores marielles qu’abonda en dellos praos’ [Cg]; *belencia* ‘conxuntu de plantes del beleñu’ [Cg]. Quiciabes un pariente llingüísticu de *bela* (y términos rellacionaos del mesmu raigón) sía *belera* ‘yerba mala’ [Lln], qu’apaez como nomatu nel sieglu XII: «Pelagio *Belera* cnf. Petro Amarelo cnf.» {1190 [SPM/339]}.

Pariente etimológicamente falando podría ser ast. *belesa* ‘cocos que cría la carne fresco por efeutu de la picadura de les mosques’ [Arm. Tor. VCid]. Pero ast. *belesa* podría entendese tamién dende’l célt. *BELISIA ‘álamu negru’ (TLG 25) y quiciabes emparentáu col cast. *belesa* ‘planta emplegada p’atolondriar a los pexes pa meyor pescalos’ (DCECH s.v. *belesa*) anque fadría falta xustificar la gran dixebrá nel planu del conteníu. Ye claro que *belesa* paez llevar inxeríu’l sufixu célticu -IS(I)A > -esa que vemos nes pallabres asturianes *herbesa*, *caresa* ‘cocos de la carne’, *llagartesa*³⁹... Pero ye posible, de toes maneres, que l’ast.

belesa sía un celtismu nel que se dio, por razones de proximidá fónica, un influxu del tamién términu asturianu d’aniciu llatín, *besa* ‘conxuntu de cocos que se críen ente la carne salao’ [Cn. Cv. Oc]. Al mio entender, n’efeutu, ast. *besa* ye xeneralización como femenín de lo que yera un neutru plural de UŦTĪUM, esto ye UŦTĪA que dende ‘defeutu físicu’ debió pasar a significar *‘corrupción’ talmente como aconséyala’l verbu UŦTIARE. El porqué d’un resultáu con [-s-], y non con [θ] como sedría d’aguardar, xustifícase nun intentu de nun tracamundiar los resultaos de UŦTĪA colos derivaos del llat. UŦCIA > ast. *veza* ‘planta dañina, que crez ente’l pan’ [Cv. Oc]⁴⁰. Resultáu d’ello foi la invasión semántica sobre’l celtismu *belesa*.

berllétanu

‘*Fragaria vesca*, miruéndanu, miruétanu’

Considérase’l términu de orixen célticu (*bērŭla* según REW) nel aniciu del fr. *berle*, oc. *berlo*, cast. *berro*, etc. y pescanciamos que del ast. *berru* ‘*Nasturtium officinale*’; quiciabes por ello Corominas-Pascual parten de BERŪRO- aunque almiten la variante BERULA como orixen del rioxán *belro* y otros (DCECH s.v. BERRO). Pero pela mio parte quixera llamar l’atención por si dende’l términu célticu BERULA ‘berru’ (TLG 22) podría partise pa xustificar l’ast. *berllétanu* ‘*Fragaria vesca* o miruéndanu, miruétanu’, términu qu’almite abondes variantes más (DGLA). N’efeutu, pue siguise un procesu evolutivu perconoció dende una posible variante masculina *BERULUM > *ber’lu > *berllu (como de *BURULAM > *bur’la* > *burla*), con una incrementación perconocida y que nos ufierta *miruétanu*, sinónimu de *berllétanu*.

beyu

‘garganta fonda, garganta d’un ríu’

Ast. *beyu*, términu presente tamién ente los nuestos nomes de llugar (García Arias 2000a: cap. 6), pue xustifícase dende’l co-

³⁹ Curiosamente a la escontra del vocalismu que se pervé en *camisa*.

⁴⁰ Nun sedría imposible, de toes maneres qu’ast. *besa* sía un deverbale de UERSARE ‘revolvase, dar vueltes’ > *vesar verbu que, anque escaeció n’asturianu, caltienen el gall. *vesar* ‘llabrar’ y, nel nuesu vieyu dominiu, el salamanquín. De la mesma familia sedría l’ast. *vasadoiru* o *visadoiru* ‘aráu’ orixináu nel llat. *UERSATORIUM.

rrespondiente BEDUM ‘canal, fosa’ (TLG 24) y presente nel llatín medieval onde BEDUM ‘presa del molín’ (MLLM). Quiciabes nel procesu evolutivu deba almitise la perda de la -d- siguida d’una reaición compensatoria ufiertada por una -y- antihíatica como prefrecuenteme alvertimos n’asturianu. La perda de la -d- podría vese nel hidrónimu llaniscu «*Bedón*» > *Beón*, presente en *San Antolín de Beón*.

bicar

‘pegar suavino’

Abúltame que dende BECCUS ‘picu del pitu’, pallabra d’ani-ciú célticu (TLG 24)⁴¹, podría xustificase l’ast. *beco* ‘dañu en forma de mozqueta que se fai col ferrote d’una peonza al llanzala sobro la del contrariu’ [Cñ], esto ye como ‘efeutu de *picar* col ferrote o púa aguzada’; de toes maneres paez fácil dicir lo mesmo del ast. *bicu* ‘golpe dau col banzón o canica’ [Llg] si hai metafónia. Tamién dende BECCUS ‘picu’ pudo formase’l verbu güieci esistente **becar* > *bicar* ‘pegar suavemente (al bolu cola bola, al banzón con otru banzón etc.)’, d’u surdiríen los deverbales *bicu*, y los participios fuertes *bicu*, -a, -o ‘en celu (especialmente la fema)’ [Sr. Llv. Ll. Ri] términu col que s’alude, metafóricamente, a la fema «tocada» o «picada». El nome femenín formáu sobre’l participiu débil, la *bicada* ‘cebu que los páxaros dan a les críes’ [«De Valdés al Eo»] perafita la rellación con BECCUS o picu. Ye posible que sobro *bicu* se formare *bícaru* ‘carcoma’ [Sm. (VB)] (esto ye, *‘lo que pica’ o *‘lo que ta picao’), ‘nome de dellos inseutos lepidópteros’ [Cn. (F)]. Tamién *bicarar* o *abicarar* ‘apolillar’ [Md. Cn. (F)].

bigardu, -a, -o

‘altu, llargu (un individuu)’

L’axetivu ast. *bigardu* [Cb. Pa. Ac. JH], *bigardu*, -a [Tb. Sm.

PSil] o *biguerdu* [Ri] defínese como ‘mui altu y delgáu (l’individuu)’, ‘fuerte (una persona)’, ‘altu y desgarráu’, ‘folgazán’, ‘inquietu, revolvín (una persona)’, ‘malu (el tiempu)’ etc.

Paez que’l términu asturianu habría que lu entender como un préstamu del fr. medieval *begart* o de la espresión más seronda **bigart* acordies con otros términos peninsulares (DCECH s.v. *beguina*). Nun dexa de llamanos l’atención, de toes maneres, la documentación del nuesu dominiu yá nel sieglu XII onde paez conseñase’l nomatu, con asimilación de *r* + *dental*: «Martinus *Bigarro* conf. Pelagius Palea conf. Petrus Colo conf» {1180 (or.) [ACL/505]}. Quiciabes nel mesmu sen deba entendese, con un tracamundi u na llectura o escritura: «Martinus *Bigurru*» {1179-80 (or.) [ACL/502]; 1182(or.) [ACL/528]}. Paez que ye tentador facer por rellacionar el términu asturianu col celtismu BAGAUDA (TLG 22) del que nun tenemos nicios de que se caltuvia na llingua falada. Nin dende la espresión nin dende’l conteníu podríen ponese oxeiciones valoratibles a la nuesa propuesta anque abulta que ye poco aconsejable separar el términu asturianu del francés.

biliguera

‘güecu ente la terminación de la parede d’una construcción y el teyáu’ [Ri. Qu. Tb]

Ast. *biliguera* [Ll. Ri. Tb], cola so variante *briguera* [Tb], definióse como ‘güecu ente la terminación de la parede d’una construcción y el teyáu’ [Ri. Qu. Tb], ‘espaci u ente la viga que va sobre les paredes llaterales d’una construcción y la viga que va enriba [Ll], güecu, rendexa’ [Ri].

Nun conozo propuestas etimolóxiques qu’esclarién el sentíu orixinariu del términu. Nun sedría imposible rellacionalu con *viga*, con un *r* adventicia; nesi casu, entós, una *biliguera* sedría ‘llugar onde encaxen les vigues’. Tamién podría entendese en rellación con *abrigu*, quiciabes ‘llugar abrigáu’ que nun encaxa col conteníu del vocablu. A la gueta d’un bon entendimientu proponemos afitamos nel célticu **BALAK(O)*- ‘avanzada del teyáu’ (TLG 22) con un incrementu -ARIA, quiciabes **BALAKA-RIA* con disimilación de l’átoma y llueu con posible perda y tracamundi u de líquides.

⁴¹ Pa COROMINAS-PASCUAL (DCECH s.v. *pico*) «el port. y ast. *bico* y las formas análogas de muchos dialectos franceses, retorromances y sardos» derivaríen «del celta BECCUS (de donde cat., oc., fr. *bec*., it. *becco*)». El gall. *bico* ‘besu’ ye claro que ye hermanu del ast. y supón interpretar el ‘besu’ como un ‘efeutu de picar’ o de ‘dar col picu’.

brenga

‘tira’, ‘estaya’

Dende'l celta *BRINO- ‘varina, vara pequeña’ (TLG 34) entendía Hubschmid (op. cit. p. 137) el cat. *brí* ‘brizna’, fr. *brin* y paez que facía rellación col cat. *brinc* ‘brizna’, *brinca* ‘tija d’es-piga’, montañés *bringas* ‘estrellines de lleña’, ast. *brenga* ‘estrella’⁴², cast. *brenca* ‘brizna’, gall. *bringa* ‘blima’. Pal cast. *brenca* partía del célt. *BRENIKA y too ello orixinao dende un protocelta *BREINO- < indoeuropéu *BHREI ‘cortar con ferramenta afilada’, ‘romper’. Dos son les duldes coles qu’arrecos-tino: la primera saber si ast. *brenga* podría rellacionase etimo-lóxicamente con VARAM darréu qu’almite la variante fónica *ba-renga*. La segunda que la so aparentemente sinónima *bringa* (presente n’ast. y gall.) o *blinga* ‘blima’, ‘tira de madera estrecha y fina, *baniella*’⁴³, sía otra cosa destremada de *brenga*. Qui-ciabes faiga falta, pa xustificar el vocalismu, ver en *blinga* un cruz, pelo menos un cruz, col seguidor del llat. *UIMINE acusa-tivu analóxicu sobre UIMEN → *blima*, cast. *mimbre*.

Bringa apaez como nomatu nel sieglu XII, mentanto que co-mo apellativu documéntase dende lo cabero'l XIV:

1. «Martinus *Bringa*» 1173 (s. XIII) [MB/207].
2. «Martin *Bringa*» 1181 (or.) [MB/218].
3. «cobo a Alfonso ela *bringa* de Arroys de Diego Ferran-diz» 1370 (or.) [SP II/435].
4. «la mitad de la *bringa* de tierra» 1426 (or.) [SP III/260].
5. «la qual *bringa* de tierra yaze en la losa de la Vega» 1426 (or.) [SP III/260].
6. «item mas la *bringa* que dizen de la Corredoria» 1455 (or.) [SP IV/56].

⁴² N’ast. tamién quier dicir, ‘madera duro’ y, metafóricamente ‘puxu vital’, ‘enerxía, fortaleza d’una persona’, etc. Variante de *brenga* ha ser *brenca* ‘can-tidá perpequeña’ [Bab].

⁴³ Metafóricamente tamién ‘estaya estrecha y allargada d’un terrenu’.

breña

‘sitiu de monte de mal pisu’

*BRAKNO ‘barbechu’ (TLG 33) → ast. *breña* ‘sitiu de monte per onde s’anda mal’ [Ay], pallabra, lo mesmo que'l so deriváu *breñal* [Ay], perpoco representada n’asturianu. Corominas-Pas-cual consideren cast. *breña* d’aniciu desconocíu y quiciabes prerromán.

brincar

‘saltar’

Sobro'l celtismu BRANCA ‘pata, brazu’ (TLG 33) entendí abe-nayá que s’iguó'l verbu *BRANCARE ‘saltar’, responsable del nuesu *brincar* o *blincar* ‘saltar, dar saltos’ etc. y del deverbál *blincu* o *brincu* ‘saltu’, destremáu de *blincu* ‘pendiente de les oreyes, arracada’ que tien el so aniciu semicultu nel llat. UINCULUM (García Arias 2000b: 45).

briscu

‘acebu, xardón, carrascu’

L’ast. *briscu* ‘arbolín’ esplíquenu Corominas-Pascual (DCECH s.v. árbol), ensin munchu enfotu, como un posible de-riváu del llat. ARBOR, esto ye de *ARBRISCU; ye verdá que, dar-réu, aconseyen estudiar la posibilidá céltica suxerida por Fernán-dez González (1959 s.v. *briscos* ‘hojarasca, ramitos para la lumbre’). Al mio entender podría defendese la idea de Fernán-dez González darréu que l’ast. *briscu* ‘arbolín’ [Cg] pero tamién ‘acebu’, ‘carrascu’ [Cb. Cp] coincide col galu BRISCO ‘acebu’ (TLG 34). Documéntase como nomatu nel sieglu XII: «Fernan-dus *Briscon*» {1191(or.) [MC I/53]}. Una nueva suxerencia que podría facese sedría camentar que l’ast., cast. *brisca* ‘xuegu de cartes’ ufierta la mesma etimoloxía ensin rellación, a la escon-tra de la opinión de Corominas-Pascual, col fr. *briscambille* (DCECH s.v. *brisca*). Nun sedría imposible que la *brisca* deba’l nome a dalguna representación d’un árbol o acebu impresu nel naipe. Esa carta, pescanciamos nós, tendría un valor estraordi-nariu nel xuegu (como güei da a entender la importancia que tien una *brisca*) y, por antonomasia, acabó por dar nome a ún de los posibles xuegos de naipes.

bruecu

‘de cuernos adelantaos’

Dende BROCCUS, BROCCUS ‘prominente’ términu considereáu d’anciu célticu (TLG 35) o de probable orixe célticu, esparáu per diverses llingües (DCECH s.v. broca) podría venir na fassera asturiano-occidental, mesmamente ensin diptongu na estaya ente l’Navia y l’Eo, l’axetivu usual *bruecu* [Cv. Oc], *brueca* [An], anque coles variantes *broucu*, *brouca* (García Arias 2003a: 32). Nes definiciones de los términos dase como un procuru por tresmitir alguna particularidá sobresaliente nos cuernos de los reses: ‘de cuernos inclinaos p’abaxo, abrochando y vueltos cola punta hacia arriba (la vaca)’ [Sm] ‘de cuernos cayíos y con tendencia a axuntase les sos puntes’ [Cv. Masenga], ‘colos cuernos daqué vueltos hacia abaxo y les puntes inclinaes p’alante (una vaca)’ [Oc], ‘colos cuernos p’abaxo (una vaca)’ [An], ‘de cuernos cayíos’ [Eo/], ‘que mira al suelu o traídoramente’ [Cn], ‘de mal carácter, que nun mira de frente cuando ta falando con daqué’ [Cv].

Na nuesa documentación apaez en documentu d’entamu del sieglu xv: «Alfonso Gonzalez dicho Alfonso *Brueco*» {1403 (Or.) [VC II/136]}. La nuesa propuesta etimolóxica nun ufierta oxeiciones importantes nel nivel del significáu. Tampoco nel de la espresión onde s’asiste a una vocalización del primer elementu de la xeminada -KK-, como en BÜCCA > *bouca* (> *boca*). Nun s’opón fónicamente la presencia del diptongu, qu’habría estudiase más fondamente, darréu que presenta la mesma dualidá qu’alcontramos ente los derivaos del llat. GROSA > *bruesa* y, al so llau, l’aparentemente contradictoriu *brousa* ‘hachu, azáu’ (García Arias 2003a: 32).

L’ast. *broca* ‘clavu redonu y pequeñu’ tien el mesmu aniciu etimolóxicu que l’vistu enriba (DCECH) pero la non diptongación agora fai que tengamos que lu entender como un occitanismu o catalanismu.

cabornu

‘tueru afuracáu d’un árbol’

Ye posible que l’elementu galu *BORNO esplicue l’cat. *bòrn* ‘caxellu d’abeyes que suel facese d’un tueru d’alcornoque afu-

racáu’ o *burnot* ‘caxellu, truébanu d’abeyes fechu d’un tueru de carbayu vacíu’ según Hubscmid (*op. cit.* 136). El mesmu étimu *BORNA ‘furacu nel tueru d’un árbol’ (TLG 32) podría xustificar la segunda parte del ast. *cabornu* (con variantes *cabuirnu*, *caborniu*, y la metafonética *caburniu*) ‘tueru vieyu afuracáu (d’un árbol, d’una castañal)’ que yá apaez documentáu n’Asturies nel sieglu XII: «Per illam cerasalem negralem que fuit *cauorno* que stetit supra fontem» [1133 (s.xiii) /MSVO I/296].

La oxeición que podría ponese sedría la falta de diptongación del asturianu, correspondiente a la *o* abierta del catalán anque podría considerase que ta presente na so posible variante *caduernu* ‘tueru secu d’árbol’ [Tor]⁴⁴. Tamién en contrapartida alcontramos que la variante femenina que podría tar orixinada nel célticu *BORNA ‘furacu nun tueru d’árbol’ (TLG 32), ufierta una diptongación esperable en *cabuerna* (cola variante *cabier-na* como ast. *culuebra* > *culiebra*) ‘cueva’, en clara referencia a la idea de furacu.

Quedaría por aclarar qué ye la primera parte del, a lo que paez, amestáu *cabuerna*. Entiendo que la variante femenina ufre la posibilidá d’interpretala dende una tautoloxía col llat. CAUA ‘cueva’, ‘furacu’ a nun ser que *CAUA BORNA sía una construcción de nome + axetivu. La proximidá etimolóxica col cast. *cahuerso* ‘pozu fondu na tierra’ (DCECH s.v. cahuerso) paez evidente. Namái alcontramos dixebrá na segunda parte de l’amestanza.

camuesa

‘parte saliente del xugu’

Quiciabes con orixen nel célticu *KAMUSIO ‘nachu, de nariz recortada’ (TLG 41) pueda esplicase l’ast. *camuesu* (cola variante -z-) ‘parte saliente del xugu onde s’aten les cornales’ presente nel occidente asturianu y más al sur en Maragatería. Defínese tamién como ‘escama que cubre la simiente de la mazana’ [Ay] y ‘tipu de mazanal que produz mazanes camueses’ [Tor]. Ye posible que dende esti últimu significáu s’esparda al

⁴⁴ Xunto a *cadorno* ‘raíz podre d’árbol, raizón’ [GP].

femenín *camuesa* con que s’alude a un tipu de mazana monte-sina y dura que tamién se conseña n’Asturies y norte de Lleón. El términu conózse per un dichu tresmitíu por González de Posada, *Manzana de caga el can non puede ser camuesa* [Refra-nes (GP 63)], y tamién apaez nun testu del sieglu XVIII referíu a un tipu de mazanes: *Camoeses de rabu-llargu* [Glorias Ast. 162]. El celtismu del términu quiciabes s’afite teniendo presente la proximidá del sufixu con -ISIA consideráu davezu d’esi orixe. Corominas-Pascual (DCECH s.v. *camuesa*) falen del aniciu inciertu de *camuesa* ‘tipu de mazana’, «quiciabes deriváu d’un nome propiu».

cantu

‘arista, borde d’un monte’

L’ast. *cantu* podría tar orixináu nel llat. CANTUS ‘llanta de metal d’una rueda’ quiciabes d’aniciu célticu (DCECH s.v. canto II), CANTUS ‘banda de la llanta’ (TLG 42), CANTHUS ‘círculu’ (TLG 41). Ye posible que *cantesa* ‘argolla o abrazadera de les madreñes pa que nun abra la madera’ sía un deriváu. Nesi sen célticu collaboraría, n’opinión de los autores d’esti diccionariu, el sufixu -ISIA que vemos n’otres pallabres tamién asturianas yá citaes. Sobro *cantesa* iguó l’asturianu’l verbu *cantesar*, *cantesiar* o *acantisar* ‘poner la cantesa a la madreña’.

Dende’l sieglu XIII alcontramos muestres documentales de *cantu*:

1. «per illo *canto* de illa espina de illo muro de illas casa» 1224 (or.) [MSVO/132].
2. «ela casa que esta enno *canto* so San Martin» 1251 (or.) [ACL/190].
3. «enna Gasconna al enna Gasconna al *canto* de Santa Cruz ↯ del otru suelo» 1278 [DCO II/125].
4. «casas estan al *canto* en que solia morar Rruy Tomas alffaate» 1277 (or.) [ACL VIII/156].
5. «ela mia bodega que esta al *canto* so Puerta Obispo» 1280 (or.) [ACL VIII/178].
6. «*canto* tayado con so portal» 1300 (or.) [ACL VIII/514].

Probablemente ast. *cantu* ‘piedra’ sía tamién un celtismu (DCECH s.v. canto III) documentáu na lliteratura del sieglu XIX:

Esguilando de los cantos fasta la cueva algamar [Batalla Cuadonga 229]; *Vien rodando al suelu un cantu* [La Paliza 261].

capa

‘capuchu’

De CAPPAM ‘capuchu’ (TLG 42) surde ast. *capa*. Pa Corominas-Pascual (DCECH s.v. *capa*) trátase, cenciellamente, d’una pallabra del llat. serondu y aniciu desconocíu.

cárabu

‘curuxa’

Entiendo que dende’l términu d’orixe galu CAVANNUS ‘curuxa’ (TLG 48) pueda xustificase l’ast. *cárabu* ‘*Atrix aluco*’, ‘*Otus vulgaris*’, ‘curuxu’, ‘páxaru nocherniegu’ [Os. Am], términu quiciabes documentáu como nomatu nel sieglu XIII, «Iohan *Carauo*» {1253 (or.) [MC I/316]}, y llueu como topónimu nel XV: «dende a la pena del *Carrabo* e dende para el pico» {1480 [ApeuSarieg/130]}. Una posible variante femenina y diminutiva tenémosla en *carabiella* ‘*Strix aluco*’ [Ca. (LLAA 27)], ‘ave nocherniega que, dicen, anuncia la muerte’ [Ca. (Metáfora)], ‘curuxa’ [Ca]: *Daquién va morir porque toes les nuoches canta ena figar la carabiella* [Ta]. Sobro *carabiella* iguaríase llueu un verbu *carabellar* ‘emitir el so cantu la *carabiella* o cárabu’ [Ca. (Metáfora)].

Ye posible que dende CAVANNUS > **cávanu* (onde lo mesmo qu’en BENNA, la doble -NN- ye namái un problema gráficu ensin encontu na fala) se diere una metátesis del tipu **cánavu*, llueu con tracamundiu d’alveolares -r- por -n-, nel orixe de la espresión de güei. Sin embargu sería defendible *cárabu*, como grecismu del llatín (DCECH s.v.. cáрабо)

caspa

‘escama de la piel’

N’asturianu tenemos el términu *gaspia* definíu como ‘corazón de mazana (o d’otros frutos)’ [Xx. Cp. Sr], cola variante

caspia [Cb. Ac. JH] y *carpia* [Lln.] ‘magaya de la mazana’ [Lln]. *Caspia* o *caspa* también significa ‘escama (del pelo)’; *cas-pia* ‘aresta del pexe’ [Llg]; *caspa* ‘corteza del árbol’ [As]. Dalgún d’estos términos yá los recueyen los vocabularios asturianos del s. XIX (asina JH) y enantes en testu lliterariu del XVIII: *Tien además so cuerpu tan peludu, llenu de ponxa, caspies y fariellu* [Judith 193]. Son dellos más los términos emparentaos que se conseñen nos nuestos vocabularios, ente ellos *caspión* ‘pasta que queda pegada a la masera tras amasar el pan’ [Sb], *caspiza* ‘escamina que cubre les pebides de les mazanes y frutes asemeyaes’ [Cb], ‘corazón de la mazana’ [AGO], *caspizu* ‘restu de matu amburáu’ [Ca], y otros quiciabes en rellación con *caspiu* ‘peñascu, [Cg. Ca], ‘piedra pizarrosa’ [Ri].

Al mio entender ast. *gaspia*, coles variantes con *c-*, como *gochu* y *cochu*, *Camonéu* y *Gamonéu* y un llargu etc. (Cf. García Arias 2003b: 159) podríen entendese dende’l célticu *UASPA ‘restos, morgazu’ (TLG 152) que supondría una adaptación con GW-, llueu con posible desaniciu del *w* como dan a entender los xermanismos *guerra*, *gadañu* (García Arias 2003b: 115). Esa propuesta iguaría dellos de los problemes que Corominas-Pascual (DCECH s.v. *caspa*) ven en términos galorrománicos qu’e-sixiríen un étimu con *w-*. Dende’l puntu de vista del conteníu ta clara la proximidad de significaos ente l’étimu propuestu y los resultaos asturianos. La variante plural *caspios* apaez na nuesa documentación medieval del s. XV: «los *caspios* del Fenolal segund se determina de los mojonos arriba» 1448 (or.) [SP III/453].

caxigu ‘carbayu’

Abúltame que l’ast. *caxigu* ‘carbayu’ o ‘carbayu pequeñu’ [Cl. Os. Pa. Ca], ‘especie de bericiu’ [Cg], etc. *caxiga* ‘arbus-tu’ [As], ‘faya ruina’ [Os], ‘caña del carbayu’ [Cl], lo mesmo que’l so deriváu *caxigal* ‘mata de caxigos’ [Lln.], ‘brotos del árbol cortáu’ [Cl], ‘brotos del carbayu’ [As] puen llevar la mesma raíz CAX ufiertada pol célticu (DCECH s.v. quejigo) en pallabres como *CASSANO > CASNUS ‘carbayu’ (TLG 46). La diferencia que los estrema ta agora nel sufixu llat. -ICUM. Sobro *caxi-*

ga formaríase *caxigalina* ‘cosa de poca importancia’, pallabra esparcida per tol asturianu y conseñada nel sieglu XIX: *Gastar caxigalines* ‘andar en vueltas’ [JH].

De toes maneres fai falta destremar los términos qu’antecedan d’ast. *caxiga* ‘envoltoriu de les llegumes’ [As], que debe entendese como diminutivu de CAPSAM > *caxa*, igual que *caxina* y que’l so correspondiente masculín *caxín* ‘planta de faba seca que se da al ganáu’ [Queirías (Vd)], ‘vaina de delles plantes’ [Vd]. La proximidad fónica y la referencia a dalgunos aspeutos rellativos a la terminoloxía fitonímica favoreció la xuntura ente los derivaos de *CÁSSANOS y CAPSA como también fai ver l’acabante citar *caxín* también definíu como ‘cáliz de les abeyotes’ [Vd].

cuérrabo

‘campera arrodiada de peñes, namái con una salida estrecha’ [Ar]

Quiciabes l’ast. *cuérrabo* pueda esplicase dende’l llatín hispanu CÖRRUGUS (quiciabes d’aniciu prerromán)⁴⁵ y nel orixen de los términos del tipu *cuérrano* (DCECH s.v. *cuérrago*). Quiciabes el célticu *KORRUGO- ‘canal d’agua’ (TLG 57) sía l’entamu. La primera documentación nel nuesu dominiu ye pervieya, del sieglu X:

1. «per medios illos *korragos* et per illam limitem» [914-924] (f.) [ACL/104].

2. «el rio de Nalon e de la otra el *cuerrago* de Canal» 1434 (or.) [SP III/346].

doiru

‘senda o vera d’un camín o tierra’ [Cn.]

La pallabra asturiano-occidental *doiru* defínese también como ‘sucu, xeneralmente con pación que, nes tierres cuestas val pa dixebrar les faces unes d’otres’ [Cv] ‘terraplén, muriu, sucu que dixebrar d’otra tierra más alta’ [Cn], ‘parte de la finca onde

⁴⁵ OLD parte de CÖRRUGUS pero EM abstiense de dar cantidá.

hai más o más bona tierra’ [Oc]: *Ahí ou cavas hai un bon doiro de tierra* [Oc], ‘banzáu que se fai nun ríu pa llevar l’agua per otu llau’ [Cv], etc.

Quiciabes podamos entender *doiru* dende’l galu DORUM ‘puerta’ (TLG 65) o, meyor, d’una variante *DORIUM referida a ‘la entrada (o vera) d’una propiedá’. Ye posible que los topónimos del tipu *Duero*, *Doiras* guarden dalguna rellación etimolóxica anque hebo quien apuntare pa ellos un aniciu preindoeuropéu (Cf. García Arias 2000a: 145).

esguín

‘cría de la trucha’

L’ast. *esguín* ‘peixe de ríu, pequeñu’ [Mi], ‘cría de la trucha’ [Sr. Cn], ‘cría del salmón’ [JH], documentáu yá en Xovellanos nel plural «esguines» (Xo 348-I; 110; 137-III), podría, na mio opinión, tener el so aniciu etimolóxicu nun deriváu del célticu ESOK, ESOS, YSOX, IXOX ‘salmón’ (TLG 72, 73), quiciabes *ESOK-impecable fónicamente magar que Corominas-Pascual nun acueya la propuesta de García de Diego *ESOQUINUS (DCECH s.v. *esguín*). El mesmu aniciu *ESOK- esíxelu’l sinónimu ast. *esguirriu* ‘cría de la trucha’ [Tb. Qu], onde namás se dixebrá na espresión del sufixu diminutivu *-irriu*. Esa mesma base *ES(O)K- ye aconsejable proponela pa xustificar el tamién sinónimu ast. *esquilzu* ‘cría de la trucha’ [Ri] anque agora con un segundu elementu amestáu del que poco puedo dicir nel presente.

gubia

‘ferramienta pa trabayar la madera’

GULBIA, GULUIA, GUUIAM ‘gubia’ (TLG 84-85) > ast. *gubia*, ye pallabra llatina d’aniciu célticu tamién según Corominas-Pascual (DCECH s.v. *gubia*).

llapa

‘barru, llodu’

L’ast. *llapa* ye términu polisémicu pues amás de referise a la ‘llapada o llamarada del fueu’ significa ‘concha de mariscu que s’apega a la piedra’ y ‘barru, polvu, llodu’. Nesta última acei-

ción, conseñada n’A Estierna, ye rellacionable col célticu *LAP-PA ‘llodu’ (TLG 92) que paez que tien derivaos en Francia y de lles fasteres hispániques. La oxeción de Corominas-Pascual (DCECH s.v. *lapa* III) no que se refier al so espardimientu pel occidente peninsular podría desfacerse contando col exemplu asturianu.

lláxina

‘piedra’

LAGINE ‘campanilla’ (bot.) (TLG 92) quiciabes en rellación col posible celtismu del llat. serondu LAGENA ‘tipu de piedra’ (DCECH s.v. *laja*) ta nel aniciu del ast. *lláxina* y *llanxa* ‘tipo de piedra’, gall. *laxe*, port. *laja* (García Arias 2000b: 108).

llegua

‘midida de llonxitú’

Ast. *llegua*, d’orixen célticu (DCECH s.v. *legua*), LEUGA, LEUUA (TLG 94), constátase en Cabrales, Parres, Valle Gordo (Lleón) y na fastera más occidental d’Asturies; danlo tamién autores como JH, AGO. Con palatalización *l.leugua* tamién se conseña n’A Estierna y en Tox (equí con cheísmu); les variantes ensin palatalizar pero con vocalismu occidental, *leugua* (igual que *augua*), vémosles en Sm, Cv, Oc. La nuesa documentación resulta enforma seronda pues remóntase namái al sieglu XVIII: *Hay mil llegües de camín* [Misterio Tr 134]; *Q’a-rrecendía de cien llegües* [Ex Carlos III 102].

llueca

‘campana, cencerru’

Del llat. tardío CLOCCA ‘campana’ (TLG 53), que paez d’aniciu célticu (DCECH s.v. *chocallo*), tenemos ast. *llueca* ‘cencerru’, pallabra equivalente al fr. *cloche*, gall. *choca* ‘campana’ y llargamente representada en tol asturianu con espresiones del tipu *llueca*, o próximes como *lluécara* [JH], asina como otres masculines del tipu *lluecu*, *lloqueru*, *llocarín*. La más vieya documentación que conozo ente nós remóntase al sieglu XVII (*Bar-tuelo tapa arruda aquella llueca* [Dye 3]) y XVIII: «*Llueca*. El cencerro que ponen a las bestias de carga» [GP].

llugu

‘sitiu mui prietu onde nun se ve’.

Entiendo que dende'l célt. LOUCO ‘claru’ (TLG 97) podría al-contrar esplicación el femenín ast. *lluga* ‘momentu en que sal el sol ente les nubes’ [Lln], ‘momentu de sol nun día nublú’ [Pa (= llugata)], ‘espaciú curtiu de tiempu en que lluz y calienta muncho'l sol nun llugar determináu’ [Ca]. Tamién taría nel aniciu de *llugada* ‘salida de sol ente nube y nube’ [Sr. Ay. Ar] y del compuestu *relluga*, *rellugu* ‘raxada de sol ente ñube y ñube’.

De la mesma espresión ye ast. *llugu* ‘sitiu mui prietu onde nun se ve gota’ [Vv] pero agora l’aniciu etimolóxicu indoeuropéu (García Arias 2000b: 76) podría tresmitilu'l llat. LUCUS ‘monte arboláu’ o bien el mesmu célticu LOUCO ‘monte d’árboles’ (TLG 97). Quiciabes en rellación con esti términu (si nun se trata d’un entecruz de los dos vocablos célticos) podríamos citar l’ast. *abellugu* ‘llugar onde ún s’abelluga’ (tamién ‘bastiu’), y *abellugar* (o *abelugar*, *ablugar*) ‘guardase (del mal tiempu)’ quiciabes n’alusión al llugar escuru onde ún s’abelluga o al tiempu escuru o nube prieta que precede a la *lluga* o raxada de sol.

margal

‘lo que pertenez a la marga’

D’orixen célticu podría ser el llat. MARGA ‘marga’ (TLG 104) responsable del cast. *marga* (DCECH s.v. marga). Ye posible que n’asturianu pervivan dellos apellativos que, en parte pelo menos, tengan que s’esplicar dende esi aniciu como *margal* ‘lo que pertenez a la marga’, *margosu* ‘con marga (un terrenu)’ quiciabes castellanismos debíos a les adaptaciones de JH, anque podríen ser resultaos autóctonos como suxer dalgún elementu toponímicu emparentáu citáu por Viejo (García Arias 2000a: 162).

Pero toa una riestra d’apellativos fitonímicos podríen portar el mesmu elementu, quiciabes con un nome debíu a una motivación cromática col significáu ‘de color encarnáu’, ‘de color amariello o barroso’: *margaloxos* ‘yerbes males nes tierres semaes’ [Lln]; *marganétanu* ‘biruéganu, fresa silvestre’ [LV]; *margazu* ‘*Heracleum sphondylium*, planta propia de terrenos

húmedos con fueyes coles que s’alimenten los gochos’ [Sm]; *marganzu* ‘*Chaerophyllum hirsutum*, picos ásperos’ [Qu (LLAA 27)]; *margaza* ‘yerba mala de les tierres semaes’ [Arm.]; *marguienzu* ‘*Anthriscus silvestris*’ [Tb]; *marguieza* ‘yerba de tueru ramosu y fueyes agüevaes’ [Cg].

mena

‘triba, clas’

Del célticu *MEINA ‘metal bruto’ (TLG 106) síguese'l fr. *mine* (d’u surden los préstamos modernos del tipu *mina*) y los términos oc. y cat. *mena* (DCECH s.v. mina). Nun sé en qué s’afiten estos autores pa considerar cast. *mena* d’aniciu oc. o cat. Dende llueu nun lo paez l’ast. *mena* ‘índole’ [JH]: *Home de bona mena* [JH]. ‘Clas, triba, frasca’ [/Mánt/]. ‘procedencia, orixen’ [AGO]: *De bona mena* ‘de castra, d’abolengu’ [AGO]. De magar el sieglu XVII conocemos la so presencia na nuesa lliteratura: *Home de bon calter* y *bona mena* [Hyl 23]; *Mientras filen les vieyes, d’otra menalhan ser los fechos que cuntavos quiero* [Judith 190].

Ye posible, de toes maneres, que l’asturianu (en sen destremáu a lo que Coromines-Pascual dicen que pasó na fastera vasca) caltuviere dixebráu'l celtismu citáu *MEINA del llat. VENA ‘criaderu de metal’, términu esti que s’afita na espresión *vena* ‘filón’, ‘capa de carbón’, ‘mineral de fierro’, ‘corriente d’agua’ y qu’acueye la nuesa documentación pelo menos de magar el sieglu XII:

1. «per uena de aqua et per cerra de Eromaiore et per pamisarran» {[1100](s. XII) [DCO I/315]}.

2. «damos uos las ferrerías e *benas* de fierro e de asero» {1369 (or.) [ACL X/47]}.

mirlotu

‘peixe del xéneru *Atherina*’

*LOTTA ‘lotte’, de la documentación mui seronda y «ensin dubia galu» (EM s.v. *lotta), ye, de xuru, el mesmu términu que'l constatáu como LOTA ‘lotte’ (TLG 97) pero con -tt- pa xustificar la espresión francesa con oclusiva dental sorda. Cuestión destre-

mada ye consideralu inxertu nel ast. *mirлотu* (tamién *merлотu*) perbién conocíu na costa asturiana como nome de delles especies ‘*Atherina presbyter*’ [Tz. Xx. Cñ. (PPAC)], ‘*Atherina boyeri*’ [Tz. Xx. Cñ. (PPAC)], ‘*Argentina silus*’ [Lls. Cñ. Av. (PPAC)], ‘*Argentina sphyraena*’ [Tz. Xx. (PPAC)] y documentáu ente nós nel sieglu XIX nun dichu popular: *Tantarantina, comiste merlotu; tantarantina, non comerás otu* [CYN (*Recuerdos*)]. Dende llueu ast. *mirлотu* presenta abondos problemes etimolóxicos como yá vio Barriuso [PPAC 50]. A mi abúltame que presenta un primer elementu *mer-* que podría ser el mesmu que'l del apellativu *meru* ‘*Polyprion americanum*’, ‘*Serranus guaza*’⁴⁶; o *mer-luza* ‘*Merluccius merluccius*’. Lo mesmo en *mirлотu* qu’en *meru* y en *merluza* la motivación etimolóxica debió al color de los pexes, nun sedría desaconseyable. Sin embargu ello esixiría partir d’un llat. MĒRUS ‘claru, puru’ pero nun diría cola espresión *meru* darréu que nun hai diptongu. Lo único que podría dicise a la escontra ye que non toos presenten una vocal tónica curtia como afiten Corominas-Pascual (DCECH s.v. mero II)⁴⁷, o tamién que ye posible ver l’influxu del célticu MRKTO- ‘abigarráu’ (DCECH s.v. mero I). Esi problema nun mos lu plantea *merluza*, por cuenta que l’acentu ta agora desplazáu a la *ú*, pero podría dir a la escontra de la documentación medieval «marilucia»⁴⁸ (¿con un primer elementu deriváu de MARE?) a nun ser que se trate d’una deformación gráfica o d’una etimoloxía popular.

peñera

‘zaranda, cribo pa peñar’.

Ernout-Meillet (s.v. panna) falen de lo serondo de la documentación del términu PANNA ‘especie de vasu’, ‘calderu’ (TLG 118). Billy considera que se trata d’un celtismu. En tou casu paez que dende PANNA + -ELLA xustificase’l dim. medieval ast. *paniella* ‘cacíu’, gall.-port. *panela* ‘cazuela’, cast. *panilla* ‘medida d’aceite’ (Pensado 1999: 122) ensin considerar, a la escon-

⁴⁶ Pexe que goza de xusta reconocencia pola so calidá; asina dizse p’apoderar el so valir: *De la mar el meru y de la tierra’l corderu*.

⁴⁷ Pero nin EM nin OLD proponen una llectura llatina con esa cantidá vocálica.

⁴⁸ *Llibru del Codu* de Teberga (GARCÍA ARIAS 2000b: 164).

tra de Corominas-Pascual (DCECH s.v. paño), que se trate d’un deriváu de PANNUS.

La documentación del ast. *pañella* remóntase pelo menos al sieglu XIII:

1. «et creurantaum *pannella* cum vino quod modo est costumpne» 1225 (or.) [MV/38].
2. «Marcos brito la *paniella* cum vino» 1243 [DCO v/26].
3. «Iohan martiniz cutelleru Pasqual omme de Martin xira que brito ela *panniella*» 1245 [DCO v/38].
4. «Domingo varuecho Iohan Peliz bregador Fagundo que brito la *panniella*» 1251 [DCO III/29].
5. «Pedro Xira que brito la *panniella*» 1255 [DCO II/38].
6. «Pele Periz raedor Alfes Peliz buzaco Christoual Yanes que brito la *panniella*» 1260 [DCO II/67].
7. «don Ffagundo que brito la *panniella* Bartolome Pedriz alberguero» 1258 [DCO II/52].
8. «(Domingo Periz que brito la *pannyella* en logar del maordomo de Sant» 1261(or.) [SB/215].
9. «Domingo Periz que brito la *pannyella* en logar del maordomo de Sant Pelayo» 1261 [DCO II/68].

Un deriváu de PANNA ye *peñera* y apaez tamién documentáu (García Arias 1988: 214): «una masera con sua *penera* una mesa» 1268 (or.) [MC II/61].

De la mesma manera’l so deriváu *peñereru*:

1. «Iohan Dominici *penerero*» 1227 (s. XIII) [MSVO/156].
2. «Dominicus Martiniz *pennereru*» 1233 (or.) [MSVO/169].

pieza

‘cachu’, ‘trozu’, ‘tierra pequeña de llabor’

Del célt. PETTIA ‘trozu’ (TLG 119) síguese’l cast. *pieza* (DCECH s.v. pieza). N’ast. el términu *pieza*, amás del significáu

‘pieza’, ‘cachu’, tien el de ‘llosa’, ‘heredá’; la toponimia da anuncia tamién del so vieyu emplegu como ‘estaya’, ‘trozu de terrenu’ (García Arias 2000a: 395). *Pieza* apaez na nuesa documentación medieval:

1. «terra cum rego qui discurrit ad illas *pezolas* qui uenit de Zellariolo» 937(s. XII) [ACL/189].

2. «ut equetis me in illa *peza* ad Egleſia» 944 (or.) [ACL/265].

3. «in ipsa uilla illa nostra *peca* de Cepedo cum sua fructuaria» 1163 (or.) [MSVO/444].

4. «mostro *pieça* de castannares que dixo que lantara enna non deuſa» 1279 [DCO II/127].

5. «*pieça* de castannares ꝛ de pumares que dixo que lantara» 1279 [DCO II/127].

porra

‘altura arredondiada’

Ente la diversidá semántica del ast. *porra* anotamos ‘elevación del terrenu de forma arredondiada’ [Po], ‘tipu de maza de cabeza redonda’ [Tb] qu’entendemos dende’l célticu *PURRA ‘hinchón, inflamación’ (TLG 121) o *BURRA ‘excrecencia’ (TLG 36)⁴⁹, necesarios pa xustificar la non esistencia de diptongu frente a los continuadores del llat. PORRUM que tantos problemes plantea (DCECH s.v. puerro). La nuesa toponimia ufierta exemplos que dicen dafechu col significáu primeru de *porra* (García Arias 2000a: 97). Na documentación apaez como nomatu:

1. «Martinus dictus *Porra*, de Villar» [LCodo/109-140].

2. «testes Iohan Perez dicho *porres* Diego Iohanniz uayne-ro» 1291 [DCO II/173].

3. «Ordonio *Porrina*» 1166 (or.) [ACL/373].

⁴⁹ Y d’ehí la variante masc. *porru* ‘mazu acabáu nuna bola’ y *porros* ‘altos de un monte más o menos arredondiaos’ [Lln].

rade

‘artu’

El términu célticu RATIS ‘felechu’ (TLG 123), n’acusativu R-TEM, xustifica l’apellativu asturianu, perpoco espardíu, *rade* ‘*Rubus sp.*, artu’ [Tb], ‘matu, bardial’ [Qu]; tamién da llugar a que s’igüe l’abundativu *radeiru* ‘sitiu de munches rades’ [Tb] (García Arias 2000b: 40).

reu

‘*Salmo trutta trutta*’

Del celto-llatín REDO, RHEDO ‘saumonette’ (TLG 123-124) derivan Corominas-Pascual cast. *reo* ‘especie de trucha’ (DCECH s.v. trucha) términu que n’ast., *reu* (o *reo*), defínese como ‘*Salmo trutta trutta*, trucha mariscada’ [Lls. Tz. Xx. Llu. Av. (PPAC). L’Arena].

salmón

Ast. *salmón* vien del llat. SALMO, ONIS ‘salmón’, pallabra d’aniciu célticu (TLG 130; DCECH s.v. salmón). Documentase na nuesa Edá Media:

1. «del *salmon* III dineros» [fin s.XIII](s.XIII) [MSAH v/592].

2. «hun bon *salmon* o diez maravedis por el» 1344 (or.) [MV/178].

3. «bonos dos *salmones* ho vinti e cinco morabetinos por ellos» 1347 (or.) [SP II/243].

saramollete

‘peixe del xéneru *Mullus*’

Quiciabes MULLO- ‘encarnáu’ (TLG 110) tea nel aniciu de los términos asturianos *mul.léndana* ‘fruta de bon sabor, color rosa, paecida a la mora, anque daqué más allargada’ [Sm] y *molletaço* ‘mora, frutu de la moral o de la morera’ [Cñ.]. La referencia al color ufierta un encontu valoratible pa facer asemeyada propuesta. Pámique’l mesmu MŪLLUS inxértase como segundu elementu (siguíu del diminutivu *-ete*) na voz asturiana *saramollete* ‘*Mullus surmulentus*’ y ‘*Mullus barbatus*’, voca-

blu sinónimu de *salmonete*. Esti términu *salmonete* ye galicismu según Corominas-Pascual (DCECH s.v. salmón) anque abúltame que tamién podría ser una deformación del términu asturianu con tracamundiu de líquidos nel marxe posnuclear de la sílaba (-r- / -l-) y de -n- y -ll-.

soga

‘tipu de cuerda’

SOCA ‘cuerda’ (TLG 138) > ast. *soga* ‘cuerda llarga y gorda’, quiciabes d’orixe célticu y documentada en tolos romances d’occidente (DCECH s.v. soga). Apaez nel dominiu de magar el sieglu XI:

1. «I karrale et I *soca* treca» 1062 (or.) [ACL/338].
2. «II *socas* iuntorias et I sobeio» 1062 (or.) [ACL/338].
3. «I scamno I iugo cum suo loranne et I *soga* treca» 1061 (s. XII) [MSAH II/320].
4. «Fernando *Soga*» 1173 (or.) [MC I/40].
5. «*sogas* pora uendemyar» s. XIII (or.) [MC II/279], etc.

tala

‘palu pequeñu del xuegu del paliyu’

L’ast. *tala* ye un palu pequeñu que faen saltar con otru mayor nel xuegu de *pala-paliyu* [Ay]. Al xuegu tamién-y llamen la *tala* [As. (Oc)] y otros conócenlu como *xuegu del palichu*, de la *palía* o del *palíu*; otros, fuera d’Asturies, dan-y el nome de xuegu de la *toña*. La pallabra *tala* tamién ye d’usu castellán con una aceición asemeyada a la primera asturiana y Corominas-Pascual (DCECH s.v. tala) piensen si sedrá un portuguesismu, *tala*, anque nun s’afayen con denguna propuesta etimolóxica. Quiciabes sía aventura proponer entamar dende’l célticu *TARARE ‘golpear’ [TLG 142] > **talar*, con un participiu fuerte *tala* ‘golpeada’ faciendo referencia a la pieza de madera a la que se solmena col palu grande. Nidiamente la propuesta podría resultar afayadiza si namái se tratare del asturianu pero yá resultu daqué más difícil d’aceptar, anque non imposible, al ser términu presente n’otros dominios.

taladru

‘ferramienta de carpinteru p’afuracar la madera’

El celtismu TARATRUM ‘taladru, barrena’ (TLG 142) documentáu nel baxu llatín xustifica l’ast. *táladru* (DCECH s.v. taladro) qu’almite tamién l’acentuación paroxítona *taladru*. La documentación qu’alcontramos ye relativamente seronda: «hun *taladro* e una açuela de fierro» 1448(or.) [SB/337].

talamera

‘montón de cañes o gamayos’

Ente les destremaes aceiciones de la pallabra ast. *talamera* dixebamos agora dos que mos abulten d’interés: 1. ‘pisu altu de la casa’ [Mar], ‘pisu superior dientro d’un horru’ [As (talamreira)], ‘llugar de les cabañes onde s’asitia la cama’ [Qu. Tb], ‘camastu’ [Tb]. 2. ‘montón de *zamazos* o cañes que s’alluguen nun árbol sobro los *gayos* cortaos (asina llógrase que sequen ensin podrecer)’, ‘munches coses apilaes unes enriba d’otres ensin tar bien fitaes’ [Ay].

Dende’l puntu de vista etimolóxicu paezme que se trata de dos pallabres dixebraes; la primera parte d’un deriváu del llat. THALAMUM ‘cuartu de dormir’, ‘cuartu’, de lo qu’hai niciu hispánicu (DCECH s.v. tálamo); la segunda, en sen contrariu, abúltame que debemos entendela como un elementu d’aniciu nel célticu *TALAUENA ‘montón’ (TLG 142), con tracamundiu de llabiales y sonores y con continuadores na galorromania (FEW XIII/1, 36).

tencu

‘peixe d’agua dulce’.

Del llat. tardíu TYNCA ‘peixe d’agua dulce’, según Corominas-Pascual (DCECH s.v. tenca), esplicaríase cast. *tenca*. N’Asturies namái tengo conseñao un masculín *tencu* ‘peixe d’agua, tenca’ [Tox]. Entiendo que se trata d’un seguidor de TINCA, pallabra que consideren d’aniciu célticu (TLG 144).

trincu

‘clavu’

D’una variante masculina del célticu TARINCA ‘gran clavu’

(TLG 143) paez que se xenera l'asturianu *trincu* 'clavu' [Qu], 'caún de los clavos que suxeten la *medialluna* de la rueda del carru' [Cb. Cg]. Sobre *trincu* iguaríase'l verbu *trincar* 'poner *trincos*' [Cg], asina como'l coeutivu *trincáu* 'conxuntu de *trincos* que lleven les ruedas del carru' [Cg]. *Trincu* apaez na nueva documentación del sieglu XIII no que podría ser un nomatu: «Johan Perez *Trinco* Domingo Andres» {1257 [SPM/436]}.

La propuesta etimolóxica que faigo paez más aceptable que la de considerar *trincu* como galicismu (DCECH s.v. *trincar*) anque nun se niega que voces rellacionaes fónicamente, o mui cercanes fónica y semánticamente con *trincu*, *trincar*, puedan almitir otre esplicaciones etimolóxiques quiciabes dende opciones apuntaes por Corominas-Pascual (DCECH s.v. *trincar* 'atar fuertemente'; o *trenza*, *tranzar*, etc.). No que se refier al ast. *trancar* 'zarrar con *tranca*', 'zarrar (una puerta, una ventana)' ye verdá que podría guardar rellación con TARINCA (DCECH s.v. *trancar*) pero abúltame meyor nun s'escaecer de la proximidá fónica y semántica col cat. *tancar* y, de mou perespecial, la formación derivada de TRABEM + -ANCAM > ast. *trabanca* 'estaca' > *tranca* → *trancar*, con perda de la -b-.

trousa

'planta rastrera, de flor mariella'

Con un aniciu nel galu *DRAUSA 'aune vert' o *DROUSSO 'arbustu' (TLG 65) podría xustificase l'ast. oc. *trousa* [Cv. Oc] que, ente otros significaos, tien una clara referencia fitonímica como 'planta rastrera, de flor mariella y fueyes de color verde claro, que s'apeguen a les manes (nun la come'l ganáu)' [Cv], 'queiriña' [Oc].

trucha

Ast. *trucha* (coles sos variantes *trutsa*, *truita*) al igual que'l cast. xustifíquense dende'l probable celtismu TRUCTA, TRUCTO 'trucha' (TLG 149) documentáu nel llat. serondu TRUCTAM (DCECH s.v. *trucha*). Apaez na documentación medieval:

1. «det tres modios de centeno et XXX panes triticos et X det tres modios de centeno et XXX panes triticos et X *tructas*» 1188 [SPM/337].

2. «in *tructas* sive in riu Mauri quomodo in Monte» 1092 [SPM/148].

3. «XV rellias de ferro et XL *tructas* frescas» 1225 [FRLeón/211].

tuña

'arca grande pa guardar la cebera'

Del célt. TUNNA 'tonne' (TLG 145)⁵⁰ podría siguiase ast. *tuña* 'arca grande pa guardar la cebera' [Sm. Pzu. An. Oc]. Nel mesmu sen paez qu'apunten Corominas-Pascual cuando consideren derivaos del célticu TONNA 'corteza, piel' pallabres como port. *tona* 'corteza', lleonés *entoñar* 'enterrar', ast. *toñil* 'madereru', Cespadosa *entoñar* 'atollar' (DCECH s.v. *toña*, *tonel*).

La torga qu'alcuentro p'acoyer la propuesta ye de tipu fónicu darréu que presenta una *ú* tónica impensable dende ũ, y por que dende -NN- nun sedría a siguiase en Sm, Pzu, An, Oc un resultáu con nasal palatal [-ñ-] sinón qu'habría aguardase [-n-], esto ye **tona*, lo que nos llevaría a almitir el calter advenedizu de **toña* nesos fasteres asturiano-occidentales. Quiciabes la solución podamos atopala camentando que se trata d'un primitivu **toña* n'asturianu norte-occidental (onde sí sedría autóctona la espresión con -ñ-) que dio llugar al verbu **atoñar* → *atuñar* (col zarramientu esperable de la vocal agora átona) 'escatimar, tacañar' [Llg. Ll. Tb. Pr.], 'aforrar con tacañería' [Ri. Qu], 'retener con avaricia' [AGO]. A *atuñar*, presente en fasteres centrales (y occidentales) podríamos responsabilizalu de refacer un primitivu **tona* occidental y de xeneralizalu per otre fasteres d'Asturies. Ye posible tamién otra esplicación: en vez de partir de TONNA, facelo de *TONNIA colo que sí sedría posible almitir un tratu afayadizu en tol asturianu onde -NNJ- > -ñ- y onde la velar tónica podría zarrase por cuenta de la yod como pasa en *(UILLA) ANTONIA > *Antuña* (Llg), PATRIMONIUM > «padremuño», etc.

⁵⁰ Ye «sans doute celtique» (EM). REW (s.v. *tunna* con u curtia) considera que ye pallabra gala, y orixe del fr. *tonne*, prov. *tona* (d'u cat. *tona*). Cita tamién un esp. *tuñina* y arg. *tullina*.

vera 'oriella'

Ast. *vera* 'oriella', 'oriella d'una finca', 'aleru', 'borde', cola so variante masculina, *veiru* o *veru*, ye según Corominas-Pascual (DCECH s.v. *vera*) voz probablemente prerromana y nun s'oponen a un aniciu célticu que, según pescanciamos, podría ser *BERIA* 'llanura' (TLG 27) aunque siempre cola la dulda llantada de si nun sedrá un verdaderu deverbal del célticu *UIRIARE, quiciabes variante de UIRARE 'virar' (TLG 159) verbu, como per-sabemos, nel aniciu del nuesu *virar*. En realidá ast. *vera* 'oriella' (de venir de *UIRIARE 'xirar, dar la vuelta') recuerda dafechu l'ast. *torna* 'oriella d'una tierra onde la pareya que llabradala la vuelta pa siguir arando en direición contraria', deverbal del verbu *tornar* 'dar la vuelta' (García Arias 2000a: 396). De toes maneres habría que ver si eso mesmo ye lo más afayadizo pa les fasteres occidentales de la Península onde los apelativos de tipu *vera* son una realidá documentada yá dende lo cabero la Edá Media:

1. «de alli por *vera* de la sebe al peral de Santiago» 1477(t.) [SP IV/177].
2. «en la *vera* del camino con las dos castannares que estan en el suco» 1477(t.) [SP IV/177].

yerbu '*Helleborus viridis*'

El términu célticu EBURO- 'texu' (TLG 69) podría xustificar l'ast. *yerbu* o *yerbunegru* '*Helleborus viridis* (d'usu pa curar la *polmonera* de les vaques)' [Tb], a nun ser que se trate d'una variante masculina del llat. HĒRBA > *yerba*, y presente na nuesa toponimia (García Arias 2000a: 230). Los apelativos del tipu *yérbadu* (cast. madroño) nun me paez que deban entendese dende la esdrúxula llatina ARBŪTUM (DCECH s.v. albedro).

zucar 'chupar, llamber'

L'ast. *sucu* 'caldu o salsa que se sirve nel platu' [Vd] paez que pertenez a la familia del cast. *jugo* d'aniciu llatín SUCUS (DCECH s.v. *jugo*). Nun se xustifica asina, de toes maneres, el resultáu sordu de la velar -c- qu'esixiría un étimu con -CC-. Ello mesmo pasa col verbu ast. *zucar* 'mamar' [Cg], 'dar golpes' [Cv] y col deverbal *zucada* 'cabezada que da'l xatu nel ubre de la vaca {pa mamar}' [Cñ]. Por eso nun sedría desaconseyable ver nes espressionen asturianes el resultáu del influxu d'otru términu mui próximu fónica y semánticamente, pero d'aniciu célticu, quiciabes *SOUKA 'succión' (TLG 139). Ye claro que la variante *zubar* 'llamber, chupar' podría entendese como tracamundiu d'oclusives antigües -c- con -b- (García Arias 2000b: 168).

BIBLIOGRAFÍA

- ACL** (= Archivu Catedral de Lleón): SÁEZ, Emilio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. I (775-952). Lleón, 1987. II SÁEZ, Emilio & SÁEZ, Carlos, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. II (953-985). Lleón, 1990. III RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. III (986-1031). Lleón, 1987. IV RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV (1033-1103). Lleón, 1990. V FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. V (1104-1187). Lleón, 1990. VI FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. VI (1188-1230). Lleón, 1991. VII RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. VII (1230-1269). Lleón, 1993. VIII RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. IX (1230-1269). Lleón, 1994. IX MARTÍN FUERTES, José Antonio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (1301-1350)*. XI. Lleón, 1995. X ALVAREZ ÁLVAREZ, César, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (1351-1474)*. XII. Lleón, 1995.
- ADIEGO**, Ignasi-Xavier (2002): «Les llengües prerromanes indoeuropees de la Península Ibèrica directament documentades», n' *Els substrats de la llengua catalana: una visió actual*. Barcelona: 33-51.
- AGO** (= Antonio GARCÍA OLIVEROS).
- AMValdés** (=Antonio María VALDÉS, *Retayos (1908-1916)*. Uviéu, ALLA, 1997).
- ApeuSarieg** (= M^a Antonia PEDREGAL MONTES, «Apéu de la Granxa de Villagarcía y términos de Berros (Sariegu) fechu nel añu 1480 pol Monasteriu de Santa María de Valdediós», en *LLAA* 57 (1995): 128-134).
- BALL**, Martin J. (1993): *The Celtic Languages*. Martin J. BALL & James FIFE, eds. London and New York, Routledge.
- Batalla Cuadonga** (= Poema del s. XIX en cyn).
- Coronación Carlos IV** (= Poema del s. XVIII en cyn).
- CYN** (= Caveda y Nava) {José CAVEDA y NAVA}, *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, 1839.
- DCECH** (= Joan COROMINAS, & José Antonio PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. I-VI. Madrid, Gredos, 1980).
- DCO** (= Documentación de la Catedral d'Uviéu): GARCÍA LARRAGUETA, Santos, *Colección de Documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA, 1962. II SANZ FUENTES, María Josefa, «Nueva aportación a la Colección Documental de la Catedral de Oviedo». *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 142 (1993): 561-584. III TUERO MORÍS, Montserrat, *Documentación de la catedral d'Uviéu (siglu XIII)*. Uviéu, ALLA, 1994. IV SANZ FUENTES, María Josefa, «Nueva aportación a la Colección Documental de la Catedral de Oviedo (II)». *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 145 (1995): 367-391. V FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Ana Isabel, *Documentación de la Catedral d'Uviéu. (Siglu XIII)* (2). Uviéu, ALLA, 1996.
- DECLC** (= Joan COROMINES, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona, 1995, 7^a ed.).
- DEEH** (=Vicente GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario Etimológico español e hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe, 1985, 2^a ed.).
- DGLA** (=Xosé Lluís García Arias, *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana, 2002-2004).
- DYE** (= «Dido y Eneas», poema del s. XVII en cyn).
- EM** (=A. ERNOUT & R. MEILLET, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Klincksieck, 1985, 4^a ed.).
- Ernout, A. & Meillet, A. = Ver EM.
- Ex Carlos III** (= Poema del s. XVIII en cyn).
- FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1996): «Bretones o británicos n' Asturias nos primeros siglos medievales. La sede de Britonia», n' *Asturies. Memoria encesa d'un país* 7: 41-47. Uviéu, Coleutivu Etnográfico «Belenos».
- FRLeón** (=Justiniano RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, *Los Fueros del Reino de León*. II. Documentos. León, Ediciones Leonesas, 1981).
- FX** (= *Fueru Xulgu*. Llectura del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Nacional del Estáu de Baviera fecha por Montserrat Tuero Morís. Entamu y notes de X. Ll. García Arias. Uviéu, ALLA, 1994. Son dos volúmenes y el primeru ye reproducción facsímil del códiz del s. XIII).
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y, a la Caracterización Etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidá.

- (2000a): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros, 2ª ed. corr. y enanchada.
- (2000b): *Propuestas etimolóxicques*. Uviéu, ALLA.
- (2003a): «Aspeutos evolutivos del vocalismu nel dominiu ástur», en *Lletres Asturianes* 82: 15-40.
- (2003b): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, Fonología e Introducción a la Sintaxis Histórica*. Uviéu, ALLA.

Glorias Ast. (= Poema del s. XVIII en CYN).

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ J. M. (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, IDEA.

GP (=Carlos GONZÁLEZ DE POSADA, *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Uviéu, Universidá 1989; ed. de X. Ll. García Arias).

HUBSCHMID, Johannes (1960): «Lenguas prerromanas de la Península Ibérica. Lenguas indoeuropeas: Testimonios románicos», n' *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid, Gredos: 127-149.

HYL (= «Hero y Leandro», Poema del s. XVII en CYN).

JH (= JUNQUERA HUERGO, Juan).

Judith (= Poema del s. XIX en CYN).

JyT (= «Diálogo de Juan y Toribiu», Poema del s. XVII en CYN).

La Paliza (= Poema del s. XIX en CYN).

LLAA (= *Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*).

LRC (= Documentación del Monesteriu de San Xuan de Courias): Antonio FLORIANO CUMBREÑO, *El Libro Registro de Corias. Texto y Estudio*. I-II. Uviéu, IDEA, 1959.

LV (=Gumersindo LAVERDE RUIZ, «Apuntes lexicográficos de una rama del dialecto asturiano», en *La Ilustración Gallega y Asturiana*. T. I. 1879. Ed. facs. Xixón, Silverio Cañada, 1979. [Vocabulariu reproducíu tamién en: DIEGO LLACA, Francisco, *Asina jabla Llanes*. Llanes, Sociedad de Amigos del País de Llanes, 1979].

MC (= Documentación del Monesteriu de Carrizo): CASADO LOBATO, María Concepción, *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo*. I (969-1260). II (1260-1299 ya índices). Lleón, 1983.

Misterio Tr (= Poema del s. XVIII de CYN).

MSAH (= Documentación del Monesteriu de Sahagún): MÍNGUEZ

FERNÁNDEZ, José María, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún* (ss. IX-X). Lleón, 1976. II HERRERO DE LA FUENTE, Marta, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230)*. I (1000-1073). Lleón, 1988. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. III (1110-1199). Lleón, 1991. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. IV (1200-1300). Lleón, 1994. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. V (1200-1300). Lleón, 1991.

MSVO (= Documentación del Monesteriu de San Vicente d'Uviéu): FLORIANO LLORENTE, Pedro, *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. Uviéu, IDEA, 1968. II MARTÍNEZ DíEZ, María Cruz, «Documentos del sieglu XIII n'asturianu (1)», en *LLAA* 4 (1982): 72-80. II MARTÍNEZ DíEZ, María Cruz, «Documentos del sieglu XIII n'asturianu (2)», en *LLAA* 5 (1983): 53-62. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d'Asturies (2) (año 1231-1233)», en *LLAA* 33 (1988): 181-197. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d'Asturies (3) (año 1233)», en *LLAA* 34 (1989): 153-175. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d'Asturies (4) (año 1234)», en *LLAA* 41 (1991): 77-93. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d'Asturies (5) (año 1236)», en *LLAA* 42 (1991): 55-74. II ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús, «Documentación Medieval d'Asturies (6) (año 1236)», en *LLAA* 45 (1992): 73-93. II SANZ FUENTES, María Josefa, «Más documentación del Monasterio de San Vicente de Oviedo anterior a 1200», n' *Asturiensia Medievalia* 5 (1989). II SANZ FUENTES, María Josefa & RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Juan Ignacio, *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo* (ss. XIII-XV). I.1: 1201-1230. Uviéu, 1991.

MV (= Documentación del Monesteriu de Santa María de la Vega): MARTÍNEZ VEGA, Andrés, *El Monasterio de Santa María de la Vega. Colección Diplomática*. Uviéu, RIDEA, 1991.

ODueñas (= Documentación del Monesteriu de Santa María de Otero de las Dueñas): SER QUIJANO, Gregorio del, *Colección Diplomática de Santa María de Otero de las Dueñas (León) (854-1037)*. Salamanca, Universidad, 1994.

OLD (= GLARE, P. G. W., (ed.), *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, Clarendon Press, 1986 [reimp.]).

PPAC (= BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio, *El léxico de la fauna marina*

- en los puertos pesqueros de Asturias Central*. Uviéu, IDEA, 1986.
- REW** (=MEYER-LÜBKE, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1972).
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín (1980): *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- (2002): «Un indicio de cristianismo céltico en Asturias», en *Lucus*. Revista de la Asociación de Ciencias de las Religiones (ASACRE). Uviéu: 79-81.
- SB** (= Documentación del Monesteriu de San Bartolomé de Nava): TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel, *El dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava*. Uviéu, Universidá, Departamentu d'Historia Medieval, 1982.
- SP** (= Documentación del Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu): FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier & TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel & NOVAL MENÉNDEZ, Guadalupe de la, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. I. Colección Diplomática*. (996-1325). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1978. *II* (1326-1379). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1981. *III* (1379-1449). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1987. *IV* (1450-1546). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1990.
- SPM** (= Documentación de San Pedro de Montes): QUINTANA PRIETO, Augusto, *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. Lleón, 1971.
- TLG** (= BILLY, Pierre-Henri, *Thesaurus Lingua Gallicae*. Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 1993).
- TOVAR, Antonio (1968): *Lo que sabemos de la lucha de lenguas en la Península Ibérica*. Madrid, Gregorio del Toro.
- (1973): *Sprachen und Inschriften*. Amsterdam, B.R. Grüner Verlag.
- UNTERMANN, Jürgen (1984): «Los celtíberos y sus vecinos occidentales», en *Lletres Asturianas* 13: 6-26.
- (1997): *Monumenta Linguarum Hispanicarum*. I-IV. Wiesbaden, Ludwig Reichert Verlag.
- VC** (= Documentación de la Casa de Valdecarzana): FERNÁNDEZ SUÁREZ, Ana, *Registros notariales del Archivo de la Casa de Valdecarzana (1397-1495)*. Uviéu, RIDEA, 1993.
- VILLAR, Francisco (1995): *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*. Salamanca, Universidá.

Estudiu del resultáu fonéticu n'asturianu central de la desinencia llatina -ATA nos participios perfeutos

LILIANA DÍAZ GÓMEZ

I. ENTAMU

1.1. *Presentación del tema*

Nun primer momentu esti trabayu pretendía ser una carauterización de la fala d'una parroquia del conceyu de Siero nomada Santolaya. Esi espíritu anicial concluyó nuna acotación del campu d'estudiu debida al surdimientu de munches duldes con respetu al rigor científicu de dellos fechos rexistraos. El pioneru nel campu de la fonética esperimental, P. J. Rousselot, yá nel sieglu XIX, echaba en falta la ferramienta necesaria pa superar «l'imperfection de l'oreille pour préciser les faits que sont du domaine de la philologie»¹ cuando realizaba un estudiu de les variaciones fonétiques de la fala del so pueblu natal. Anguaño, y con más medios, punxi la mio conocencia del métodu esperimental fonéticu al serviciu d'una descripción dialeutal fidedigna del asturianu de la fastera central d'Asturies.

Encuadrámonos, poro, nel ámbitu de la fonética instrumental, descriptiva y sincrónica (que se val d'aparatos especializaos pal análisis acústicu de los soníos de la fala, d'una llingua concreta, nel momentu actual) pero la fin postrera de la investigación ye la carauterización dialeutal nel ámbitu de la Dialeutoloxía Asturiana d'un fenómenu propiu del dialeutu nomáu de tipu central: les realizaciones fonétiques resultaes de la desinencia llatina -ATA nos participios perfeutos. Pa la ellaboración de la mesma, foron necesarios dixebrados trabayos que van dende la realización d'un corpus afayáu fasta'l posterior análisis nel ordenador pasando per una curiada recoyida de muestres en delles salíes de campu.

¹ Rousselot, P.J., citao por LLISTERRI BOIX (1991: 47).

1.2. Revisión bibliográfica

L'enfotu col que se desenvolverá esti trabayu ye'l de llograr una sistematización d'esos realizaciones fonétiques de les que falábemos, qu'al día de güei nun s'atopó en denguna bibliografía al respetu. Tres lleer atentamente dalgunos trabayos espublizaos sobro la descripción de la nuesa llingua reproducimos darréu dalgún de los resultaos (les marques tipográfiques nes lletres son de nós):

1. «Cuando'l fonema /d/ s'atopa ente vocales y dientro d'una mesma pallabra (especialmente en sufixos) tien tendencia a perdesse na pronunciación de la fala popular en delles zones. Nel asturianu escritu, de toes maneres, habrá caltenese siempre la lletra “d” nesos casos:

a) Nes terminaciones -ada, -ida. Exemplos: *xelada*, non **xelá* nin **xelaa*; *mayada*, non **mayá* nin **mayaa*; *tenada*, non **tená* nin **tenaa*; *partida*, non **partía*; *glayida*, non **glayía*; *bebida*, non **bebía*»².

2. «Además de los citados diptongos encontramos en asturiano *otras combinaciones vocálicas* como las que siguen:

/ía/: <i>cacia, pidía</i>	/oa/: <i>toa, po(d)a</i>
/íel/: <i>tendríes, díes</i>	/oíl/: <i>poícu</i>
/iis/: <i>tendrís, díis</i>	/oel/: <i>toes</i>
/íol/: <i>partío, tenío</i>	/úal/: <i>pelleyúa</i>
/íul/: <i>partíu, coríu, comíu</i>	/úol/: <i>crúo</i>
/ael/: <i>caena, maera</i>	/aa/: <i>tenáa, escapáa</i>
/aol/: <i>tomáño, tornaio</i>	/eel/: <i>lleer</i>
/aúl/: <i>toraúra</i>	/ool/: <i>too</i>
/eal/: <i>xacea, sea</i>	/uul/: <i>antiguu</i>
/eol/: <i>castañeo, fayeo</i>	/aíl/: <i>entaína</i>
/eúl/: <i>ordeúra</i>	/eíl/: <i>prehí</i>

[...] Por otro lado, debe ponerse de manifiesto que el asturiano ofrece, a juzgar por la simple relación combinatoria, grupos del tipo /aa, *ee*, *ii*, *oo*, *uu*/ que podrían plantearnos algún problema en cuanto a su interpretación fonológica. También es justo que digamos que tales grupos vocálicos pueden aparecer fusionados en el decurso [á, é, í, ó, ú] incluso átonos, o, por el contrario, alargada la vocal correspondiente de ser tónicos fundamentalmente [a:, e:, i:, o:, u:]»³.

² ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999: 44).

³ GARCÍA ARIAS (1998: 49).

Refiriéndose a los fonemes llatinos /-p-, -t-, -k^{a, o, u}/:

3. «Sin embargo, se observa que estas unidades cuando aparecen en posición final de palabra, en los sufijos -ATUM, -ETUM, -ITUM, muestran una tendencia generalizada a la pérdida, salvo en puntos muy aislados del dominio donde han podido mantenerse.

[...] Esta zona que ocupa por occidente el E. del concejo de Quirós, Riosa, Morcín y s. de Uviéu y recorta por Siero, Sariegu y Nava hacia el S., incluyendo Bimenes y las Cuencas del Nalón y Caudal, así como el concejo de Ayer y L.lena, ofrece resultados en -ATA > -áa ~ -á, -ETA > -éa, -ITAM > -ía, así como los correspondientes plurales -aes, -ées ~ és, íes»⁴.

Tamién atopamos un trabayu que correspuende a Salvador Gutiérrez Ordoñez, autor d'un artículu espublizáu n' *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, tomu segundu, añu 1979, tituláu «Secuencias – ii – en bable». Nesti artículu, amás d'un estudiu pormenori-záu d'estes secuencias a les que se refier nel títulu, fáise referencia tamién a l'apaición nel decursu de secuencias del tipu -aa y valórense como xeminación y non como una nueva unidá fonolóxica que sedría una vocal llarga frente a una curtia.

1.3. *Formulación de la hipótesis*

Como vemos nestos trabayos, ta constataú'l fechu de que la perda de la /-T-/ intervocálica llatina en delles desinencies lleva a una serie de realizaciones qu'anguaño puen ser del tipu [áa, aa, á, a:]. ¿Pero cuál ye la qu'atopamos específica pa la desinencia continuadora del participiu femenín de perfeutu /-ÁTA/? Y nel casu de que seya una sola unidá, ¿cuála ye la so estructura formántica?, ¿varia de dalguna forma de la d'una /a/ que tenga otu orixe etimolóxicu? Amás, ¿tien dalguna repercusión nel decursu la presencia d'esti tipu de soníos?

Como nun hai dengún estudiu que mos oriente sobro les respuestes a estes entrugues, lo normal nestos casos ye que la ellaboración de la hipótesis se faiga en función de la perceición auditiva ya intuición del que lo investiga. Darréu preséntase un resume de les hipótesis de partida o respuestes provisionales que facemos pa la nuesa investigación:

1. Existe una diferencia na duración de la vocal /a/ que depende del orixe etimolóxicu de la mesma. Nel casu que mos ocupa la duración nel tiempu del resultáu de la desinencia llatina /-ÁTA/ nos participios femeninos perfeutos ye mayor que la del resultáu d'una /á/ tónica nel mesmu entornu fonéticu inmediatu.

⁴ *Ibíd.*: 101.

2. Hai una rellación opuesta ente la duración de la vocal final y el cuerpu fónicu d'un participiu, o lo que ye lo mesmo, cuanto menor seya'l cuerpu fónicu d'un participiu más llarga se realiza la vocal y cuanto mayor seya'l cuerpu fónicu d'un participiu más curtia sedrá la /-a/ final.

Tres recoyer y analizar los datos del nuesu esperimentu dímonos cuenta qu'había que sumar un nuevu factor d'estudiu: la duración de la pausa que se produz nel enunciau tres la pronunciación de la /a/ que provién del participiu. Esta comparárase cola pausa que se produz dempués de pronunciar una /a/ que vien d'una forma personal del verbu y que ta nun mesmu contextu fónicu inmediatu. La fin d'esta comparanza ye demostrar que nel primer casu la duración de la pausa ye mayor que nel segundu.

II. METODOLOXÍA

Darréu faremos una esposición detallada del métodu siguíu pa la ellaboración del trabayu:

2.1. *Corpus*

Por *corpus* entendemos el conxuntu de realizaciones sonores d'una llingua que sedrán el nuesu oxetu d'estudiu. Nel casu que mos ocupa, el corpus que necesitamos ye un corpus oral que reproduza la fala que se quier estudiar en boca d'unos informantes seleicionaos. Vistes les dificultaes que presenta la obtención de los datos buscaos en grabaciones de fala espontánea, decidimos ellaborar un corpus adecuáu a les nueses necesidaes, o lo que ye lo mesmo, un corpus preparáu *ad-hoc*. Esta ye la tendencia xeneral nos caberos estudios de fonética experimental.

Nel nuesu corpus el métodu usáu ye'l que se noma «frases portadores». La llectura d'una frase marcu controla'l típicu efeutu serie que conlleva'l leer una llista pallabres, amás impide que se produzan influencies d'un elementu del corpus causaes pola predictibilidad de los elementos. Dende'l puntu de vista del conteníu, son frases que tienen cierta xustificacón nuna situación comunicativa real, lo que les fai más fiables y adecuaes pal estudiu, yá que se caltién la intensidá, la entonación y el ritmu propios de los enunciaos completos de la llingua natural qu'estudiamos. Poro, intentáronse conservar na medida de lo posible les carauterístiques de la fala espontánea y tuviéronse en cuenta dalgunes variables que foi necesario controlar:

- Pa neutralizar variaciones entonatives, la velocidá d'elocución y una dixebrada coarticulación, el segmentu que vamos a analizar ta colocáu siempre nel mesmu entornu fonéticu inmediatu, na mesma posición dientro de frases portadores, que tienen toes el mesmu númberu

de sílabes y la mesma estructura sintáctica y acentual. Muchos esperimentos fechos dende mediaos de los años cincuenta demuestren la influencia de les consonantes sobro les carauterístiques de la vocal siguiente, no que se refier a la duración, la intensidá y la frecuencia de los sos formantes.

- Pa tener un resultáu perclaru, el segmentu que vamos a analizar ta situáu na séptima sílaba (ente once que tien l'enunciáu) porque munches persones cuando escomencien a falar necesiten pronunciar dos o tres sílabes pa que les sos cuerdes vocales principien a vibrar na frecuencia propia y nun tea la voz impostada.

- Pa controlar la variación estilística que pue dexar la so influencia na dicción, la llectura d'un mesmu corpus per parte los informantes foi adecuada enforma, magar que corrimos el peligrosu de que resultare un corpus un pocu hiperarticuláu.

- Pa conseguir averamos lo más posible a la fala tradicional, los informantes seleicionaos formen un grupu homoxéneu no que se refier a la edá, el llugar de nacimientu y la llingua materna, dexando namái llibre la variable del sexu, porque pa tener una idea de conxuntu de la fala tuvimos de ser paritarios a la hora de eleixir los homes y muyeres que reproducen el corpus.

- L'aparente desventaxa de tratar con informantes de edá avanzada y habitantes d'un mediu rural pa lleer el corpus resultó nun ser tala. Per un llau, el fechu de que'l corpus tuviere escritu n'asturianu non foi problema porque taben avezaos abondo a lleer textos normalizaos provenientes de la fueya parroquial que'l sacerdote reparte tolos domingos. Esto foi mui favoratible pal nuesu trabayu porque na ellaboración del corpus surdieron duldes sobro la so representación tipográfica (ver 2.1.1).

- La hipercorreición entendida como efeutu sociollingüísticu presentóse nel estudiu baxo'l nome de *diglosia*. Afortunadamente nun foi un problema pa nós porque nun afeutó xusto al segmentu oxetu d'estudiu pero sí a otres partes de los enunciaos propuestos, por exemplu a una pallabra como *nueche* que se pronunciaba casi sistemáticamente ensin el diptongu /we/ < /ø/. Tuvimos en cuenta nes entrevistes personalizaes el tar un ratín previu falando pa romper un pocu la distancia sicolóxica ente l'entrevistáu y l'investigador. Amás, cuntábemos con un clima de confianza que favoreció la naturalidá del corpus porque l'estudiu fízose nun pueblu onde nació y vivió la que firma esti trabayu.

2.2. *El corpus utilizáu nesti trabayu*

Como yá diximos, el nuesu corpus ta compuestu por una serie de frases marcu o frases portadores que reproducimos darréu:

- Frase 1. Dices que taba mal da pela radio.
 Frase 2. Digo que nun taba da pela tarde.
 Frase 3. Dicen que nun ta baldá por coyela.
 Frase 4. Dixo que taba mandá pela nueche.
 Frase 5. Dixo que taba podá pela tarde.
 Frase 6. Dicen que taba guardá pelos montes.
 Frase 7. Digo que ta remendá pela tarde.
 Frase 8. Dices que ta convidá pola novia.
 Frase 9. Digo que taba engordá polos piensos.
 Frase 10. Dicen que nun vos da permissu pa dir.
 Frase 11. Dixo que nun mos da por venir aquí.
 Frase 12. Dixeron que mos da por seguir aquí.

L'estudiu centróse na a señalada en cada casu sorrayada.

Tenemos les frases onde la /-a/ provién d'un participiu:

- Frase 1. Dices que taba mal da pela radio.
 Frase 2. Digo que nun taba da pela tarde.
 (onde *da* < DATA, participiu perfeutu de DĀRE)
 Frase 3. Dicen que nun ta baldá por coyela.
 (onde *baldá* < ar. BATTALA)
 Frase 4. Dixo que taba mandá pela nueche.
 (onde *mandá* < MANDATA, participiu perfeutu de MANDĀRE)
 Frase 5. Dixo que taba podá pela tarde.
 (onde *podá* < PUTATA, participiu perfeutu de PUTĀRE)
 Frase 6. Dicen que taba guardá pelos montes.
 (onde *guardá* < ant. altu al. WARTA)
 Frase 7. Digo que ta remendá pela tarde.
 (onde *remendá* < RE+EMENDATA, participiu perfeutu de RE+EMENDĀRE)
 Frase 8. Dices que ta convidá pola novia.
 (onde *convidá* < CONVITATA, participiu perfeutu de CONVITĀRE, por INVITĀRE, camudada la preposición IN en *con* por influencia de CONVIVĪUM)
 Frase 9. Digo que taba engordá polos piensos.
 (onde *engordá* < IN+GURDATA, participiu perfeutu de *IN+GURDĀRE, refechu del sustantivu GURDUS)

Y les frases onde la /-a/ provién d'un verbu conxugáu en tercer persona del singular:

Frase 10. Dicen que nun vos da permisu pa dir.

Frase 11. Dixo que nun mos da por venir aquí.

Frase 12. Dixeron que mos da por siguir aquí.

(onde *da* < DA(T), tercera persona del singular del presente d'indicativu del verbu DARE)

— Dientro les frases onde la /-a/ provién d'un participiu tenemos participios dixebrados que, ente otre coses, distínguense pel númeru de sílabes del so cuerpu fónicu:

Frase 1. Dices que taba mal da pela radio.

Frase 2. Digo que nun taba da pela tarde.

(onde'l participiu tien 1 sílaba)

Frase 3. Dicen que nun ta bal-da por coyela.

Frase 4. Dixo que taba man-da pela nueche.

Frase 5. Dixo que taba po-da pela tarde.

Frase 6. Dicen que taba guar-da pelos montes.

(onde'l participiu tien 2 sílabes)

Frase 7. Digo que ta re-me-nda pela tarde.

Frase 8. Dices que ta con-vi-da pola novia.

Frase 9. Digo que taba en-gor-da polos piensos.

(onde'l participiu tien 3 sílabes)

— La decisión de presentar asina les frases marcu foi meditada enforma. Nun podíemos grafiar el participiu según la normativa académica porque el resultáu veríase ampliamente afectáu. Tamién camentemos la posibilidá de representalu finándolu en *-aa* o *-áa* pero decidimos que tamién yeren demasiaes les pistes qu'ufiertáremos con esta presentación. Pa finir, lo que mos paeció más adecuao foi facelo con una sola *-á* con tilde qu'orientare la pronunciación de la pallabra como aguda pero ensin desviar muncho l'atención pa esa pallabra.

— Tratemos de curiar al máximu tamién les posibles dificultaes pa leer grafíes del tipu de los pronomes átonos *-y*, *-yos*, que pudieren entorpecer la llectura pero, sin embargu, dexamos otre como la *x* pal soníu [š] que nun supunxo dengún problema d'interpretación pa los informantes.

— Pa lo cabero, el corpus compuestu por doce frases marcu foi espuestu a los informantes con cada frase escrita nuna cartulina A5 a ordenador nun tamañu de lletra d'unos veintiocho o trenta puntos pa favorecer la llectura de los informantes d'edá avanzada y con problemes de visión.

— Enantes d'aniciar la grabación indicóse-yos que lleeran tol corpus pa ver si lu entendíen

bien y una vez feches les posibles entrugues o comentarios, dióse-yos el montón de fiches que diben reproduciendo una tres otra pa la grabación.

2.3. *Informantes*

Los informantes seleicionaos pa esti trabayu son una parte perimportante del mesmu porque les sos carauterístiques repercuten directamente nos resultaos llograos. La so eleición nun foi totalmente al azar porque partíemos cola ventaxa de conocer práuticamente a la totalidá de la población que díbamos a estudiar. Poro, elixóse un muestréu nun principiu más ampliu, porque nun sabíemos si tol mundu diba tar dispuesto a collaborar, y efeutivamente resultó asina. Eso sí, compónse d'unes persones con carauterístiques comunes que son perapreciaes nun estudiu de dialeutoloxía tradicional: edá avanzada, habitantes d'una mesma zona rural (Santolaya, nel conceyu de Siero), con poca movilidad... y tolo que mos permitiere tener accesu a la llingua nel so estáu más 'puru'. Nel casu de la nuesa llingua d'estudiu, pol estáu sociollingüísticu y sociopolíticu nel que s'atopa, tamién camentemos na necesidá de que fuere xente 'poco estudiao', quier dicise, con un nivel baxu d'estudios que nun favoreciere la castellanización impuesta a la población.

Túvose en cuenta tamién el descartar informantes que presentaren dalgún trastornu del ritmu de la elocución (disfemia), dificultaes na pronunciación d'un determináu sonú (dislalia) o alteración de la voz (disfonía). Anque nun fuere necesario quiximos validar unos informantes con otros, faciéndolos escuchase y dexándolos comentar si alcontraren daqué raro na grabación y en dengún casu tuvimos dalguna opinión susceptible de tenela en cuenta pal estudiu; ye más, confirmemos que toos teníen una imaxe asemeyada de pertenencia a la mesma comunidá llingüística.

Otra reflexón que queremos facer ye que magar qu'ún mesmu nun seya *sensu strictu* informante de la investigación, tamién se parte un poco de la introspeición, dao que l'oxetu d'estudiu del trabayu ye una llingua compartida por informantes ya investigador. De toos moos, ún nunca pue usase a sí mesmu comu suxetu de la investigación pues ta percondicionáu pola co-nocencia de lo que ye realmente l'oxetivu del trabayu.

2.3.1. *Informantes que participen nel trabayu*

- Informante 1. Vicenta Díaz González (69 años)
- Informante 2. Amada Díaz Martínez (74 años)
- Informante 3. Josefina Díaz García (70 años)
- Informante 4. Trinidad Villa Díaz (70 años)

- Informante 5. Evangelina Villa Díaz (72 años)
Informante 6. José Villa Rodríguez (84 años)
Informante 7. Ricardo Martínez Riestra (71 años)
Informante 8. Rafael Noval Fonseca (87 años)
Informante 9. José Antonio Antuña Vigil (65 años)
Informante 10. José Manuel Díaz Martínez (71 años)

2.4. Procedimientu de recoyida de los datos

La recoyida del corpus tien de facese con un mínimu de calidá que faiga posible un posterior análisis acústicu del material.

2.4.1. Condiciones ambientales

Les grabaciones ficiéronse fuxendo del ruíu ambiental y de la reverberación o ecu. Los ruíos esternos a la voz del informante puen ocasionar distorsiones nos resultaos del experimentu y, poro, tratóse de facer les grabaciones en llugares zarraos, normalmente nel interior de la casa del entrevistáu. Dientro la mesma, buscóse un llugar pequeñu, como una salina d'estar, onde tuviera lloñe del ruíu de la calle. Amás, ye esti un llugar perindicáu pa evitar l'efectu de reverberación d'otros recintos que se rellaciona d'una manera inversamente proporcional cola intelixibilidá de la fala. L'ecu produzse por reflexón del soníu nes parees y n'otros obstáculos qu'alcuentra nel entornu. Pa reducilu fai falta absorber el soníu mediante dalgunes táutiques.

Como nun disponíemos d'una sala anecoica onde facer les grabaciones y, amás, l'ausencia total de reverberación nun ye la condición natural que se da na comunicación, recurrimos a salines de casa onde moquetes, cortines, sofás, coxinos, etc. absorbieren na midida lo posible'l material. N'otros casos nun hubo más remediú que facer les grabaciones nel exterior pero, tratándose d'un pueblu tranquilu, lloñe del ruíu de la ciudá y, amás, pal análisis reducíu d'unos datos, nun supunxo un impedimentu insalvable.

2.4.2. Aparatos de grabación

La grabación llevóse a cabu con una grabadora dixital (Digital Audio Tape Recorder) que foi amablemente emprestada pola profesora titular de Fonética Experimental de la Facultá de Filoloxía, na Universidá d'Uviéu, Dña. Carmen Muñiz Cachón. Esti tipu de grabadores ufierten unos resultaos óptimos na recoyida del material y faciliten el llabor d'introducción de los datos nel ordenador pa un posterior análisis ensin nenguna perda de la calidá.

También foi perimportante cuntar con un bon micrófonu que permitiere nun tener qu'averar l'apratu de grabación a los llabios del informantes y nun rexistrar el ruíu de la propia cinta al xirar. La carauterística más destacada del micrófonu ye la so direccionalidá. El nuesu foi un micrófonu unidireccional que capta solo la señal que-y llega d'un llugar determináu discriminando al máximu los soníos indeseables del entornu. Coloquémos-y un capuchón d'espuma pa qu'atenuare la fuerzia cola que llega la corriente de aire producida pol individu u al falar. Poro, tamién la colocación del micro ye perimportante. Túvose en tou momentu na mesma distancia de la fonte sonora (unos 20 cm.) y un poco inclináu pa nun recoyer otros soníos como'l de la respiración del falante.

2.4.3. Instrucciones pa la grabación del corpus

La situación de la grabación siempre conlleva un ciertu grau de tensión, poro, enantes d'aniciar la mesma fábase un poco colos informantes ya inténtase esplica-yos el mou nel que tienen que lleer y pa qué necesita ún de la so collaboración, ensin munchos detalles pero simplemente diciendo que se quier saber «como se fala per equí». Ye perimportante dirixise a los informantes na so llingua materna, asturianu, porque crea un mayor clima de confianza y favorez qu'ellos nun se corten a sí mesmos a la hora de falar como lo faen normalmente. A veces dábase dalgún casu onde l'informante medio en broma dicía que nun podía falar asina porque si non «diben llevalu presu». Esti tipu d'acontecere non mui relevantes pal nuesu estudiu son perinteresantes dende'l puntu de vista sociollingüísticu, como lo ye tamién un rechazu xeneralizáu a la normalización y oficialidá por parte de los falantes que meyor caltienen la nuesa llingua.

Lo normal foi que se quedare con anterioridá col informante y, depués de tar en so casa y d'esplica-y pa lo que tamos ellí, déxase-y el corpus pa que lu llea y entrugue lo que-y pete. El corpus ta organizáu en fiches dixebras pa que'l ritmu de la llectura seya regular y non escesivamente rápidu. Nel casu de la primera y segunda frase marcu, fizo falta desplicar una situación comunicativa tipu pa que l'informante s'imaxinare esi contestu. «Dices que taba mal da pela radio» (la noticia de que xubía'l preciu'l gas, por exemplu) y «Digo que nun taba da pela tarde» (la beca, la noticia, etc.). Nel restu de frases nun foron necesaries munches esplicaciones.

Mientras los informantes reproducien el corpus había que dir escuchando a la vez con unos auriculares pa detectar con anterioridá posibles problemes. Una vez que se-yos dicía que tenían de dicir el nome colos apellíos y la fecha de nacimientu antes de principiar a falar, facien lo propio y finaben lleendo'l conxuntu de fiches que compunxo'l corpus.

2.4. *Procedimientu d'análisis*

Colos datos recoyíos nuna cinta dixital (DAT, digital audio tape), trespásense estos al ordenador, onde son clasificaos por informantes y frases marcu. Mediante un programa d'análisis de la voz, nomáu *Praat* que se pue descargar de la rede na direición: <http://fonsg3.let.uva.nl/praat/>, conseguimos llograr perbonos resultaos de lo que buscábemos. Esti programa permitiúnos facer un oscilograma y un espectrograma de banda ancha⁵ onde pudimos midir la duración de la vocal, la so estructura formántica y el tiempu que duró'l silenciu tres la pronunciación.

⁵ L'oscilograma ye'l gráficu onde se capta la forma d'onda de mou unitariu: na exa horizontal espresase'l tiempu y na vertical l'amplitú de onda. No que se refier al espectrograma, na abcisa tenemos el tiempu y na ordenada la frecuencia, de mou que ye una muestra del soníu nuna evolución frecuencial a lo llargo del tiempu. El filtru escoyíu pal procesu de descomposición de la onda complexa ye de 16000Hz, asina que trabayemos con espectrogrames que tenen un filtru con un anchu de banda mayor de 150Hz. Estos espectrogrames denómense «espectrogrames de banda ancha».

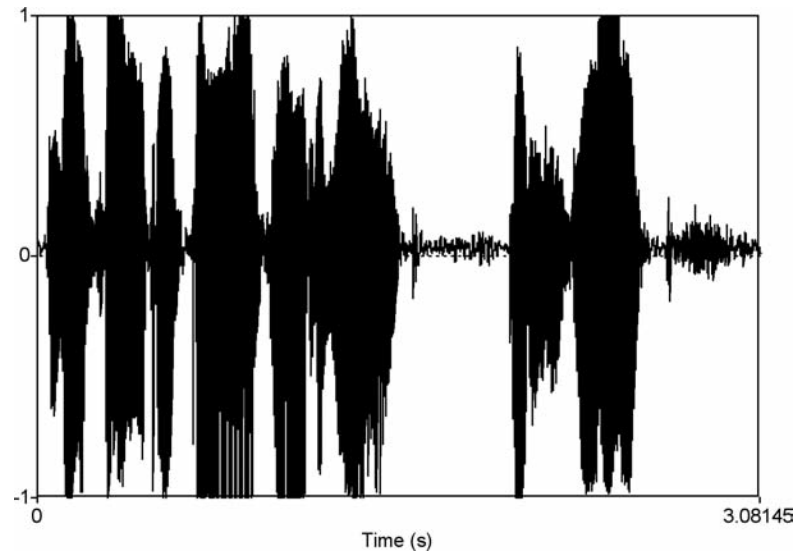


Fig. 1. Oscilograma de la secuencia “Dicen que taba guardá pelos montes”

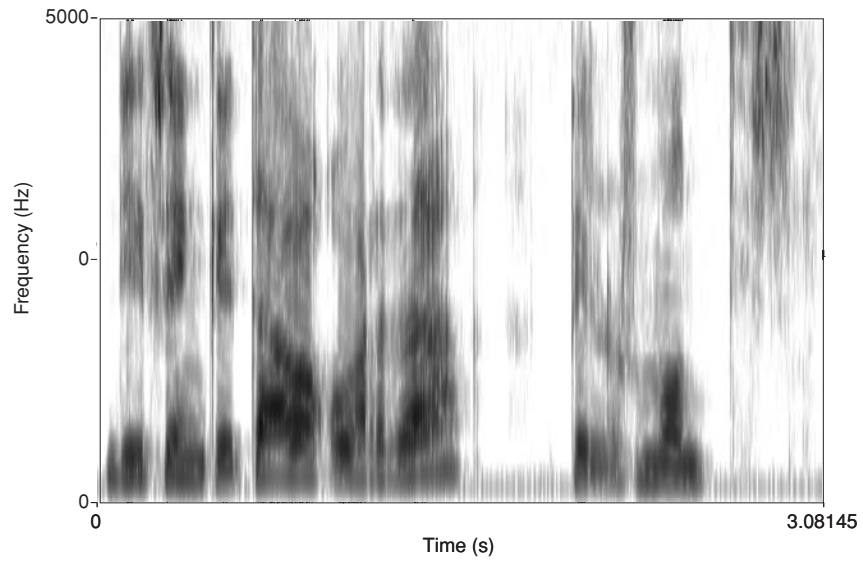


Fig. 2. Espectrograma de la secuencia “Dicen que taba guardá pelos montes”

Dempués valímonos d'una tabla de Microsoft Works pa trescribir tolos datos llograos y topar les medies. Con elles faremos un gráficu que representa'l resultáu final del esperimentu y una carta de formantes.

III. RESULTAOS

<i>Voz masculina y femenina</i>	<i>Tiempu de duración de la vocal en ms.</i>	<i>Tiempu de duración del silenciu en ms.</i>
[á:] < /-áta/ (1 sílaba)	0,217749	0,440900
[á:] < /-áta/ (2 sílabes)	0,229636	0,542590
[á:] < /-áta/ (3 sílabes)	0,226786	0,442858
[á:] < /-áta/ (media)	0,224724	0,475449
[á] < /-a(t)/ (media)	0,172748	0,244613

	<i>Formante 1 en Hz.</i>	<i>Formante 2 en Hz.</i>
<i>Voz femenina</i>		
[á:] < /-áta/	848,146	1713,101
[á] < /-a(t)/	816,327	1694,333
<i>Voz masculina</i>		
[á:] < /-áta/	658,965	1490,295
[á] < /-a(t)/	661,002	1506,555

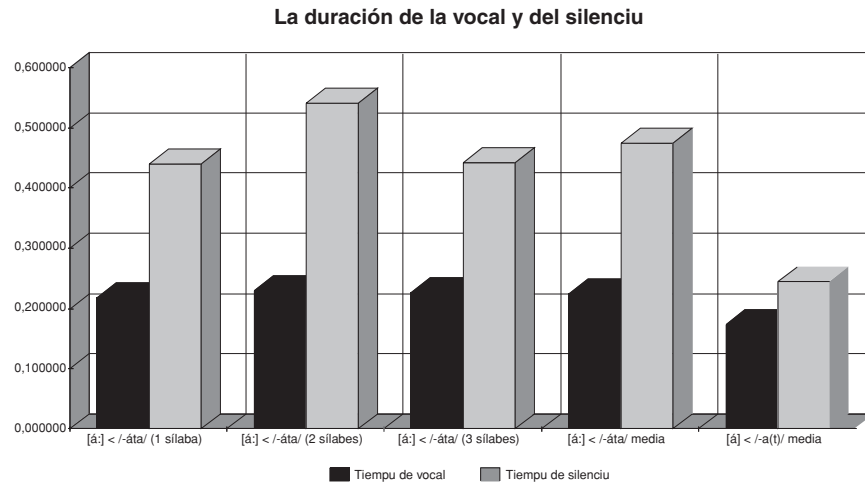


Fig.3. Esti gráficu representa la diferencia ente la duración de la vocal y el tiempu del silenciu en ms. en caún de los contestos y los valores medios.

Carta de formantes voz femenina

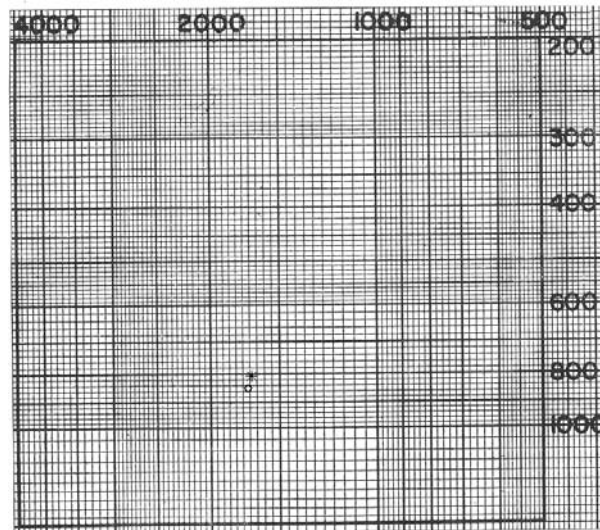


Fig.4. Cada puntu representa los valores medios de la frecuencia en Hz. de los formantes de los dos tipos de /a/ estudiaos nos informantes femeninos.

- [á:] < /-ATA/

F1: 848,146 hercios
F2: 1713, 101 hercios

- [á] < /-a(t)/

F1: 816,327 hercios
F2: 1694,333 hercios

Carta de formantes voz masculina

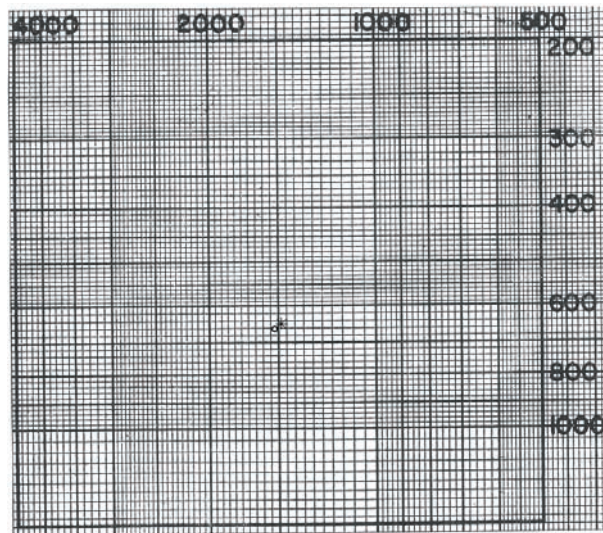


Fig5. Cada puntu representa los valores medios de la frecuencia en Hz. de los formantes de los dos tipos de /a/ estudiaos nos informantes masculinos.

- [á:] < /-ATA/

F1: 658,965 hercios
F2: 1490,295 hercios

- [á] < /-a(t)/

F1: 661,002 hercios
F2: 1506,555 hercios

IV. DISCUSIÓN

Pa interpretar los resultaos del nuesu análisis fízose, per un llau, la media ente la vocal estudiada subdividiendo:

- Frases 1-2: nun participiu de 1 sílaba.
- Frases 3-6: nun participiu de 2 sílabes.
- Frases 7-9: nun participiu de 3 sílabes.

Estes comparáronse ente sí pa comprobar si taba acertáu'l segundu puntu de la nuesa hipótesis inicial que dicía «hai una rellación opuesta ente la duración de la vocal final y el cuerpu fónicu d'un participiu, o lo que ye lo mesmo, cuanto menor seya'l cuerpu fónicu d'un participiu más llarga se realiza la vocal y cuanto mayor seya'l cuerpu fónicu d'un participiu más curta sedrá la /-a/ final».

En vista de los resultaos algamaos vemos perclaro que les diferencies ente la duración de /-a/ < /-ATA/ según tea nun participiu de mayor o menor cuerpu fónicu nun son definitives pa corroborar nenguna relación. Esta hipótesis foi realizada basándose en motivos puramente perceptivos ya intuitivos y d'ehí la conclusión a la que lleguemos nesti estudiu que se resume perbién de nuevo coles pallabres de P. J. Rousselot «l'oreille n'est pas un instrument suffisant d'analyse»⁶. Consideramos, poro, la capacidá d'audición del investigador como un bon puntu de partida pa la realización d'un estudiu pero nunca un instrumentu fiable que mos permita sacar nenguna conclusión válida científicamente.

Per otu llau, separamos la midición de la vocal estudiada en:

- Frases 1-9: media de la duración de toles vocales /-a/ < /-ATA/.

Y comparámosla cola media obtenida en:

- Frases 10-12: media de duración de toles vocales /-a/ < /-a(t)/

Observamos qu'hai una llixera diferencia pero que nun se trata de nenguna manera d'una pronunciación xeminada pa la vocal procedente del participiu sinón más bien un llixeru allargamientu [a:]. Poro, confirmamos l'affirmación fecha nel primer puntu de la hipótesis: «esiste una diferencia na duración de la vocal /a/ que depende del orixe etimolóxicu de la mesma. Nel casu que mos ocupa, la duración nel tiempu del resultáu de la desinencia llatina /-ÁTA/ nos participios femeninos perfeutos ye mayor que la del resultáu d'una /á/ tónica nel mesmu entornu fonéticu inmediatu».

⁶ Rousselot, P.J., citáu por LLISTERRI BOIX, J. *op. cit.*: 46.

La mesma división y comparanza de los datos fízose col tiempu que dura'l silenciu tres la pronunciación de la vocal estudiada (dende ésta fasta la barra d'explosión de /p/) onde los resultaos son los mesmos pero un poco más acentuaos. ¿Sedrá esta una repercusión más notable que tien nel decursu la pronunciación d'una o otra /a/ según el so orixe? ¿Ye un casu de cenciella casualidá?

De lo que nun cabe la menor dulda ye que tanto una como otra vocal nun se dixebrén pola so estructura formántica yá que presenten valores mui asemeyaos (ver carta de formantes). Hai que tener en cuenta, eso sí, que pola mor de la edá avanzada de los falantes pue haber una tendencia al descensu na frecuencia de los formantes.

Tres toes estes indagaciones el campu de trabayu queda abiertu al estudiu de la mesma vocal inxertada n'otru tipu de pallabres como puen ser:

- sustantivos: **tená*, **abogá*,...
- derivaos: **babayá*, **llambiotá*, **risotá*...

A lo meyor puen establecese diferencies na vocal según tea nel interior d'un deriváu deverbal, nun deverbal o un sustantivu. Tamién habría qu'afondar na cuestión de los silencios detectaos. Pero esto dexámoslo per agora pa futuros estudios.

V. CONCLUSIONES

Resumiendo un poco cómo foi'l desarrollu y los oxetivos d'esti trabayu tenemos de dicir que:

— Tres un análisis detalláu de los datos algamaos nel corpus podemos concluyir como acertáu'l primer puntu de la hipótesis, aunque habría que seguir investigando porque se trata d'una diferencia en milisegundos permínima si bien suficientemente distintiva.

— Sin embargo, queda refutáu'l segundu puntu de la hipótesis inicial porque paez ser que nun esiste rellación nenguna ente la duración de la vocal final d'un participiu femenín col tamaño del cuerpu fónicu del mesmu.

— Otru datu qu'obtuvimos de la investigación ye que paez haber una rellación ente la vocal final de los participios y una pausa qu'apaez inmediateamente detrás que suel ser más llarga de lo normal. Esta foi solo la constatación del fechu porque pa llegar a una aseveración más firme sedríen necesarios más estudios. De momentu vimos que la duración del silenciu que se produz dempués de la pronunciación de /-a/ < /-ATA/ ye mayor que la que se produz dempués de la pronunciación de /-a/ < /-a(t)/.

— Pa finar, habrá de dicir que magar qu’alguna vez la hubiere lo que ye claro ye qu’anguaño nun se caltién la pronunciación d’una vocal xemorada [-aa] < /-ATA/, sinón más bien hai una diferencia pequeña na duración [a:] que nun tien denguna repercusión fonolóxica y que, poro, ye inútil falar d’una diferencia vocálica cuantitativa pal asturianu de tipu central*.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (2000): *Diccionariu de la Llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- COROMINAS, J. & PASCUAL, J. A. (1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1998): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá.
- INTRONO, F. D’, TESO MARTÍN, E. & WESTON, R. (1995): *Fonética y fonología del español actual*. Madrid, Cátedra.
- LLISTERRI BOIX, J. (1991): *Introducción a la fonética: el método experimental*. Barcelona, Anthropos.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1984): *Prácticas de fonética y fonología*. Barcelona, P.P.U.
- (1986): *Fonética*. Barcelona, Teide.
- (1991): *Fonética experimental: teoría y práctica*. Madrid, Síntesis.
- (1998): *Análisis espectrográfico de los sonidos del habla*. Barcelona, Ariel.
- QUILIS, A. (1998): *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1988): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Xixón, G.H. Editores.
- SOLÉ SABATER, M^a J. & MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1994): *Estudios de fonética experimental*. Barcelona, P.P.U.
- V.V.A.A. (1979): *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá.

Direiciones na rede:

- <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
- http://liceu.uab.es/~joaquin/teaching/Phonetics/fon_met_exper/met_exp_fon.html

* Esti estudiu foi premiáu con una beca d’investigación convocada por el Patronatu Municipal de Cultura del Conceyu de Siero na so edición del añu 2001.

Llingua y ciencia n'Asturies

XUAN PORTA ALLENDE

I. LA LLINGUA ASTURIANA COMO LLINGUA DE CIENCIA

La llingua asturiana ye una llingua emplegada de mou formal va siglos, dende los fueros medievales. El so usu lliterariu rexístrase dende Antón de Marirreguera, nel sieglu xvii. A lo llargo los siglos caltúvose un filu conductor na lliteratura n'asturianu, onde puen rexistrase antecedentes de la xera científica. Asina, dende'l puntu vista de la bioloxía, apaecen riestres de nomes d'animales y plantes en testos que nagüen por asoleyar la bayura natural d'Asturies. Pero'l so usu nel campu científicu propiamente nun entama sinón dende'l sieglu xx, xustamente cuando tien llugar la normativización del idioma. Los fitos cimeros nesti sen son la edición per parte de l'Academia de la Llingua Asturiana de les *Normes Ortográfiques* (1981), la *Gramática* (1998) y el *Diccionariu* (2000). D'esti caberu tomarémos nesti artículu les definiciones de ciencia nes sos aceiciones xeneral: sistema de procedimientos d'investigación basaos na observación, la esperimentación y la hipótesis razonada, y concreta: conxuntu d'asignatures relacionaes col estudiu de la naturaleza, de les lleis físiques, de les matemátiques, etc. Nesti trabayu al referinos a “les ciencies”, vamos tratar de lo que son les “ciencies esperimentales” y les sos conexones más inmediates.

Nun ye fasta l'apaición del Surdimientu en 1974 cuando se trabaya de mou formal y sistémicu l'espardimientu de la llingua d'Asturies, con un enfoque enmarcáu nun llabor xeneral empobináu a la normalización social d'una llingua amenorgada, l'asturianu (la llingua propia y minorizada) frente a la presión del castellanu (la llingua oficial de la comunidá autónoma). L'asturianu nestos caberos 30 años algamó'l tornase una llingua lliteraria y normativa. Agora'l

nuevu pasu que complete'l círculu qu'igüe una llingua de cultura, taría en convertilu nuna llingua de ciencia. Cultura y ciencia son les dos estayes más altes del pensamientu y la producción intelectual y plantegaríen un cambéu llingüísticu perseriu a la sociedá.

Nestes tres últimes décadas, al empar, surden iniciatives como los varios diccionarios asoleyaos, destacando'l *Diccionariu Temáticu* de Ramón d'Andrés, nos que s'inxeren neoloxismos de calter científicu y la recompilación de vocabulariu patrimonial afayadizu pal so emplegu nos testos científicos.

Na actividá universitaria, la fechura de delles tesis doctorales n'asturianu ye ún de los llogros cimeros nel asitiamientu del idioma asturianu nel altor formal prestixosu qu'ufierta la producción científica universitaria. A ello hai que sumar una cierta cantidá de tesines y seminarios o trabayos d'investigación onde s'emplega l'asturianu na toponimia, exclusivamente, ya inclusive nos entamos y na seición d'agradecimientos d'estos trabayos. Na mesma Universidá, dellos profesores a títulu individual tienen fecho los sos horarios, convocatories d'esámenes y práutiques n'asturianu o de mena bilingüe asturianu/castellanu. Sobre manera nes facultaes de Filoloxía, Bioloxía, Ciencies de la Educación y Xeografía y Hestoria.

Por embargu, nun ye raro que nos cursos de doctoráu, dellos profesores calquen, no que cincu a la metodoloxía, que los trabayos p'algamar el grau de doctor que sigue al de llicenciáu habrán tar necesariamente en castellanu, pola mor de ser ésta «la única llingua oficial d'Asturies». Nesi sen suprimiérense de recién les referencies qu'afitaben la defensa de la llingua asturiana na Universidá d'Uviéu, nos sos propios estatutos.

Al rodiu l'asturianismu cultural de nuevu cuñu surden iniciatives empobinaes a ufiertar patrones de comunicación de calter científicu n'asturianu. D'esti mou, apaez la revista *Asturnatura*, editada pola Asociación d'Amigos de la Naturaleza Asturiana (A.N.A.), que ye güei, con 30 años d'esistencia, la decana de les revistes dedicaes a la natura nel nuesu país. N'*Asturnatura*, entemécense los trabayos naturaliegos y los científicos dafechu en dambes les dos llingües falaes n'Asturies.

Inclusive n'ámbitos poco daos al asturianismu, como nel *Suplementu de Ciencies* del Boletín del IDEA, surden los primeros trabayos científicos con llistaos sistematizaos d'animales y plantes n'asturianu.

Nel ámbitu de los espublizamientos científicos, destaquen los munchos y estremaos trabayos editaos pola Academia de la Llingua Asturiana, al traviés de revistes como *Lletres Asturianes* o *Cultures*, y pol Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos, cola revista *Asturies. Memoria encesa d'un país*, el llibru *Les races autóctones del Principáu d'Asturies* (2001), y otros

documentos específicos centraos n' Antropoloxía y Arqueoloxía. Los estudios de léxicu zoonímicu fechos por Emilio Barriuso, o les encuestes sociollingüístiques coordinaes por Francisco Llera Ramo son bon ñiciu de la capacidá, vitalidá y fondura de la investigación espresada na llingua propia del país.

Delles instituciones tienen asoleyao de mou esporádicu trabayos del ámbitu de les ciencies n' asturianu. Asina, el Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies tien editao na so coleición «Documentos» delles obres, destacando la obra *Melecina tradicional asturiana de Salencia y Cangas del Narcea* (1993). Tamién el Pueblu d'Asturies col so *Manual d'encuesta pa la recoyida de datos sobro l'aprovechamientu d'árboles y plantes n'Asturies* (1997), xunto a otros documentos de formatu menor o bilingüe, tien aportao daqué, anque de mou puntual.

Capítulu aparte amerita'l grande llabor en solitariu d'Alberto Álvarez Peña nel campu de la investigación de la tradición oral, n'especial de la mitoloxía asturiana, concretáu nuna bayura llibros que beben de les fontes orales orixinales. La cabera aportación nesti sen ye la obra *Culémbres, culuobras, culiebres y culiebrones. La culiebra na mitoloxía asturiana* (2003), onde s'amuesa'l gran acervu cultural asturianu relativu a esti grupu d'animales de mou interdisciplinar, dende los sos aspectos míticos a los biolóxicos.

En cuantes al ensayu científicu, nel sen xenéricu, sacante'l llabor fundamental de l'Academia de la Llingua Asturiana n'obres como *Antropoloxía llingüística* de Roberto González-Quevedo, abulta anovador el llibru *Bioloxía: una historia de futuru* (2002), de Xosé María Fernández, asoleyáu pola editorial Trabe, asina como los ensayos editaos pola Editora del Norte na so coleición Ensayu: *Llingua, información y nueves teunoloxíes* de Próspero Morán y *Economía y cultura. Cambios económicos y cambios culturales n'Asturies*, de Roberto González-Quevedo.

No que cinca a la divulgación científica tala, la xera desendolcada ye mayor en cantidá y n'impautu social, pol algame d'un mayor númberu llectores al tar empobinada a tolos públicos. D'esta manera, col envís de la so normalización social, el documentu académicu *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies* (2000) ufierta un auténticu pegollu oficial de la toponimia de nueso, tan abondosa en fitotopónimos y zootopónimos. Otres editoriales de calter priváu tamién tienen aportaciones importantes al emplegu científicu del asturianu de mou normalizáu. Destaquen nesi sen les tornes de REDE CE, la coleición «El llibru secretu de la biesca» (güelgues, egagrópiles) y otres iniciatives enfotaes en mayor midida na población escolar, trabayos de gran interés nel so conteníu y d'una gran calidá estética. La *Revista Pedagógica Trébole* tamién tien apurrío artículos del xeitu de «Les aves y los hábitos n'Asturies» de J. A. Diego García (1990), y otres aportaciones nesa llinia.

Son amás d'interés los trabayos entamaos pol movimientu asociativu asturianu. Un trabayu estimable ye por exemplu *El Fuchasqueiru*, editáu pol Cuelmu Ecoloxista Péxicu, escritu na variante asturiana occidental. N'otru dialeutu asturianu, l'asturgalaicu, tiénense fecho aportaciones científiques na revista *Entrambasaguas* de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo de l'Academia de la Llingua Asturiana. Otres iniciatives desendolcaes son dellos artículos científicos asoleyaos na revista *El Draque*, de la Coordinadora Ornitolóxica d'Asturies (COA), y dellos otros apaecíos na revista cultural asturiana *El Canciu'l Cuélebre* editada pol Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana (CEPLA).

Na prensa, destaquen dellos artículos asoleyaos nos suplementos dedicaos al asturianu «Alitar Asturias» y «Astúrica» d'*El Comerci*u y «La Nueva Quintana», n'especial la páxina d'A.N.A., de *La Nueva España*.

Les caberes novedaes feches n'Asturies nel campu la divulgación son la obra *Senderismu n'Asturies* de los biólogos Bertu Ordiales y Guillermo César Ruíz y el *Diccionariu Natural Asturianu. Nomes, etnobotánica y etnozooloxía*, obra conxunta d'Alberto Álvarez Peña y del que soscribe esti artículu, a un pasín d'asoleyase, dempués de varios años de trabayu coleutivu, cola collaboración de xente del CEPLA y de Belenos, ente otros.

El llinguax científicu ye na so mayor parte una combinación de términos internacionales, fáciles d'adautar a les diverses llingües, y de vocabulariu téunicu. Nesa adautación, nun hai problema dalu. Como amuesen dos de los idiomes más antiguos d'Europa, el vascu y l'irlandés, ye dable la realidá cotidiana de la vixencia de la estaya científica de la llingua nos idiomes vernáculos. Nun esiste denguna torga interna na cadarma idiomática pa la estensión del usu en cualesquier rama de la ciencia. Nun futuru, sedrá posible un emplegu oral y escritu de temes de Química, de Física, Xeoloxía, Matemátiques o d'otres disciplines científiques. La basa pa esi desendolque ta nuna mayor normalización qu'amplíe l'usu social, lo qu'incidirá na mayor normalidá de la espresión asturiana en más campos universitarios y na mayor penetración de la llingua asturiana nel vezu llingüísticu del mundiu de les ciencies n'Asturies.

N'asturianu, el campu la Bioloxía paez ser el primeru qu'entra nesta vía, quiciabes pola rellación d'Asturies cola natura asturiana, tan averada a la memoria popular, por ser la temática más rellacionada na so vertiente naturaliega cola etnografía, o por ser la parte de les ciencies meyor pescanciada y recibida pol públicu. Pero a midida que surdan les necesidaes sociales, surdirán les propuestes llingüístiques propies n'otres rames de la ciencia.

Pa una llingua minorizada a la gueta la so normalización social, como l'asturianu, les aportaciones terminolóxicques científicu-téuniques son importantes ferramientes pal espardimientu

de la llingua nesti ámbitu, que rique la collaboración ente llingüistes y especialistas nos desemeyaos temes. Pal so usu social axeitáu nes facultaes, el profesoráu tendrá de trabayar cola llingua propia d'Asturies como llingua vehicular al impartir les clases, na redaición d'esámenes y exercicios de clas, redaición de los programes de les materies, redaición de los trabayos d'investigación y redaición de los espublizamientos. Puntu cimero ye dir cubriendo les faltes de vocabulariu científicu y de bibliografía especializada en llingua asturiana, non namái pa la igua de la tresmisión de la conocencia científica sinón tamién pa enanchar el desendolque de les posibilidaes de la propia llingua.

En cuantes a la llingua especial de calter científicu (y téunicu), el mayor curiáu ha d'aplicase a torgar la posible entrada escomanada de castellanismos y sobre manera d'anglicismos nel léxicu y na cadarma de les frases y los xiros de la llingua asturiana. El mayor volume de torques fáense de les llingües más representaes na ciencia internacional (l'inglés de mou mayoritariu, y, en muncha menor midida, el francés y l'alemán) a les otres llingües. Les torques feches nesti tema desixirán una rigorosa observancia pal algame nos testos d'un estilu de calter precisu, neutru, universal y concisu. Problemes concretos que puen surdir nes torques son que, anque la mayoría les pallabres nesti sen son monosémiques, hai pallabres polisémiques pola so natura; tán los nomaos falsos amigos; los parónimos; la estremancia nes nociones; la cadarma de cada llingua; les abreviatures y les sigles.

A mou de pieslle, podría dicise que cada día son más los científicos asturianos que garren el determináu d'incluyir una parte o'l conxuntu de les sos obres en llingua asturiana. Un camín empobináu a la normalización social del idioma nuna estaya prestixosa y d'altu interés social y educativu. Un camín nel que los resclavos distintivos asturianos yá entamen a vese na mesma sienda que derrompieron hai yá bien d'años, y con abonda fondura, les universidaes catalanes, valencianes, vasques y gallegues, onde la so llingua ye oficial... D'esta manera, por exemplu, la lliteratura científica propiamente dicha, en catalán gocia de bona salú mientres que n'asturianu malapenes ye un retu intelectual, tando dambes les dos llingües romances asitiaes nel mesmu estáu européu. Poro, la situación sociocultural y hestórica ye la que pue desplicar les diferencies sociollingüístiques que condicionen los estaos de penetración de la llingua autóctona nes ciencies esperimentales en Cataluña y n'Asturies.

La falta d'una política llingüística, la falta d'oficialidá y de reconocencia del drechu de la llingua asturiana a la vehicularidá na docencia y na investigación universitarias, xunto a la dificultá d'una educación completa n'asturianu, que fore estable y continua de la guardaría al doctoráu, son les torques cimeroes pa la normalización na práutica de la llingua d'Asturies nel ámbitu universitariu. Un oxetivu imprescindible pa que los trabayos surdíos del sector social más cultu s'espardieren nel idioma propiu de la comunidá onde ta inxerida. Un averamientu

más qu’amenorgaría la llarga hestoria d’alloñamientu ente’l llabor de bona parte de la Univer-
sidad d’Uviéu y la sociedá que compón el conxuntu del pueblu asturianu.

II.- LES OTRES LLINGÜES NON CASTELLANES NA UNIVERSIDÁ

Equí s’amuesen unos cuadros nos qu’apaez el bilingüismu en xeneral nes facultaes del Es-
táu español (presencia/ausencia) y les facultaes de ciencies nes que ta presente. Equí tán es-
cluyíos los centros d’estudios téunicos como les Inxenieríes, etc., les Facultaes d’Humanidaes
y les Escuelas Universitaries como Enfermería, ya eso, nes que suel dase la docencia bilingüe
en distintu grau.

Les universidaes allugaes nos territorios con otra llingua oficial estremada del castellanu
cunten davezu con servicios de normalización llingüística transversales a tolos estudios impar-
tíos nos sos centros.

La Xunión Europea, dende l’año 1994, incluyó nel programa Sócrates, qu’engloba les ai-
ciones d’Erasmus (movilidad d’estudiantes) y de Lingua (deprendimientu de llingües estranxe-
res), a les llingües cooficiales del Reinu d’España.

La llingua vasca (euskera)

Universidaes y bilingüismu

Euskal Herriko Unibertsitatea	Universidad del País Vasco	vascu, castellanu
Mondragón Unibertsitatea	Universidad de Mondragón	vascu, castellanu
Deustuko Unibertsitatea	Universidad de Deusto	vascu, castellanu
Nafarroako Unibertsitate Publikoa	Universidad Pública de Navarra	vascu, castellanu

Facultaes de Ciencies con docencia n’eusquera

Universidad del País Vasco	Facultá de Ciencies (Leioa)
----------------------------	-----------------------------

Na Universidad del País Vasco, nel cursu 2002-2003, podíen cursase en vascu’l 100% de les
asignatures obligatories en 31 titulaciones universitaries (ente elles Xeoloxía, por exemplu), el
75% en 9 (incluyida Matemátiques), y más del 50% n’otres 11.

Cada año ye mayor la cantidá d’ufierta en llingua vasca nesi sen, en cumplimientu del «II
Plan de Normalización del Uso del eusquera en la UPV/EHU». Esi cursu algamábase un núm-
beru total de 1.020 de profesores euskaldunes nesa Universidad.

En vascu, amás, dispónse d’una revista especializada qu’esparde temas d’esta triba nomada *Elhuyar. Zientzia eta Teknika* (dende 1986), que ye perconocida nel so dominiu llingüísticu.

La llingua gallega (galego)

Universidaes y billingüismu

Universidade da Coruña	Universidá de La Coruña	gallegu, castellanu
Universidade de Santiago de Compostela	Universidá de Santiago de Compostela	gallegu, castellanu
Universidade de Vigo	Universidá de Vigo	gallegu, castellanu

Facultaes de Ciencies con docencia en gallegu

Universidá de La Coruña	Facultá de Ciencies
Universidá de Santiago	Bioloxía, Farmacia, Física, Matemátiques, Melecina y Odontoloxía, Química, Facultá de Ciencies (Lugo), Veterinaria (Lugo)
Universidá de Vigo	Facultá de Ciencies (Vigo), Facultá de Ciencies (Ourense)

Amás del marcu d’oficialidá en Galicia, los estatutos de les tres universidaes d’esa comunidá autónoma recueyen la oficialidá de la llingua gallega, xunto cola de la llingua castellana.

En toles facultaes ufierten daqué triba de docencia en gallegu. A mou d’amuesa, na Universidá de Santiago Compostela, hai un arcu que va del 5% d’alumnos matriculaos en gallegu, al 60% en Ciencies de la Información. Nel restu los estudios de ciencies hai una situación de presencia de la llingua en toes elles, pero en grau irregular.

Nes caberes encuestes feches, asoláyase que’l 27% del profesoráu emplegaba públicamente’l gallegu na docencia o na investigación na Universidá de Santiago y que la metada los estudiantes de la Universidá de Vigo dicen falar nesa llingua. El nivel de conocencia de la llingua xubía perriba’l finxu del 90% tanto nel profesoráu como nel alumnáu.

La ufierta de materiales terminolóxicos demandada polos docentes qu’empleguen el gallegu y polos que sedríen quien a emplegalu xorrez con propuestes de la triba que vien darréu: *Léxico básico das Ciencias Naturais castelán-gallegu* (1994), *Vocabulario das matemáticas* (1995) o’l *Léxico de xeografía* (1996).

La llingua catalana (catalá)

Universidades y bilingüismo

Universitat de Barcelona	Universidad de Barcelona	catalán, castellano
Universitat Autònoma de Barcelona	Universidad Autónoma de Barcelona	catalán, castellano
Universitat Politècnica de Catalunya	Universidad Politécnica de Cataluña	catalán, castellano
Universitat Pompeu Fabra	Universidad Pompeu Fabra	catalán, castellano
Universitat Ramon Llull	Universidad Ramon Llull	catalán, castellano
Universitat Rovira i Virgili (Tarragona)	Universidad Rovira i Virgili	catalán, castellano
Universitat de Girona	Universidad de Girona	catalán, castellano
Universitat de Lleida	Universidad de Lleida	catalán, castellano
Universitat de Vic	Universidad de Vic	catalán, castellano
Universitat Oberta de Catalunya	Universidad Abierta de Cataluña	catalán, castellano
Universitat Internacional de Catalunya	Universidad Internacional de Cataluña	catalán, castellano
Universitat de València	Universidad de Valencia	catalán, castellano
Universitat Politècnica de València	Universidad Politécnica de Valencia	catalán, castellano
Universitat d'Alacant	Universidad d'Alicante	catalán, castellano
Universitat Jaume I de Castelló	Universidad Jaume I de Castellón	catalán, castellano
Universitat de les Illes Balears	Universidad de les Islles Balears	catalán, castellano
Universitat d'Andorra	Universidad d'Andorra	catalán
Universitat de Perpinyá	Universidad de Perpiñán	catalán, francés

Facultades de Ciencias con docencia en catalán

Universidad de Barcelona	Odontología, Biología, Farmacia, Física, Xeología, Matemáticas, Medicina, Química
Universidad Autónoma de Barcelona	Facultad de Ciencias, Medicina, Veterinaria
Universidad Politécnica de Cataluña	Matemáticas y Estadística
Universidad Pompeu Fabra	Ciencias de la Salud y de la Vida
Universidad Rovira i Virgili	Química, Medicina y Ciencias de la Salud, Enología

Universidá de Girona	Faculta de Ciencies
Universidá de Lleida	Melecina
Universidá Internacional de Cataluña	Facultá de Ciencies de la Salú
Universidá de Valencia	BioloXía, Física, Matemátiques, Química
Universidá d'Alicante	Facultá de Ciencies
Universidá de les Islles Balears	Facultá de Ciencies

Toles universidaes de Cataluña, Valencia, Baleares, Andorra y la de Perpiñán, incluyíes les privaes, tienen docencia en catalán, siendo en dellos casos cuasi la única llingua d'usu na práctica.

Cunten, amás, con promociones de doctores que vivieren tol so ciclu educativu dafechu na llingua catalana, na que s'espresen normalmente na so xera científica.

Nel llabor editorial destaquen grandes obres coleutives de la triba de la *Història Natural dels Països Catalans* o del *Diccionari enciclopèdic de Medicina*, amás de les numberoses tesis doctorales asoleyaes en catalán, como *Etnobotànica de la Vall del Tenes*, etc.

El sistema catalán de creyación ya integración de neoloxismos ye mui completu. Asina, amás del TERMCAT, qu'igua soluciones afayadices, cada coleutivu tien les sos aportaciones. A mou d'exemplu, la *Societat Catalana de Biología*, filial del *Institut d'Estudis Catalans* (qu'equival a l'Academia de la llingua catalana) espubliza con regularidá mensual dende 1984 unes fiches lexicográfiques, qu'axunta nunos manuales nomaos «Qué cal saber» (Qué fai falta saber). Nesos documentos apaecen les soluciones pal emplegu correutu de los términos biolóxicos nesa estaya, nel dominiu llingüísticu catalán. Apaecen cuestiones de fonética, terminoloxía y morfosintaxis rellacionaes coles nociones de bioquímica, xenética, ecoloxía, ictionimia, unidaes de midida, nomes d'instrumental de llaboratoriu, etc. El tema de cada fueya pue proponese pol Vocal de Lexicografía de la Sociedá Catalana de BioloXía, polos miembros del so Conseyu Direutivu o polos socios. El llabor cunta col sofitu de la *Secció de Ciències Biològiques* del *Institut d'Estudis Catalans*, del TERMCAT y del *Servei de Normalització Lingüística de la Generalitat de Catalunya*.

BIBLIOGRAFÍA SOBRO DELLOS PROBLEMES YA IGÜES NA TORNA CIENTÍFICA

- ALLUÉ, F. (1999): *Diccionari de paranys de tradició anglés-catalá*. Barcelona, Enciclopedia Catalana.
- AZNAR, L. (1989): *Algunos problemas en la traducción al inglés del lenguaje científico*. En SANTOYO, J. C. (ed.), *Translation across Cultures. Actas del XI Congreso AEDEAN*: 25-31. Lleón, Universidá.
- BALANDER, F. (1972): *Problemas de traducción del inglés al catalán y castellano*. Tesis de Llicenciatura. Barcelona, Universidá.

- DAVIÑA, L. (1991): “Necesidade (urxente) dun léxico científico”, n’*A trabe de ouro*, 7: 397-407 y 8: 573-582.
 — (1993): *Problemas de léxico científico. Algunhas propostas de solucións*. Santiago, Xunta de Galicia.
 LÓPEZ, X. A. (1994): “O establecemento dunha linguaxe científico-técnica para o galego”. N’*Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, Vol. 6: 99-114. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
 MAILLOT, J. (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid, Gredos.
 OLIVARES, M. A. (1995): *El discurso científico-técnico en francés: Especificidad y problemas de traducción*. En Lafarga, F. et al. (ed.), *La Traducción: Metodología, Historia, Literatura*. Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias.

Anexu: Dellos exemplos del irlandés (gaeilge)

Na divulgación científica na llingua d’Irlanda, empléguese les tornes al irlandés feches pola entidade nomada *An t-Eolaí* dende l’*Irish Times*, el *New York Times* y el *Scientific American* (tornáu en castellanu como *Investigación y Ciencia*).

Apúrrense equí dellos exemplos del vocabulariu científicu irlandés / inglés que pue tener más dificultades pal público non especializáu, ufiertáu na fin de los artículos col envís de facilitar la so lectura.

macramóilín	<i>macromolecule</i>
míoglóbín	<i>myoglobin</i>
haemaglobín	<i>hemoglobin</i>
téachtadh	<i>clotting</i>
neidraifiligh	<i>neutrophils</i>
	<i>macrophages</i>
leocaisítí	<i>leukocytes</i>
	<i>fibroblasts</i>
collaigin	<i>collagen</i>
réimse gáis	<i>gas field</i>
ardán táirgthe	<i>production platform</i>
córas ilphléacsaithe	<i>multiplexed system</i>
am freagartha	<i>response time</i>
aimsiú láithreach	<i>localization</i>
coirtéis aireachtála	<i>auditory cortex</i>
lárinchinn	<i>midbrain</i>
antashubstaintí	<i>antibodies</i>
ionfhabhtú	<i>infection</i>

córas imdhíonach	<i>immune system</i>
hormóin fáis	<i>growth hormone</i>
imshruthú fola	<i>blood circulation</i>
orgán gnéasach	<i>sexual organ</i>
gíreascóp	<i>gyroscope</i>
tointeálaí spáis	<i>space shuttle</i>
optaic oiriúnaitheach	<i>adaptive optics</i>
tiontaire catalaíoch	<i>catalytic converter</i>
gás sceite	<i>exhaust gas</i>
catalú	<i>catalysis</i>
tocsaineach	<i>toxic</i>
frithchuimilt	<i>friction</i>
astaróideach	<i>asteroid</i>
crann fiabhrais	<i>fever tree</i>
SEIF	<i>AIDS</i>
orgánach gan chnámh droma	<i>invertebrate</i>
bithsféar	<i>biosphere</i>
prótasón	<i>protozoan</i>
éiceachóras	<i>ecosystem</i>
ainmhí veirteabrach	<i>vertebrate</i>
mamach	<i>mammal</i>

Obra (casi) espardida de Silvino Arias Valvidares*

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA

I. UN LLUGAR NA LLITERATURA ASTURIANA

La lliteratura asturiana nun cuntó con un estudiu sistematizáu y científicu hasta apocayá, y entá mos avaga que munchu llabor queda por facer debío a les dificultaes técniques y materiales coles que mos alcontramos. Muchos de los autores –cásique desconocíos la mayoría– espublizaron en periódicos, almanaques, porfolios..., y mui pocos en formatu llibru.

Esti fechu, que pue paecer de mano poco importante, va volverse trascendental porque la mayor parte de los estudiosos, a la hora facer una historia lliteraria va echar mano namás de lo que, en porcentaxe, albidramos que ye una parte si non mínima, polo menos non definitiva de lo qu'en determinaos momentos de la nuesa historia lliteraria foi norma estraordinaria¹, la espublización.

Percontaos son los casos de los autores que llograron ver en forma llibru les sos poesíes o creaciones: nunca nun se sabrá si foi por alta de mercáu editorial, por cuenta de la diglosia o falta d'iniciativa de parte de los propios autores que consideraben, bien de veces, lo que facíen como un entretenimientu (pa si-go, los familiares o los vecinos) o una cosa d'andar por casa, enxamás digno de ser publicao. En formatu de llibru, muchos nin lo maxinaben.

D'estes razones esbillaes síguese que nun podemos aplicar a la lliteratura asturiana les mismes pautas, patrones y vares de midir que pa facer la historia o l'estudiu d'otres lliteratures o de les sos époques lliteraries.

* Pa la ellaboración d'esti trabayu disfrutóse d'una ayuda concedida pola Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturias nel añu 2002.

¹ Vid. en JORGE URÍA (1984) la gráfica d'espublizaciones en formatu llibru y l'estudiu fechu al rodiu de la posición d'esti muérganu oficial pa cola llingua asturiana.

La situación social y el papel que xuega la llingua na sociedá y la sociedá na llingua va marcar dellos temes, lllindiando propiamente a la llliteratura a recrease milenta vegaes sobre los mesmos asuntos. Y ye importante prestar atención a esta pallabra «recrease», porque daveres que munchos van ser los que recreen temes y mui pocos los qu’innoven y sepan valtar los pilancos que la sociedá y la demanda del públicu acostumen.

Sicasí, a la escontra de la poca atención prestada, de lo difícil y abegoso que tien l’estudiu teniendo qu’andar siempre ente biblioteques, colecciones de periódicos, cases de particulares... l’estudiu de la llliteratura asturiana tien un aquello qu’embizca.

Dellos estudios van estableciendo pautes, xeneraciones, van rozando’l camín pa poder poner n’orde too aquello que taba entamano, pa poder allugar, matizando siempre, los autores que van surdiendo y de los que vamos teniendo noticia.

El tiempu, como cásiqe siempres, xuega a la escontra.

II. SILVINO ARIAS VALVIDARES NA XENERACIÓN DE POSGUERRA

A Silvino Arias Valvidares tocó-y vivir, como a munchos asturianos, la época abegosa d’una posguerra onde la escasez y l’ausencia de llibertaes diben marcar a los componentes d’una xeneración que, siguiendo l’estudiu afayadizu d’Antón García, podíamos llamar «la xeneración de la posguerra»².

Ente ella caben inxertar numerosos nomes, toos ellos nacíos al rodiu de los años que van dende 1910 a 1925 aproximadamente.

La riestra de nomes que sigue y la bayura de diferencies ente ellos³ van sirvimos como demostración de lo dicho; componen esta xeneración autores como «Antón de la Braña», alcuñu de Manuel Antonio Arias (1913), María Xosefa Canellada (1913), Pepe Campo Castañón (1921), Hortilio Armayor (1923), Cuno Corquera (1918), Aladino Fuente Vega, Nené Losada Rico (1921), «Manfer de la Llera» (alcuñu de Manuel Antonio d’Andrés Fernández) (1918), Basilio Garrido Álvarez (1917), Jesús Evaristo Casariego (1913), Octavio Triviño Vinck (1910), Xosé León Delestal (1921), Laudelino León, Luis Aurelio (1916), Cesar Rubín (1920), Xosé Benito Álvarez-Buylla (1916), Llorienzu Novo Mier (1917), Eva González (1918) y Silvino Arias Valvidares (1922) ente otros munchos que de xuru camentamos que van dir apaeciendo.

² Nun estudiu mucho más matizáu y posáu, que sirve como prólogu a l’antoloxía editada pol mesmu autor, *El cuentu asturianu tres la guerra*, páx. 11, emplega’l nome de «1916» (nacíos ente 1909 y 1923) pa referise a esta primera xeneración de posguerra.

³ Quiciabes debería falase de dos grupos (cultu y popular) dientro d’esta xeneración pa establecer meyor unes pautes diferenciables ente ellos

Amás del aisllamientu cultural, tienen una formación estremada (dende profesores universitarios como Xosé Benito Álvarez-Buylla o la tamién profesora universitaria, y amás filóloga de gran prestixu, María Xosefa Canellada Llavona, hasta los peldaños cásiqye autodidactes de Nené Losada Rico, «Mánfer de la Llera», Eva González⁴ o'l propiu Silvino Arias Valvidares.

Atopamos tamién variedá na formación, a la que-y correspuenden diverses actitúes y aptitúes delante del fechu lliterariu (continuista del costumismu y la poesía festexera dafechu o evolucionando a posiciones de más ambición lliteraria van ser les dos llinies xenerales) y variedá tamién delante del fechu llingüísticu (el casu de «Mánfer de la Llera» y Llorienzu Novo Mier nos años setenta a favor de la normalización y oficialización de la llingua, por exemplu); tamién variedá nes diferentes époques d'escritura: la precocidá d'un León Delesta que nel añu 39 yá representa'l primer monólogu *Pachín y el cine sonoru*, frente a escritores más serondos como Nené Losada Rico, María Xosefa Canellada o Silvino Arias Valvidares, que nun va a entamar a espublizar de manera sistemática nos porfolios de La Llagu- na hasta finales de los años 70, magar que yá tuviere composiciones d'enantes.

Tamién atopamos diferencia nes maneres d'espublizar o d'empobinar los sos escritos al públicu: frente al formatu llibru atopamos los almanaques, les revistes d'empresa, los anuarios cinexéticos, o'l porfoliu, los cartafueyos de fiestes que van valir pa dar testimoniu d'una lliteratura escrita nuna llingua amingada a la que se tien por menos que'l castellán y namás apta pa determinaos temes y estilos.

Suplen, sicasí, l'ámbitu d'un sector editorial qu'apostare y diere puxu a la creación patrimonial en llingua asturiana y vienen a facer encontu pa una lliteratura que taba en tarandines y diba al debalu na mayor parte de los casos.

Tamién ye verdá que convién nun engañase: el fechu de qu'asoleyaren los sos poemas y les sos obres nestes espublizaciones nun significaba por ello que rompieren col aisllamientu al que taben sometíos; pela cueta, incidíen y afitaben un tipu de llocalismu non faltu de gracia.⁵

Al espublizar la mayor parte de les sos collaboraciones en determinaes tradiciones porfoliegues (nos cartafueyos d'una determinada fiesta o conceyu) diben dir consolidándose como'l «poeta oficial» de determináu conceyu: Delesta y «Mánfer de la Llera» como poetas llangreanos (pero más bien de Sama, pese a que dambos nacen en Ciañu), figures más llendaes que la del gran Antón el Chiova; Nené Losada Rico va ser la poetisa de la fastera occidental, de Valdés; Cesar Rubín de Mieres; Pepe Campo, d'Ayer, y Silvino Arias Valvidares, magar que naciere nun pueblu apegando a la divisoria, Foyeo, y ser llangreanu de nacimientu, va ser el poeta entreguín escondíu baxo una bayura de nomatos: «Ese de Villar», «Miliano de Foyeo», «El Marqués de Foyeo», «Silava»...

⁴ Respeuto a noticies sobre muyeres escritores de la época de María Xosefa Canellada remitimos al estudiu de G. VALDÉS (2002: 109-121).

⁵ Coincidimos dafechu coles apreciaciones qu'ANTÓN GARCÍA fai nel epígrafe tituláu «La fragmentación del conceptu cultural asturianu», páxs. 24-28, nel mentáu prólogu a la edición conseñada.

La marca, pamidea, d'esta xeneración ye la de nun saber que lo son, la de nun ser conscientes de que formen parte d'un movimientu, la del aislamientu cultural al que taba sometíu Asturias y esguilotiando perriba, podríamos dicir qu'España.

Ye quiciabes la xeneración más difícil de carauterizar por cuenta de la disparidá de criterios, d'actitúes delante del fechu lliterariu y de preparación de los sos componentes.

Son como abeyes que tán ensamando nel arna, caúna dientro de la pieza pequeña, de la celduca del conceyu y ayenes dafechu al funcionamientu de los demás componentes, que vienen a formar el país asturianu; y ayudando, ensin sabelo a formar una obra muncho mayor que la de la propia xera realizada.

III. SILVINO ARIAS VALVIDARES

3.1. *Datos biográficos*

Naz Silvino Arias Valvidares el veintinueve d'abril del añu mil novecientos ventidós nel llangreanu pueblu de Foyeo, tocando cola divisoria de Samartín, na fastera más oriental de la parroquia de Ciañu; pueblu, esti de Foyeo, que ta llendando con Les Cubes y La Felguera Villar.

Acabántenos abrise la primer «Academia San Andrés», asitiada nes escueles de los talleres de Santana, onde dan clase alministrativos y facultativos, va estudiar y titulase como Peritu Mercantil. Entama dempués a trabayar nes oficines de dellos pozos mineros, como ye'l casu de les oficines del Pozu Sotón, o más tarde, nes del María Luisa.

Home inquietu intelectualmente, esti pruyimientu cultural va llevalu a estudiar esperantu o a facer estudios d'erudición sobre'l conceyu, como ye la recolección de la patronimia de la parroquia de Cocañín.

Muchos d'estos trabayos van ver la lluz como pequeños pingarataes culturales al tresviés de los porfolios, pero la mayor parte d'ellos camentamos qu'han tar, de xuru, y como mos comentó'l propiu Silvino, inéditos.

Tanto ye asina que cuando conseguimos contactar con él y face-y una entrevista, pensáremos qu'aquello qu'encontráramos al restolar los porfolios de La Llaguna nun trabayu anterior yera, más o menos, lo único que Silvino tenía espublizao.

Vímosmos tan gratamente sorprendíos como desbordaos cuando Silvino Arias Valvidares mos dexó dos llibretes nes que, marillentes y escrites a máquina, había trescientos sesenta y una páxines na primera y na otra, ensin numberar y menos encuriosada, cerca de ciento cincuenta; amás d'eso aseguraba qu'entovía-y quedaba una llibreta que s'estraviare nuna de les últimes reformes que-y fixere a la casa pero que tendría qu'apaecer.

N'otra carpeta que nun mos dexó ver albidramos que contendría cartes que de xuru escribiría al periódicu nes secciones de cartes al direutor, o empobinaes al propiu alcalde naguando poles meyores que

necesitaba'l pueblu, denunciando los malos usos y a los gamberros qu'estrocen el mobiliariu públicu y dalgún qu'otru escritu más íntimu.

D'ella sacó'l cuentu escritu nun castellán amestao qu'escribiere nel añu 1968, «Pepón el Muleru», d'ambiente mineru y costumista, «un intentu d'escribir una novela que quedó nesos fueyes», mos comentó Silvino.

A la espera de qu'apaeza'l tercer tomu punxímosmos a trabayar nes más de quinientes cuartillos que mos ufiertó y onde s'entemecía prosa, poesíes (narrativa en versu na mayor parte del discursu) de circunstancies, de temes costumistes, en castellán —les menos—, n'asturián —les más— y entemeciendo estrofes en castellán y n'asturián perpoques.

3. 2. Averamientu lliterariu y conceición poética

Llinies reconocibles: la tradición

Silvino Arias Valvidares entama a aficionase a la lliteratura yá de neñu, cuando escribe poesíes a la so manera. Tirando pa mozu, un descubrimientu lliterariu, fortuitu y tráxicu al empar, va marcar la so conceición poética y lliteraria.

Ello ye que cuando les tropes del exércitu español entren en Les Cubes cuando la Guerra Civil, quemen lo que yera conocío como «La Cultura», una especie d'atenéu obreru de los qu'Asturies tuvo llorada nel primer terciu del sieglu pasáu⁶.

De la quema d'esi edificiu, onde había representaciones de teatru, biblioteca propia col enfotu d'esparder la cultura y salones pal discutiniu y espoxigue cultural de los trabayadores, va salvase un llibru que cai nes manes d'aquel Silvino mozu, abriendo-y los güeyos a una manera prestosa de componer y entender la lliteratura.

El llibru llevaba por títulu *Todo en broma*,⁷ y yera'l so autor Vital Aza. La poesía festexera y xuguetona, aquel tonu ente costumismu en versu y modernismu cásiqye decadente del escritor de L.lena, va ser una afición compartida con un cuñáu, Lucas, qu'acordies colo confesao por Silvino Arias Valvidares, tenía muncha más idea de Vital Aza qu'él. L'entusiamu por esti tipu de poesía va llegar hasta tal puntu qu'hasta memoricen poemas pa recitalos ún al otru.

Silvino Arias conecta munchu meyor con esta poesía de xuegu, humorística, que cola d'otros poetes que tien lleíos, como los románticos tardíos tal como Bécquer, por exemplu. Abúlta-y que la poesía de Vital Aza fala de coses cercanes, de coses reales, ensin xirigomancies nin metáfores rebuscaes, ensin afectaciones sentimentales, como eso otro enforma idealizao y ensin plizcu de realidá nenyuri.

⁶ Vid. un estudiu munchu más bayurosu y llográu en JORGE URÍA (1994).

⁷ Quiciabes na edición última de 1919.

La poesía romántica d'esti tipu va quedar ridiculizada pol poeta na so composición en castellán «Antítesis del poeta», magar que n'ocasiones munches de les sos composiciones algamen biltos de gran altor llíricu ya intimista.

Camentamos que más que lo llíricu en sí, lo qu'a Silvino-y va prestar ye una poesía que cuente algo, una poesía narrativa y que, tamién sirva pa festeyar, pa rise, pa homenaxar a los amigos.

Sicasí, magar que la obra de Vital Aza pue reconocese y seya una influencia manifiesta y declarada pol propiu autor, existen otres influencies muncho más bultables no que cinca a la producción poética n'asturianu⁸:

- *el teatru costumista* al que ye tán aficionáu (¿ye casual qu'ún de los sos poemas tenga'l mesmu nome que la obra teatral d'Eladio Verde, *Anda el diablu na caleya?*); la tradición del monólogo asturianu —de tanta sonadía nes décades de la posguerra—, ensin olvidar los cuadros de teatru de Les Cubes —y d'otros sitios— a los que, si bien ye verdá que nun pertenecía, sí qu'acudía a velos. Sabemos que la obra d'Eladio Verde, *Nieve en el Puerto*, por exemplu, foi representada pol cuadru de teatru de Les Cubes.
- *la poesía y la lliteratura popular* de la que se nutrín los porfolios, cartafueyos de fiestes, etc. Magar que declare nun acordase d'otros autores contemporáneos a él (veloende'l frañamientu del panorama cultural asturianu) bien ye verdá que tuvo de lleer munchos d'ellos, lo que pue desplicar el tonu tan chiovaniegu de munches de les sos composiciones, seyan circunstanciales, «Na fiesta yo tamién», o llíriques, como «A Sarafa», «¿Qué tendrá Sarafa?», «Declaración a Sidonia», que fina col versu que parafrasea otru de Chiova «Yo yá toi temblando», o «¿Por quién sospires, Leonor?», ún de los poemas más llograos y nos que'l autor muestra l'amestanza de tolos sos estilos: cívicu, llíricu, de circunstancies, costumista...
- *la lliteratura oral*, que nunca nun hai qu'escaecer: Silvino asegura qu'escribe sobre fechos reales que ve o que-y cuenten, por ello-y pon el sotítulu de «Real» a munches de les sos composiciones, por ello los personaxes qu'apaecen tán munches vegaes sacaos de la vida entreguina, o declara, n'otres ocasiones quién-y lo cuntó, como en «¡¡Allumbra Ferma!!». Nesti sen atopamos equí un verdaderu sacu ensin fondu onde mete tres de peñeralos pel idioma y el tonu ruraliegu, chistes qu'asturianiza, cuentos populares qu'escucha⁹, canciones de toná, coples de carnaval, o lleendes de calter más fondu y asturianu como la de «Les Cien doncelles».

⁸ En munches composiciones de Vital Aza asomen xiros y espresiones asturianas y en munches ocasiones hai un ciertu costumismu pembaxo los sos versos a la escontra de lo que paez afirmar JESÚS NEIRA nel prólogu al volume antolóxicu editáu por Hércules Astur.

⁹ Nesti sen convién poner de manifiestu l'anéudota de que la poesía titulada «La señal del diablu» escuchóla pela radio, quiciabes tratándose d'una llectura radiofónica del cuentu de MILIO'L DEL NIDO, «Así paga'l diablu» (2002: 9-11).

3.3. Diglosia lliteraria

Estes dos influencies, la de Vital Aza y la d'autores y xéneros populares, alcuéntrense per separtao, y cásiqye siempre venceyaes al idioma, tanto ye asina que sedría afayadizo falar d'una *diglosia lliteraria*: cuando les poesíes o les composiciones tán escrites en castellán, Silvino adauta un tonu muncho más averáu al de Vital Aza, alviértese nél que los temes de calter asturianu tán un poco esborriaos y que'l tonu del llinguaxe ye rebuscáu enforma, pedante podía dicise, col enfotu de consiguir un efectu paródicu.

El tratamientu de dellos personaxes como'l mélicu y la burla que fai de la xiriga emplegada por esti gremiu (recordemos que Vital Aza yera un mélicu y que nes sos composiciones vamos atopar munches vegaes esta figura) choquen de frente col mundu fundamente ruraliegu y l'ambiente costumista-urbanu qu'asoma en munches composiciones.

Cuando escribe en llingua asturiana'l tonu costumista y festexeru, incluso'l discursu testual de los monólogos son alvertibles fácilmente: la manera de nomar a los protagonistas, la presentación de la trama, etc.

Diglosia lliteraria o autocensura taríen funcionando tamién nes sos aspiraciones. Silvino nun intenta crear una obra estéticamente perfecta, una obra lliteraria na que'l llinguaxe dexa de ser llinguaxe pa convertirse en lliteratura; pa Silvino la lliteratura ye contar daqué, entretener; a lo sumo, nun exemplu de civismu, denunciar cásiqye enfurruñáu los malos vezos de los sos vecinos: la señora que sacude pela ventana, los gamberros qu'estrocen les faroles del parque qu'él tanto guarda...

Dicimos autocensura porque pa él la lliteratura ta lloñe de les conceiciones estétiques: nun se plantea más qu'entretener a los llectores d'un porfoliu que dende va cásiqye pa venti años namás qu'alienda pelos sos versos, un cartafueyu qu'enllena de poesíes que la xente del pueblu devora y por cuenta de les que los vecinos emigraos cuando regresen a L'Entregu lu busquen nel parque y lu feliciten.

Autocensura porque quiciabes nunca nun sabremos si ello ye decisión personal o si la tradición lliteraria, permenguada, escosa, en tarandines, de la que foi heriede, foi quien-y impuso los temes que yeren afayadizos y los que non, como asocedió n'otros casos, por nun estendelo a cásiqye tres xeneraciones d'escriutores asturianos¹⁰.

Hai nicios de dir tantiguando nuevos maneres, nuevos caminos que quizá nun foi a percorrer por cuenta de nun tener con quién dir comentando pasu ente pasu los llogros, tornando siempre sobre'l mesmu camín.

La falta d'esa ambición lliteraria y el nun tar al tanto o ver dende la mano tras los cambios que se dieron nel asturianu lliterariu nos años ochenta (que ye, por contra cuando más de siguió comienza a escribir) faen que Silvino Arias nun seya pa intentar frañer les barreres que-y impón la diglosia y quede siempre nesi tonu, meritable por otra parte si tenemos en cuenta les condiciones nes qu'escribió y la educación lliteraria cola que partía, de la tradición más costumista.

¹⁰ Vid. el prólogu de X. LL. GARCÍA ARIAS en García Oliveros (2001).

3.4. Temes

La lliteratura de Silvino Arias Valvidares sigue dos direcciones o pue clasificase atendiendo a dos no-yos principales: la poesía costumista y la poesía de circunstancias, con toles matizaciones que vamos fa-
cer dientro un poco.

Convién aclarar qu'esto nun quier dicir que na poesía de circunstancias nun apaeza'l tonu costumis-
ta o al revés, pero sí que, de nun ser nunes poques composiciones, alviértese a les clares cuál ye'l tema
principal.

Tamién hai que dicir que dientro d'estes tendencias podemos inxerir la producción de Silvino Arias
Valvidares en llingua castellana, que cásiqye siempre correspuende a lliteratura que podemos conseñar
como de circunstancias: poesíes que —equí podemos atopar otra vegada cierta suerte de diglosia lli-
teraria— van dirixíes a parodiar el panomara políticu español, ello ye, la política oficial parodiada nel idio-
ma oficial, ensin que se dea nengún casu en que lo faiga con una composición en llingua asturiana.

Na poesía que denominamos col epígrafe de *costumista* vamos a atopar:

- *producciones picantones* onde l'equívocu, el llinguax atrevíu, ambiguu, los tabúes disfrazaos em-
baxo de pallabres de clara connotación sexual van ser el tema en tornu al que xiren les narracio-
nes versificaes. Nesti sen podíemos inxertar equí producciones como «Sarafe vete al barberu», «El
páxaru de Carola», «D'onde vienin lus fíus», «Anda'l diablu na caleya», etc.
- *anéudotes*, sobre asocedíos, enqúvocos, fechos que saca de la vida real teniendo cierta predilec-
ción polos temes rellacionaos colos mélicos, los borrachos y los enfiles, el prototipu de «casín»,
aldeanu burru y torpe, etc. Dalgunes de les producciones que podíen encuadrar nesti segundu tipu
son «El cuarenta y siete», «El santeru», «El calderu col culo d'oro»...
- *chistes asturianizaos*, sacaos de la tradición oral, del boca a boca cotidianu d'un ámbitu muncho
más ampliu y de más reciente fechura. «L'Usebiu ponse asina», «Un cepillu nus ovarius», «El peu
indecisu», «Gran Xefe non Kaka», «Nun se te mueue'l cupón», «Desimula Carolina», etc., puen
ser dalgunes de les composiciones qu'entren dientro d'esti epígrafe. La manera d'asturianizalos
pue ser de delles maneres: poniéndolo n'asturianu, camudando los nomes de los personaxes por
otros más asturianos, inxertando delles digresiones que tienen que ver cola situación sociollin-
güística d'Asturies («Desimula Carolina» pue ser un bon exemplu), asitiándolo nun contestu ru-
raliegu (o urbanu pero na cuenca minera).
- *cuentos, tradiciones o motivos de la tradición popular asturiana*, como'l cuentu de les cien don-
celles, de muncha vitalidá na zona de Samartín y en L'Entregu principalmente («Les cien donce-
lles o la protesta d'Aurelio»), el cuentu de «La señal del diablu»...

D’otra manera, na poesía que podemos nomar de *circunstancies*, atopamos tres noyos principales nos qu’encartiar les producciones del autor entreguín:

- *poesíes de les fiestes*. Ye normal que acordies a la espublización y al motivu col que sal, al empar que pensando nel llector, Silvino va tener una bona parte de la so producción dedicada a emponderar les fiestes (de La Llaguna o de La Llagunina), llugar común onde coincide con munchos otros escritores como Antón el Chiova, que quiciabes seya’l casu más conocíu; tamién tien poemas dedicaos a emponderar el nacimientu, l’orixe del platu gastronómicu de sonadía de L’Entregu, «Les Cebolles Rellenes», que se celebren tolos años el 30 de payares; homenaxes a les más conocíes cocineras, «La Nina», de la que se diz que foi la inventora, o «La Conda»...
- *poesíes d’homenax y emponderamientu*, que van más p’alló de lo estrictamente festexero: la poesía al mélicu don Dimas, una personalidá viva nel maxín popular de L’Entregu, al que se-y llevó una estatua per suscripción popular na década de los ochenta; poesíes nes que se canta a la tierra asturiana, al Nalón; otres como «A Clarín» nes que se protesta pola escultura vanguardista llevada en remembranza del venceyamientu de Clarín con L’Entregu (Onofre, la muyer, yera d’una familia de fondu raigañu samartiniegu y entreguín y casaron na ermita antigua que taba allugada cerca del parquín onde güei queda la figura).
- *poesíes de civismu*, o «de cibiellización», como-y presta dicir a Silvino. Son poesíes onde protesta pola suciedá y les males costumes antihixéniques de los paisanos y de los gamberros: los que ruempen les bombilles de les faroles del parque, los que saquen el perru a la cai y nun llimpien «lus detritus» que dexa, los que maltraten los bancos; en contra de les terraces de los chigres que nun dexen sitiu p’aparcar a los coches, de les baldoses que chisquen al pisales o de los baches de les carreteres, etc.

3.5. Xera espardida

Les primeres composiciones escrites de Silvino Arias daten de metada de los años 40 (hacia’l cuarenta y cinco y cuarenta y siete). Sicasí, Silvino Arias —lo que conocemos d’él— va ser un escritor mui serondu, porque hasta la década de los setenta nun va a entamar a escribir davezu (al menos polos testimonios que conservamos).

Nun va ser hasta finales d’esta mesma década cuando principien a vese publicaes les sos composiciones pente medies de los portfolios, sobre manera de los qu’espuliza la Comisión entamadora de les Fiestes de La Llaguna, y dempués esti calce enancha colos portfolios de La Llagunina, espublización conocida como «El portfolín», principalmente.

Tamién nel portfoliu espublizáu pola Asociación de Vecinos de L’Agüeria Villar nel añu 1997 con motivu de les fiestes va a espublizar Silvino Arias Valvidares delles poesíes, que nun concuerden ente l’añu de composición y d’espulización.

Camentamos que por eso ha ser amañoso espublizar una rellación de les composiciones de Silvino espublizaes nos portfolios. Nós damos cuenta de les producciones espublizaes nel portfoliu de La Llaguna, porque entá mos falten por axuntar dalgunos cartafueyos de La Llagunina pa dar la rellación completa; axuntamos tamién les espublizaes nel portfoliu de l’Asociación de Vecinos de L’Agüeria Villar.

3.6. Collaboraciones n'asturianu de Silvino Arias Valvidares nos porfolios:

Porfoliu de La Llaguna

- “Recuerdos de mis años mozos siendo minero ¡¡Allumbra Ferma!!” (LLI, 1972)
“Lo que trabayó un barberu” (LLI, 1972)
“El cuentu que nun sabía”, (LLI, 1972)
“Coses que tien el Nalón” (LLI, 1975)
“Les cebolles del Entregu” (LLI, 1975)
“El casín más tontu abogáu” (LLI, 1975)
“Pensamientos” (LLI, 1975)
“¡¡Hay que subir la presión!!”, (LLI, 1976)
“¡¡Allumbra ferma!!”, (LLI, 1976)
“Con motivo del teleférico a Monte de Perna (Covadonga)”, (LLI, 1976)
“Carretera de la Guerria”, (LLI, 1977)
“A un bancu del parque La Llaguna”, (LLI, 1977)
“La peseta devaluá”, (LLI, 1977)
“La eurocaria real”, (LLI, 1978)
“¡¡Vaya valla!!”, (LLI, 1978)
“La papelera del parque”, (LLI, 1981)
“Los tres medios pa salvase”, (LLI, 1981)
“El santeru”, (LLI, 1981)
“Falta u'nauto n'el Entregu”, (LLI, 1981)
“El déficit”, (LLI, 1981)
“Según onde caiga”, (LLI, 1982)
“El peu indecisu”, (LLI, 1982)
“Anda el diablu n'a caleya”, (LLI, 1982)
“La allambradura d'un gochu”, (LLI, 1982)
“El amigu de Bayón”, (LLI, 1982)
“El Nalón canta, nun llora”, (LLI, 1983)
“¿Por quién sospire, Leonor?”, (LLI, 1983)
“La antonamía”, (LLI, 1983)
“Para que un grupo de maestros sepa de dónde viene la frase de pasas fámeque un maestro de Escuela (Hecho Real)”, (LLI, 1986)
“Lus appetitus de Ruperta”, (LLI, 1986)
“De onde vienin lus fíus”, (LLI, 1986)
“¡Y el tocín, d'oveya!!”, (LLI, 1986)
“A Clarín”, (LLI, 1986)
“Ya va empezar La Llaguna”, (LLI, 1986)
“El asuntu ye llegar”, (LLI, 1987)

“Les cuentos claros”, (LLI, 1987)
 “A D. Dimas Martínez”, (LLI, 1987)
 “El tenoriu modernu”, (LLI, 1988)
 “La güelga de facer fíos”, (LLI, 1989)
 “Ay Antona de mio vida”, (LLI, 1989)
 “Les vacaciones en Francia” (LLI, 1989)
 “Clases de esencia”, (LLI, 1991)
 “¿Qué tendrá Sarafa?”, (LLI, 1992)
 “Al Parque de la Llaguna” (LLI. 1993)
 “La pulga de Colasa” (LLI. 1993)
 “Gamberrus, no, ¡por favor!”, (LLI. 1993)
 “Que lo pague el mio cuñáu”, (LLI. 1994)
 “¿Mal entendío?”, (LLI. 1994)
 “¡¡Dexáilu a ver si revienta!!”, (LLI. 1994)
 “Otru que va pa la Bana”, (LLI. 1994)
 “Y, ahora, duelme el alcalde”, (LLI. 1994)
 “El cambiu de guaje”, (LLI. 1994)
 “Letanía”, (LLI, 1995)
 “Y, la so muyer, tamién”, (LLI, 1995)
 “Veintimil gustus de a duru”, (LLI, 1995)
 “Les tres equivocaciones”, (LLI, 1995)
 “El Eusebio, ponse asina”, (LLI, 1995)
 “Quien manda en casa soy yo” (LLI, 1995)
 “Lus charcus del parque” (LLI, 1996)
 “Tienis que quitame algo” (LLI, 1996)
 “La cartilla de racionamientu” (LLI, 1996)
 “Desimula Carolina”, (LLI, 1997)
 “El jamón”, (LLI, 1998)
 “La campana”, (LLI, 1999);
 “El vestíu del futuru”, (LLI, 1999)
 “El camisón de Xeroma”, (LLI, 1999)
 “La cremallera”, (LLI, 1999)
 “La cagá del perru”, (LLI, 1999)
 “El cuarenta y siete”, (LLI, 1999)
 “Les castañes de Andresín” (LLI. 2001)
 “Rareces” (LLI. 2001)
 “La boda fatal” (LLI. 2001)
 “Las cien doncellas y el moro (o la protesta de Aurelio)” (LLI, 2001)

Prosa

- “Al señor Xuez de Llaviana”, (LLI, 1986)
“La cruciá (histórico)”, (LLI, 1986)
“Una farolaona”, (LLI, 1986)
“Alimentación sana”, (LLI, 1986)
“Tal y como me lo contaron lo cuento”, (LLI, 1987)
“Y, tú que yes ingenieru, ¡qué!” (LLI, 1988)
“Curiosidades de la “Mili””, (LLI, 1988)
“El pitu del sr. cura”, (LLI, 1990)
“El crepúsculo”, (LLI, 1990)
“¿De quién habláis, del padre de Xuan?” (LLI, 1990)
“¡Si lo supiera yo nun te lo mandaba a ti!” (LLI, 1992)
“El Leopoldo”, (LLI, 1992)
“Les fariñes en un porro -de la vida real-”, (LLI, 1992)
“¿E’na fiesta? Yo tamién?” (LLI, 1992)
“Día de Sta. Catalina”, (LLI, 1992)
“A Paulino Fdez. ¡Qué pesáu!” (LLI, 1994)

Porfoliu de l’Asociación de Vecinos de L’Agüeria Villar

- “Hay que subir la presión” (1997)
“El Condao La Peñalosa” (1997)

IV. NOTES BREVES SOBRE LA LINGUA DE SILVINO ARIAS VALVIDARES

La llingua asturiana de Silvino Arias Valvidares tropieza en dellos puntos cola situación d’una llingua aminorgada y minorizada por una sociedá.

Amás del aquello de carácter que se pue comentar dende un puntu de vista lliterariu (clixés, tradición, etc.) la falta d’una normativa y d’una enseñanza y educación na mesma faen que’l propiu autor, como asocede n’otros munchos casos, nun estableza un criteriu fixu p’afitar una grafía y qu’esta, la grafía y la manera de plasmar per escrito la fala, obedeza más bien a criterios métricos¹¹.

La llingua asturiana (o quiciabes convenga meyor dicir la grafía de la mesma) qu’utiliza Silvino Arias Valvidares, ta subordinaba a la fechura del versu: si convién apostrofar, elidir, o contraer, o non, va dicilo la necesidá d’adautalo a les sílabes del versu.

¹¹ Nesti sen tien delles coses en común cola llingua d’otros autores de la zona como Antón el Chiova, del que MARÍN ESTRADA comentó problemes asemeyaos na so edición del poeta llangreanu espublizada con cuenta de la Selmana de Les Lletres dedicada a la so figura.

Xunta esto, vamos atopar en delles composiciones l'usu del castellán y, en mayor grau, l'usu de castellanismos y espresiones en castellanu frutu d'una convivencia desigual ente dambes llingües.

Munchos d'esos castellanismos van llorar lo que pue conocese como los fonemes «estigmatizaos», ello ye, aquellos que definen a l'asturián frente al castellán o aquellos resultaos colos qu'hai una diferencia notable: *jamón* por *xamón*; *ojo* por *güeyu*; etc.

L'asturianu que va emplegar va ser l'asturianu central de la cuenca del Nalón con delles particularidades:

- presencia del neutru (pero mayormente tamién desaniciáu).
- variación nominal *-es / -is*; *-os / -us* y verbal ente les formes *-ien / -ín*.
- aspiración de la *f*- delante de *we*: *fuerza / h.uerza*, *fuelle / h.uelle*.
- archifonemes vocálicos U ya E.
- confusión vocálica *a-*, *e-*, (y en dellos casos *-i*).
- etc.

Sicasí, la llingua de Silvino Arias presenta una bayura léxica y gramatical apreciatible, que xunío a los empregos metafóricos y lliterarios de munchos de los sos versos faenla muncho rica.

V. UNA NOTA MÉTRICA

El versu que suel utilizar Silvino Arias ye mayormente l'octosílabu, que ye'l que más suelen utilizar los poetes y les producciones populares (como bien dixere yá Tomás Navarro Tomás, ye la midida qu'en mayor porcentaxe s'aproxima a la fala oral).

Otros autores populares adautaron esti versu, como ye'l casu de Nené Losada Rico. La estrofa que más suel emplegar ye la estructura de la copla pero con rima consonante en cuenta emplegar la rima asonante.

VI. CRITERIOS D'EDICIÓN

Cola finalidá d'iguar y averar al llector d'anguaño a la lliteratura de Silvino Arias ensin que se tenga una ruptura enorme colo que son les normes ortográfiques y los entamos normativos vixentes na Academia de la Llingua Asturiana, apliquemos les riegles d'anguaño a los sos versos y escritos, respetando aquellos variaciones que pudieren tener un encontu na fala real.

Ello ye, igualemos les contraiciones y les apostrofaciones pero respetemos lo que ye dialectolóxico: les variaciones nominales y verbales, la metafonía, los archifonemes, etc.

Too ello siendo conscientes de que va ser mudable de cara a una futura edición* pa un públicu más ampliu, teniendo qu'iguar y adautar les formes a la ortografía y les normes d'anguaño. Persabiendo que pue haber, sicasí, dalgún erru —que pidimos se disculpe— y de qu'esto ye un pasu namás hacia la futura edición de la obra (cásique) espardida de Silvino Arias Valvidares.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ GENDÍN-BLANCO, Sabino (1968): «Notas históricas sobre los festejos de San Mateo», en *BIDEA* 63: 131-151.
- ÁLVAREZ FAEDO, María José (2000): «Escritores con seudónimo: la 'Ilustración' avilesina de principios de siglo», n' *Homenaje a José María Martínez Cachero*, vol. II, Investigación y crítica: 63-93. Uviéu, Universidá.
- ÁLVAREZ Luis Aurelio y Florina ALÍAS (1974): *Xente de casa (Cien asturianos de hoy)*. Uviéu, ENSIDESA. [Prólogo d'Emilio Alarcos Lorach y epílogu de F. Aguilar y Paz].
- AMIEVA, Celso (1977): *Asturianos en el destierro. Francia*. Salinas, Ayalga.
- ANDRÉS, Ramón d' (1998): *Llingua y xuiciu*. Uviéu, Principáu d'Asturies. [7ª Premiu Máximo Fuertes Acevedo].
- (2000): *Reivindicación llingüística: unes reflexones*. Uviéu, Ámbitu.
- ANTÓN, Marta (1995): «Asturiano y castellano en Llangréu: aspectos sociolingüísticos de la pronunciación de les vocales», en *Lletres Asturianes* 56: 73-85.
- ANTÓN EL CHIOVA (1974): *Versos*. Uviéu, Ayuntamientu de Llangréu. [Primer páxina d'Antonio García Lago, prólogu de José León Delesta].
- (1994): *Poesíes asturianes (Antoloxía)*. Edición, escoyeta y prólogu de Pablo Antón Marín Estrada. Xixón, Alborá Llibros.
- AVELLO, Manuel F. (1976): *Historia del periodismo asturiano*. Salinas, Ayalga.
- AZA, Vital (1913): *Todo en broma*. Madrid, Imprenta Artística de José Blas y Cía. [Prólogo de Jacinto Octavio Picón, intermediu de José Estremera, epílogu de M. Ramos Carrión, dibuxos de M. Tovar].
- (1992): *Vital Aza*. Xixón, Grandes Autores Asturianos, Hércules Astur ediciones. [Prólogo, notes y bibliografía de Jesús Neira].
- BARRIAL Vega, Dora (1985): «Temes y formes de la poesía tradicional n'asturianu», en *Lletres Asturianes* 18: 7-23.
- BLANCO, X. (1999): «Notes pal estudiu de la lliteratura dende la Guerra Civil al Resurdimientu», en *Lletres Asturianes* 68: 125-126.
- BLANCO CORUJO, Oliva (1988): «El mal gustu como norma na poesía folklórica asturiana d'a primeros de sieglu», en *Lletres Asturianes* 30: 20-28.
- BOLADO, Xosé (1985): «Atitúes diglósiques exemplares na práutica cultural del movimientu obreru asturianu, nos años 20 y 30», en *Lletres Asturianes* 17: 11-15.
- (1990): «Literatura contemporánea en llingua asturiana», n' *Historia de Asturias*. Uviéu, La Nueva España.
- CABAL, Constantino (1987): *Los cuentos tradicionales asturianos*, prólogu de Martín Berenguer. Xixón, GH editores.
- CAMERA SOLÓRZANO, A. I., y GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Mª del Carme (1989): «Publicaciones seriadas en la Villa de Mieres 1895-1988», *I Congreso de Bibliografía Asturiana*. vol. I: 1.099-1.117. Uviéu, Principáu d'Asturies.

* Yá asoleyada: S. ARIAS VALVIDARES (2004): *Xirigoncies*. Uviéu, Trabe.

- CAMPAL FERNÁNDEZ, Xosé Lluis (1997): «La poesía non recuperada de Fabriciano González ‘Fabricio’: una cala», en *Lletres Asturianas* 62: 113-117.
- CASTAÑÓN, Luciano (1962): *Refranero asturiano*. Uviéu, IDEA.
- COMBA PAZ, Xosé Nel (2000): «Balance de la producción lliteraria en asturiano dende’l sieglu xvii hasta 1975», en *II Congreso de Bibliografía asturiana*, vol. II: 283-290. Uviéu, Principáu d’Asturies.
- CONCEYU BABLE (1978): *Propuestes culturales al autogobiernu d’Asturies*. Mieres del Camín, Conceyu Bable.
- DD. AA. (1950): *Cuentos asturianos*. Uviéu, IDEA.
- (1957): *Cuentos asturianos*. Uviéu, IDEA.
 - (1991): *Los trabayos y los díes de Llorienzu Novo Mier (1917-1990)*. Avilés, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies.
 - (1992): *Tiempu de Pepín Pría*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d’Asturies.
 - (1996): *III Xunta d’escritores asturianos. Caminos nuevos pa la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Principáu d’Asturies.
 - (1997): *IV Xunta d’Escritores Asturianos. Lliteratura Asturiana nos 90*. Uviéu, Principáu d’Asturies.
 - (1998): *V Xunta d’escritores asturianos. L’oficiu d’escritor*. Xixón, SPPA.
 - (2001): *Dellos autores en Cartafueyos de Fiestes (1904-1965)*. Uviéu, ALLA. [Nota introductoria por María del Mar Martín Martín].
 - (2002): *Mª Xosefa Canellada 1913-1995*. Uviéu, SPPA.
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1984): «Literatura bable», n’*Enciclopedia Temática de Asturias. Lengua y literatura*. Xixón, Silverio Cañada.
- FERNÁN CORONAS [P. Galo Fernández] (1993): *Poesía asturiana y traducciones*. Uviéu, Trabe. [Ed. Antón García].
- FERNÁNDEZ MCCLINTOCK, James W. (1990): «Huecos léxicos y revitalización lingüística en el asturiano moderno», en *Lletres Asturianas* 35: 51-66.
- (1996): *Campos léxicos y vida cultural n’Asturies*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ PRADO, Emiliano (1989): «Proyecto de creación de un repertorio de autores asturianos e investigadores asturianistas», en *I Congreso de Bibliografía Asturiana*, vol. I: 340-354. Uviéu, Principáu d’Asturies.
- GARCÍA, Antón (edit.), (1992): *El cuentu asturianu (1860-1939)*. Uviéu, Trabe.
- (1994): *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Uviéu, SPPA.
 - (edit.) (1998): *El cuentu asturianu tres la guerra*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1975): *Bable y regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable.
- (1976): *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu, Conceyu Bable.
 - (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caja de Ahorros de Asturias.
- GARCÍA DÍEZ, Laureano Víctor (2000): «Aproximación para una bibliografía del concejo de Carreño», en *II Congreso de Bibliografía asturiana*, vol. II: 349-364. Uviéu, Principáu d’Asturies.
- GARCÍA EJARQUE, Luis (2000): *Diccionario del Archivero Bibliotecario. Terminología de la elaboración, tratamiento y utilización de los matriales propios de los centros documentales*. Xixón, Trea.
- GARCÍA MARTÍN, J. L. (edit.) (1995): *Primer conceyu d’escritores d’Asturies / Primera reunión de escritores de Asturias*. Uviéu, Principáu d’Asturies.
- GARCÍA OLIVEROS, Antonio (1947): *Ensayo de un dicccionario bable de la rima*. Uviéu, IDEA.

- (2001): *Cuentiquinos del escañu, Melicina popular, y Más cuentiquinos del escañu*. Uviéu, ALLA. [Prólogo de Xosé Lluís García Arias].
- GARCÍA E., y PIÑEIRO, J. M. (1995): *La transición en Asturias (1975-1978)*. Mieres del Camín, Grupu Norte.
- GÓMEZ PELLÓN, Eloy, y COMA González, Gema (1985): *Fiestas de Asturias*. Uviéu, Caja de Ahorros de Asturias. [Prólogo de Juan Ignacio Ruiz de la Peña].
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto (1991): «La l.literatura antias de la revolución» en *Lletres Asturianes* 41: 110-112.
- GRECIET, Esteban (1995): *Prensa y poder en la Asturias del Franquismo*. Mieres del Camín, Grupu Norte. [Prólogo de José Antonio Cepeda].
- IDEA (1987): *La obra del IDEA. 40 años de cultura asturiana, 1946-1986*. (I). Uviéu, IDEA.
- IGLESIAS CUEVA, Xosé Ramón (2001): «La llingua asturiana na prensa d'Asturies», en *Lletres Asturianes* 81: 97-113.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de (1972): *Del folklore asturiano: mitos, supersticiones costumbres*. Uviéu, IDEA.
- LLERA RAMO, Francisco J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias. 1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- LLOPE FERNÁNDEZ, X. I. (1991): «Uviéu 1920: un cartafueyu de fiestes», en *Lletres Asturianes*, 41: 99-104.
- MARCOS DEL TORNIELLO (1996): *Obra asturiana. I. Tambor y gaita. La esfoyeteta. Colasón de Patagorda. Orbayos de la Quintana*. Uviéu, Trabe. [Prólogo d'Antón García].
- (2001): *Poemes de Festeyos (1928-1934)*. Uviéu, ALLA. [Nota introductoria por M^a del Mar Martín].
- MARÍN ESTRADA, P. A. (ed. lilit.) (1994): Ver «Antón el Chiova» (1994).
- MARTÍNEZ VEGA, Andrés (2000): «Apuntes para la historia de Piloña a través de las publicaciones periódicas locales (1871-1933)», en *II Congreso de Bibliografía Asturiana*. vol. II: 571-577. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MATO DÍAZ, Á. (1991): *La lectura popular en Asturias (1869-1936)*. Uviéu, Biblioteca Asturianista, Pentalfa. [Prólogo de Ramón Díaz Álvarez].
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Rosa M^a (2000): «Prensa y literatura: *El Eco de Avilés*», en *II Congreso de Bibliografía Asturiana*. vol. II: 579-602. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MILIO'L DEL NIDO (2002): *Contáronmelo pa que lo contara*. Uviéu, Trabe. (2^a edición).
- MIRANDA ARGÜELLES, Secundino (1997): *La del Llavaderu y otras hestories de Blimea*. Uviéu, ALLA. [Seleición de Xurde Blanco].
- MOURENZA, Carmen (1977): *Historia de la Imprenta en Asturias*. Salinas, Ayalga.
- OREJAS, Francisco G. [ensin fechar]: *Guía de la cultura asturiana*. Xixón, Silverio Cañada [Prólogo de Gustavo Bueno].
- PACHÍN DE MELÁS (2001): *Obra completa*. I. Uviéu, Trabe. [Edición, prólogo y notes de Ramiro González Delgado].
- PEPÍN DE PRÍA (1958): *La fonte del Cay. Poema en bable*. Uviéu, IDEA.
- PEPÍN QUEVEDO (1972): *Poesía en bable*. Uviéu, IDEA.
- PORFOLIOS DE LES FIESTES DE LA LLAGUNA. [L'Entregu]. Años 1981-1984; 1987-1994. L'Entregu, Comisión de Fiestes.

- PORTFOLIOS DE LES FIESTES DE NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO. [L'Entregu]. Años 1972, 1975-1979. L'Entregu, Comisión de Fiestes.
- POZUELO ANDRÉS, Yvan (2000): «Gijón 1936 a través del diario El Comercio», en *II Congreso de Bibliografía Asturiana*. vol. II: 603-613. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- PRIETO ÁLVAREZ-VALDÉS, Carmen (2000): «La Biblioteca de Asturias y los autores asturianos, de Antonio García Oliveros, AGO», en *II Congreso de Bibliografía asturiana*, vol. II: 721-749. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- RAMOS CORRADA, Miguel (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada.
- (1985): «Canales, recipiendarios y entencionalidá na lliteratura'n llingua asturiana», en *Lletres Asturianes* 17: 7-10.
 - (1997): «Littérature Asturienne», en *La Llingua Asturiana / La Langue Asturienne / La Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
 - (1988): «Dalgunos criterios xenerales en tornu a una posible hestoria de la lliteratura asturiana», en *Lletres Asturianes* 30: 7-12.
- RIDEA (1995): *Real Instituto de Estudios Asturianos. 50 años de cultura asturiana 1945-1995*. (II). Uviéu, RIDEA.
- RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Álvaro (1981): *Introducción a la Literatura Asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- (1983): «Notas para una periodización de literatura asturiana en bable», n' *Actas del I Coloquio Asturias-Cataluña*. Uviéu, Universidá.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo (2001): «La resurrección del otrú. Una reflexón (lacaniana) sobre'l particularismu llingüísticu franquista», en *Lletres Asturianes* 76: 89-96.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1987): «1910-1930: al rebuscu d'una lliteratura lliteraria», en *Lletres Asturianes* 19: 23-31.
- (1985): *La cultura popular asturiana: unidá y pluralidá*. Uviéu, SPPA.
 - (1991): *Crónica del Xurdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Imprenta La Cruz.
- SUÁREZ, Constantino «Españolito» (1937-1959): *Escritores y artistas asturianos*. Madril-Uviéu, CSIC-IDEA. [Con adiciones de J. M^a. Martínez Cachero].
- SUÁREZ ANTUÑA, Faustino (2000): «Acercamiento bibliográfico para el análisis de un espacio industrial: la cuenca del Nalón», *II Congreso de Bibliografía asturiana*, vol. II. : 543-552. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- Suplementos del Norte. Revista de cultura asturiana. Especial Lletres Asturianes 1994. (Dedicáu a Antón el Chiova)*. Mieres del Camín, Editora del Norte, 1994.
- Suplementos del Norte. Revista de cultura asturiana. Especial Lletres Asturianes 1995. (Dedicáu a Xuan María Acebal)*. Mieres del Camín, Editora del Norte, 1995.
- URÍA, Jorge (1984): *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el IDEA*. Uviéu, Universidá.
- (1985): «Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano», en *Lletres Asturianes* 18: 25-40.
 - (1994): *Una historia social del ocio. Asturias 1898-1914*. Uviéu, Unión.
- VALDÉS, Guadalupe (2002): «Escritores asturianos de la época de M^a Xosefa Canellada», en *M^a Xosefa Canellada 1913-1995*. Uviéu, SPPA: 109-121.

Amestadura

Les cebolles nel Entregu

Tien L'Entregu, ensin dudar
la meyor de toles fiestes,
La Llaguna, Carrocera
y Les Cebolles Rellenes.

Ye pel tiempu envernadizu
entre noviembre y diciembre
escomencipia'l primeru
y termina nel siguiente.

Pos aquel que va y les prueba
dispués café, copa y puro
tien que siguir empinando
basta ponese mauru.

Y, claro, como escurez
tan lluegu, yá nun da tiempu
pa comer otra ración
d'esti tan ricu alimentu.

Y repite pela noche
y rutia, escupe, fumarria
otru café y otra copa
y ansí, hasta pela mañana.

Y dempués llega pa casa
canturriendo y embarráu,
y al topase con Xosefa¹²
ye cuando queda engurriáu.

Tienin la especialidá
d'esti manxar esquisitu
Bar La Llaguna, La Conda,
Conchesu y la casa'l Pintu.

El semáforu, La Parra
y tamién Casa Mercedes
Bar La Miguela, El Casino
y el Gamo, con casadielles.

Llevin dientro entre les¹³ capes
mordisquinos de bonito,
tomate, pimientu y carne,
too de "lo mejorcito"

Pruebis un bucáu destu
comiences a rellambete
y zampes media ucena
primero d'un periquete.

A esta fiesta tan rumbante
baxen les de L'Acebal,
Llantero, Peña L'Ascura,
de Pipe y de La Nespral;

d'Oteriz, Villacedré,
Peñateyera y Rozá,
Meruxeo, L'Armendite
de Bédavo y de L'Avernal;

La Rotella y Riperape
La Bornaína y la Corca
y lus mozos postinerus
que viven en La Fayona;

les de Fresnu y Les Bareres,
dalguna tien que baxar;
les de Cavite nun asperin
que les vayan a buscar;

¹² "Gosefa", nel orixinal.

¹³ "sos" nel orixinal.

San Vicente, Lus Rebollus
d'Abonión, de Carrocera
de Santana y de Les Cubes
y toles de L'Agüeria.

Engalánense les moces
y pónense postineres
pa valsiar y pa zampar
munches cebolles rellenes.

Ye una fiesta apañadina
ensin xolgoriu¹⁴ exterior
por eso digo ensin mieu
de lo güeno lo meyor.

Pa que vengan estranxerus
díxome a mi un paxarín
que, les debolles d'esti añu
van estar de rechupín.

Porque van facer la hombrá
de meter dientro d'una,
una perla del tamañu
tan grande como la lluna.

Y el que la comia tendrá
un regalu extraordinariu
pos tolos díes nun mus cai
na nuestra boca un "marcianu".

Porque aparte del manxar
de sabor tan ricu y sanu
tien caloríes suficientes
pal gordu como pal flacu.

Nun hai cosa igual nel mundo
nin n'estraxero de h.uera
que s'iguale a les cebolles
esta comida casera.

Nin "el puré de lus guisantis" (niebla) (¿?)
que dicin qu'hai n'Englaterra
nin el caviar de los rusos
que tan carísimo cuesta.

Nin les morcielles d'arroz
qu'embuten allá en Castiella
nin el gazpachu andaluz
nin tampoco la paella.

Nin el quesu de Cabralis
nin arroz a la vizcaína
tienin el sabor tan ricu
de les cebolles "La Nina".

Nin el bacalao al pin pin
nin sardines a la plancha
nin mariscu en caldereta
nin el corderu a la estaca.

Nin merluza a la cazuela
nin tampoco los pasteles
tienin esi paladar
de les cebolles rellenes.

Nin les truches con xamón¹⁵
nin tampoco la fabada
nin la boroña con lleche
nin amagüestu de castaña.

¹⁴ "jolgoriu" nel orixinal.

¹⁵ "Jamón" nel orixinal.

Tantu renombre alcanzarun
les cebolles de L'Entregu
que voi dicivus amigus
lo que pasó nel mio pueblu.

Al oyer lus volaoris
de L'Acebal y Llaneces
comenzarun a llorar
ensin desconsuelu dos neñes.

Diz la madre: *-La barriga;*
la güela diz: *¡Son les mueles!*;
y una vecina: *¡Agüeyaes!*;
y otra diz: *¡Les posaeres!*

Y ganchándoos el padre
comenzó a correr con ellos:
- *¿Aú les lleves?, ¿al dentista?*
- *¡Non! ¡A les cebolles relletes!*

Y hue santa melecina
pos al oyer, les cebolles
sanarun de rescamplíu
¡porque tenien ganas d'ellos!

1974

El Nalón canta, nun llora

Miles de veces yo oyí
que'l Nalón llora de pena,
porque baxa tan escuru
de polvo, carbón y arena.

Porque tan chándoy allá
porquerías y basures,
botes, colchones, maera,
y otros munches "detritures".

Mondongus de vaca muerta
bolses de basura llenes
cestes, comes y cacharrus
metálicos y... morcielles.

Y basádonos nes cuentas
como me decía Nora,
nun tá puerco, que lu empuerquen,
el Nalón canta, nun llora.

Y, ¿por qué nun va a cantar
sí canten nes¹⁶ sos orielles
el zarricu, la calandria,
malvisus, tordes y pegues?

Canta porque les sos truches
saben meyor¹⁷ que'l salmón,
del que antaño tenía abondú
el nuestru¹⁸ ríu, el Nalón.

Canta, porque les sos agües
cristalines, clares, blanques
repiqueen nos regodones
onde se guarden les xanes.

Que cantarines orienten
a los güenos pescadores
diciendo-yos, ¡pescái¹⁹ aquí
nun mover los regodones!

¹⁶ "En" nel orixinal.

¹⁷ Correximos "mejor", castellanismu perclaru.

¹⁸ «Nuestro».

¹⁹ «Pescar».

Silbando-yos cancionines
de nuestra tierra asturiana
“a la baxada del Puertu”
y “del Meruxal a Laviana”.

*De Laviana a Carbayín,
¡viva la xente minera!
¡tó comprate unes madreñes!
o, “cortexo a una molinera”.*

Y por eso el Nalón canta
nes sos orielles galanes
asombrecíu n’ allugones
por nozales y ablanares.

Castañus, robles, peruyos
álamus y manzanares
xabús de flores muy blanques,
de felechu y de²⁰ blimares,

n’onde los pinzones ponen
los niales na primavera,
xilgueros y raitaninos,
busquen la so cebaera.

Canta’l²¹ nostru ríu Nalón
que desde Tarna al Entregu
baxa frescu y cristalín
y d’equí pa baxo negru.

Gracies a qu’en Carrocera
apéstínlu de basura
y por más güeltes que da
hasta San Esteban-y dura.

El Nalón canta, nun llora
al pasar per L’Entregu
cuando querenciosu ve
a les moces desti pueblu.

Escucháilu cuando pasa
baxo’l puente de L’Ascura²²
como murmuria selín
y una tonada susurra.

Ansí, como si dixera
tai contentos entreguinos
la vida sigue adelante,
entre gozos y suspiros.

Sigue pa baxo Nalón
equí²³ nun faigas estragus
a pesar de les morcielles
y la caca que t’echamus.²⁴

Que te facemus poner
tan negru como’l carbón,
seguirémuste diciendo²⁵,
¡nun llora, canta’l Nalón!

²⁰ Ensin “de” nel orixinal.

²¹ Ensin l’artículu nel orixinal.

²² «La Escura», respetamos por dialectalismu la forma viva entá L’Ascura.

²³ «aquí nel orixinal».

²⁴ «te chamus», nel orix.

²⁵ «te seguiremus» nel orix.

Y si llorases, ¿qué pasa?
¿cómo seríen tos llágrimes
colo puerco de tos agües?

Táte tranquilu y nun llores
sigui acarriando pa Pravia
la broza que nel Entregu,
t'espetámus como savia.

Sin ponemus coloraus
d'emporcar tos agües clares,
xilguerines, cantaoris
como tás en Soto d'Agues.

P'El Condao, pe Laviana²⁶,
pel medio de San Martín,
la blancura de tos agües
nel Entregu tienin fin.

Por eso canta'l Nalón,
pos l'asturianu que canta
ye que tá triste o contentu,
o daqué tien na garganta.

Y el Nalón como tá fartu
de...broza a más nun poder
desafuégase cantando
¿qué otra cosa va facer?

Nuestro río fai digual
que la xuventú, con fuerza
canta, reblinca, retoza,
de lus venti hasta lus trenta.

Y depués ¿qué va facer
si yá-y llega la vieyera?

¡aguántase y a callar!
¡yá nun ye'l Nalón quien yera!

Pero, mientras que la vida dure
canta y baila, compañeru
disfrútala sin descansu
n'estes fiestes de L'Entregu.

Nun pienses nel mañana
porque si llega la parca
cántenmus el gori-gori
y enciérrenmus nun arca.

Aquí te matamus río
col polvo del carbón,
matando truches y anguiles
y l'esquisitu salmón

Que tanto abundaba en ti
que según cuenta l'hastoria
pescábense a mandilaos
na *cueva de Vindoria*.

Llegando hasta suplicar
lus que taben de pensión
que, ¡por Dios!, sólo tres díes
dieren de comer salmón.

Y ahora de tan rabiáu
el Nalón nun llora, canta
por fai como l'asturianu,
algo tien ena garganta.

Cuando yo sea menistru
poco tengo que valir
si nun te pongo tan frescu
como antis de llegar equí:

²⁶ «pe Laviana», dexamos l'orixinal porque da cuenta d'un fenómenu fonéticu, la perda de la llíquida vibrante "r" delante de la llateral.

lilimpiate bien les orielles
ponete blancu'l color
y aromatizate un poco
pa quitate'l mal golor.

Canta Nalón ensin pena
canta siempre, compañeru
y al terminar grita juerte,
¡VIVA EL PUEBLU DEL ENTREGU!

Porque nél vive la xenté
meyor²⁷ de tola rodiá
¡canta alegre ríu Nalón
y déxate de llorar!

L'Entregu, xunetu de 1983 (espublizáu)
Escritu en 1982

Sil A.V A

Asturias

Asturias, ¡qué guapa yes!
¡qué fresquina y qué galana!
Por eso, Dios t'empinó,
encima de toa España.

Nun fai falta emponderate,
¿nun yé verdá? ¡sí, señor!
Porque tienes nos tos llares,
de lo güeno, lo meyor²⁸.

Güena sidrina, hai en Nava,
el “Kiwi” en Villamayor,
y los arbeyos meyores,
en Llanos de Somerón.

Truches y salmón, nel Sella,
y felechu, al por mayor,
fabes “de la granja”, en Grao
en Llangreo y Mieres, carbón.

Cereces, piescos, manzanes
y arándanus n'El Campiciu,
l'abondancia de peruyos
saquen a cualquier de quiciu.

Y les fresas de Candamo,
con nata, con lleche o vino,
machacaes col tenedor,
¿habrá manxar mas devino?

A'sgaya, nueces y ablanes
allá pel altu'l Nalón
y per toles montañes,
osus, pa caza mayor;

xabalinus, urogallus
rebecus, corcius, faisanes,
ñervates, glayus, malvisus,
xilguerinus y raitanes.

Facense en Trubia, cañones
y pistoles n'Uviéu,
por eso lus asturianus
a nadie-y tenemus mieu.

Anque enxamás, lo tuviemus
lo demostró don Pelayo,
cuando espatarró a lus morus
con piedras y estaca en mano.

²⁷ «mejor», nel orix.

²⁸ «mejor» nel orixinal.

Sardines, per tola costa,
a la plancha, si non frites,
ñocles, besugus al forno,
calamares y andariques.

Merlucés, de mar y tierra
angules per Navidá,
centollus, en primavera,
en fin, ¡nun te falta ná!

Y, ensin mieu a enquivocame,
nun hai nel mundo dos igualis,
¡fai fumo pela pernera!
como'l quesu de Cabralis

P'además, tien unes playes,
que escurro qu'ensin digual,
de Tinamayor al Eo,
que nun se pueden contar.

Qu'ellí, vese cada ñalga,
y cá arquiteónica moza,
que, quedés bizcu, o revientes,
o nun te cierra la boca.

De los chigris, ¿qué dicir?
lo meyor de lo meyor,
vino de Cangues, Tineo,
o sidra del Mayaor.

Allá facemus concursus,
de tortielles, empanaes,
de saltar una paré,
y encluso de caciplaes.

Y, les praeres y montes
tan verdes y tan variaos,
unos, cuásique llaninos,
y los otros empinaos.

Que, pa sega-yos la yerba,
hai qu'agarrase, ¡rediez!,
pos por muncho que los mires,
yé más de lo que paez.

Y los horrus y paneres
enllenos alredeor
de mil riestres de maíz,
d'amarillentu color.

Y, el ruxir de los gadaños
cuando nus amaneceres,
sientes, ris...ras...¡allá voi!
al segar peles praeres.

Luego, el cantar de los carrus
cuando la yerba tá seca,
uncies dos vaques nél,
y bien apretá la exa.

Y de la xente, nun hablemus,
dicía mio tío Merón,
d'Uviéu, tambor y gaita,
gaita y tambor, de Xixón.

Yes abundante, ensin duda
en puertus de mar y montaña,
Ribesella, Tazones,
Xixón, Avilés y Tapia.

Puertu'l Pontón, San Isidro,
Payares y Vegarada,
Leitariegos y Somiedo,
Puertu Cerredo y de Tarna.

Tiés el Naranxu de Bulnes²⁹
apuntando p'hacia'l cielu
qu'aquel que sube hasta allá,
apárase-y el resuellu.

²⁹ El castellanismu rincha a la oreya. Ye una de les causes de la diglosia: la metáfora cultural en llingua supeior arrampla col topónimu de verdá, Pícu Urriellu.

Y el Cabu Peñes, qu'amira,
desafiante pal mar,
como diciendo: *¡equí toi!*
¡esto nun se pue tocar!

Cuando Uviéu se lleva,
diciendo: *¡qué frío ta!*
mirando allá pal Narancu,
¡recordiu! ¡qué gran nevá!

Y aquel mirar pa los montes,
cuando la nieblina posa,
pos como diz el cantar,
yo, nun puedo ser hermosa

Y, les esfoyaces, ¿qué?
y l'amagüestu de castañes,
y lus nabus y lus callus,
y ¿escarapiellar ablanes?

Y, les espiches de sidra
namás qu'empecipia l'añu,
que si tá dura, tá tierna,
o si da'l sabor al palu

Y, les cantaraes ¿qué?
cuando la cosa s'entona,
la de lus Carrumaterus,
o la Virxe de Cuadonga?

¿Adiós la mi vaca pinta,
o torna la gocha Antona
de Laviana a Carbayín,
o, la mina de la Camocha?

Y, la gaita y el tambor,
col fuele bien repletu,

tocando nes romeríes,
y valsando'l xiringüelu?

¿N'ónde hai paraísu igual,
que n'ASTURIES? ¡Nin pensalo!
A la sombra si fai sol,
y l'allindiaor, si malo.

Fáltenmus les muyerines
col pañuelu a la cabeza,
cola mantilla de llana
caminando pa la ilesia.

Y les madreñes de clavus
ruxendo peles caleyes,
y lus zapatus ferráus,
y el refaxu nes muyeres.

Soi asturianu y maúru,
yo nun lo niego señores,
¡quién estuviere n'Asturies
en toles ocasiones!

5-11-1984

Leopoldo Ales "Clarín"
pisu baxu, al llau derechu
trenta y seis, Silvino Aries,
y del pueblu del Entregu.
Para el Premio de Poesía en bable del Centro Regional de TVE.

Al Parque de La Llaguna³⁰

*¡Ai, Parque de La Llaguna,
quién te ha visto y quién te ve!³¹*
tas llenu de puñalaes,
y de furacus, tamién.

³⁰ Esti poema ye un claru exemplu d'amestáu. El llinguax ta muncho menos cuidáu y hai interferencies tanto d'un idioma con d'otru, magar que'l pesu del asturianu seya muncho más apoderativu que del castellán

³¹ Ponemos en cursiva l'empiezu por tratase d'una fórmula fecha tomada del castellán (la forma verbal ye signu inequívocu).

Tenemus mala, fortuna,
nesti pueblu colosal,
porque toles obres duren
más que duró L'Escorial.³²

Munchu cuentu y palabrinés,
a la hora de contratar,
pero al terminar ¡carajo!
algo, siempre sale mal.

Unus, pol presupuestu,
otrus, por nun saber más,
esti, por abrir la boca,
aquel, por mucho abarcar.

El casu ye, que Parquín
desde l'otoño pasáu,
nun hai dios que per ti pasié,
tas tou apijotiáu.

Arrancárunte lus árboles,
tan estimaus hoy en día,
hai barro per toes lis partis
tas llenu de porquería.

Montonis de tierra, equí,
tuberís rotis, allá,
mierda n'algunes cunetes,
que por cierto, güelin mal.

Si'l que lo fexo tuviera
que golelo al pié so casa
seguro que-y pega un tiru,
al mismu lluceru del alba.

Porque vergonzoso jué,
que durante más de un mes,

tar goliendo aquellus tufus...
D'arreglalo, ¡que si quiés!

En fin, Parquín, pasará,
como too lo pasaxero
pos siempre hay qu'estropiar algo
pa poder facer lo güeno.

Pero ten presente, que
si nun se fai enseguida,
armaremus la de Dios,
pa que mus oigan arriba,

saldremus con estandartis
grandis comu mediu kiosco,
¡viva la madre de tal!
¡abaxo la del otu, coño!

Asina de tal manera
que mus oigan en tol mundo,
mus escuchen en Berlín,
den lis perris n'Estrasburgo.

Y, si entavía ye poco,
armando tou esti xaréu
vamus de pregrinantis,
a celebra'l Xacobéu.

Qu'ellí, rezando a Santiago
montáu en blancu xumentu,
atenderanmus mayor,
quiciás que n'Ayuntamientu.

Y si así tampoco tienis,
la solución a tos males,
¡qué quiés que faiga yo,
si nun tengo dos mil riales!

³² La comparanza colo que s'entardó en facer L'Escorial ye tamién una forma fecha.

¡Aguante firme, rediez!
nun hai mal que cien años dure
yá vendrán tiempus meyoris,³³
nun asperes que te lo xure.³⁴

Con bastante sentimento,
cuando te toi escribiendo
tas fechu una pura mierda,
en fin, que me tas facendo.

Cuando esta salga a la lluz,
espero que yá tes bien,
pa celebralo, ¡chigreru!
¡botella de sidra! ¡Amén!

Marzu de 1993

eSe de Villar.

³³ «mejoris», nel orix.

³⁴ «jure», nel orix.

L'Academia de la Llingua Asturiana: naturaleza xurídica y potestá alministrativa

JOSÉ LUIS DEL RÍO FERNÁNDEZ

I. ENTAMU

La escasa reconocencia institucional que mui bien d'instituciones y muérganos de l'Alministración territorial (estatal, autonómica o local) caltuvieron a lo llargo los años pa cola Academia de la Llingua Asturiana nun fizo otro qu'amosar la so falta de sensibilidá y, en bien de casos, simple inorancia y xostronería xurídica. Consecuencia d'esta situación ye una xeneralizada desconocencia de cuálá ye la verdadera naturaleza d'esta Institución y el papel que tien de xugar l'Academia na sociedá asturiana dende'l llugar que-y correspuende. D'ello derivóse tamién, seique, una baxa perceición social de l'*auctoritas* de la que ta invistida en materia llingüística y de la so la proyeición xurídica nel concretu ámbitu de la llingua asturiana, dende'l momentu mesmu de la so creación pol propiu poder executivu.

Tampoco nun ayudó muncho a la reconocencia y respetu institucionales la llametable actitú que la mayor parte los partíos políticos caltuvieron énte la realidá llingüística asturiana a lo llargo los años, más atentos a la satisfacción de los sos propios y particulares intereses qu'a custiones muncho sensibles que, como ésta, afeuten a los más fonderos derechos del conxuntu la ciudadanía. Esa actitú nun fizo otro qu'amosar la so nula capacidá de consensu, les sos constantes contradicciones y el so envís manipulador nesti tema, al aneciar en facer de la custión llingüística causa de confrontación política.

Arrequexada dende 1980 pol propiu poder que-y dio'l ser —l'Executivu— nuna mena de «limbu» alministrativu, l'Academia de la Llingua Asturiana nun suel apaecer lo que se diz nun llugar destacáu dientro l'organigrama l'alministración autonómica. Asina ye que, d'esti desinterés manifestu de los poderes públicos tocántenes a la normalización y acondada regulación del fenómenu llingüísticu asturianu, deriva una xeneral desconocencia —cuando non menospreciu— del mesmu, dalgo enforma espardíu per abondes instituciones públiques y privaes de dientro y fuera d'Asturies.

Dende que la llingüística pasara a entendese como una disciplina «descriptiva» más que «prescriptiva», la tradicional finalidá de les Academies de *mirar pola pureza del idioma* quedara dafechu desfasada. Sicasí, ello nun diz nada escontra'l so pernecesariu papel como instituciones garantes de la neutralidá política al rodiu'l fenómenu llingüísticu; un fenómenu cultural, sí, pero que ye muncho bien sensible, yá que tien una nidia trascendencia pública, al afeutar a dellos de los más fonderos derechos cívicos.

A la contra de lo que puidiere ser el camientu xeneralizáu d'una sociedá interesadamente desinformada y mediatizada nesta custión, l'Academia de la Llingua Asturiana nun ye una corporación de calter privao que se dedica a defender los particulares intereses de los sos miembros o «simpatizantes» —esos a los que con abonda mala fe dellos anecien en llama-yos *bablistes*—. L'Academia de la Llingua Asturiana institúise yá en 1980 —enantes de la entrada en vigor del Estatutu d'Autonomía d'Asturies— como l'instrumentu del que se dota'l propiu poder Executivu pa «*afrentar con garantía los labores necesaries para el mantenimiento del bable*» (Decretu 33/1980 del Conseyu Rexonal d'Asturies). Siendo ello, amás, el qu'esta Institución nun desendolca solo un simple llabor d'estudiu, fomentu y cultivu de la llingua asturiana; tien tamién encamentáu pol Executivu'l llabor tutelar de mirar polos derechos llingüísticos asturianos.

La naturaleza xurídica d'esta Institución y les sos competencies dexen claro que les sos funciones tienen una nidia trascendencia xurídico-pública. La llingua asturiana nun pue vese namás como elementu cultural sinón tamién en tanto que mediu d'espresión con una trascendencia pública bien clara polo que tien que ver col derechu que tienen los ciudadanos a usala y a desendolcala.

II. L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA: UNA CORPORACIÓN DE DERECHU PÚBLICU DE CALTER INSTITUCIONAL

Como yá diximos, l'Academia de la Llingua Asturiana nun suel apaecer nun llugar destacáu dientro l'organigrama de l'alministración autonómica.

Nel esquema xeneral de l'Alministración del Principáu d'Asturies (www.princast.es), defínenla como un *ente públicu* suxetu a derechu priváu, formando parte integrante de lo que ye l'Alministración Institucional del Principáu d'Asturies.

La Llei 5/1997, de 18 d'avientu, d'Academies nel ámbitu'l Principáu d'Asturies, foi promulgada cola sida d'amparar a aquellos entidaes asturianas empobinaes al desendolcu científicu, artísticu y lliterariu, declarando l'envís de procura-yos «*un estatuto jurídico y unos medios materiales que las preserven, dado su actual estado de carencias, de una extinción de todo punto indeseable*» (Preámbulu).

Asina, l'artículu 2 de la Llei define les academies asturianas como «corporaciones de derechu públicu que tienen como sida principal la investigación nel campu les artes, les ciencies o les lle-

tres». Indícase que les mesmes sedrán creaes per Decretu del Conseyu Gobiernu del Principáu (art. 4), bien a iniciativa propia o bien mediante solicitú de los particulares, y establezse un Rexistru d'Academies (art. 6).

Pero'l qu'estos entes seyan calificaos pola Llei como corporaciones de derechu públicu y el que consten inscritos nun mesmu rexistru alministrativu, nun implica que se dea ente ellos una total y perfecta identidá de naturaleza xurídica. La propia Llei reconoz nel so Preámbulu la singularidá de los rexímenes xurídicos que dieron llugar a les estremaes instituciones académiques qu'operen n'Asturies: l'Academia de Medicina d'Asturies, l'Academia Asturiana de Xurisprudencia y l'*Academia de la Llingua Asturiana* (sic: con denominación en llingua asturiana nel propiu testu llegal). Sedrá, pues, la norma de creación la que mos indique'l grau de calter públicu del que goza la corporación en cuestión.

Abondo se debatió na doctrina y na xurisprudencia acerca de cuál tien de ser la naturaleza xurídica de la llamada Alministración corporativa. Les STS 13/06/89, 03/01/88; STSJ Cantabria 17/09/99 y STSJ Valencia 28/10/94, atribúin-yos a les corporaciones de derechu públicu un calter *bifronte* públicu-priváu. Al respetive, Fanlo Loras (VVAA 2001: 50) estrema ente:

- a) La tesis tradicional, qu'identifica a les corporaciones cola Alministración pública, averándoles a entidaes de calter institucional. Esta tesis ye defendida por autores como Garrido Falla, Entrena Cuesta, Boquera Oliver y Martín Mateo, ente más otros y ta avalada, ente otros, poles STS 07/02/91, 27/09/89, 21/05/88, 06/10/87 y 28/03/83.
- b) La tesis qu'atribúi a les corporaciones una base privada. Esta tesis ye defendida por autores como García de Enterría o Fernández Rodríguez y ta sofitada nes STS 19/12/89 y 11/03/86; SAN 15/07/99 y STSJ Extremadura 28/11/99.
- c) La tesis qu'entiende les corporaciones como persones xurídico-públiques non integraes na cadarma de les Alministraciones Públiques territoriales (Ariño).

Seya como fore, lo que ye nidio ye que les corporaciones de derechu públicu —magar les sos actuaciones tean enforma sometíes al derechu priváu—, participen del exerciciu de funciones públiques o de relevancia xurídico-pública. Poro, na medida en que los sos actos tiendan a la satisfacción de talos oxetivos *públicos*, someteránse a Derechu Alministrativu. Los actos que dicten nel exerciciu les sos funciones públiques sedrán, pues, actos alministrativos.

Munches corporaciones, anque seyan quien a exercer por delegación funciones públiques, tienen, n'efectu, una base privada y son creaes pa la representación y defensa d'intereses económicos y profesionales (Cámares de Comerci, Colexos Profesionales...), o bien pa la regulación del exerciciu d'una determinada actividá, como pue ser la deportiva (Federaciones Deportives). Pero yá'l Conseyu d'Estáu nel so Dictame 45600/1983 alvirtió que, en función de la participación que se-yos atribuya en xeres públiques, les corporaciones tendrán un grau de *publificación* más o menos altu y los sos actos sedrán asimilaos al réxime alministrativu.

Ye verdá que la STS 12/04/83 consideró les corporaciones non como Alministraciones Públiques, sinón como entidaes privaes, una calificación que foi criticada con firmeza dende la doctrina por Martínez López-Muñiz y Fanlo Loras (VVAA 2001: 51). Sicasí, ésti nun ye un tarrén muncho bonaz pa les categorizaciones ríxides y, poro, la SAP Valencia 02/09/96 señaló —acordies cola alvertencia del Conseyu d'Estáu citada— que non toa corporación pública ye, necesario, Alministración Pública. Lo que quier dicir qu'esisten casos en qu'una corporación de derechu públicu tien de ser asimilada a una Alministración pública, averándola a les entidaes de calter institucional, d'acordies cola tesis tradicional yá apuntada y que ye sofitada por abonda xurisprudencia del propiu Tribunal Supremu.

Nesta llinia, el Tribunal Constitucional señaló en repetíes ocasiones que les corporaciones de derechu públicu, al participar de la naturaleza de les Alministraciones Públiques, tán suxetes al esquema competencial de bases estatales y posterior desendolcu autonómicu (STC 386/1993, 56/1990 y 76/1983), y ello ensin perxuiciu de la posible incidencia d'otros títulos competenciales (STC 89/1989).

L'Academia de la Llingua Asturiana créase per Decretu 33/1980, de 15 d'avientu, del Conseyu Rexonal d'Asturies, muérganu al so tiempu creáu per Real Decretu-Llei 29/1978, de 27 de setiembre, pel que s'aprueba'l réxime preautonómicu p'Asturies, al que-y fueron atribuyíes funciones executives —incluyíes les reglamentaries— «n'ámbitos cuya concreición dependía de la téunica negociada de les tresferencies, articulada al traviés de comisiones mistes» (Parada Vázquez 1992: 123).

Na esposición de motivos del decretu de creación de l'Academia, reconozse que *«hace casi dos siglos que asturianos ilustres pretenden que Asturias cuente con un organismo del estudio, inventario y difusión de su lengua autóctona»* y tamién que *«el Consejo Regional de Asturias es consciente de la necesidad de dotar a nuestra región del instrumento que permita afrontar con garantía las labores necesarias para el mantenimiento del bable»*.

Con posterioridá a esti Decretu de creación, el mesmu Conseyu Rexonal d'Asturies aprueba, mediante Decretu 9/1981, de 6 d'abril, los Estatutos d'esta Academia de la Llingua Asturiana, nos qu'establez la so finalidá. Más sero, estos estatutos sedrán oxetu de modificación y aprobación posterior pol Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies mediante un alcuerdu de 12 d'abril de 1995. Nel so artículu 1, afítense los fines de l'Academia de la Llingua Asturiana (sic: con denominación n'asturianu nel propiu testu llegal).

Bien de les finalidaes encamentaes pol Executivu a l'Academia de la Llingua Asturiana tienen una nidia naturaleza xurídico-pública; naturaleza que se predica tamién de los propios actos de la Institución respetu a eses concretes y determinaes custiones. Y ello, a pesar de la escasa reconocencia institucional que yá apuntemos. Consecuencia d'esta situación, como yá se dixo más arriba, ye que, en xeneral, nun se conoza cuál ye la naturaleza verdadera de l'Academia y qué papel tien que xugar

na sociedá. Otra consecuencia ye la tamién mentada baxa perceición social de l’*auctoritas* que tien en materia llingüística y de la proyeición xurídica no que cinca a la llingua asturiana de magar la creó’l propiu poder executivu.

De tolo dicho, conclúise que l’Academia de la Llingua Asturiana ye una corporación de drechu públicu —un ente públicu suxetu a derechu priváu—, que forma parte integrante de lo que ye l’Alministración Institucional del Principáu d’Asturies. Pero trátase d’una corporación de calter dafechu institucional, que goza, poro, de la independencia propia de les Alministraciones independientes de base non territorial y que participa del exerciciu de funciones públiques o de relevancia xurídico-pública; poro, los actos que dicte nel exerciciu les sos funciones públiques sedrán actos alministrativos.

III. LES ALMINISTRACIONES INSTITUCIONALES: LES ALMINISTRACIONES INDEPENDIENTES DE BASE NON TERRITORIAL. EL PAPEL DE L’ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA COMO INSTITUCIÓN GARANTE DE LA NEUTRALIDÁ POLÍTICA NA CUSTIÓN LLINGÜÍSTICA.

La llamada Alministración Institucional ye definida pola doctrina como «aquel sector de l’Alministración Pública integráu por entes menores de base non territorial» (Entrena Cuesta 1998: 290).

A diferencia d’otra mena d’alministraciones, estes nun cuenten col territoriu como ún de los sos elementos carauterísticos, ensin perxuiciu de que n’efectu exerzan les sos funciones nun ámbitu territorial concretu. Les Alministraciones Institucionales respuesten a una sida concreta, muncho meyor delimitada que nel casu les Alministraciones territoriales. La so capacidá d’obrar circunscríbese específicamente a la satisfacción de la fin pa la que foron creaes.

Les Instituciones formen parte de l’Alministración pública, son verdaderos entes públicos alministrativos, especializaos n’atender unes finalidaes perconcretas y determinaes. Según García de Enterría (1993: 203), tán invistíes de les potestades y gocen de toles prerrogatives propies de les Alministraciones territoriales sacantes la potestá espropiatoria (art. 1.2 LRJPAC y art. 42 LOFGAE), anque «osténtenles de forma derivada y non orixinaria» (Entrena Cuesta 1988: 290).

Polo xeneral, les Alministraciones Institucionales tán venceyaes a una Alministración territorial, bien direuta o indireutamente. Gocen de personalidá xurídica, patrimoniu y ayalguería propios, estremaos de los de l’Alministración territorial a la que tán venceyaes. En concreto, l’artículo 1.2.d LJCA atribúi-yos de forma espresa esa condición d’Alministraciones Públiques.

Pero esti venceyamientu nun implica necesariamente una dependencia: esiste una mena d’organización especializada que ye independiente tanto política como xurídicamente, yá que’l Gobiernu (el poder Executivu) nin nombra nin destitúi llibremente a los sos xestores (Parada Vázquez 1992: 249 ss.). Una independencia orgánica que lleva implícito una independencia funcional.

Mediante esta téunica d’organización alministrativa, el Gobiernu cede parte’l so poder en favor

de la organización de que se trate. Con independencia'l debate teóricu que surde na doctrina al rodiu la compatibilidá d'esti *status* col mandatu constitucional de control de tola Alministración per parte l'Executivu —al que se-y imputa la responsabilidá política cabera pol so funcionamientu (art. 97 CE)—, lo cierto ye que, a los efeutos de lo qu'a nós mos interesa, atopámonos énte una verdadera delegación de les potestaes alministratives, circunscrita a una materia específica y determinada.

Esta téunica d'organización alministrativa ye de corte anglosaxón. Según Parada Vázquez (*Ibid.*: 253 ss.), esta téunica surde d'un modelu abiertu d'Alministración, descentralizáu territorial y funcionalmente y, amás, horizontalizáu. Esti modelu contrasta col modelu d'Alministración continental, más zarráu, centralizáu y verticalizáu, de niciu napoleónicu. Ensin dulda, un modelu d'Alministración Pública muncho más flexible tien, ensin dulda, una mayor y meyor capacidá d'adautación énte les nueves necesidaes de descentralización territorial y funcional que se deriven de la progresiva «horizontalización» (*de la torre a la rede*) que ta teniendo llugar nes estructures sociales y alministratives occidentales.

Lloñe de resultar un potencial peligrosu pal equilibriu'l sistema alministrativu, les Alministraciones independientes son quien a xugar, en bien de casos, un papel relevante n'orde a compensar la desviación provocada pola contaminación del propiu sistema pola mor de los intereses partidistes, davezu alloñaos de la realidá social.

Según el profesor Parada Vázquez (*Ibid.*: 259), foi Carl Schmitt quien, vixente la Constitución de Weimar, yá percibié na existencia de centros de decisión autónomos, «d'ámbitos llibres del control ministerial», el contrapesu necesariu al «feble Estáu de les coaliciones partidistes», según les sos propies palabres. Pa Schmitt, eses Alministraciones independientes resulten, pues, verdaderos elementos de *policracia* capaces de compensar la perversión d'un sistema que dexenera en *partitocracia*.

Carl Schmitt entiende que les Alministraciones independientes, non solo son dafechu compatibles col sistema de gobiernu parlamentariu, sinón que resulten claves pa caltener al Executivu *neutralizáu políticamente*. «Neutralidá nesti contestu significa —diz Sala Arquer, *apud* Parada Vázquez (*Ibid.*: 259)— el fechu de salir fuera'l sistema de decisión por mayoríes, la esclusión de la fuerza dominante de les fuerces polítiques, que determinen por principiu l'actividá l'Estáu nel sistema de gobiernu parlamentariu».

La doctrina francesa refierse a esta mena d'entes como un *relais de controle et de protection*, como aquelles instituciones alministratives que vienen a remplazar un sistema unitariu en crisis por un modelu policéntricu (Parada Vázquez 1992: 263).

So estes premises, el papel de l'Academia de la Llingua Asturiana —corporación de derechu públicu de calter institucional, como yá quedó afitao—, resulta esencial n'orde a caltener una necesaria neutralidá política al rodiu'l fenómenu la llingua asturiana.

Pero a la representación d'esti'l so papel, nun ayudó muncho la llamentable actitú que la mayor parte los partíos políticos caltuvieron énte la realidá llingüística asturiana a lo llargo los años, más atentos a la satisfacción de los sos propios y particulares intereses qu'a custiones muncho sensibles que, como ésta, afeuten a los más fonderos derechos del conxuntu la ciudadanía. La so actitú nun fizo otro qu'amosar la so nula capacidá de consensu, les sos constantes contradicciones y el so enví manipulator nesta tema, al aneciar en facer de la custión llingüística causa de confrontación política.

La pergrave situación del idioma —el peligru del so desaniciu foi denunciáu va poco pola UNESCO— y la so relevancia, entendiéndolu tanto como patrimoniu cultural como mediu d'espresión d'una comunidá cola consiguiente trascendencia público, precisen d'un clima de *neutralidá política* en toos aquellos actuaciones empobinaes a la so recuperación, conservación, normalización, difusión y defensa los derechos llingüísticos de los sos falantes.

Cola creación de l'Academia de la Llingua Asturiana (Decretu 33/1980 del Conseyu Rexonal d'Asturies) y, cola definición de les sos competencies nos correspondientes Estatutos (Decretu 9/1981 del Conseyu Rexonal d'Asturies y Acuerdu del Conseyu de Gobiernu de 12/04/95, de modificación de los mesmos), l'Executivu enfótase pa la consecución d'una serie finalidaes nuna Institución que, pola mor d'ello, actúa —revistida de la so correspondiente *auctoritas*—, nel concretu ámbitu de la llingua asturiana.

L'Academia de la Llingua Asturiana nun ye una corporación de calter privao que se crea cola fin de defender los particulares intereses de los sos miembros. L'Academia de la Llingua Asturiana institúise yá en 1980 —enantes la entrada en vigor del Estatutu d'Autonomía d'Asturies— como l'instrumentu del que se dota'l propiu poder Executivu pa «*afrentar con garantía las labores necesarias para el mantenimiento del bable*» (Decretu 33/1980 del Conseyu Rexonal d'Asturies). Siendo ello, amás, el qu'esta Institución nun desendolca solo un simple llabor d'estudiu, fomentu y cultivu de la llingua asturiana; tien tamién encamentáu pol Executivu mesmu'l llabor tutelar de mirar polos derechos llingüísticos asturianos (art. 1.e de los sos Estatutos).

Esi llabor tutelar de mirar polos derechos llingüísticos asturianos lleva implícitu'l mandáu d'exercer de manera efeutiva como garante de la *neutralidá política*. Parada Vázquez (Ibid.: 263), diz que «en tolos países nos que se detecta'l fenómenu les Alministraciones independientes, éstes paeen especializase na xestión d'actividaes direutamente relacionaes colos derechos fundamentales o con relevantes funciones económiques». Y así ocurre tamién nesti casu, onde l'Executivu venceya la función de l'Academia, per un llau, a la investigación y normativización del idioma y, per otru, a la tutela de los derechos llingüísticos de los sos falantes.

La naturaleza xurídica de l'Academia y les sos competencies —remémbrese: que-y fueron atribuyíes pol propiu poder executivu—, revelen que les sos funciones tienen, amás, una nidia trascendencia xurídico-pública. D'aende, la relevancia de la proyeición xurídica los sos actos: la llin-

gua asturiana nun-yos interesa namái qu’a los académicos o a los denomaos *bablistas*; la llingua asturiana —como cualesquier otra llingua— nun pue ser vista solo dende’l llimitáu prisma de la so entidá en tanto qu’elementu cultural, sin más. Por fuerza, les llingües tienen de ser contemplaes baxo una doble vertiente: en tanto que patrimonios culturales y en tanto que medios d’espresión, con una nidia trascendencia pública que nun ye dable negar de manera dala. Una llingua nun ye solo un fenómenu calificable como un simple patrimoniu cultural relativu a un determináu territoriu, el so dominiu llingüísticu. Una llingua ye tamién el mediu d’espresión de la comunidá que vive nesi territoriu y los ciudadanos qu’integren esa comunidá, tienen el derechu fonderu al usu y al desendolque de la so propia llingua. Poro, una Institución independiente y con potestá pa ello, tien el deber de garantizar la neutralidá política nesta custión, mirando de salvaguardar esos derechos llingüísticos.

IV. LES FINALIDAES CON TRASCENDENCIA XURÍDICO-PÚBLICA ATRIBUYÍES POL EXECUTIVU A L’ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA: ACTOS ADMINISTRATIVOS EMANAOS D’ELLA.

Como yá s’apuntare, l’Academia de la Llingua Asturiana ye la Institución de la que se dotare’l propiu poder executivu pa garantizar la necesaria *neutralidá política* en toes aquelles actuaciones que cinquen a la recuperación, conservación y difusión de la llingua asturiana, asina como tamién a la defensa de los derechos llingüísticos de los sos falantes.

Cola so creación, l’Executivu encamiénta-y el cumplimientu d’una serie de finalidaes y, en consecución d’elles, esta Institución intervién y actúa —revistida de la so correspondiente autoridá—, nel concretu ámbitu de la llingua asturiana, exerciendo funciones públiques o de relevancia xurídico-pública.

Asina, l’Academia institúise como l’instrumentu afayadizu del que se dota’l propiu executivu asturianu pa «*afrentar con garantía las labores necesarias para el mantenimiento del bable*» (Decretu 33/1980 del Conseyu Rexonal d’Asturies); poro, tanto la regulación como’l réxime de les sos actuaciones xurídico-públiques, habrá ser el propiu d’una Alministración Pública (STS 28/11/90, 27/09/89 y 03/11/88).

Ye l’artículu 1 de los sos Estatutos (Decretu 9/1981 del Conseyu Rexonal d’Asturies d’aprobación d’Estatutos y Acuerdu’l Conseyu de Gobiernu de 12/04/95, de modificación), el que-y atribúi a l’Academia de la Llingua una riestra de finalidaes d’especial trascendencia y relevancia xurídico-pública.

Esa trascendencia maniéstase —por exemplu—, nel papel encamentáu a la mesma como Institución *colaboradora* del Executivu asturianu na formación de profesoráu específicu, xunta les instituciones pertinentes, pudiendo *espedir certificaciones* y documentos acreitativos (art. 1.i). Apocayá, la Resolución de 6 de payares de 2002, de la Conseyería d’Educación y Ciencia del Principáu d’Asturies, acreíta a l’Academia como “entidá organizadora d’actividaes de formación

permanente del profesoráu”, desendolcando asina lo afitao nel artículu 11 del Decretu 12/00, de 13 de febreru, de la Conseyería d’Educación y Cultura, y el Decretu 62/01, de 28 de xunu, de la Conseyería d’Educación y Cultura, de regulación de les actuaciones que cinquen a formación permanente del profesoráu y a la convocatoria, reconocencia, certificación y rexistru de les actividaes correspondientes. D’esta mena, reconózse-yos dafechu eficacia executiva y valir alministrativu a eses certificaciones y documentos acreitativos, a efeutos de sexenios, curriculum, méritos, etc.¹

Pero, ensin dulda dala, la más importante de les finalidaes con trascendencia xurídico-pública que l’Executivu-y encamienta, ye la del so papel como Institución encargada nada menos que de la normativización del idioma y l’afitamientu del criteriu d’autoridá no que cinca al so usu.

Nel so estatutu, l’Academia de la Llingua Asturiana tien encamientaes les funciones d’investigación y formulación de les lleis gramaticales del bable o llingua asturiana y de les sos variedaes llingüístiques (art. 1.a); dar orientaciones y normes pal so cultivu escritu y formal (art. 1.b) ya inventariar el so léxicu (art. 1.c); tamién, afitar el criteriu d’autoridá nes custiones que cinquen a la normativa, actualización y usu correchu de la llingua asturiana (art. 1.j).

Nel desendolque d’esti llabor, l’Academia publicó nestos caberos años tanto les *Normes Ortográfiques* (primer edición, 1981), como la *Gramática* (primer edición, 1998) y el *Diccionariu* normativos (primer edición, 2000). La trascendencia d’estes obres va más allá de la so cenciella condición de productos culturales. Les obres citaes tienen, tamién, una perimportante ya innegable trascendencia xurídica. Dende esta perspeutiva, podríen considerase como *actos alministrativos* entendíos nel so sen más ampliu.

Estes obres asoléynse como consecuencia de los referíos mandatos estatutarios, son «actos xurídicos producíos nel exerciciu la función alministrativa» (González Pérez en vvAA 2001: 101), propia de l’Academia. Anque esta actividá desendólcase nel exerciciu d’unes potestaes *materialmente* —que non formalmente— alministratives. Bien ye verdá qu’eses potestaes materialmente alministratives tienen un marcáu calter anovativu; esto ye, son quien pa camudar una situación xurídica y de fechu anterior al so exerciciu, tanto na fastera fáctica como xurídica. Quier dicise: l’asoleyamientu pola Academia de les obres referíes nel exerciciu les potestaes que-y encamienta l’Executivu nos sos Estatutos regula —esto ye, determina— cuáles son les regles o normes a les que se tien d’axustar l’usu formal —oral y escritu— de la llingua asturiana. L’Academia non solo describe la llingua, sinón que la *normativiza*, ordenándola y sistematizándola, xenerando asina un estándar normativu que define cuál tien de ser l’usu correchu *oficial* de la mesma.

Les normes ortográfiques, la gramática y el diccionariu normativos son declaraciones de xuiçu y conocencia (STS 17/11/80, en vvAA 2001: 101), sofitaes nel rigor científicu académicu, onde s’en-

¹ «La Conseyería d’Educación acreíta oficialmente a l’Academia como entidá organizadora d’actividaes de formación permanente del profesoráu». Vid *Lletres Asturianes* 82 (2003: «Notes y Anuncios»).

fota l'Executivu asturianu. Pero, en rigor, l'asoleyamientu les obres citaes nun podría calificase como un verdaderu actu alministrativu *stricto sensu*. Les citaes obres son actos materialmente alministrativos con un envís normativu de calter xeneral, que nun s'empobina solo a l'aplicación d'una disposición cola fin de desendolcar una actividá executiva perconcreta p'acabar escosándose nel so propiu cumplimientu (STS 02/06/78 en VVAA 2001: 101 ss).

L'Academia, na introducción a la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998), definió la obra como'l documentu normativu más importante y de mayor relevancia de tolos asoleyaos que cinquen a la llingua d'Asturies, calificándola de verdadera *gramática normativa* del idioma asturianu y non d'un simple estudiu dialectolóxicu del so dominiu llingüísticu. Tamién na introducción del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000), calificase la obra de *diccionariu normativu*, abiertu tanto a los cultismos y préstamos d'otres llingües como a la collaboración léxica de toles fasteres del so dominiu llingüísticu, lo que permite, amás, apreciar la fonda xunida del idioma.

Con independencia l'altu valir científicu que se-yos reconoz a estes obres, dende una perspeutiya xurídica, los citaos *actos* son declaración formal de la conocencia y la voluntá materialmente alministrativa de la Institución de la qu'emanen; una declaración que tien envís normativu y que s'empobina con calter xeneral a una pluralidá indeterminada de destinatarios: los falantes d'asturianu.

V. LA FUNCIÓN DE LES ACADEMIES DE LA LLINGUA. NORMATIVIZACIÓN LLINGÜÍSTICA Y SEGURANZA XURÍDICA.

Nel casu asturianu, les funciones encamentaes pol Executivu a l'Academia de la Llingua son pernidies y nun almiten dubia dala: per un llau, encamiénta-y el llabor de normativización, estudiu, fomentu y cultivu de la llingua asturiana; per otu, encamiénta-y el llabor tutelar de mirar polos derechos llingüísticos asturianos. Los Estatutos, encárguense d'aclarar que «l'Academia abarca dos grandes seiciones: la d'investigación y la tutelar» (art. 2).

Yá se fizo referencia al llabor de tutela de los derechos llingüísticos como niciu qu'espeya la función institucional de salvaguarda la neutralidá política. Sicasí, el llabor tradicional y xeneralmente encamentáu a esta mena d'instituciones ye'l de la normativización del idioma, un llabor que busca l'afitamientu la certeza y la seguranza xurídica.

Dende que la llingüística pasara a entendese como una disciplina «descriptiva» —*esto ye asina*— más que «prescriptiva» —*esto dizse asina*—, la tradicional finalidá de les Academies de *mirar pola pureza l'idioma* quedara dafechu desfasao (García i Bru). Anguaño, estes instituciones desendolquen el so llabor normativizador con un envís más bien «orientativu», cuntando cola naturaleza dinámica propia de la llingua. Hai abondes llingües que nin siquier tienen instituciones empobinaes a esti llabor y funcionen perbién. La esistencia d'una Academia y el so llabor normativizador nun ye condición necesaria pa la esistencia d'una llingua, pero sí que ye una garantía del principiu xeneral de *seguranza xurídica*.

Asina lo entiende y perafita l'Academia de la Llingua Asturiana. Tanto les normes ortográfiques, como la gramática y el diccionariu normativos son dafechu orientativos: definen un estándar normativu flexible que, en bien de casos, permite escoyer ente estremaes soluciones, toes *oficialmente* valibles, a la hora d'usar correchamente l'idioma.

La normativización llingüística nun tien por qué dar como resultáu la imposición imperativa d'una única norma ríxida. Les normes son proposiciones qu'enuncien un *deber ser* —son un *prius*—, nun espresen verdaes o xucios lóxicos pertenecientes al mundu del *ser*. Sicasí, el sen imperativu ye dalgo inherente a cualesquier norma, anque éstes avecen a funcionar como criterios de decisión pa los encargaos de la so aplicación —«operadores llingüísticos»— que, nel casu les normes ortográfiques y gramaticales, sedrán los propios falantes d'esa llingua (Díez-Picazo & Gullón 1985: 33 ss).

La esistencia de normes léxiques, gramaticales y ortográfiques derivaes d'un procesu normativizador, va garantizar asina'l principiu xeneral de *seguranza xurídica* na comunicación que tenga llugar ente los miembros d'una concreta comunidá llingüística. Pal doctor Klaus Heller, «l'usu de la llingua —seya oral o escrita— ta suxetu a delles normes, mesmo qu'otres actividaes humanes. Estes normes aseguren una comunicación ensin roces; poro, el so cumplimientu interésa-yos a los usuarios yá seya al falar, escribir, escuchar o lleer» (Heller 1998).

Díez-Picazo entiende que «un puru testu normativu por sí solu nun sedría nada si nun llevare tres d'elli la fuerza de l'autoridá que lu convierte en norma» (1985: 34 ss). ¿D'au surge, entós, la fuerza que fai qu'un conxuntu de normes léxiques, gramaticales y ortográfiques iguaes por una Academia seya dalgo aplicable dafechu al fenómenu de la comunicación llingüística que se produz nuna concreta comunidá de falantes? ¿Deriva esa fuerza solo de la simple autoridá científica de los académicos integrantes de la Institución? ¿Qué desemeyanza hai ente la situación na que s'atopen les llingües que cuenten con instituciones dedicaes a la normativización, d'aquelles otres que nun tienen tal?

Entendiendo la llingua como un sistema de comunicación y espresión, ye nidio que'l so usu habrá tar suxetu a delles normes, que son quien a enunciasi en bona midida dende la propia cadarma na que s'articula'l sistema llingüísticu en custión; sistema que, al empar, ye modeláu de contínuo polos propios falantes: d'aende'l calter radicalmente dinámicu de la llingua.

Polo xeneral, l'usu d'una llingua afítase n'estándares normativos sofitaos en criterios de prestixu social y económicu que suel consagrar l'exerciciu lliterariu. Nos casos de llingües que nun cuenten con instituciones asemeyaes a les Academies, eses normes son definíes y enunciaes por prestixoses empreses o instituciones a les que nun se-yos tien encamentao específicu tal llabor; asina, por exemplu, pasa cola BBC nel casu l'inglés. Estos sistemas normativos son de calter «consuetudinariu», pues encóntense nes costumes y nos vezos de los falantes. La fuerza normativa, nestos casos, derívase de la manifestación d'estes normes al traviés d'un usu reiteráu, continuu y uniforme de la llingua, siempres acomodáu a eses mesmes regles.

Pero con ser estos sistemes normativos «consuetudinarios» enforma flexibles y teniendo una extraordinaria capacidá d'adautación, la propia dinámica evolutiva de la llingua embúrrialos a una cierta dispersión y relativización de la so fuerza normativa, lo que fai que'l valer d'esta mena de normes como pegollos del principiu xeneral de *seguranza xurídica* nun seya mui aquello. Falta certeza. N'inglés, por exemplu, los falantes tienen de recurrir de continuo a delleriar les palabres pa poder saber con seguranza qué ye lo que se quier dicir; magar d'ello, y cada vuelta más, nin siquier esi recursu resulta abondo ente falantes d'estremaos ámbitos sociales o xeográficos. Sicasí, estos sistemes normativos abiertos casen bien —como nun podía ser otro—, col ordenamientu xurídicu nel que tan enxertos: asina, el modelu abiertu de los ordenamientos anglosaxones.

A la contra, nos ordenamientos xurídicos continentales, el sistema de producción normativa tien de tar mucho bien encadarmáu, sofítándose nos principios xenerales de *llegalidá* y de *seguranza xurídica*. Y, l'usu de la llingua, mesmo qu'otres actividaes humanes, ta suxetu a delles normes. Unes normes empobinaes a garantizar una comunicación segura ente los falantes y que, por eso mesmo, nun tienen por qué considerase de manera aislada o dixebrada del propiu sistema de producción normativa. Estes normes nun son dalgo arbitrario y, poro, nun pueden ser una esceición al principiu vertebrador del nuesu ordenamientu: el principiu de *llegalidá*.

Asina, nel casu les llingües que tienen Academies dedicaes a la normativización del idioma, la fuerza normativa nun deriva —como podría atalantase nuna visión simplaya— de la supuesta autoridá científica o lliteraria de los académicos qu'integren la Institución; nin tampoco de les costumbres y vezos de los falantes. Los académicos qu'integren esta mena d'instituciones tienen una reconocida autoridá na materia; y el so llabor encóntase nes costumes y vezos de los falantes. Pero, nun sistema presidíu pol principiu de *llegalidá*, la fuerza normativa deriva más bien de l'*autoritas* de la que ta invistida l'Academia —nel nuesu casu, l'Academia de la Llingua Asturiana—, en cuantes qu'Institución a la que'l poder executivu-y encamienta esi llabor normativizador. Les normes derivaes de la propia articulación del sistema llingüísticu, son iguaes, definíes y enunciaes pola Institución a la que se-y encamienta en concreto esi llabor.

Con too y con ello —a lo menos n'España—, nun ye frecuente qu'eses normes cristalicen en disposiciones llegalles, en testos dafechu normativos (Díez-Picazo & Gullón 1985: 34 ss). Solo mos consta'l casu de les normes ortográfiques del aranés, aprobaes nel so día per Decretu de la Generalitat de Catalunya. Por embargu, resulta perinteresante'l procesu de sistematización y puesta al día de les normes ortográfiques alemanes, con participación de toles fasteres del dominiu llingüísticu (Bélxica, Alemaña, Dinamarca, Italia/Sudtirol, Liechtenstein, Luxemburgu, Austria, Rumanía, Suiza y Hungría), coordinada pola Comisión Interestatal pa la Ortografía Alemana del Institutu de la Llingua Alemana (*Institut für Deutsche Sprache*) con sé en Mannheim; les nueves normes ortográfiques, en vigor dende 1998, cristalicen a la fin nos nuevos testos normativos de los respetivos Estaos, que dende 1995, vienen a sustituir a la vieya Llei Ministerial alemana de 1902 y a tolos sos posteriores decretos adicionales, qu'entá tendrán vixencia transitorio fasta'l 1 d'agostu de 2005 (Heller 1998).

VI. L'ANORMALIDÁ DEL CASU ASTURIANU: LA CUSTIÓN LLINGÜÍSTICA COMO CAUSA DE CONFRONTACIÓN POLÍTICA Y QUIEBRA DE LOS PRINCIPIOS DE LLEGALIDÁ Y DE SEGURANZA XURÍDICA.

L'Academia de la Llingua Asturiana ye una corporación de calter institucional que goza de la independencia y de les potestaes propies de les Alministraciones independientes de base non territorial.

Esta Institución tien una serie funciones atribuyíes pol propiu poder executivu con nidia relevancia xurídico-pública, ente les que s'atopen la detentación del criteriu d'autoridá en materia llingüística, la normativización del idioma y la defensa los derechos llingüísticos asturianos.

Pola mor de la so propia naturaleza xurídica y de les funciones que tien encamentaes, l'Academia de la Llingua Asturiana ye la Institución garante de la *neutralidá política* na custión llingüística. Y, d'acordies colos principios vertebradores del nuesu ordenamientu xurídicu, ye'l principiu de *llegalidá* l que-y da puxu a la fuerza normativa que sofita les normes léxiques, gramaticales y ortográfiques iguaes nel desendolcu'l so llabor normativizador. Les úniques normes que son quien pa garantizar dafechu esa seguranza que fai posible una bona comunicación. Una seguranza que xenera certeza y que, al cabu, nun ye otro que pura *seguranza xurídica*: l'encontu básicu y fundamental de cualesquier sistema inspiráu en criterios de xusticia.

Pero non solo son les potestaes materialmente alministratives de les que goza la Institución les que tienen un marcáu calter anovativu, siendo quién pa camudar una situación xurídica y de fecho anterior al so exerciciu, tanto na fastera fáctica como xurídica.

Al nuesu entender, nel enllordíáu debate xeneráu al rodiu la custión llingüística n'Asturies, nunca nun s'estimare enforma'l valir anovativu propiu del actu mesmu de creación de l'Academia: un actu que, yá de por sí y de magar entós, foi quien pa camudar dafechu la situación fáctica y xurídica na que s'atopaba la llingua asturiana.

N'efeutu, solo dos años tres de l'aprobación la nueva Constitución y, nel momentu mesmu de creación de l'Academia (Decretu 33/1980 del Conseyu Rexonal d'Asturies), la llingua asturiana naz a la nueva realidá xurídica que configura lo qu'en poco tiempu habría de ser l'Estáu les Autonomíes. Nesi momentu, l'Executivu reconoz la esistencia d'una *lingua asturiana* (sic). Y la consecuencia direuta derivada d'ello nun pue ser otra que la reconocencia la so entidá y calidá de tal dientro'l conxuntu de llingües españoles estremaes del castellán, a los efeutos de lo afitao nel artículu 3.2 CE. Pero, amás, l'Executivu reconoz la necesidá de dotase d'una Institución independiente, tanto orgánica como funcionalmente, que garantice la necesaria *neutralidá política* en toes aquelles actuaciones que cinquen a la recuperación, conservación y difusión del idioma, asina como tamién a la defensa los derechos llingüísticos de los sos falantes. Ye ehí, entós, cuando'l fenómenu llingüísticu alquier la so propia y específica entidá xurídica. La llingua asturiana —con más de mil años d'esistencia dende una perspeutiva filolóxica y con independencia de que dalgunos anecien en ne-

ga-y la so mesma entidá de tal —, entama a esistir *xurídicamente*’l día 16 de setiembre de 1981, dos meses depués de la fecha publicación del citáu Decretu nel númberu 13 del Boletín Oficial del Conseyu Rexonal d’Asturies (*vacatio legis*, art. 2.1 CC).

Esta cuestión resulta d’estrema relevancia. En primer llugar, dende un puntu de vista dafechu xurídicu, la llingua asturiana *ye*, enantes nada, porque asina lo dixo’l propiu poder Executivu (Decretos 33/1980 y 9/1981 del Conseyu Rexonal d’Asturies). Poro, la llingua asturiana *ye* tal —xurídicamente falando—, con independencia d’ermos ya interesaos debates pretendidamente científicos al rodiu la sustancialidá mesma l’idioma; con independencia les ridículos y tamién interesaes maniobres per parte la mayor parte los responsables políticos; ya inclusive, con independencia de fautes discusiones nominalistes xeneraes al respetu. La so mesma existencia y la so calificación xurídica como *llingua* a los efeutos de lo afitao nel artículu 3.2 CE, son espresaes de forma nidia y en primer instancia pol poder Executivu. Y tamién esa entidá de la propia llingua, la so xunidá, la so articulación gramatical, el so léxicu y les sos normes d’usu oral y escritu —la so normativización— foron iguaes y afitaes pola propia Academia de la Llingua Asturiana: *Normes ortográfiques, Gramática, Diccioniariu* normativu. Y eses declaraciones normatives d’entendimientu y de voluntá gocen de fuerza executiva a tollos efeutos: obliguen tanto a los particulares como a los poderes públicos.

Con too y con ello, esta realidá xurídicamente perdefinida y determinada que *ye* la llingua asturiana caltiénse, entá anguaño, incomprensiblemente enllordiada nuna arbitraria situación d’anormalidá, no que cinca al so estatutu y regulación con respetu al restu les llingües españoles estremaes del castellán (art. 3.2 CE). El so calter de llingua oficial xunta’l castellán nel Principáu d’Asturies, derívase direutamente de lo afitao nel artículu 3.2 de la Constitución. Nesto, coincide la mayor parte la doctrina científica y la xurisprudencia tanto del Tribunal Constitucional como del Tribunal Supremu. A pesar d’ello, condición tala nun foi declarada de forma espresa nel Estatutu d’Autonomía pol llexislador —como *ye* obligao—, lo qu’amuesa un viciu nidiu d’inconstitucionalidá (del Ríu Fernández 1998).

Sicasí, una llimitada reconocencia de los derechos llingüísticos asturianos produzse cola Llei 1/98, de 23 de marzu, d’usu y promoción del bable/asturianu. Dexando a un llau la ridícula moxigatería, la fonda inorancia y el nulu respetu institucional pol criteriu d’autoridá de l’Academia qu’amuesa’l títulu mesmu d’esta norma, lo cierto *ye* que, nella, el llexislador vien a reconocer al asturianu como un mediu normal de comunicación ente l’Alministración del Principáu d’Asturies y los sos alministraos, con enteru valir y eficacia (art. 4.2). La STS 25/09/00, en consonancia colo afitao na STC 82/1986, de 26 de xunetu, señaló que *«aunque la Constitución no define, sino que da por supuesto lo que sea una lengua oficial, la regulación que hace de la materia permite afirmar que es oficial una lengua, independientemente de su realidad y peso como fenómeno social, cuando es reconocida por los poderes públicos como medio normal de comunicación en y entre ellos y en su relación con los sujetos privados, con plena validez y eficacia (Cfr. STC 49/91, de 28 de febrero, y STS 14 de marzo de 1996)»*.

Amuésase asina la fonda anormalidá xurídica na que s'anecia en caltener de forma interesada a la llingua asturiana: habría reconocese nel Estatutu d'Autonomía la so condición de llingua oficial xunta'l castellán pola mor de lo afitao nel art. 3.2 CE, pero nun se fai (art. 4 Estatutu d'Autonomía); y tampoco nun se define l'algame d'esa condición d'oficialidá talo y como manda la Constitución: «*las demás lenguas españolas serán* (condicionante de futuru: sen perceutivu) *también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos* (sen facultativu: nos términos de cada testu estatutariu)». Reconócense namái que de manera dafechu deficiente y parcial los derechos llingüísticos asturianos no que cinca a les sos comunicaciones cola Alministración del Principáu d'Asturies, lo que podría interpretase como una mena de declaración d'oficialidá tapecida, que de manera dala ampara ensembre los derechos llingüísticos de los falantes d'asturianu (art. 4.2 Ley 1/98). Pero ye que, amás, nin tan siquier se tien en cuenta'l criteriu d'autoridá nesta cuestión, que surde de la Institución a la que'l propiu poder Executivu-y encamienta potestá p'actuar na materia, l'Academia de la Llingua Asturiana.

Una situación como la descrita, de despreciu per parte los poderes públicos a la más nidia realidá xurídica y social, a los sos propios actos y a los más elementales derechos llingüísticos d'una comunidá, casa mal col respetu al principiu de llegalidá que vertebrá'l nuesu Estáu de Derechu; y nun fai otu que xenerar un clima de permanente inseguranza xurídica, coles sos correspondientes arbitrariedaes y tensión social, siendo fonte inagotable d'atentaos escontra los derechos fonderos de los ciudadanos. Y a la superación d'esta situación llaceriosa de quiebra de los principios de llegalidá y de seguranza xurídica, nun ayuda munchu, que digamos, la utilización de la cuestión llingüística como causa de confrontación política.

El respetu a los principios de llegalidá y de seguranza xurídica, desixe que l'Academia de la Llingua Asturiana, tenga de ser debidamente reconocida como un preciáu elementu compensador de *policracia*, una Institución independiente invistida pol propiu Executivu con una serie de potestaes alministratives que-y permiten desendolcar el llabor encamentáu; una Institución que tien de representar la necesaria *neutralidá política* en tolo que cinca a esta cuestión. Y el so criteriu d'autoridá na materia, tien de ser por fuerza reconocíu y apreciáu por toos, yá seyan particulares o poderes públicos.

VII. BIBLIOGRAFÍA, LLEXISLACIÓN Y XURISPRUDENCIA

7.1. Bibliografía

DÍEZ-PICAZO, Luis y GULLÓN, Antonio (1985): *Sistema de Derecho Civil. Volumen I*. Madrid, Tecnos, S.A.

ENTRENA CUESTA, Rafael (1988): *Curso de Derecho Administrativo. I. 2. Organización Administrativa*. Madrid, Tecnos, S.A.

GARCÍA DE ENTERRÍA, Eduardo (1993): *Curso de Derecho administrativo. Tomo II*. Madrid, Editorial Civitas.

GARCÍA I BRU, Laura (s.f.): *Funció de les Academies en la llengua: de la «Documentació formal de l'Ortografia de la Llengua Valenciana»*, en: <http://mossarabia.lavila.net/elpuig6/llengua.htm>.

- GONZÁLEZ PÉREZ, Jesús y GONZÁLEZ NAVARRO, Francisco (1999): *Comentarios a la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común (Ley 30/1992, de 26 de noviembre)*. Madrid, Civitas Ediciones, S.L.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Jesús (1998): *Comentarios a la Ley de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa (Ley 29/1998, de 13 de julio)*. Madrid, Civitas Ediciones, S.L.
- HELLER, Klaus (1998): «Reforma ortográfica de la lengua alemana», n' *Información y opinión sobre la lengua alemana*. Mannheim, Instituto de la Lengua Alemana.
- PARADA VÁZQUEZ, Ramón (1992): *Derecho Administrativo II. Organización y empleo público*. Madrid, Marcial Pons Ediciones Jurídicas, S.A.
- RÍO FERNÁNDEZ, José Luis del (1998): «Acerca de la oficialidad de la lengua asturiana y de inconstitucionalidad del estatuto de autonomía», en *Lletres Asturianes* 66. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- VVAA (2001): *Memento Práctico Francis Lefebvre. Administrativo 2002-2003. Procedimientos. Recursos*. Madrid, Ediciones Francis Lefebvre, S.A.

7.2. Llexislación

- *Constitución Española* (CE).
- *Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries*, fecha n'Estrasburgu, el 5 de payares de 1992 y *Declaración d'España en relación a la mesma*.
- *Llei Orgánica 7/1981 del Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies*.
- *Lei Orgánica 1/1999 de reforma la Llei Orgánica 7/1981 del Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies*.
- *Llei 30/1992, de Réxime Xurídicu les Alministraciones Públiques y del procedimientu Alministrativu Común* (LRJ-PAC).
- *Llei 29/1998, de la Xurisdicción Contencioso-Alministrativa* (LJCA).
- *Llei 6/1997, d'Organización y Funcionamientu l'Alministración Xeneral del Estáu* (LOFGAE).
- *Llei 2/1995, de Réxime Xurídicu de l'Alministración del Principáu d'Asturies*.
- *Llei 5/1997, d'Academies nel ámbitu'l Principáu d'Asturies*.
- *Llei 1/1998, d'Usu y promoción del Bable/Asturianu*.
- *Decretu 33/1980, del Conseyu Rexonal d'Asturies, de creación de l'Academia de la Llingua Asturiana*.
- *Decretu 9/1981, del Conseyu Rexonal d'Asturies, d'aprobación los Estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*.
- «Acuerdu del Conseyu Gobiernu'l Principáu, de 12 d'abril de 1995, de modificación los Estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana».
- «Decretu 12/2000, de 13 de febreru y Decretu 62/2001, de 28 de xunu, de la Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies, de regulación de les actuaciones que cinquen a formación permanente del profesoráu y a la convocatoria, reconocencia, certificación y rexistru de les actividaes correspondientes».

- «Resolución de 6 de payares de 2002, de la Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies, pela que s'acréita a l'Academia de la Llingua Asturiana como entidá organizadora d'actividaes de formación permanente del profesoráu».

7.3. Xurisprudencia

Les sentencies cítense coles abreviatures del Tribunal del que procedan, darréu la fecha:

STS: Sentencia del Tribunal Supremu.

STSJ: S^a del Tribunal Superior de Xusticia de la CCAA correspondiente.

SAN: Sentencia de l'Audiencia Nacional.

SAP: Sentencia de l'Audiencia Provincial correspondiente.

STC: Sentencia del Tribunal Constitucional.

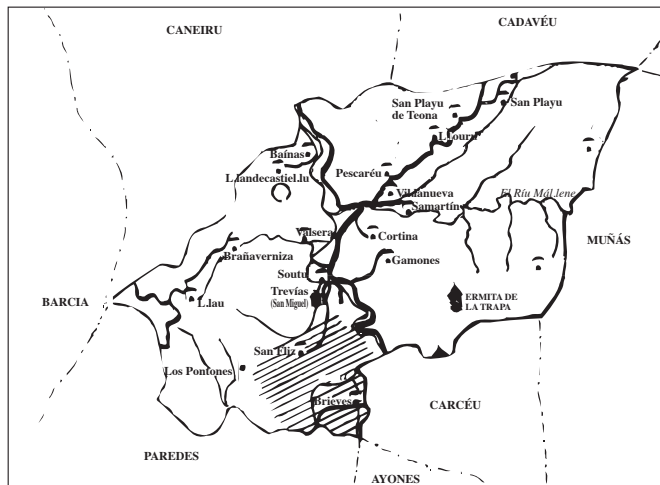
FAZA ETNOGRÁFICA

Estudiu del espaciu agrariu de Brieves y San Fliz a través de la so toponimia

HERMENEGILDO BARDIO DÍAZ, ANÍBAL GONZÁLEZ MIYARES &
JAVIER FERNÁNDEZ IRIGOYEN

I. ENTAMU

Esti trabayu tien por oxetu l'estudiu del espaciu agrariu y urbanu de dos pueblos asturianos, *Brieves* y *San Fliz*, así -tiao nel conceyu de *Valdés*, na parte sur de la parroquia de *Trevías*, a orielles del Ríu Esva que val tamién como separación ente dambos pueblos.



Mapa 1.- Parroquia de Trevías (Valdés)

Pa esti estudiu basámonos principalmente na toponimia referida al espaciu agrariu y na disposición y carauterístiques del hábitat no que cinca a la organización urbana. L'algame los topónimos fíxose nun trabayu de campu onde entrugue-mos a la xente más vieyo de dambos pueblos polos nomes que recordaren de los distintos llugares, independientemente de que siguieren o non güei n'usu. Darréu analizámoslos a la lluz de dalgunos trabayos espublizaos al rodiu del tema como *Sociedad y organización tradicional del espacio en Asturias*, de Jesús García Fernández, o *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, de Xosé Lluís García Arias.

De resultes de too ello distinguimos a lo cabero dos formes estremaes de poblamientu y espaciu agrariu, correspondientes a dos procesos hestóricos diferenciaos cronoló-xica y tipolóxicamente, reflexándose esto anguaño na toponimia tradicional.

II. ESTUDIU DEL ESPACIU AGRARIU DE BRIEVES

El topónimu *Brieves*, ensin escaecer la posibilidá d'una formación antrotoponímica, podría ponese en rellación colos continuadores de les pallabres prerromanes BRIGA 'lugar fortificáu' y/o BRIVA 'ponte'.

Cubu'l Ríu, la zona habitada más baxa del pueblu. Pa esti topónimu podría plantegase un étimu CUPAM 'copa' ya indicar un sitiu onde se vierte l'agua. Ye ciertamente per esta zona per onde se vierten les agües cuando'l ríu se desborda. Caberamente pudiera indicar les canalizaciones pa trespasar l'agua a cualquier de los dos molinos de la zona.

La Torre.

El Colmar, nome que quiciabes podríamos poner en relación con CULMEN 'lo más alto d'un monte'.

La Calea.

La Estrecha.

El Cutión, que designa un llugar acotáu onde nun se permite la entrada de ganáu y que ta zarráu con estaquera. Da-y nome a una zona de tierres de llabor y a dos barrios del pueblu, *El Cutión d'Arriba* y *El Cutión d'Abaxu*. *Cutión* designaría, poro, una zona acotada pal ganáu y trabayada de tierra, por ser mui apta pa ello y que nun momentu dau organizóse tomando los nuevos barrios, que fueron creciendo dende la zona vieya del pueblu al rodiu La Torre, el nome de los praos.

Las Chanadas, barriu na zona alta y plana del pueblu d'u deriva'l so nome. Les cases modernes ya individuales tipu xalé tienen como exe direutora l'actual carretera y non la rede de caminos tradicionales.

Toos estos barrios tán arrodiaos por unos espacios de producción intensiva (quintanares, controcios, etc.) dedicaos a cultivos de güerta y a frutales, ente los que destaquen naranxales y llimonares. Estes estayes, xunto coles cases y los horros, igüen la organización de la típica quintana asturiana.

Alredor d'esti espaciu urbanu organízase la zona agraria abarcada polos topónimos *sienra*, siendo les mesmes les *d'Abaxu*, *d'Arriba*, de *Folgueras* y de *L.lourín*. El términu

sienra, del llatín SENNARA, fálanos de tierres señoriales esplotaes polos vasallos.

Estes sienres tendríen el so orixen na primera etapa de colonización medieval y toes elles igüen al rodiu l'espaciu d'hábitat un espaciu d'esplotación semicomunal, ye a dicese, un espaciu onde l'aprovechamientu individual de les estayes que-y correspuenden a cada campesín dase na época les colleches pal pagu los foros, mientres que l'usu comunal, una vegada recoyíes les mieses, enfótase nun aprovechamientu ganaderu. Anguaño sémase nelles maíz, pataques y pastu pal ganáu na zona baxa, y fabes y pan na zona alta. Estos grandes espacios agrarios cunten con una serie de servicios comunes, como sedríen los *cierres* y *carriles*, y divídense n'espacios de menor tamañu nomaos *tablas*, que tienen una forma rectangular col llau menor d'unos 6 m. y el mayor d'unos 50. Una unidá de superficie mayor sedría'l *cuadru*, qu'inclúi varies tables y qu'equivaldría a unos dos días de gües, siendo la superficie d'un día de güe equivalente a 1.257 m². Varios d'estos cuadros daríen llugar a estremaes zones de cultivu con nomes como *Tierras L.longas*, topónimu que designa la forma d'estes tierres que, al tar dividíes en tables, presenten una forma allargada, *Las Traviesas* y *Las Chanadas*, ente otros, que falen de la morfología del terrén.

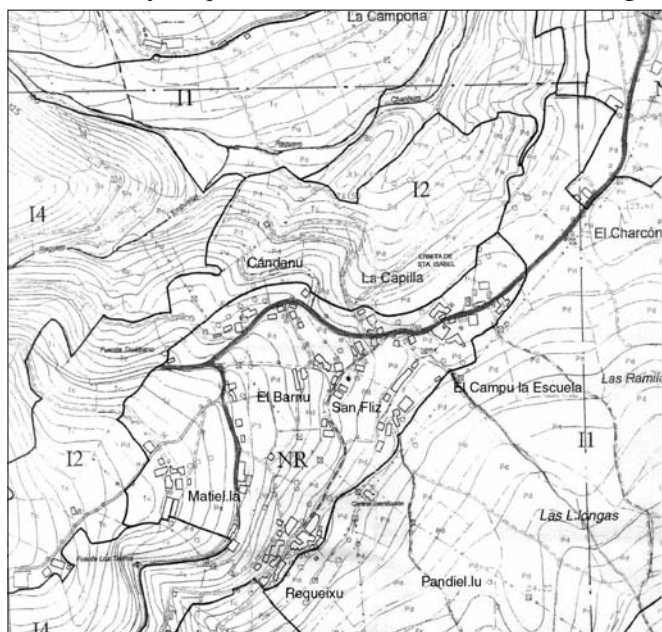
Na redolada de les sienres ta la zona de monte de propiedá comunal que se destina pal rozu y les paciones de branu, asina como pal aprovechamientu forestal de la madera y dalgunes frutes como por exemplu les castañes. Dalgunos de los nomes que topamos nesta zona son: *La Rebol.lada*, que fai referencia al llugar onde abonden los rebollos; *La Balsona*, una zona onde'l ríu fai un gran pozu que ye conocíu polos vecinos col nome *La Chanona*; *L'Escalón*, topónimu esti que pue ponese en rellación colos atarrazamientos qu'ellí hai y que posiblemente s'emplegaren pal cultivu la pataca; *Monte Ferreiru* y *Monte Castru*, onde como'l so propiu nome indica atestíguase la presencia d'un castru.

L'asitiamientu'l pueblu ocupando la vega'l ríu, la presencia d'edificaciones medievales como la ponte, la torre y la

casa señorial, asina como la estructura enantes descrita y la presencia'l términu *sienra*, indícanos una estructura de poblamentu medieval.

III. ESTUDIU DEL ESPACIU AGRARIU DE SAN FLIZ

Asitiáu al noroeste de Brieves, San Fliz presenta una estructura distinta dafechu de la d'esti. Equí apaez un poblamentu dispersu, asitiáu nun cordal y organizáu en caseríes, ensin continuidá, onde los caminos son simplemente d'accesu a cases y finques, nun siendo vertebradores del llugar.



Mapa 3.- Mapa topográfico del pueblu de San Fliz

Caseríes y quintanes tán arrodiaes poles tierres de llabor. El terralgu nun s'atopa nuna vega sinón que ta nes vertientes del cordal enantes mentáu, en direición oeste-este. La vertiente sur baxa adulces dende una cota aproximada d'unos 125 m. sobre'l nivel del mar no cimero'l cordal fasta les orielles del ríu Esva (cota 38 m.), que separa a San Fliz de

Brieves. La vertiente norte baxa fasta'l regueiru de L.lanteiru, la raya con Trevías per esti llau.

Les caseríes, unidaes d'esplotación d'unes 2'5 Ha, agrúpense nuna serie barrios:

El Charcón, aumentativu de *charcu*, indicaríamos una zona llamuerrosa; *La Capilla* y *El Campu la Escuela* fadríen referencia a les edificaciones más carauterístiques d'esos barrios; *Cándanu*, (del llatín CANDERE 'arder') fálanos de terrenos recuperaos mediante quema; *El Barriu*; *Matiel.la*, refierse a un matorral o viesca pequeña y *Requeixu* refierse a un terrenu fondo y encaxonao nel valle onde tán asitiaos unos praos dedicaos a pastu.

Al rodiu d'estos núcleos hai grandes y riques güertes o tierres, dalgunes d'elles de dimensiones considerables como *La Ería*, *La Baragaña*, que-y da nome a un conxuntu de tierres estreches y allargaes frutu d'un repartu igualitariu, denomaaes asina por razón de la so midición en vares al partise; *Las Ramilas*, que fai alusión a la presencia na zona d'un camín y *Las Llongas*, que lo mesmo qu'en Brieves designa tierres llanes.

Nes dos vertientes la cordal tán los espacios d'esplotación amestada o semicomunal qu'anguaño, como víemos en Brieves, son privaos calteniendo solo'l común l'usu de les carriles de serviciu fasta'l ríu Esva.

Les caseríes de San Fliz fixéronse n'antiguos terrenos comunales qu'obligaben a la construcción de quintanes nos terrenos ganaos al monte, como lo demuestren unes ordenanzas de 1787 de les que tenemos noticia y de xuru esistieron otres nesti mesmu sentíu nos siglos anteriores. D'ehí que dellos de los topónimos de San Fliz menten esti tipu terrenos roturaos. Asina, por exemplu, *Matiel.la*, *Cándanu* y *Las Rozadas*, llugar asitiáu al este del pueblu, que se ganaría mediante roza y roturación, echándose llueu a pan.

Topónimos como *La Capilla*, *El Barriu*, *El Campu la Escuela*, etc., sedríen d'orixen más actual que'l de los alcontraos nos barrios de Brieves porque la toponimia de Brieves

paez facer más referencia a la morfoloxía'l tarrén, mientres que la de San Fliz paez falar más de los oríxenes d'esos terrenos o a edificios o construcciones próximes.

Les construcciones d'estes caseríos de les que tamos falando son en munchos casos del sieglu XIX. Nesti sen destaca'l complexu arquitectónicu de quintana moderna al que-y llamen *Casa América* o *Deo Gratia* llevanta da por un indíanu.

La estructura faise con mampostería revocada y pintada, forxaos con vigues y tables de madera y la cubierta a tres aguaes. La panera construyida posteriormente destaca pol llabor de cantería observable nes esquineres y nos pegollos. Tamién destaca'l trabayu de la madera del corredor. Hai construcciones asemeyaes alreor de la ermita de Santa Isabel, anque ensin algamar la so perfección.

La superficie total del pueblu ye dalgo mayor que la de Brieves, al tiempu que dafechu estremada. Tenemos dos grandes superficies de cultivu nes vertientes norte y sur, siendo esta la más rica pola so orientación. Nella tán asitiaes les principales tierres de llabor, como *Pandiel.lu*, que define una zona de pendiente que separta esti pueblu de Brieves; *Tierras L.longas* y más al este y arrodian do *El Picu'l Cuernu*, el terrenu de *Las Rozadas* o *Los Sucos*, topónimu que denoma a unos atarrazamientos fechos na lladera pal so cultivu. Destaca esta zona pol so aprovechamientu cerealísticu.

La zona norte, por razón de la so orientación, ye un tarrén más fríu y de peor calidá dedicáu a cultivos non cerealísticos, como por exemplu la pataca. Amás d'estes dos lladeres tenemos tamién grandes superficies como *El Cuadru*, faciendo referencia a la forma de división del terrenu, y *Las L.liñosas*, asitiaes ente los barrios y apegaes a les quintanes.

Lo mesmo en Brieves qu'en San Fliz el cultivu d'anguaño ye la herba pal ganáu, asina como'l maíz, a vegaes asociáu a la faba, y dalguna tabla pataques, pero más bien como complementu de los ingresos o entretenimientu que co-

mo dedicación plena. Como quier que seya, los terrenos tán n'actividá y caltinen viva esta agricultura.

Tolos montes d'alreor tán plantaos con árboles foriatos de desendolque rápidu (ocalitos y pinos) en perxuiciu del monte del país (castañales) qu'hubo tener en tiempos gran importancia pal aprovechamientu de la lleña, amás d'aportar les castañes un complementu na dieta y constituyir a vegaes un elementu d'intercambiu. Nes zones más altes y nos montes vese claramente la presencia de brañes, amuesa d'una ganadería estacional nos montes comunales con llugares d'habitación.

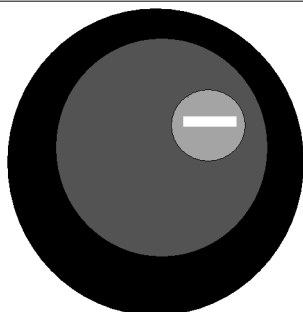
Pa l'agricultura, ganadería y servicios (molinos, pontes, caleyes) les dos zones (Brieves y San Fliz) paez que presenten unes carauterístiques perafayadices pa constituyir una unidá de producción mayor, yá que se complementen perfectamente, anque ello namái podría ocurrir nel casu de que dambos terrenos pertenecieren a un mesmu señor nel pasáu.

De la proximidá de los ríos Esva y L.lourín deduzse que n'otru tiempu tuvo muncha importancia la pesca como complementu de la dieta y tamién como productu d'intercambiu, col so mercáu natural na villa de L.luarca, onde tamién foi d'importancia el comerciu col sal. Salmones, reos (denomaos equí *truchas mariegas*), llamprees, anguiles y truches, sedríen perabondantes n'otros tiempos. N'otres zones ribereñes de los ríos asturianos tamién se calteníen estos pexes en salazón y n'escabeche pa disponer d'estos productos fuera de temporada y ye fácil qu'equí se diere dalgo paecío.

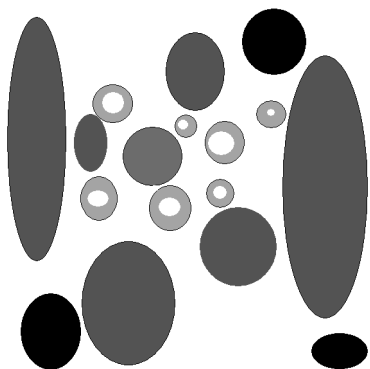
El ríu tamién tenía un aprovechamientu pal riego na veiga de Brieves. D'ehí la presencia de gran númberu de pozos y banzaos que se topen na zona (más de venti).

IV. CONCLUSIONES: DOS FORMES ESTREMAES D'ORGANIZACIÓN AGRARIA

Estes dos estructures de poblamientu respuesten a dos modelos estremaos d'organización agraria: per un llau San Fliz, perteneciente al modelu d'aldea d'elementos disociaos, y per otu Brieves, que respueste al modelu d'aldea-cai:



Esquema de poblamiento d'aldea-cai (Brieves)



Esquema de poblamiento d'aldea d'elementos disociaos (San Fliz)

Lleenda:

- 1ª Zona d'hábitat
- 2ª Zona de cultivu intensivu (quintanares y controciros)
- 3ª Zona de cultivu estensivu semicomunal
- 4ª Zona de monte comunal

La organización del poblamiento en Brieves y la estructuración clara del so espaciu rellacionaríase coles condiciones xeográfiques de la zona, pol fechu de topase nun fondu de valle nuna amplia vega del Esva, y cola organización de la explotación del campu, agrupándose les cases a los llaos de la caleya dexando llibres los campos de meyor calidá pal cultivu estensivu.

Amás d'esti condicionamientu natural, el calter superior d'organización d'esti llugar ta rellacionáu cola presencia d'un poder señorial nel pueblu, representáu pol solar de la familia Abello-Llano. Esta autoridá y el so control sobre'l territoriu y los sos habitantes condiciona l'hábitat d'esti pueblu: la mayor concentración de les quintanes implica un mayor control de los campesinos pal pagu'l tributu y rentes señoriales. Amás la estructuración los terrenos de cultivu, dexándolos llibres d'edificaciones, permite un mayor aprovechamientu de les sienes pa la producción de cereales, de la que ye beneficiaria direutamente la nobleza. Hai polo tanto en Brieves una intención d'organización del hábitat aldeanu dende l'autoridá nobiliar.

La estructura del poblamiento en San Fliz ye d'hábitat dispersu, en caseríos que fueron medrando a lo llargo los siglos, coles zones de cultivos intercalaes cola zona d'hábitat.

La intención de la nobleza nestos dos pueblos y polo tanto l'orixe del so poblamiento foi'l mesmu: la explotación agropecuaria de les tierres más granibles de la so propiedá con colonos que pagaben rentes.

Sicasí'l poblamiento de San Fliz, desorganizáu y progresivu, estremáu del poblamiento concentráu de Brieves, tien les sos causes nun diferente mou de repoblación atopáu en distintos dómines históriques.

Referencies a San Fliz hailes dende la dómina medieval. Y asina por exemplu yá nel sieglu XII, nun documentu recoyíu nel llibru rexistru del monesteriu de Courias, conséñase la presencia d'una «iugueria» perteneciente al monesteriu y asitiada en San Fliz².

La so evolución histórica daríase dende esti momentu nel que tenemos les primeres referencies a una explotación agrícola nel llugar, algamando progresivamente el so mayor desenvolque nos siglos XIII-XIV, col espoxigue de la ganadería y la necesidá de la roza de nueves tierres dedicaes enan-

² «...in Sancto Felice una iugueria de Corias...» [L.R. fº 92 vA 14-15] en FLORIANO CUMBREÑO (1950).

tes a monte, pa pastu; y posteriormente cola entrada de los cultivos americanos (maíz y pataca). Yá nel sieglu XIX asen-tábase'l poblamientu dafechu.

Estes actividaes con fin poblador en terrenos roturaos son en cierta forma llevaes a cabu de manera individual por parte los campesinos, según diben aumentando les sos necesidaes, cuntando col apoyu y preste de los señores propietarios de la tierra y principales beneficiarios, dando llugar a esti poblamientu esllabazáu.

La nuesa hipótesis de trabayu afítase na idea de que foi en Brieves onde se dio'l primer poblamientu nesta zona del valle mediu L'Esva, nel aniciu la dómina medieval: tanto pola so bona situación nel fondu'l valle, nuna zona perbona pal cultivu estensivu, como pola presencia del camín (*la calea*) d'importancia indiscutible y que sedría'l vertebrador del pueblu a la par que convertiría a Brieves nun llugar de pasu, cola ponte como símbolu, ente la marina y los valles interiores de Paredes y Navelgas.

Foi esti pueblu llugar de pasu y asientu humanu dende épocas pretéritas, como atestigüen la presencia d'un castru xustu enfrente Brieves (*El Picu'l Castru*) y restos de delles explotaciones mineres romanes na zona.

Brieves tien un poblamientu organizáu non por casualidá sinón pola mor d'esta situación privilexada y pola presencia de l'autoridá nobiliar nel llugar. La concentración del poblamientu favorez el control y el cobru de les rentes asina como'l trabayu comunal de los vecinos, fácilmente imaxinable esti en Brieves, onde la concentración del terralgu favorez por exemplu'l cierre perimetral de les tierres n'época de colleches y la so posterior apertura pal pastu'l ganáu.

Podríamos falar d'unes diferencies cronolóxiques de damos poblamientos. Los testos medievales falen de Brieves y San Fliz ya dende'l sieglu XI³, apaeciendo en concreto conse-

³ «... in Ualdes, Monnes cum totis suis montibus et bustis; Longre, Ueiga de Uebres, Monasterium Sancti Micaelis de Canero cum suis peculiaribus, videlicet, Sancto Felice...» [L.R. fº 4 rB 15-20]. Añu 1044 (Ibíd.).

ñaos nel documentu de dotación fundacional del monesteriu de Courias del añu 1044. Sicasí la organización de los mesmos ye distinta: Brieves organizóse nun espaciu más curtiu de tiempu y dende un primer momentu siguió un «patrón d'organización» algamando la so forma de aldea-cai yá dafechu dende les primeros épocas medievales y evolucionando ensin romper la so estructura urbana y agraria. Per otru llau, San Fliz fízolo de forma progresiva a medida que les necesidaes aumentaben, ensin seguir un patrón claru d'organización. Estes necesidaes pudieron derivase de los progresivos aumentos demográficos de les families campesines y la necesidá del desdoble de les quintanes y el cultivu de nueves tierres p'aumentar les colleches y alimentar a la nueva población; pol espoxigue de la ganadería y la necesidá de la roturación de nueves tierres pa pastu nos sieglos XIII y XIV; y la introducción de nuevos cultivos estensivos como'l maíz o la pataca, na dómina Moderna, que provocaron un gran camudamientu na economía y l'aspeutu d'estos dos pueblos valdesanos. N'especial de San Fliz, que tien precisamente nestos fenómenos d'evolución del poblamientu y de la economía campesina asturiana'l so aniciu como pueblu tal y como ye conocíu anguaño.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ NIETO, S (1981): *Transformaciones del poblamiento rural de Asturias durante la Alta Edad Media: La Villa*. Uviéu, BIDEA 104.
AVELLO ÁLVAREZ, José Luis (1991): *Las Torres medievales en la baja Edad Media en Asturias*. Lleón, Universidá.
CORONAS GONZÁLEZ, Santos M. (1990): «La nueva organización social del territorio en Asturias: Las villas y pueblos medievales» n' *Historia de Asturias* T.II: 385-404. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.

«... illam uillam de Ueiga de Uebres, que iacet super duo flumina Ese et Ore...» [L.R. fº 62 rA 16-18]. Añu 1076 (Ibíd.).

«... ipsa uilla de Sancto Felice est de Canero (...) illam uillam de Uebres in territorio Ualdes...» [L.R. fº 62 rB 6-11]. Añu 1128 (Ibíd.).

«... Ueiga de Uebres cum suis hominibus de Corias...» [L.R. fº 92 vA 23-24] (Ibíd.).

«... in Sancto Luliano de Uebres una iugueria de Sancti Salvatoris...» [L.R. fº 94 vA 1-2] (Ibíd.).

- Cultures. Revista Asturiana de Cultura* 11 (2002). Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ CONDE, F. Javier (1993): *El Señorío del Cabildo de la Catedral ovetense: Estructuras agrarias de Asturias en el tardomedievo*. Uviéu, Universidá.
- FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C. (1950): *El libro registro de Corias*. Uviéu, RIDEA.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2000): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros. 2ª ed. corr. y ampl.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Jesús (1998): *Sociedad y organización tradicional del espacio en Asturias*. Biblioteca Histórica Asturiana. Xixón, Silverio Cañada.
- MAURÍN ÁLVAREZ, Manuel (1992): «El hábitat en Asturias» en *Geografía de Asturias* T.1: 193-208. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- RODRÍGUEZ GUTIÉRREZ, Fermín (1988): «La organización del espacio histórico en Asturias» n' *Ería* 17. Uviéu, Universidá.
- (1992): «El espacio rural asturiano: La organización agraria tradicional» en *Geografía de Asturias* T.1: 145-160. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- RUIZ DE LA PEÑA, José Ignacio (1979): *Historia de Asturias: Baja Edad Media*. Salinas, Ayalga.
- URÍA RÍU, J. (1979): *Estudios sobre la Baja Edad Media Asturiana (Asturias de los siglos XIII al XVI)*. Uviéu, Universidá.
- VILLA VALDÉS, Ángel (2000): *Carta Arqueológica del Concejo de Valdés*. Uviéu, Conseyería de Cultura, Principáu d'Asturies.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Dellos poemas más de Rufino Martínez Vázquez

Nos números 46, 47 y 50 de la colección «Llibrería Facsimilar»¹ asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana Xosé Lluís Campal ufiertó, en facsímiles y trescripciones, un conxuntu de sesenta y tres composiciones poétiques del poeta Rufino Martínez Vázquez (Mieres 1863-Sama 1910), collaborador davezu d'*El Comercio* de Xixón a finales del sieglu XIX. Enrique García-Rendueles pela parte de so, yá antologare a esti autor inxiriendo trés de les sos composiciones en *Los nuevos bablistas*² (Xixón 1925).

Provinientes del archivu de la colección asturiana d'Antonio García Oliveros de la Biblioteca d'Asturies, entesacamos agora otros cuatro composiciones más que nun figuren nes escoyetes citaes:

«¡Viv' Asturias!», facsímil de l'asoleyada en *La Tierrina* en 1909 y reproducida tamién, incompleta y con dalgún cambéu, n'*El Progreso de Asturias* de La Habana de 28 de febreru de 1915.

«Al premiu gordu»³, trescrita d'una copia manuscrita de García Oliveros, que conseña nuna nota final que ta tomada d'un recorte d'*El Comercio* de la colección de D. Enrique García-Rendueles y que, acordies con una anotación a llapiceru que figura nelli, quiciabes puidiere fechase en 1896.

«Sentau na playa», igualmente copia manuscrita d'Oliveros y de la mesma colección de Rendueles. La nota qu'inxerta a lo cabero Oliveros indica que ye tamién d'un recorte d'*El Comercio* onde Rendueles escribió: «11 de marzo 1912. Vazquez murio el 10 o el 11. Me dicen que hace 10 años El Comercio publicó mucho de él».

«Pa Xuaquina. Cantares», tamién copia manuscrita d'Oliveros d'un recorte de periódicu de la colección de Rendueles del que nun consta nin títulu nin fecha⁴.

PILAR FIDALGO PRAVIA

¹ Respeutivamente *Obra asturiana en versu. Trescripciones y facsímiles (1896-1898)*. Uviéu, ALLA, 1999; *Poesíes de 1899. Trescripciones y facsímiles*. Uviéu, ALLA, 2001; y *14 poesíes d'hai un sieglu. (1990)*. *Trescripciones y facsímiles*. Uviéu, ALLA, 2001.

² «La casa del señor cura nunca la ví com'agora», «Nochi-güena» y «¡Probitina», páxs. 209-216, inxeríes tamién por X. Ll. Campal nos trabayos citaos en nota 1.

³ Composición distinta a la que recueye X. Ll. Campal en *Poesíes de 1899*, páxs. 68-70.

⁴ Amás d'estes cuatro composiciones Oliveros dexó tamién copia manuscrita de «A Asturias. Dedicado al batallón del Principado» [*El Carbayón* de 19 de setiembre de 1896]; de «¿Acuérdete, Pepa?», [«Los domingos lliterarios» d'*El Comercio* de 21 d'agostu 1898], inxertes por X. Ll. Campal n'*Obra asturiana en versu* en facsímil y trescripción, páxs. 26-28 y 67-70; y de «Xixón. Dedicao a los xixonenses» [«Los domingos lliterarios» d'*El Comercio* de 6 d'agostu], trescrita en *Poesíes de 1899*, páxs. 44-47.

¡VIV' ASTURIES!

Co la gaita baxo 'l brazu,
na derecha la cayada
y co la pipa na boca
que non dexa d' atizala,
chando chupaes ca menutu
pa miyor saboreala
(como facen los rapazos
co les rosquíes d' hoxaldra),
va el prohibu de Santiago,
el gaiteru de más fama
que trió les romeríes
de la cuenca llangreana,
pol camín que se va á Uvieu
pasando per Gargantada,
una mañana tiemprano
cuando l' aurora 'sclucaba.

Contentu diva deveres,
pos nel rostru de so cara
asomaba 'l entusiasmu
que sentía dientro 'l alma.
— Mira mío tisoru, dixoi
al fuxir, á so Rosaura,
voy co la gaita pa Uvieu
á ver la fiest' asturiana.
¡Ay!, ¿tú sabes lo que ye
l' encantu de la quintana
cuando lloñe n' arbolea
na nochi tristi y callada
suenen un jixuxú! que 'l ecu
envidiosucu asonsaña,
y' alluego la voz dolcina
del mozu que fuxe y canta
la bendita Madalena,
soy de Pravia, soy de Pravia,
sal á bailar, bona moza,
menéate, resalada?
Si d' arriba no cimero

los anxelinos baxaran
empapiellaren de gusto
ascuchando la praviana.
Da de comer á los pitos
y ten cudiao co la cabra;
que madruque Casemira
pa dir á llindiar la xata.

Que non dexe pe la fresca
de dir al prau Regustiana
á siegar un poco herba
que yo la dexé marcada,
y cierraime la portiella
de la güerta, que cierrada
non entren alli los pitos
á lo que non yos fai falta.
Ye mester cuidar la güerta
que da muy bona patala
y fréjoles, si se cuida,
y non da ná, non cuidándola.
Santiago lleva una pena
que mianiques lu atristaya,
fai tiempu que so Xuanín
fuxó á defender la patria,
y cuando toca Santiago
d' ende 'ntoncenes la gaita,
¡toca tan entristecío...
que cuasi entenrez el alma!
Pero agora va pa Uvieu
á ver la fiest' asturiana,
á Uvieu, onde se crió,
onde conoció á Rosaura.
Agora va dir á ver
jaquella torre tan alta
que cuasi llambe les ñubes
tan orgullosa y tan maja!
Va pasiar per el Fontán
onde de neñu pasiaba,
cuando taviá non sabía
que los años que colaban

non golvién á vese más
y que la vieyez aplana
y' el tiempu ye sacavera
que la moced' ataraza.
Va ver el Campu los Patos,
u de rapacín xugaba,
aquellos tiempos non güelven,
y en verdá que he una llástima.
Santiago cantó perbién
fo 'l gallu de so quintana
y sopapiaba los mozos
como tocaba la gaita,
pos en más d' una ocasión
ximiélgand' una bardiasca
non qued' un mozu na fila
onde so moza filaba
y mirailu tan direchu
fuxir contentu de Sama
co la gaita baxo 'l brazu
y la montera terciada,
chando so pipa más fumo
que pué char la miyor fragua
y andando más qu' un beciclo,
pos andando non se cansa.
Y si como tien Santiago
cincuenta cumplíos... ¡mialma!
toviera diez y ocho Añiles
y en bon usu la so gaita,
aunque acullá tien el fiyo
que ye 'l retueyu del alma...
entavía había tocar
y cantar como Dios manda.

Pos va diciéndo al fuxir
de la cuenca llangreana:
¡Viv' Asturias! ¡Viva Uvieu!
¡Viva la fiest' asturiana

R. M. VÁZQUEZ.

Al premiu Gordu

Mió rispetable señor,
en quien hoy toa la reciella
dende'l tontu al mas llistin
de dia y de nuichi piensa.

Güelve los güeyos p'aquí
y escucha la triste quexa
d'un vieyucu qu'apigaza
al pesu de la probeza.

Pa ná valgo nesti mundo
y escurro que d'esta fecha
si tu non mires p'acá
non tengo quien me protexa

Dos riales xuego ¡Dios mio!
non tien gracia que los pierda,
que cuesta munchu trabayu
el ganar una peseta.

Dizme Petra... Con dos riales
compres hoy una muñeca
pa entretener á los neños
cuando non van á la escuela.

¿Non ye miyor que los dexes
e'nel bolsu, di, conieilla?
Con ellos ya pués comprar

un refaxu pa la neña.

—Calla, muyer, non los llores
que si me toca... ¡porreta!
comproi á Xusto'l Melindro
la casuca co la güerta.

Vas perdelos... so porcaz
¡Ay, gastizu... mala cepa!
que ganes tienes, recontra,
de malgastar to hacienda;
non compres esa casona,
mira que tien la'scalera
fecha'stielles, porreteru
¡el diablu de la ocurrencia!

—Güeno, muyer, non la compro,
por eso non te'nfurezcas;
si me toca'l premiu gordu...
compraré lo que tu quieras.

* * *

Güelve los güeyos pa mi
una vez na mas ¡porreta!
Que si tu non me protexes
Non tengo quien me protexa.

Soy el mas necesitau
de los seres de la tierra
lo mesmo'l ricu qu'el probe
güelvenme toos la cabeza.

Aqué'l porque ye orgulloso,
y aquel utru por fachenda;
lo mesmo'l unu que'l utru
naide mira mio llaceria.

El probe ye un millonariu
si se pon en mió presencia
y el ricu fuxe de mi
como si juese la güestia.

Güelve tus güeyos al probe
qu'esti versu te'nxareta,
que y'un probitin que llora
sin tener quien lu protexa.

Si non güelves los güeyucos
á esti mártil de la tieria...
... non güelvo á xugar dos riales
anque me capen ¡porreta!

Rufino Martínez Vázquez

Sentau na playa

¡Oh Jesus bondosu!
¡quién me dices ¡mialma!
que dimpués de vieyu,
aquí m'afayara
viendo les olines
que besen la playa
y fuxen depriesa
pa golver besala!

¡Cuantos pensamientos
per mio mente saltan [sic]!
al mirar l'arena
tan curiosa y blanca
y ver estes peñes
qu'el mar afuraca,
lo mesmo que'l tiempu
fexo con mio cara.

Que vientin mas bonu
sal de dientro l'agua,
que trai goterines
como cuando orbaya
y en fráxil perfume
el rostru afalaga
como na campera
la fresca rociada.

Aquí'nta respira
tranquila mio alma
la mar ye mio encantu, ye mio paraisu
¡la mar ye muy guapa!

* * *

Fay ya muchos años
cuando non colaba
per la mio mollera
del sofrir migaya
Cuando mió delicia
solo la cifraba
en frabicar barcos
d'arena na playa.

¡Ay Virxen del Carme!
cuanto'spatuxaba
per el riu Piles
al ñacer el alba.

¡Oh que horess aquelles
en que yo aguantaba
tiesu nuna peña
esperando'l agua
viendo los cachones
cuando habia resaca
chegar [sic] muy furiosos
ruxendo de rabia.

Y dimpués d'un ratu
en el qu'algamaban [sic]
fasta'stornicase
contra la muralla.

Fuxir muy suavino
pa la mar salada...
¡que de cosiquines me decien fuxendo!
¡la mar ye muy guapa!

* * *

¡Cuantos vigarinos
y conches buscaba
cuando pel veranu
taba la mar baxa.

¡Cuántes margarites
a veces llevaba
nel puñu cierradu
pa la mió rapaza!
Una morenina
caprichosa y guapa
de negros güeyinos
que me'nquillotraba.

N'esti mesmu siti
ella'spatuxaba
corriendo per'lloca
per l'alegre playa.

Yo haciendo barcos
lloca la miraba
viendo so carina
viendo so garganta.

Y por eso agora
añera mi alma
dulcinos ricuerdos, diciendo pertriste:
¡la mar ye muy guapa!

Rufino Rodríguez Vázquez

***Pa Xuaquina
(Cantares)***

Debaxo la ventana
toi rapacina,
mientras tu vas llimpiando
pa la cocina.
¡Quien fora gatu
pa facete compañía
siquiera un ratu!

*

Voy cantate un peazu
mios cantarinos,
pa ver si lluego veo
los tos güeyinos...
¡Que si podiera
como sorbo la lleche
te los sorbiera!

*

¡Si sopiés lo que quiero
la mio perrina,
tien los güeyos lo mesmo
que tu, Xuaquina.
Fast'asemeyes
dalgo á la mio perrina
e'nes oreyes.

*

Si casases conmigo
¡rica del alma!
to vida sería dicha,

sosiegu y calma.
¡Non llevaries
na mas que tres palices
ca cuatro dies.

*

Anden diciendo muchos
pe la quintana
que entá... (yo non lo creo)
mexes na cama.
¡Que comenencia
si fora ciertu, neña,
tal ocurrencia!

*

De magar que te falo
teng'una pena
qu'en ve'de ñacer rubia
yes tan morena...
¡Que'l to focicu
muy facil se confunde
con un xuanicu!

*

Diz to ma que non tengo
horros nin praos,
que non tengo siquiera
nin tres uchaos.
¡Ay Virxen Santa!

¡nin tampoco... repuelgos
pe la garganta!

*

Si te cases conmigo
voy regalate
un hermosu abanicu
p'abanicate.
Y'alluego, fía,
¡estropayu qu'arralle
bien la cacia!

*

Cuando sales al alba
con tal frescura
a tirar el cestucu
de la basura,
¡xuro, Xuaquina,
qu'entós ye la to cara
la mas blanquina!

*

Y'abasta de cantate
que ya fay frio,
yo trabayo y tu tienes
que dir al rio.
¡Hasta mañana
qu'estaré aqui debaxo
de to ventana!

Rufino Martínez Vázquez

LLETRES NUEVES

Cada día'l so afán

Na pequeña villa llonxana, col alborecer, los vecinos llevántense pa una nueva xera.

Dientro del llar más distante, aquel de parés encalaes y ventanes azules, el par de guah.inos suerbe la cabera pingarata de lleche caliente con pedazos de panín revenío d'ayeri —restos ablandiaos na escudiella de porzolana—, mientres la lisa frente d'una xoven y risañona ma asoma pel marcu la ventana, ente dalgún tiestu y cacíos con xeranios, p'albidrar el carís d'una recién estrenada mañanina.

(De columbrase l'horizonte cabría presentir un feble rayu de sol, promesa d'otru día más, nidiu y tebiu esti).

Unes cases más acá'l señor F. afáitase. La gruesa brocha va y vien enllenando d'espluma una vegada y otra'l cazu, pa pasa-y de sópitu la cuchiella. Un matrimoniu despídese con afa-lagos na puerta. Mentanto, el fresquín matutino bate selemente nel rostru del rapaz de la Compañía Llétrica que pedalia con axilidá na bicicleta pela calzada, escalera al hombru.

Na cámara silente de la sacristía'l señor cura desvítese, abandonando la sotana habitual; llueu, cubiertu yá col alba, cuelga del pescuezu la estola y coloca'l manípulu nel antebrazu izquierdo col envís d'oficiar la misa primera, la de les ocho. Pero nel precisu momentu enantes de salir, murmura un versículu evanxélicu lleíu nes Escritures aposentaes enriba del atril dempués del pasu rápidu de les primeros fueyes:

Así que nun vos preocupéis pol mañana; el mañana yá trairá'l so curiáu. Cada día tien abondo cola so inquietú (San Matéu 6, 34)

Nel interior del Mercáu, les xesticulantes regateadores pregonen con berríu estentoreu la mercancía mientres llamen por igual a estrañes y clientes. El gruesu carniceru de la planta alta, impávidu, corta los bistés rítmica y acompasadamente ensin percatase de que'l tiempu va-se.

Tamién nuna esquina de la Plaza más próxima s'asitia'l taller de costura onde un garapiellu de falatibles mocines, sentaes na respectiva banquetta, con muncha aguya enfilada y anfiler prendíu encima del senu y l'alferga nel deu corazón, cuesen con dilixencia los baxos de dalgunes prendas, aguyeten y corten la tela derecho o al bies.

Los neños pasen per delante en direcció a la escuela, cola cartera colgada de la mano, magar que dalgunos aprovechen el remate de la vixilancia familiar pa pirar. Yá nes afueres, Cprn y Ncrn continúen la marcha dando zancaes. A diario recueyen el delicáu tarái florecío en Bandaseca, cerca de la xunquera, o la catacha camín del Carbayéu de la Silva, pa descansar llueu baxo l'espesu mantu umbríu de los árboles cubiertos con lique. Por embargu, güei detiénense un llargu intervalu pa observar atentamente un estrañísimu y desconocíu exemplar de botón y pétalos negros.

Una llabriegu, esllombada tres hores d'esfuerzu, aparta unos minutos la fectoria pa erguese y cortar maleza. Les plantes de la patata, maíz y fabes aguarden con estoicismo baxo un sol dafechu abrasador.

(Pero si agüeyes bien, n'allegándote, plantes, xente, árboles, flores, viviendes y monte vuélvense ríxidos).

De repente, un temblor sacude'l suelu y too s'estremez. Al rodiu, la tela roxo qu'envuelve la villa ténsase. Declina'l mediudía; el descuriáu Mfg de la rotunda barba blanca y sobaes botes de febiella platiada con cuadráu tacón, l'altísimu Mfg, recueye les puntes del pañu anue-dándoles, fartucu yá d'enredar, pa cargalu al llombu.

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

El tiempu
(11-M)

El tiempu:
namás del calendariu
fecha, o facedor d'eternidá,
nun sabe del dolor
de les pallabres
que llarimen ausencia
pente les ñubes
de l'alcordanza.

El tiempu:
manca como'l fríu
na alborada d'esta ciudá
de duelgu y homes
fechos silenciu y respetu.

BERTU GARCÍA

*Vieya cañiquera
enllena de les
fueyes de xardón
que de tos güeyos
de viesca rodaron.
Mar de nueu,
oles verdes d'espines
metanes d'una playa
llibre del to silenciü.
Besos de llantaina
col sabor d'una copa,
de mazanes, rota
per onde colen
les caberes lluvies
del branu que*

*tuvimos xuntos.
El branu que perxurasti
al vientu que nun
te quedabes.
Vientu que cueye al malvís
y llévalu a nenyures.
¿A nenyures o a
tos manos de salitre?
De salitre ya miel
que pases pelos mios
llabios condergaos
a la to ausencia.*

JUAN CARLOS CRESPOS

NOTES Y ANUNCIES

XXV Día de les Lletres Asturianas

El viernes 7 de mayu celebróse nel Auditoriu de la Casa la Cultura d'Avilés la Xunta Extraordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana cola que la institución celebra'l *Día de les Lletres Asturianas*

y da l'acoyida a los sos nuevos miembros. Esti añu foi nomáu académicu correspondiente'l doctor en Filoloxía Románica *José Antonio Fernández Vior*, d'A Veiga.

Intervención de José Antonio Fernández Vior

Señora Presidenta da Academia de la Llingua Asturiana, señores académicos, autoridades y amigos:

Quero en primeiro lugar estimar a acoyida que como académico correspondente me fai hoi esta Academia, pos teño en gran honor formar parte d'unha institución que ten como fin defender a indentidá lingüística de toda Asturias, tamén a del Navia-Eo, sin exclusióis, sin avasayamentos. Personalmente véxome como representante y voz de toda esa xente, falante del galego-asturiano, que luitou y luita por manter viva a fala coa qu'empezou y aprendeu a relacionarse cos sous y coel mundo que lo arrodiaaba. Os méritos que podo presentar nun son moitos: falante dende neno da variedá lingüística da Veiga y máis tarde, cuando os anos y os estudios me deron as ferramentas de xeito, estudioso del galego-asturiano y defensor da especificidá y a peculiaridá da nosa fala.

El contáremos con representación na Academia era unha aspiración que vía de veyo entre moitos falantes y agrupacióis da zona Navia-Eo que nun entendíamos cómo s'esqueicía a toda esa parte máis occidental d'Asturias y nun se ye daba xogo algún a unha das modalidades con máis vitalidá de toda a nosa Comunidá.

Porque nun nos quivoquemos, el galego-asturiano é unha fala d'Asturias, aunque houbo y hai quen nun lo entende d'este xeito, quen nos bota fora y nos emparza sin mais coel galego y con lo galego. Por contra somos moitos, y ei tán as encuestas que lo demostran, os que defendemos a peculiaridá d'esta fala, esa qu'a falta de denominación miyor chamamos galego-asturiano. Pos trátase, en realidá, d'unha zona de transición lingüística, unde algunhos dos fenómenos del galego tein alí el acabo y outros, de signo distinto, el empezo, ben señan exclusivos d'esta zona, ben señan asomeñados a os del asturiano occidental. Unha forma de falar que rescende del latín que falaban as xentes d'estas terras, que ten coincidencias coel galego, como nun podía ser d'outro xeito, como tamén las ten coel asturiano occidental, porque entre linguas vecías nun hai xebros nin fronteiras. A quen me preguntase por qué entoncias temos ese escúpulo en normalizar coel galego, retrucaría, facendo mía a resposta d'Antón Santamarina, catedrático de lingua da Universidá de Santiago a unha pregunta parecida sobre el galego en relación coel portugués: «Lingüísticamente nun habería mayor problema pro a mía concencia de galego —d'asturiano, diría eu nel meu caso— nun mo permite». Nun pedimos, pos, pra nosoutros, el que nun clamieran outros antias pra si.

Estas zonas de transición, como a nosa, sempre minoritarias y ás veces terra de naide, son unha lambuada pra outras linguas que pretenden engordar a costa d'elas. Nun yes fai falta senón engavelar ben as asomeñanzas que podera haber y fer de menos as diferencias; atopar despós argumentos a comenencia é cousa duada. Houbo tempos que contra estas pretensióis y na defensa da nosa identidá atopámonos solos y, anque avezados a tar esquecidos, aquilo era mui esmolecedor. Pro fai xa algunhos anos a Academia de la Llingua tomou como súa esta defensa, trabayando coldo con coldo con nosoutros pra manter viva unha fala sin perder miga das nosas peculiaridades, sin segundas intencióis, como fixeron outros que queren arrabañarnos pra si y mentras deixan que xoguemos a séremos distintos, defínennos como unha variante súa pro deixan que nos embelequemos en facer unhas normas pr'andáremos pola casa.

Foi esta Academia a que creou dentro d'ela a Secretaría Llingüística del Navia-Eo, pra coordinar laborías, concursos y cualquier tipo d'acontecemento, pra editar tamén na súa revista Entrambasaugas trabayos y colaboracióis en galego-asturiano.

É a Academia a que convoca os cursos de brao de galego-asturiano, al tempo y nel mesmo sito qu'os d'asturiano, coa mesma estrutura qu'os d'elos, sin outra condición y sin imponer orientación algunha, nin didáctica nin lingüística.

Y é dende fai abondos anos a que vela y atura pra qu'a enseñanza d'esta fala chegue ás escolas y a os institutos y qu'as autoridades educativas cumbran coas súas promesas.

Fai el que pode, y el que ye deixan, pra qu'el galego-asturiano y el asturiano salan da situación de diglosia, empezando por convencernos a os propios falantes que nun hai por qué encrequeñarse nin acobardarse de falar como lo facían os abolos y os abolos dos nosos abolos, porque eso nun é ningún atraso senón querencia polo sou.

Penso qu'a Academia con este nombramento, que repito nun sei se merezo, vén a integrarnos dafeito dentro d'ela. Este é el primiero y esperamos que nun seña el último, pos tamos falando, como xa dixen antias, d'unha variedá lingüística qu'einda ten, a pesar das interferencias de todos os lados, como tein as minorías, unha gran vitalidá, que conta con unha chea de xente qu'estudia y trabaya sin esmorecer, xente que ten tantos ou mais méritos qu'eu pra tar aquí. A min quedame seguir trabayando por esta fala de noso na medida das posibilidades, pos forzas espero que nun me falten, facendo ouguir el sentir de todos eses falantes d'Entrambasaugas, dentro y fora d'esta institución, qu'hoi m'acoye como académico. Muchas gracias.

JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ VÍOR

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, señores académicos y académiques, asturianos y asturianas, collacios y amigos toos:

I

Teo d'entamar el mio discursu institucional d'esti xxv *Día de les Lletres Asturianes* agradeciendo fundamente a les autoridaes del Conceyu d'Avilés, asina como a los responsables de la Casa la Cultura, que güei mos acueyen la so bona disposición y tol llabor fechu pa qu'esti actu se desendolque del mou más afayadizu posible.

Pa l'Academia de la Llingua Asturiana, y pa min en particular, ye motivu de satisfaición y arguyu festexar esti *Día*, de xuru ún de los más señalao del añu, per primer vegada na villa d'Aviyés —dexáime qu'a lo menos equí y agora emplegue'l so vieyu nome, el qu'heredó d'aquella antigua *villa* o casería de la época de la dominación romana asina apellada por aciu del so propietariu ABILIUS, como bien mos deprende'l profesor García Arias— y ello non sólo porque *Aviyés* güei seya la tercera ciudá de la nuesa comunidá o porque forme parte de la hestoria d'Asturies dende va sieglos. *Aviyés* dexónos, ye verdá, de la dómina medieval, ente otres coses, una bona riestra de guapos y prestosos textos xurídicos escritos na llingua del país ente los que s'atopa ún de los más renomao, *El Fueru d'Aviyés*, consideráu pol so estudiosu Rafael Lapesa como una muestra valoratible de lo que ye un testu escritu n'asturianu medieval, con dellos trazos occitanos, seña de les bones rellaciones que daquella caltuviere Asturies colos países trespirenaicos.

Pero sobre too préstanos tar equí porque *Aviyés* foi dende l'aniciu ún de los noyos más dinámicos

del llargu procesu de recuperación, dignificación y normalización social de la llingua asturiana. Tierra d'inmigración, tierra d'acoyida, *Aviyés*, lo mesmo que les Cuenques, ye un exemplu de cómo se pue axuntar a la xente qu'apuerta de fuera al propiu destín, a la propia identidá.

Cuando fai agora venti años emprima la experiencia educativa de los llamaos Centros Pilotos de Llingua Asturiana, ún d'ellos yera'l Colexu Públicu de Valliniello. El profesoráu de llingua asturiana d'esti conceyu foi y ye un profesoráu que supo y sabe trabayar como naide, en condiciones abegoses y llacerioses les más de les veces, pero con un enfotu y un aquel que tán fuera de toa dulda. Nes convocatories añales de los Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes y nos d'Afondamientu entamaos pola Academia participaron davezu munchos d'estos mayestros. Gracias al so puxu, la práutica totalidá de los centros escolares del conceyu y de la redolada inxérense dientro del programa d'escolarización de la Llingua.

L'aportación del conceyu a les distintes menes d'espresión artística, como la música o la lliteratura, foi asina mesmo importante. Hai un bon númberu d'escritores que nacieron o vivieron equí o na rodiada. Ente los d'enantes del *Surdimientu*, sin dulda'l de más sonadía, anque non l'únicu, foi «Marcos del Torniello». Ente los que s'inxerten na lliteratura moderna, Miguel Solís Santos, Xosé Nel Riesgo, Adolfo Camilo Díaz, Esther García López o Aurelio González Ovies. Too ello ensin escaecer otres fasteres artístiques, como la música, que tien, por exemplu, nel grupu avilesín «Dixeбра» a ún de los representantes más conocíos ente la mocedá asturiano.

L'Academia siempre contó col encontu de la xente de so. D'Aviyés o de les tierres qu'atiesten coles sos llendes aportaron a la institución académica Miguel Solís Santos, Adolfo Camilo Díaz, Esther García López o José Ramón Iglesias Cueva como Miembros Correspondientes; y Javier Fernández Conde, como Miembru de Número.

A toos ellos —enseñantes, estudiosos, escritores, músicos y xente en xeneral— la nuesa fonda y pública reconocencia.

II

Acoyemos güei, como Miembru Correspondiente, a un representante de la fastera más occidental d'Asturies, la que s'alluga ente los ríos Navia y Eo, al Dr. D. José Antonio Fernández Vior. Quier asina amosar l'Academia, otra vuelta, el so compromisu firme y ensin fiendes colos conceyos más occidentales d'Asturies y colos sos falantes y al empar el máximu respetu a la so variedá llingüística. González Vior ye natural d'A Veiga, llicencióse en Filoloxía Románica nel añu 1976 y doctoróse en Filoloxía na Universidá d'Uviéu en 1996. Nestos momentos ye caderalgu de Llingua Castellana y Lliteratura nel I.E.S. Xovellanos de Xixón. Fernández Vior ye, non sólo un bon conocedor ya un dueitu investigador de la fala d'Entrambasaguas, sinón tamién una persona enfotada dafechu na dignificación y normalización social del gallego-asturianu. Yo persé del so valir. Tuvi la satisfacción de ser la direutora de la so Tesis Doctoral sobre la fala del conceyu d'A Veiga, que frutiaría dempués en llibros como *El habla del concejo de Vegadeo (A Veiga y su concejo)* (1997), *Notas etnolingüísticas del concejo da Veiga* (1997) y *Vocabulario da Veiga* (1998).

Fernández Vior ye asina mesmo profesor del

Programa de Capacitación en Gallego-Asturianu pa profesores qu'empobina l'Academia de la Llingua Asturiana por encargu de la Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies. De xuru que les sos aportaciones filoloxiques y el so compromisu pa cola llingua faen d'él la persona amañosu pa encontar la xera académica nesa fastera.

Arriendes d'ello, esti nomamientu ha entendese como otru pasu más nel llabor desendolcáu pola Institución na faza del Eo-Navia. Acuantayá que l'Academia creó una Secretaría Llingüística p'atender les necesidaes más urxentes d'esi territoriu. Dende esa Secretaría espublízase la única revista periódica en gallego-asturianu qu'esiste, *Entrambasaguas*; fáense campañes de normalización social; organícense alcuentros y xornaes científiques; ígüense y asoléyense materiales y llibros escolares; atendemos a la formación del profesoráu en gallego-asturianu; y tamos siempre a disposición de los coleutivos más dinámicos d'esi territoriu. Y too ello col envís de llograr que la fala d'Entrambasaguas puea ser llingua d'espresión normal a tolos efeutos nel so territoriu y n'igualdá de condiciones que l'asturianu xeneral en toa Asturies. *Devecemos porque'l llabor del novo académico día ben fruto y que s'atope ente nosoutros.*

III

Con motivu d'esti *Día de les Lletres*, nel que festexamos y facemos homenax a los autores de la lliteratura en llingua asturiana, l'Academia quixo reeditar les *Obres inédites* d'Andrés Solar, l'escritor de Deva muertu fai agora venti años y al que se-y dedica la Selmana de les Lletres Asturianes. La primera edición d'esos *Obres*, de 1986, taba estrincada dende cuantayá.

Andrés Solar nació n'El Fondón, na parroquia

de Deva (Xixón) en 1955 y morrió tráxicamente nun accidente de carretera en 1984, cuando tenía 29 años. Entama'l so llabor lliterariu nel añu 1979 formando parte de la nomada xeneración del *Surdimientu*. En 1981 inxerise como Miembru Correspondiente na Academia, que taba acabante crear. De formación autodidacta —nun tenía más qu'estudios primarios na escuela del pueblu— conocía y manexaba la llingua dafechamente.

Andrés Solar foi una persona comprometida dafechu col país y cola llingua. Venceyóse dende l'aniiciu a tol procesu modernu de recuperación y dignificación de la llingua asturiana, nun momentu nel que venceyamientu talu podía resultar abegosu y problemáticu, nun momentu nel que práuticamente too taba ensin facer y había tantu camín qu'abrir, esmatar y estaferiar; nun momentu nel que yera preciso iguar y axeitar la llingua, da-y les ferramientes que riquía pa que, pasando percima la dialeutalización y l'arrequexamientu nos ámbitos orales, familiares ya informales, puidere valir como mediu d'espresión d'una sociedá culta y moderna; y al empar, había qu'esmolecese pol llogru d'una lliteratura de calidá y prestixu.

Magar la so curtia vida, Andrés Solar dexó una bona muestra de lo que de xuru habría ser, si viviere, una de les aportaciones más valoratibles a la moderna lliteratura asturiana. La so narrativa valió, dende llueu, de modelu lliterariu, pero tamién de modelu llingüísticu. Los cuentos, por exemplu, foron textos cuasique obligaos, branu tres branu, nos Cursos de Llingua Asturiana de l'Academia.

IV

El *Día de les Lletres* ye tamién un día de reflexión, d'analís seriú y posáu del allugamientu nel que s'atopa la llingua asturiana. Y ye esti momen-

tu, el de l'alcordanza d'Andrés Solar, un momentu amañosu —cuido yo— pa echar una güeyada atrás y ver qué se fixo y qué se dexó de facer, qué cumales de los qu'él acolumbrara s'algamaron y cuálos non. De magar entós, l'Academia trabayó nel procesu normativizador, de mou y manera que l'asturianu puidere pasar de ser llingua d'espresión namái n'ámbitos familiares ya informales a ser una llingua de cultura a tolos efeutos. Y ello nun procesu qu'a min a lo menos paezme exemplar, porque, ensin arrenunciar a l'arriquecedora bayura dialeutal, fuimos a llograr un bon modelu de llingua estándar. Y nesti sen pasu ente pasu foron ufriéndose a la sociedá asturiana, de mano, les *Normes Ortográfiques*, dempués la *Gramática de la Llingua Asturiana*, llueu l'inventariu toponímicu *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies* (ufiertáu al Gobiernu del Principáu fai agora 4 años), y, a lo cabero, la primer edición del *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Ello ye, les ferramientes básiques que cualesquier llingua de cultura precisa. Como un complementu a tou esti trabayu normativu, y acordies coles modernes demandes téuniques, presentóse a primeros d'añu l'*Iguador de la Llingua Asturiana*.

Nel tarrén lliterario, al que l'escritor de Deva dedicó'l mayor enfotu, la sema d'Andrés Solar y de los sos collacios de xeneración frutió y la collecha foi granible. Llogróse una lliteratura importante, tanto pola nómina d'escritores como pola d'obres y calidá de les mesmes.

Fuimos tamién nestos venti años a rescatar y atropar toa una riestra de textos d'otres dómines, perdíos y esperdigaos per ende, textos qu'amestaos a los d'anguaño ficeron posible lo que de mano paecía'l suañu imposible d'una nueche de ve-

lea: reconstruyir, redactar y espublizar la *Historia de la Lliteratura Asturiana* dende la Edá Media hasta güei. Yá naide nun dulda que tenemos una lliteratura valoratible.

Y trabayóse dende l'Academia, dende organizaciones y grupos de distintu calter, lo meyor que se pudo, n'esparder la llingua y en xenerar na sociedá actitúes positives pa con ella, que tan necesaries son si lo que se quier ye encontrar el futuru del idioma. El *II Estudio sociolingüístico de Asturias* (2002) afita'l llogru nesi tarrén. La mayor parte de la sociedá asturiana ye favorable a la llingua, identifícase con ella y ye partidaria de la so oficialidá; y práuticamente la totalidá ta a favor de la so xeneralización nes estremaes estayes de la enseñanza.

v

Pero al llau d'estos llogros hai otros desaxustes bien doliosos. Tou esti trabayu de normativización y de creación lliteraria val de poco o de nada si nun va xunío a un procesu de normalización social pal que se precisa, de mano, un marcu llegal aparente; y, dempués, una política llingüística seria y firme, arreyada a la situación sociollingüística d'Asturies. Llamentablemente, tol trabayu téunicu de normativización, tola xera de creación lliteraria, tol llabor de concienciación social casi nunca foi acompañáu a lo llargo d'estos años de les mides llexislatives necesaries pa que'l procesu de normalización social cuayare. El desaxuste ente uno y otro ye bultable. La esperiencia d'estos años amosó a les clares que los pasos daos dende'l poder políticu foron siempres pocos, probes ya curtiros dafechu. ¡En qué poques ocasiones el facer políticu respondió mínimamente a les espeutatives sociales planteaes!

Fai agora un añu vivíemos ún de los momentos más azarientos del procesu de magar esti entamara. Na mente de toos nós tán les caberes actuaciones del anterior Conseyeru de Cultura, el vergoñosu remanamientu de los currículos de les estremaes estayes de la enseñanza non universitaria y l'esperpénticu camudamientu del nome de l'asignatura de llingua asturiana. Nel so momentu espiqué a tol que quixo oyelo lo qu'aquello significaba. Nun yera un simple camudamientu de nome, non.

Dio la vuelta l'añu y aportó otra vegada'l mes de mayu. Tenemos nuevu gobiernu, tamos nuna nueva llexislatura y nengún desatín d'aquellos s'endechó entá. En materia de política llingüística nada serio apruz nin hai nicios de qu'apruza llueu.

Voi a fixame namái, pa nun cansar, en dos estayes de la política educativa, qu'al mio entender son prioritaries nel procesu de normalización social, anque podríamos falar d'otros temes que toos tenemos nel maxín.

Nel tarrén de la enseñanza non universitaria ye urxente, por nun reparar más que no más bultable, la reconocencia de la especialidá de llingua asturiana pal profesoráu d'Educación Infantil (y digo Infantil arréimemente porque dacuando quier escaecese esta estaya), Primaria y Secundaria nes mesmes condiciones que les de les otres especialidaes; ye urxente ya inxustificable que dempués d'un añu los currículos d'Educación Infantil, Primaria, Secundaria y Bachilleratu tean inda ensin aprobar y ensin espublizar, sabiendo como sabemos que los documentos de partida tán fechos. Yá nun tien xida nun encarar un procesu experimental d'enseñanza onde l'asturianu seya llingua vehicular.

Sigue siendo una asignatura pendiente'l que

nos Centros Privaos o d'Enseñanza Concertada los neños nun tengan los mesmos derechos a estudiar llingua que los que van a la rede pública. Y equí nun escaecemos que dientro de la mesma enseñanza pública hai neños que quieren estudiar llingua asturiana nos sos centros y nun lo puen facer porque'l centru nun-yos lo ofrez; y, lo que ye más sangrín entá, sigue habiendo neños en 2004 que son ridiculizaos nos centros escolares por falar n'asturianu. Y ello, a la escontra y magar tolo conseñao en materia educativa na Llei d'Usu.

Y nel ámbitu universitariu ye llamentable que sigamos entá ensin tener unes enseñances de Filoloxía Asturiana reglaes. Nestos momentos la Universidá en xeneral, y la nuesa en particular, afáyase nun encruz pinteresante. D'un llau, tamos inxertos nel procesu de la converxencia europea y somos sabedores de que la tan olivada Titulación de Filoloxía ha d'afayase a la nueva situación del marcu européu; pero dientro d'él, nós queremos un tratamientu amañosu y digne pa la Filoloxía Asturiana, nin más nin menos que'l que se dea a les otres Filoloxíes de les llingües del Estáu.

D'otra miente, la Universidá asturiana acaba de pasar per unes eleiciones a Reutor. Y nes eleiciones, nes que, per primer vegada, el Reutor foi escoyíu por sufraxu universal ponderáu, una parte del profesoráu, del personal non docente y del alumnáu (sobre too del alumnáu, xusto ye dicilo) llogró facer del asturianu ún de los temas más sopelexaos de la campaña electoral. Al marxe del resultáu, cuido qu'ello debería facer reflexonar al señor Reutor sobro la so responsabilidá. Nós aguardamos de la so sensibilidá y de la del so equipu de gobiernu que les inxustificaes ausencias del asturianu del programa electoral se camuden agora na política universitaria afayada en xunto a la co-

munidá universitaria y a la sociedá asturiana; y sobre too enfotámonos nel so valiosu encontre pal llogru de la Titulación Oficial de Filoloxía Asturiana.

Rispimos y trabayamos lo meyor que podemos y sabemos por una Universidá de calidá y de prestixu, nel tarrén investigador y nel tarrén docente. Queremos una Universidá europea pero queremos tamién y, antes de nada, una Universidá asturiana. Nun queremos un modelu d'universidá que valga pa cualquier sitiu. La Universidá pola qu'allampiamos tien que valir pa tar n'Europa, sí, pero sobre too tien que valir pa tar n'Asturies, al so serviciu y al serviciu de los asturianos y asturianes.

VI

Sicasí, el problema principal ye, nun mos engañemos, el de la falta d'oficialidá. El marcu llegal que tenemos nun val. La Llei d'Usu nun se punxo en práutica de mou efeutivu y, anque ello fuere, nun sería abondo pa garantizar mínimamente los drechos llingüísticos de los asturianos y llograr la normalización social pola simple razón de que nun tien altor llegal suficiente.

Siempre mos esfronamos contra la mesma muria, contra la falta d'oficialidá. Vieyos temas pendientes, tan serios como los conseñaos enantes, dexaríen de selo de secute si la llingua asturiana tuviere esi reconocimientu llegal.

La falta d'oficialidá, y de garantíes nel exerciciu de los drechos llingüísticos, ye la gran asignatura pendiente de la democracia n'Asturies. Mentanto eso nun se llogre Asturies nun sedrá una sociedá democrática dafechu. Tamos nun nuevu encruz políticu d'anovamientu de los Estatutos d'Autonomía. L'Academia de la Llingua Asturiana nun pue entrar nel discutiniu al rodiu de los cu-

males competenciales nin del calter d'autogobiernu qu'Asturies debería tener (nun ye cometíu de so facer propuestes nesi sen), pero sí nel tarrén llingüísticu ye obligación de mio dicir con voz bien firme que nin podemos nin queremos quedar otra vuelta atrás, que nin podemos nin queremos seguir tando discriminaos, que nin podemos nin queremos seguir siendo marxinaos. Los procesos de normativización y normalización son tan vieyos como les llingües. Nun hai nada qu'inventar. Simplemente hai que tener claro a ú queremos dir y escoyer, con sentíu común y con tinu, el modelu que meyor s'axuste a los oxetivos trazaos y a la nuesa realidá.

L'Estatutu d'Autonomía habrá recoyer de mou explícitu la oficialidá de la llingua asturiana nel territoriu del Principáu d'Asturies, de mou asemeyáu a como faen, con distintes redaiciones, los estatutos de les otres comunidaes del Estáu con llingua propia. Y ye dempués cuando tendrá que venir una Llei de Normalización Llingüística, afayada a la nuesa realidá, qu'estableza, colos pautos y prudencies que se quiera, les distintes fases progresives del procesu, acordies colos oxetivos y perspeutives de futuru que se planteguen. Esa realidá sociollingüística yá se conoz (el II Estudiu Sociollingüísticu ye de 2002) y hai propuestes escrites y espublizaes de cuáles podríen ser eses fases progresives d'aplicación. En tou casu, l'oxetivu final nun pue ser otu que'l de llograr que la llingua asturiana seya una llingua de comunicación normal a tolos efeutos dientro de la sociedá asturiana, ensin más llendes que les que los propios falantes-y quieran poner llibremente.

Lo que dende llueu ye difícil de pescanciar ye cómo se pue pretender poner en marcha nengún Plan de Normalización Social medianamente seriu

si la llingua nun algama enantes l'estatus d'oficialidá. ¿O ye que camienten los responsables políticos que los asturianos somos especiales y necesitamos tuteles y retrasos qu'otros enxamás consentiríen? Porque lo que ye evidente ye que nel Estáu Español nun hai precedente nengún de procesos serios de normalización social sin declaración previa d'oficialidá. En toles comunidaes con llingua propia declaróse primero la llingua oficial y dempués promulgáronse les Lles de Normalización, pero enxamás al revés. Y esto los sociollingüístes, si de verdá lo son, persábenlo.

Nun sabemos si toles llingües europees de pueblos ensin estáu tienen que ser oficiales en Bruseles, pero si lo fueren, que nun lo escaeza nengún gobiernu español: la llingua asturiana ha inxerise ente elles.

VII

L'Academia quier ufiertar otra vuelta, como fixo davezu, al Gobiernu del Principáu, a les fuerces polítiques asitiaes na Xunta Xeneral y a los movimientos sociales esmolecíos pol futuru d'Asturies, la so collaboración lleal pa trabayar n'andecha y sacar el procesu alantre; pero l'Academia de la Llingua Asturiana tará sollerte y será crítica, como fixo siempre tamién, con toles polítiques que quieran torcer el camín, y, dende llueu refugará tou sofitu a aquelles estratexes polítiques que xueguen a facer que faen, a dexar quedar, a confundir y a desmovilizar. L'Academia, creyéime, nun podría facer eso porque sería tanto como traicionar la so esencia, la so historia y hasta'l so mesmu sentíu.

Yo quixere, enantes de finar, facer una vegada más una llamáu a los partíos que güei mos gobiernen y a los que s'asitien na Xunta Xeneral, a les

organizaciones y asociaciones de tou tipu, cívi-ques, polítiques, culturales, d'estudiantes, a los medios de comunicación, a tolos asturianos y asturianos, un llamáu —repito— a trabayar pol futuru de la llingua, que nun ye otro —nun mos engañemos— que'l futuru d'Asturies, y pal que nun hai más camín que la oficialidá.

Dexáime que ponga puntu a les mios pallabres tomando emprestaes les del poeta:

*A vegaes
camiento [cansada]
qu'ellos
nin siquiera sabrán
que tuvimos equí,
asoleyando un País
que cayó una nueche a la mar
y na mar y na nueche lu quixeren dexar

Que nin siquiera sabrán
que tuvimos equí
cola voz y les manes*

*[...]
falando de ti.*

*Pero ye igual
hai que siguir:
hai que siguir
faciendo del argayu un fueu
y del vientu un hermanu
qu'esparda'l calor.
hai que siguir ansina y equí:
hai que siguir.... hai que siguir*

Y siguiremos, queríu Andrés Solar, hasta andar el camín que tu aidasti a derromper, hasta llograr un pueblu, Asturies, democráticu daveres, onde a naide se-y furtien los sos derechos culturales y llingüísticos.

¡Puxa Asturies!

Avilés, 7 de mayu del añu 2004

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

6 de mayu de 2005

* * *

XXVI Día de les Lletres Asturianes

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como
davezu y fa brinde a toos y toes pa que per toa Asturies
s'entamen actos**

***Mariquina la Galana en fuelga de fala
(Marcha de gaita)***

Ai, paxarina del alma
mira como cai la muga
glayando pola llingua
nesti día

—¿Y Mariquina?
—Pa la fuelga de fala
cola so gaita querida

Tanta moyadura
¿quedaría mudina
cola tropina?

Tamos fartos
de pautos de picu
que tomen de pitu
tamos fartos
de glayar
pola puta

O

Si nun hai Oficialidá
nun podemos falar
na nuesa casa,
güelina

Pica, picalina
tolos pueblos
tienen llingua

Ai, la payuela
de la paxarina

¿sabes lo qué ye

nun poder entrar
na to casa, güelina?

Si dexamos de falar
nun tenemos gracia
los paxarinos

pa tocar
la fina

FI

¿Y los niños,
los probinos escolinos
qué dirán?

Anda Mariquina
a teyavana la probina
una pega, pegarata
que nun tien aleru
nun tien ñeru

pero tien
xente a farta farta
pa la puta cai

anda Mariquina cola cazuela
de perigüela

glaya, glaya
que la que
tras tras
ye la

CIA

el Día la Lletra

permedia la rifa
si tienes como tenies
comerás como solies
si non
arrascar les gorgolfes

y si non
que venga la Pita
mecaso nes lletres
dixo Mariquina
la, la, la
le

LI

que si da
que sin nun da
arrascar les pates
que'l pautu nun estira
y la manta da
pa lo que

DÁ

Adiós, casa de la llingua,
ventanes y corredores
voi pa la fuelga
de fala
y que flipen en colores

Mariquina la Galana

7 de mayu 2004

Día de les Lletres Asturianas

XXII Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana

La XXII edición de los CURSOS DE BRANU de l'Academia de la Llingua Asturiana celebraos nel Centru Educativu «Aurelio Menéndez» de Santantolín (Ibias) del 2 al 13 del mes d'agostu, acoyó esti añu'l *XI Cursu Elemental* y el *VIII Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana*, la segunda fase del *Curso de Capacitación en Gallego-asturiano* pa enseñantes y los *XV Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, qu'ufiertaron tres opciones, *Patrimoniu Arqueolóxicu, artísticu y etnográfico d'Asturies*, *Capacitación pa la traducción al asturianu* y *Ecoloxía y Mediu Ambiente n'Asturies*. Baxo la responsabilidad de Xosé Antón González Riaño y Pablo Xuan Manzano Rodríguez (Direutor y Secretariu de los Cursos), axuntaron un total de 160 alumnos y alumnas inscritos nes distintes estayes.

Nel entamu oficial de los Cursos tuvieron presentes el Conseyeru d'Educación y Cultura D. José Luis Iglesias Riopedre, la Vicerrectora d'Estensión Universitaria de la Universidá d'Uviéu D^a Paz de Andrés Pérez de Santamaría, l'alcaldesa del Conceyu d'Ibias, D^a Nélida Barrero, el Direutor del «Aurelio Menéndez» D. Luis Felipe Menéndez Menéndez y la Presidenta de l'Academia, D^a Ana María Cano González, que dirixeron a tolos presentes unes pallabres d'acoyida.

El pieslle oficial, cola entrega de títulos y diplomes a tolos participantes celebróse'l día 10 de setiembre nel aula Magna de la Universidá d'Uviéu, cola presencia del Rector de la Universidá, D. Juan Vázquez.

Insértense darréu los discursos d'acoyida y pieslle pronunciaos pola Presidenta de l'Academia.

Acoyida

Escmes. autoridaes, profesores y alumnos, amigos y amigues:

De mano, quixere, como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, amosar la mio fonda satisfacción por participar otra vuelta nun actu como esti col qu'entamen los XXII CURSOS DE BRANU de l'Academia de la Llingua Asturiana y dar a tolos que participáis nellos, profesores y alumnos, la bienvenida más prestosa.

Quiero tamién agradecer la so presencia a toles autoridaes que güei mos acompañen: al Conseyeru d'Educación y Cultura, D. José Luis Iglesias Riopedre, nel que tenemos puestu'l meyor de los enfotos pa que se puea encontrar dafechu la enseñanza de la llingua asturiana en tol sistema educativu; a la Vicerrectora d'Estensión Universitaria, Dña. Paz de Andrés, que s'axunta a nós per primer vegada, y que, como ficiere la so predecesora nel cargu —Isabel Carrera—, acoyó dende'l principiu favoratiblemente la ufierta de Cursos de Branu pal 2004 de l'Academia de la Llingua Asturiana. Nun escaezamos que d'esta ufierta añal, tré de los cursos programaos —los Cursos Elemental y Avanzáu de Llingua Asturiana y el d'Afondamientu de Capacitación pa la traducción al asturianu— fáense en collaboración cola Universidá d'Uviéu, por mor del conveniu robláu ente les dos instituciones. Darréu d'ello estos cursos puen valir a los estudiantes universitarios que los superen pal algame de creitos de llibre configuración.

Gracies a l'alcaldesa del conceyu y al direutor del Centru Educativu «Aurelio Menéndez», que ponen siempres la meyor de les disposiciones pa que los cursos se desendolquen arréimemente y pa que cuando colemos, a lo cabero, lo faigamos cola satisfaición del llabor bien fechu y la señaldá de lo qu'equí dexamos.

Y gracies, tamién, al Secretariu y al Direutor de los Cursos, a los que debemos que la ufierta y programación d'anguaño tenga l'interés y el rigor que los cursos tienen davezu.

La presencia de toes estes autoridaes nun s'ha entender otramiente que como seña del interés y el sofitu que les instituciones que representen tienen pa cola llingua de nueso.

Persé que la mio intervención ha ser necesariamente curtia, pero nin pueo nin quiero dexar pasar la oportunidá de tar delante de xente tan representativo del ámbitu educativu pa facer delles reflexones al respetu.

El Conseyeru d'Educación y Cultura conoz mucho bien les necesidaes de les estremaes estayes de la enseñanza. Les rellaciones de l'Academia cola Conseyería que representa son cordiales y periódiques. Nesti añu diéronse pasos importantes: ehí ta la nueva propuesta de los currículos de Llingua Asturiana pa Educación Primaria, Secundaria y Bachilleratu que tanta falta facíen, cola restitución del nome de l'asignatura y con unos conteníos axustaos y rigurosos. La verdá ye, queríu Conseyeru, que'l compromisu yera venir a Santantolín colos currículos espublizaos baxo'l brazu pero, de toles maneres, lo importante ye que los textos tean iguaos. Tamos seguros de que'l to bon facer políticu llogrará que la propuesta seya testu definitivu enantes de que'l cursu escolar 2004-2005 apuerte.

Queden otros vieyos temes pendientes a los que ye urxente dar una solución amañosa. Refiérome de manera especial a la reconocencia de la Especialidá de Llingua Asturiana al profesoráu de Primaria y Secundaria y a la necesidá d'enanchar la ufierta de la enseñanza del idioma d'Asturies a tolos centros educativos, incluyendo los de la enseñanza concertada y privada, ensin escaecer la ellaboración de materiales pal aula. Ye verdá que se dieron tamién pasos nesti sen, pero hai que completar el procesu.

Sicasí, ye precisu llevar alantre una política que garantice'l derechu de tolos asturianos a recibir clases de llingua asturiana y que, al empar, vaya empobinada a llograr que nos centros se dean les condiciones afayadices pal emplegu vehicular del asturianu, o lo que ye lo mesmo, pa que la llingua asturiana seya llingua de comunicación a tolos efeutos dientro del sistema educativu.

Polo que cinca a la Universidá, faise necesario trabayar en dos direiciones. D'un llau, na creación de la Titulación de Filoloxía Asturiana, demandada dende cuantayá pola Facultá de Filoloxía y pola propia Universidá. Sé meyor que naide qu'agora tolo que se faiga en rellación coles titulaciones ha axustase al nuevu espaciu de Conxuntura Europea y la Filoloxía Asturiana nun va ser una esceición, pero al marxe de cómo quede dibuxáu nel Estáu español el mapa de les titulaciones de Filoloxía, lo que ye claro ye que los estudios de Filoloxía Asturiana han tener el mesmu tratamientu y la mesma reconocencia llegal que les filoloxíes de les otres llingües del Estáu.

Arriendes d'ello, y acordies col mandáu de los propios estatutos de la Universidá, ye preciso tamién que'l so equipu de gobiernu faiga una política arreyada a la situación sociollingüística d'Asturies y ponga les bases pa la dignificación y emplegu dafechu del idioma asturianu na nuesa Universidá. El gobiernu del Principáu y la Universidá puen tar seguros de que contarán cola collaboración lleal de la Institución que represento p'andar esi camín.

Toos sabemos que too ello sería muncho más fácil si contáremos col instrumentu lleal de la oficialidá, tantes vegaes reclamáu y tan necesariu pa encontrar el futuru del idioma. Aguardo qu'esa falta dexa de selo bien llueu.

Namái que'l cursu seya granible, que mos afayemos y mos preste a toos.

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

Pieslle

Escmu. y Magnfcu. Sr. Rector, Escma. Sra. Vicerrectora, Profesores, alumnos y alumnas:

Correspuéndeme otru añu más, como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, intervenir nesti actu tan entrañable col qu'oficialmente ponemos puntu a los XXII Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana. Y al facelo, quiero de mano treslladavos el mio contenutu pol bon desendolque de los cursos que, como en convocatories pasaes, foron un éxitu en cuantes a la participación, al trabayu fechu y a los resultaos. Les encuestes que ficistis, pa la Universidá y pa la propia Academia, y la evaluación continua y exámenes a lo cabero'l cursu asina lo afiten. Poro, nun pueo más que felicítavos, a vós y al grupu de profesores, cada vegada más numerosu, qu'añalmente ponen el so saber a disposición de nueso. La nuesa reconocencia ha dir asinamesmo a la secretaría téunica de l'Academia; y sobre manera a la direición de los Cursos, a Xosé Antón González Riaño y a Pablo Xuan Manzano, direutor y secretariu, a los que yos-encamiento yá la programación académica y organización de la convocatoria de 2005.

Pero a nós nun mos basta, pa que los cursos seyan granibles, con una bona programación académica; precisamos tamién el sofitu d'otra muncha xente y d'otres instituciones, como bien sabemos. Nesi sen el nuesu agradecimientu ha dir al Conseyeru d'Educación y Ciencia del Principáu d'Asturies, D. José Luis Iglesias Riopedre, que presidió l'entamu de los Cursos; al direutor del Centru Educativu "Aurelio Menéndez" porque como siempres punxo a la nuesa disposición les instalaciones educatives; y a l'alcaldesa d'Ibias, Dña. Nélica Barrero, poles facilidaes y bona acoyida del Conceyu. Ella persabe de la importancia social y cultural de la nuesa presencia ellí.

Ensin dulda tamién ye de xusticia reconocer tol llabor fechu por otru personal, el de serviciu, que mos curió con procuru y contribuyó a que mos afáyaremos del meyor mou posible.

Si l'Acoyida de los cursos resulta siempres prestosa yelo más entá'l pieslle. Y ello por varies razones.

En primeres, porque esti actu ufiértame la oportunidá d'alcontrame con toos y toes per primer vegada fuera yá de les tensiones d'horarios, clases, evaluaciones y exámenes y ello pon siempre un aquel de más.

Pero sobre too pola solemnidad que dan al actu, nel marcu d'esta Aula Magna que güei mos acueye, la presencia del Sr. Rector y de la Vicerrectora d'Extensión Universitaria, Dña. Paz d'Andrés, que yá tuvo con nós na presentación de los Cursos n'Ibias. Ello ye seña, de xuru, de la sensibilidá de les autoridaes universitarias pola llingua asturiana y del so sofitu a los Cursos, sensibilidá y sofitu que-yos agradezo fondamente.

Pa min ye un arguyu'l poder ufrir al Rector y a la Vicerrectora los resultaos de los Cursos de Branu qu'organizamos en comunía, nos que participen un porcentax eleváu d'estudiantes universitarios, representantes de casi toles titulaciones de la nuesa universidá. Nun conozo'l conteníu de les encuestes que los alumnos tuvieron qu'enllenar pa la Universidá, porque los propios alumnos apurriéronles nun sobre zarráu, pero sí tengo conocencia del de les encuestes de la propia Academia y de la evaluación y calificación de los profesores y, dende llueu, la valoración xeneral ye perbona.

El trabayu n'andecha ente la Universidá y l'Academia encóntiase nel Conveniu de Collaboración robláu ente les dos instituciones abenayá, que nun ye otro que ñiciu del so venceyamientu cola sociedá a la que se deben. Esta collaboración pue de xuru seguir enanchándose. Dende l'Academia o la Facultá taremos siempre a disposición pa llevar alantre les nueves iniciatives que vayan surdiendo.

Iniciatives como'l cursu de Llingua Asturiana, organizáu por segunda vegada en mayu de 2004 pola propia Universidá pal personal d'Alministración y Servicios, dientro del Plan de Formación Continua pal PAS, foi otu bon exemplu d'esa collaboración. Los resultaos, que yá tán evaluaos y cuantificaos, son positivos dafechu. Ello amuesa, ensin dulda, la sensibilidá de los funcionarios non docentes pa col idioma d'Asturies y son, al empar, un bon encontu pa la dignificación y usu diariu de la llingua asturiana dientro la Universidá.

Prestaríanos que bien llueu pudiéremos cuntar cola edición bilingüe de los estatutos de la Universidá, pa la que l'Academia iguó la versión asturiana nel so momentu, a petición del daquella Secretariu Xeneral, Sr. Punset. Yo quixere aprovechar la ocasión que me brinda esti actu pa encamentar otra vuelta al Sr. Rector que se faiga una edición bilingüe de los estatutos (non una edición en castellanu y otra n'asturianu), acordies colo pautao al respetu polos claustrales y acordies tamién col espíritu de los propios estatutos.

De toles maneres la vieya asignatura pendiente ye la de la Titulación de Filoloxía Asturiana. Ye verdá, y soi sabedora d'ello, qu'agora tolo que tenga que ver con titulaciones ha tratase dientro del Marcu Européu d'Enseñanza Superior, pero tamién ye verdá que nesi nuevu espaciu la Filoloxía Asturiana habrá tener el mesmu tratamientu que les filoloxíes de les otres llingües del estáu. Y pa llogralo necesitaremos del sofitu y bon facer del Señor Rector, col qu'aguardo poder cuntar.

La Universidá tien un compromisu pa cola llingua asturiana, por mandatu llegal y estatutariu. Nesi sen ye muncho lo que ta por facer, casi too, malpenes tenemos la secha abierta. La Universidá tien que dir pasu ente pasu emplegando l'asturianu nes xeres cotidianes (rotulaciones bilingües, impresos, do-

cumentos, publicaciones...). Esto nun va esmolecer nin perxudicar a naide. Será, pela cueta, un ñiciu más de la propia identidá, del compromisu col propiu país, talo qu'asocede nes Universidaes de les otres comunidaes del estáu con llingua propia; identidá y compromisu qu'examás nun van a la escontra nin del universalismu nin del mayor rigor científicu.

El Sr. Rector y el so equipu de gobiernu persaben que pa ello contarán siempre cola nuesa collaboración lleal.

Y fino yá. Munches gracies otra vuelta al Sr. Rector, a la Sra. Vicerrectora y a toos y a toes pola vuesa presencia, collaboración y enfotu.

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

Visita oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana al Institut d'Estudis Catalans

En mes de setiembre l'Academia de la Llingua Asturiana, representada pola so Presidenta, Dra. Ana María Cano González y el so Secretariu, Dr. Roberto González-Quevedo, visitó institucionalmente la sede de la Secció Filolóxica del Institut d'Estudis Catalans na ciudá de Barcelona. Esta visita, correspondencia de la que fexere en mes d'ochobre del pasáu añu 2003 el Dr. Joan Martí i Castell, President de la Secció Filolóxica del Institut, perasítiase en marcu de la bona rellación que siempre se dio ente les dos instituciones y nel enfotu qu'entrambes comparten por caltener y enanchar esa rellación.

La visita, celebrada a tolo llargo del día 15, concibióse como una xornada de trabayu que dio principiu a les 11,30 de la mañana y acabó bien entrada la tarde. Dieron l'acoyida a la Presidenta y al Secretariu de l'ALLA, ente otros, los Dres. Martí i Castell, President de la Secció Filolóxica, y Frances Vallverdú, Vicepresident, del Consell de Govern de la Secció; y los Dres. Antoni Mari Badía i Margarit, Josep Morán, Joaquim Rafel, Gemma Rigau, Joan Veny, Joan Soler y Xavier Rofes, miembros de la mesma. Tres esta acoyida celebróse una entrevista col President del IEC, Dr. Josep Laporte.

Darréu d'ella entamó la xornada de trabayu propiamente dicha, ut qu'inxirió la presentación de los proyeutos de trabayu más destacaos de la Secció Filolóxica: l'*Atles Lingüístic del Domini Català*, al cargu del Dr. Joan Veny, direutor del proyeutu; el *Diccionari del Català Contemporani*, al cargu del Dr. Joan Soler, coordinador del DCC; y la *Gramàtica de la Llengua Catalana*, al cargu de la Dra. Gemma Rigau, presidenta de la Comissió de Gramàtica. De tarde visitaron tol llar del IEC y el Serviciu de Publicaciones.

Punxo'l puntu a les actividaes un cambéu d'impressiones ente la Presidenta y el Secretariu de l'ALLA y el President y los miembros del Consell de Govern de la Secció Filolóxica, coincidiendo entrambes instituciones nel granible resultáu de la xornada.

L'Academia robla un Pautu de collaboración col Conceyu de Xixón.

El día nueve de setiembre l'Academia de la Llingua Asturiana firmó cola Alcaldesa del Conceyu de Xixón, D^a Paz Fernández Felgueroso, un Pautu de collaboración ente les dos instituciones. L'actu protocolariu d'esta firma tuvo llugar na Casa Conceyu de Xixón y representó a l'Academia nel mesmu la so Presidenta, Dra. Ana María Cano González. Sigue darréu la so intervención.

Intervención de la Presidenta de l'Academia

Ilma. Sra. Alcaldesa del Conceyu de Xixón, autoridaes, amigos y amigues,

Como nun podría ser otramiente, teo d'emprimar les mios pallabres amosando la fonda satisfaición de la Institución que presido pola robla d'esti conveniu de collaboración ente l'Ilustrísimu Conceyu de Xixón y l'Academia de la Llingua Asturiana; y, al empar, la nuesa reconocencia a tolos que rispieron por él y lu ficiéron vidable, reconocencia que quiero personalizar, amás de na propia alcaldesa, Dña. Paz Fernández Felgueroso, na Conceyala d'Educación y Promoción del Asturianu, Dña. Carmen Rúa, y na responsable de la Oficina Municipal de la Llingua, Dña. M^a Xosé Rodríguez.

Pa nós ye prestoso roblalu porque asina encontramos formalmente'l trabayu que n'andecha vienen desenvolcando acuantayá les dos Instituciones y porque cuidamos que va valir p'afondar más la secha abierta.

El Conceyu de Xixón inxerse nesi grupu de conceyos que, dende va tiempu, y con iniciatives y midíes estremaes (declaraciones de cooficialidá, ordenances municipales, convenios de collaboración cola Academia y otres) quixeron trabayar pola dignificación, espardimientu, reconocencia y normalización social del idioma, enllazando col sentir del pueblu. Refiérome a conceyos como los de Bimenes, Casu, Llanera, Morcín, Castrillón, Teberga, Llangréu o Llaviana; Nava o Villaviciosa; Corvera, Grau o Mieres; o L.lena.

Seña del so compromisu cola llingua ye que, como s'afita nel entamu del propiu conveniu, el conceyu de Xixón «quier seguir contribuyendo al llabor de promoción, espardimientu y deprendimientu del asturianu y curiar polos derechos llingüísticos de los sos falantes, con respetu a lo afitao na Constitución Española de 1978 (art.3.3.), l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies de 1982 (art. 4), la Llei d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu de 1998 y la Carta Europea de les Llingües y Cultures Minorizaes». Dientro d'esti marcu xeneral, el conveniu surde «col enfotu de contribuyir a la promoción, difusión y dignificación social del usu del asturianu nel ámbitu del Conceyu de Xixón, y especialmente de la so Alministración Llocal»; y encóntase nel artículu 8.1. de la Llei d'Usu y Promoción del Asturianu onde s'afita que «Los ayuntamientos asturianos podrán adoptar les midíes necesaries p'asegurar la efectividá del exerciciu de los derechos llingüísticos qu'esta Llei concede a los ciudadanos residentes n'Asturies», ente los que tán el «derechu a emplegar l'asturianu y a esplicase nelli, de pallabra y per escrito» y el de que s'ha tener «por válidu a tolos efectos l'usu del asturianu nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos col Principáu d'Asturies» (art. 4.1. y 4.2.). A ello han amestase les competencies llegalles de los conceyos na oficialización de los topónimos propios.

Les cláusules del Conveniu son xenerales, como son davezu nesta mena de documentos, pero son

abondo pa que la collaboraci3n s' enanche, frutíe y seya granible bien llueu. Nun podemos escaecer que Xix3n ye, pa nós, ún de los conceyos más emblemáticos d' Asturias, pol so allugamientu, pola so poblaci3n, pol pesu que tien dientro d' Asturias. Poro, prestaríame que la política llingüística que se desendolcare dende esta Casa Conceyu y los pautos de collaboraci3n ente dambes instituciones pudieren valir d' espeyu u se mirar otros conceyos que nagüen polo mesmo.

Pela parte de nueso, el conceyu de Xix3n cuntará siempre col conseyu académicu y cola collaboraci3n más firme, lleal y estable en tolo que cinque a una política que, arreyada a les necesidaes sociollingüístiques de so, tea empobinada al llogru de la normalizaci3n social y de la garantía de los derechos llingüísticos de los y les xixoneses.

De toles maneres nun mos podemos engañar. Tol trabayu de normativizaci3n fechu pola Academia, toles polítiques de normalizaci3n que se puedan facer dende los conceyos o dende'l propiu gobiernu de nada nun valdrán, non, si nun se llogra d' una vez un marcu llegal aparente que reconozca oficialmente l' idioma d' Asturias. Salta a les clares que nesti procesu, como n' otros, la sociedá asturiana va per delante de les instituciones; y los conceyos per delante de la propia Comunidá Autonómica. Los estudios sociollingüísticos fechos (el caberu pa toa Asturias ye del 2002) afiten qu' hai una demanda mayoritaria de normalizaci3n y d' oficialidá.

Si queremos un futuru pal idioma d' Asturias hai que garantizar los derechos llingüísticos de los sos falantes. Y denguna de les dos coses ye posible, daveres, sin la reconocencia d' oficialidá.

Asturies ye una comunidá bilingüe y los asturianos queremos que siga siendo asina. Les instituciones y el gobiernu tienen que dar rempuesta a esa realidá. Los sociollingüístes saben, y nós tamién, que nun hai más camín pa salvar una llingua minorizada como l' asturiana, nuna situaci3n de bilingüismu desequilibráu y diglósicu como'l nuesu, que'l de reconocer la so existencia pente medies del estatus de llingua oficial. Lo contrario ye engañase o querer engañar a los demás, enredar, pura retórica, facer que se fai pa seguir ensin facer nada.

Nun podemos seguir siendo la única comunidá bilingüe del estáu que nun garantiza'l so bilingüismu col estatus de cooficialidá a nun ser que, como dicía'l profesor Llera Ramo fai unos díes nún de los periódicos asturianos, «como consecuencia política de nuestro viejo grandonismo acooplejado, profundicemos en la estrategia, poco acertada y confusa, de que la diferencialidad asturiana estriba, precisamente, en renunciar a ser diferentes». Y ello nun empobinaría a otro qu' a tar cada vegada más arrequexaos dientro del conxuntu del estáu y a la perda d' ún de los elementos cimeros de la identidá asturiana: la llingua propia.

Aguardo que nel nuevu encruz políticu, énte la posible reforma del Estatutu, les fuerces polítiques que mos representen seyan a iguar esta situaci3n, pol futuru del idioma, que nun ye otro que'l futuru d' Asturias y de los asturianos.

Munches gracies.

ANA M^a CANO GONZÁLEZ

Alcuentros coles Lletres Asturianas en Carreño

El Conceyu de Carreño, con motivu de les celebraciones del *Día de les Lletres*, entamó destremaos actos de calter lliterariu, cultural y científicu centraos na llingua asturiana dende'l 7 al 21 del pasáu mes de mayu.

Ente otres intervenciones, el día 19 celebróse nes escueles de Guimarán una conferencia dedicada a la «Toponimia del Conceyu de Carreño», onde participaron Xurde Fernández Fernández y Montserrat Vega González, investigadores con trabayos asoleyaos sobre la toponimia de delles parroquies del conceyu y Xosé Lluis García Arias, miembru de númberu de l'Academia de la Llingua, que centró la so intervención nel estudiu etimolóxicu de los nomes de llugar carreñanos.

«Festival de la Sidra» de Nava

El «Festival de la Sidra» de Nava, qu'algamó anguaño la so XXVII edición y que se celebró ente los díes 9 al 11 del mes de xunetu, foi pregonáu pola Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, qu'aceutó en nome de la institución el brindu fechu pol Plenu del conceyu navetu, apautáu nesti sen a propuesta de les conceyales que formen parte del mesmu. El pregón echóse'l sábadu día 10 dende'l balcon de la Casa Conceyu, delante d'autoridaes del Gobiernu del Principáu, alcaldes y conceyales de tolos conceyos que conformen la Mancomunidá de la Sidra y permunchu públicu qu'apicalbaba la plaza del Ayuntamientu de Nava. Reprodúzse darréu.

Pregón del XVII Festival de la Sidra de Nava

Ilmu. Sr. Alcalde, Ilmes. autoridaes, vecines y vecinos de Nava, asturianos y asturianos toos:

Dexáime qu'entame esti actu dando les gracies más sentíes al Conceyu de Nava pol brindu que me fizo pa echar el pregón nesti «Festival de la Sidra» que fai yá'l númberu XXVII. Y en particular esi agradecimientu ha dir a la Conceyala de Cultura, Carme Palacio Casquero que, en xuntu coles otres dos Conceyales d'esti Ayuntamientu, pensaron en mi como pregonera d'esti añu.

Siendo franca, nun pueo dicir que yo sea mui amiga de facer discursos, pregones y coses asemeyaes. El mio llabor profesional, como caderalga de Filoloxía Románica de la Universidá

d'Uviéu va per otu camín, faise más seliquino y de la puerta p'adientro. Pero tamién soi la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana y ello trai consigo otres obligaciones, dalgunes d'elles actos como'l qu'agora mos axunta: nesti casu concretu una obligación perprestosa.

D'un llau, por razones personales, que tamién tienen el so aquel. Na vida de toa persona —cuido yo—, y la mía nun ye una esceición, hai dellos componentes perimportantes: la familia, el trabayu, la tierra, la llingua que mos añó, l'amistá. Si me lo entrugaren nun sabría dicir cuál de too ello tien de dir primero. Y les mios amistaes, les mios amigos, eses que se faen cuando neñes y mos acompañen a lo llargo de tola vida, eses son navetes, de

Paraes. De la mano de la familia de so conocí esti conceyu dende guah.a, anduvi a la gueta castañes nel prau Rulo y bebí agua na fonte La Pega, no que güei ye «Área recreativa»; comí mazanes de les sos pumaraes y bebí sidra de lo qu'equí se fai.

Otra miente, como Presidenta de l'Academia, tampoco podría dexar de participar nesti actu tan importante y significativu non sólo pa Nava y pa los conceyos sidreros sinón pa toa Asturias. Nava ye un conceyu que supo caltener perbién la llingua asturiana de magar equí se dexó de falar llatín. La bayurosa documentación medieval del monesteriu de San Bartolo, estudiada por Isabel Torrente Fernández, asina lo afita pa la dómina medieval; y pa güei basta con poner la oreya y sentir, sentivos, a los bonos falantes del conceyu.

Ye claro qu'ente toa esa riestra d'elementos que mos venceyen y al empar mos singularicen y mos identifiquen como pueblu, dende va sieglos, onde s'inxer el paisaxe, el territoriu bien llendáu pelos montes y la mar, la historia común y compartida —y símbolos como la bandera y la Cruz de la Victoria, la gaita y la tonada, la danza prima, el verde y l'agua...— ta tamién la llingua, espresión d'una cultura material y espiritual propia; d'una manera de ver, d'entender, de sentir y de tar nel mundu. A esa cultura tan bien caltenida hasta güei y fecha en llingua asturiana pertenecen toles actividaes rellacionaes col llargu y complexu procesu de la producción y el consumu de la sidra. Porque, si hai una bebida y una fruta que simbolicen Asturias, esa bebida ye la sidra y esa fruta, la mazana. Y ente los conceyos sidreros, ún de los qu'anguaño meyor s'identifica con ello ye Nava.

Col envís de potenciar la sidra y tolo que lo arrodia, Nava punxo en marcha en 1969 el *Festi-*

val de la Sidra y en 1986 les *1 Xornaes de Platos de Sidra*; nel 1996 inauguró'l *Muséu de la Sidra d'Asturies* —y foi, de veres, un aciertu facelu nesi momentu cuando entá se caltién perbién tol patrimoniu etnográfico porque de xuru que'l muséu torgó la perda pa siempres de munches de les vieyes pieces o de los vieyos instrumentos—. Y agora inxerise na nomada Mancomunidá «Comarca de la Sidra» xunto a otros conceyos tradicionalmente sidreros (Colunga, Bimenes, Cabranes, Sariegu y La Villa), enfotaos toos ellos en xuntar la tradición al progresu, n'aprovechar tol saber tradicional pa llograr, coles téuniques más avanzaes, un productu de la meyor calidá y económicamente granible.

Toles actividaes rellacionaes cola cultura de la sidra tán venceyaes a la historia d'Asturies. Asina lo afita la propia documentación medieval con referencies abondes a la mazana y a los pumares dende los sieglos VIII-IX. Tres exemplos namái:

Nel documentu fundacional del monesteriu de San Vicente n'Uviéu del a. 781 los *pumares* formen parte de la rellación de bienes que s'aporten a la fundación, xunto a tierres, edificios, viñes, llibros, ganáu (vaques, caballos, yegües, gües...), etc.

El nome del conceyu rexístrase yá nun documentu del a. 863, y curiosamente xuníu a los *pumares*, cuando l'obispu bracarense Grádila (que mos trai alcordanza del nome de Grátila, ún de los pueblos de Nava) dexa a la llesia de los santos Pedro y Pablo de Trubia unos cuantos bienes ente los que s'atopen delles «*terras et pomares in villa de Nava*».

Otru documentu, nesti casu del a. 1347, recueye la venta a Doña Urraca Díez abadesa de San Bartollomé de Nava d'una «*faça que iaz en termi-*

nos de la dicha villa de Cuenlla, enna herría de les Quintes, y dizen la Couyella...» y dizse que la faza viéndese entera y con un «*pumar vesperigo* que esta cabo dela».

En tou esti ciclu de la sidra hai tres pallabres máxiques: *mazana*, *pumar* y *sidra*.

Vamos cola primera: *mazana*. En llatín el nome d'esta fruta yera MALUM. Una clas d'elles de les más ponderaes yera la MALA MATTIANA, asina apelada na alcordanza de Caius Matius, un conocíu tratadista d'agricultura del s. I. a.C. Andáu'l tiempu perdióse'l nome xenéricu de MALA y quedó namái'l nome del tratadista del que surde'l términu *mazana* (por cierto que la espresión *mazana* axústase meyor al so orixe que la castellana *manzana*). Sobro'l términu *mazana* formóse'l nome del árbol que les da: *ell/la mazanal*.

Pero pa nomar a esti árbol n'Asturies emplegamos otra pallabra, *pumar*, tamién aniciada nel llatín. Naquella llingua POMUN, -I yera cualquier fruta de pebida; el POMARIUM yera'l güertu, el sitiu plantáu d'árboles frutales; y el POMARIUS el que vendía la fruta. Pasu ente pasu estes pallabres llatines foron especializando la so significación hasta concretase en *pumar* (del llatín *POMALIS, deriváu de POMA) pa la mazanal y el deriváu *pumara-da* pa la tierra plantada de *pumares* o pal conxuntu d'estos árboles. El nuesu territoriu ta llaráu de sitios que se llamen *Pumar*, *El Pumar*, *Pumarada*, *Pumará*, *Les Pumaraes*, *La Faza Pumará*, *Puméu*, *Pumeda*, *Pumariega*, *La Tierra los Pumares*, *Pumarín*... mientres qu'hai mui pocos que tengan nomes del tipu *Mazana* y derivaos.

Na nuesa documentación medieval *pumar* tien el significáu orixinariu y xenéricu de frutal y da-

rréu d'ello dacuando esplicítase a qué raza d'árboles frutales se fai referencia con espresiones como *pumar noceyro* ('árbol que da nueces' 'ñozal') qu'apaez nun documentu de San Bartolo del a.1437, etc.; pero tamién s'atopa *pumar* sin dengún tipu d'axetivu xunto a nomes d'otros árboles frutales, de xuru yá referíu, como güei, a los que dan mazanes. Asina nesi mesmu documentu del a.1437 podemos lleer qu'ente tolo que María Sánchez de Sierra dexa en Lieres a Taresa García, abadesa del monesteriu de San Bartolo, taba «el ero de la Canpanna, e çiertas *avlanares e pumares* que estan cabo él lantados...». O nun documentu de 1312, nesti casu del Monesteriu de San Pelayo, recuéyese la donación d'una tierra pa que la llanten de «*pummares* e de peredos e de çerezales e de castannares» (I, 391). Ensin dulda en casos como estos de lo que se ta falando ye de los pumares que dan mazanes.

Nel territoriu dependiente del monesteriu de San Bartolo de Nava, como en xeneral en toa Asturias, los árboles frutales (*frucheros*) ocupaben un llugar destacáu, de xuru porque yeren un sofitu importante pa la economía del país. En primer llugar taben les castañales, con referencies abondoses. Apaecen per toes partes: na marxe de les tierres, a la vera'l camín, a la entrada les *fabariegues*; dientro les suertes o les lloses, en prau; ocupando *cuadros*, *eres*, *faces*. Y en monte, talo como güei, les castañales monteses entremeciense con carbayos, fayes, umeros... Tres les castañales, n'orde d'importancia diben los pumares (y les ñozales), con ventaxa sobro otros frutales, ensin dulda pola sidra que se podía facer de la mazana. Los pumares plantábense davezu en prau, anque podíen tamién tar en *faces*, *cuadros*... o peles veres de los praos, al pie casa...

La tercera pallabra máxica ye la de *sidra* (o *si-dre*), del llatín SICERA, nome xenéricu d'una bebida alcohólica, pero que nos Fueros d'Avilés (a.1155) o d'Uviéu, copia de 1295, apaez yá con un significáu asemeyáu al de güei. Nel Fueru d'Avilés lleemos «toth omne, qui pane aut *sicera* aver a vender, véndalo» (l. 60); y nel d'Uviéu, «Todo ome que pan o *sidra* ovier de vender, véndalo».

A lo llargo de la historia la sidra, amás de ser ún de los elementos básicos de la economía familiar, tresformóse nún de los símbolos más importantes d'identidá, de xuntura cola tierra. Esto persábenlo tolos asturianos y asturianos que viven fuera d'Asturies, sobre manera los emigrantes.

Toles actividaes culturales desendolcaes al rodiu d'ello formen parte de la investigación etnográfica y antropolóxica. Sabedora d'ello, l'Academia de la Llingua Asturiana quixo dedicar un númberu monográficu de la revista *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* dirixida por Roberto González-Quevedo, al estudiu de la mazana y de la sidra (y del vinu) n'Asturies como fechu cultural. Esi númberu ta a puntu salir y yo quixere brindalu a tolos asturianos y asturianos como seña del sofitu académicu a tou esti llabor. Nél atópense trabayos de los conceyos de Xixón, Mieres, Uviéu, Siero, Sariegu, La Villa (el vieyu Maliayo), Llaviana, Ribeseya, Carreño, Gozón, Castrillón, Candamu, Teberga, Quirós, Proaza, y, dende llueu, Nava. En toos ellos estúdiase'l ciclu completu de la sidra que, anque con dellos matices, ye común y homoxeneu: cómo y ónde se planta la pumarada (con pumares que podíen ser de semilleru o monteses; tamién, mercaos); cómo se curien los pumares; cómo s'insierten y se poden; les variaes y riques races de pumares y mazanes (*raneta o reineta, mingán, francesa, de San Xuan, de panera, de*

rau llargu, de pumarón, de sucu, de picón, regona, pardina, verdialona, durona, Perico, ponticu, de Tresali...), unes de mesa y otres de mayu, o de les dos coses, ensin escaecer les *del sapu* que son les que caen soles del árbol por ruines o pol aire y que nun se consideren mui apropiaes pa facer sidra de corchar pero sí pa la sidra'l duernu; los llabores de llimir o dimir (con una pértiga), de pañar y de coyer la mazana; el mayu y el llagar (los caseros y los industriales); el llabor de preparar les pipes y los toneles; la fermentación; el de corchar; el consumu (en casa o en chigre, cumpliendo'l ritual que toos conocemos, pero siempres en compañía; la sidra ye una bebida social, solidaria, pa compartir colos amigos, pa facer amistaes nueves y afitar les vieyes); la espicha, la de la preba y la de los chigres, sidreríes y establecimientos hosteleros d'Asturies...

Munches d'estes actividaes faciense n'andecha cola participación de la familia, los vecinos, los amigos. Les más d'elles tán enllenes de rituales y de significaos simbólicos. Nun hai dulda de que la sidra cumple una función social y, darréu d'ello, identitaria importante. Tuvo un papel destacáu na economía asturiana dende va sieglos y de xuru que lo habrá seguir teniendo.

Ta claro que'l mundu de la sidra tá nun momentu decisivu de cambéu y d'anovamientu, onde hai qu'acertar a xuntar el saber tradicional y el progresu, si lo que queremos ye llograr un productu, la sidra, de la meyor calidá posible, competitivu y rentable. Hai coses que yá se tán faciendo y que de xuru munchos de los que tais agora equí sabéis y persabéis muncho meyor que yo, porque sois parte mui comprometida en tou esti procesu de modernización de los últimos años: incorporación de teunoloxíes modernes, plantaciones nue-

ves que recuperen les variedaes tradicionais de pumares, métodos de cultivu ecolóxicos, comercialización de novos produtos (sidra espumoso o xampanao que tien dende fai tiempu tan bona acoyida n'España y n'América, sobre too ente los emigrantes, y que bebemos principalmente peles Navidaes; l'aguardiente de sidra, el vinagre de sidra, la sidra de mesa...), la denominación d'orixe... Un mundu que, en comparanza col qu'había hai escasamente venti anos, ye entá cuasi un recién nacíu, al qu'habrá que dedica-y munchu trabayu y muncha xera y que nos pidiará munchu enfotu y

unos cuantos sacrificios, pero que ye mui necesario de llograr polo que significa pal futuro d'esta gran industria. Faigo votos por esi futuro de la sidra y, al empar, encamiéntovos, pa qu'en tou esi procesu de modernización nun se dexen de llau tantos y tantos saberes vieyos deprendíos de los nuestros mayores y tresmitíos de xeneración en xeneración a lo llargo de permunchos siglos. Paezme que p'afitar esa alcordanza vien mui al casu'l poema «La sidra», que mos dexó Llorienzo Novo Mier, collaciu de los primeros años d'Academia, y por desgracia yá desaparecíu:

*Ñaces, sidra, siendo fror
del pumar, na pumarada,
nel árbole gayasperu
qu'aruma la mio quintana.
Yes agolor que s'esnidia
per toa la rodalada
nel atapecer d'oru
y nel reyir de l'albancia.*

*Ya, dempués, pa la to gloria,
yes petecible manzana
que nos pruye un taragañu
en la carne prefumada,
carne de rapaza xira,
mui prieta y mui bermeyada,
que riye colos sos güeyos
que nos plizquen nel ánima.*

*Nel llagar, los mayadores,
entamen la to mayada
y surdies tú, sidriquina,
mesmamente qu'una ayalga
pel cañín del mayaderu,
ente roxa y ente blanca,
fresca y dolce, fror y arume
qu'aruma la llagarada.*

*Yes folixera na espicha
en que la pipa s'españa
y blinques con alegría
hasta'l vasu, en gargayada
qu'aventa toles morrines,
que toles somes espardia
y a los mozos llasparderos
axuntes nuna cantuada.*

*Y cuando cayes d'enriba,
en remexón afrellada,
retinties en el cristal
talmente qu'una campana,
y el trasgu que llesves dientro
gorgolla na espluma blanca
faciendo mil regolvinos
al colar pela garganta.*

*Yes, sidra de la mio tierra,
golor, sabor y prestancia;
fuste fror enos pumares,
ñéutar ena pumarada
y panizal d'oru en vasu
cuando t'escancien peralta
y abaxes del mesmu cielu
u mayóse to manzana.*

Qu'esti Festival de la Sidra, qu'emprimó nel añu 1969 y que ye yá, amás de la mayor fiesta al rodiu la sidra, una de les fiestes de más sonadía coles que s'abre'l branu, se faiga vieyu con toos nós. Que siga valiendo de promoción pa Nava y pa los otros conceyos sidreros, de promoción pa la sidra o lo que ye lo mesmo de promoción p'Asturies. Dexáime que fine con un recuerdu pa los paisanos qu'un día a lo cabero de la década de los

60 tuvieron la bona idea d'emprimar esta fiesta; muchos d'ellos desgraciadamente nun tán yá ente nós, pero toi segura que tean onde tean tarán naguando como tamos nós por echar un culín.

Va por ellos, pola sidra y por Asturias. ¡Puxa Asturias!

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ
Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana

Presentación de La Prieta Dama y dellos exercicios lliterarios más

El día 13 de febreru d'esti añu, presentóse nel «Club de Prensa Asturiana» de *La Nueva España* l'volumu de cuentos curtios *La Prieta Dama*, imprentáu pola editorial Ámbitu y que recueye delles collaboraciones que fuera asoleyando a lo llargo de los caberos venti años Xosé Lluis García Arias, el primer Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana. El llibru fírmalu col nomatu de «Lluis Fontetoba». La presentación tuvo al cargu del caderalgu de Lliteratura y coordinador del Suplementu de Cultura de *La Nueva España*, Francisco García Pérez, y del escritor y académicu correspondiente Xuan Bello. Inxértase darréu la intervención del autor de la obra.

Pallabres del autor

Déxennme ustedes facer un migayín d'hestoria, non pa ser cafiante nin aburuyar a naide sinón pa iguar daqué les mios idees y xustificar lo que col títulu xeneral de *La Prieta Dama* presentamos güei.

Esta hestoria pa min entama en 1974 cuando tres persones, daquella namás tres, non tres o cuatro, non, tres, empecipien cola recuperación de la llingua, dando niciu a *Conceyu Bable* y a aquello a lo que col tiempu dixerón *resurdimientu*.

Daquella emprimábase cuasimente de cero y había que dir a la gueta de modelos que nós mesmos habríamos llabrar. Nun había moldes d'enantos a nun ser una lliteratura poética curtiamente conocida, poco lleída y, dacuando, difícilmente algamable nos sos testos. Pero la poesía, conocida o

non, ruin modelu podía ser pa quien quixere escribir una prosa afayadiza.

Testos en prosa había pero entá menos conocíos que les poesíes. Taben cuasimente estrincaos nes llibreríes y colleches. Lleamos l'*Antoloxía de Prosa Bable* (1981) y pescanciaremos perbién de qué se fala. Naquel entós retrañien de continuo nes nuses oreyes los aliendos de Martín Andréu, que sonaben a maldición: la prosa asturiana ye lo qu'hai qu'algamar, dicía. Pero dicíalo nos años 50 nel IDEA onde non solo nun sentíen les sos pallabres sinón que torgaben nos concursos que los cuentos pudieren dir dafechu en llingua asturiana.

La nuesa prosa nun se podía leer, porque nun s'atopaba. Y nun s'alcontraben nin los testos allu-

maos nes fueyes de la prensa, aquellos de que mos da anuncia Protasio González na segunda metade del XIX, nin los del *Ixuxú* al entamar el XX, nin los más serondos d'*El Regionalista Astur*. Llleu *Asturias Semanal*, el so continuador ensin sabelo, entamaba de cero en 1974, ensin conocer esa prosa que, por cierto, y cola llonxanza del tiempu, tantos problemes comunes tenía y a vegaes a tantes soluciones asemeyaes diba afayar.

Hebo, entós, que dir iguando muncho, cuasimente too, enfotándose namás na bona elocución de los bonos falantes. Y asina, pasu ente pasu, foi faciéndose lo que de xuru una próxima edición de la *Historia de la Lliteratura Asturiana* inxerirá: el procuru pola prosa. Non solo de la prosa del cuentu y de la novela y del teatru y del ensayu, «stricto sensu», non. Tamién la prosa que tanto fexo estos años pol bon aquel del idioma, la qu'apaeció nel artículu periodísticu (políticu o de crítica social), la prosa del discursu formal (la del mitin o la de les conmemoraciones lliteraries), la prosa del pregón de fiestes... La prosa, toa aquella prosa qu'una lliteratura como la nuesa tien d'inxertar pa facer ver cómo una llingua comunica y alita magar los problemes.

Ehí surde la mio escritura. A tatás dacuando. Tarabizando delles veces. Tatexando cuasi siempre.

Si se me dexa diré en qué s'enconta'l mio facer. O si se prefier cómo m'averu a la llingua y a la prosa qu'habría escribise güei:

Nun entiendo una lliteratura que nun conoza la llingua. Nun atalantaré enxamás que pueda haber un bon escritor ensin que conoza dafechu, esto ye na práctica (que nun falo de teoría gramatical) la cadarma del idioma. Nun me valen les metáfores

mejor texíes nin les ayalgues rellacionales más acabaes. Si zarapica l'usu del idioma sedrá'l manxar más prestosu ufiertáu nel platu escacháu pola falta de procuru.

Nun me presta una lliteratura subsidiaria. La nuesa nun pue contentase con iguar testos pensaos en castellán chiscándolos lleu d'un asturianismu de circunstancies que nun asuste, nin nel títulu nin nel conteníu, a los lletores menos o nada esixentes. Non toles pallabres valen pa tolos testos. Dicho otramiente: non toles pallabres nin toles estructures del castellán deben inxertase nuna lliteratura asturiana si se nagua por afitar el so calter.

L'escritor asturianu nun ha esmolecese porque lu entiendan tolos lletores sinón porque s'afayen con ello los lletores que s'impunxeron a sí mesmos l'esfuerzu de conocer la llingua. Pa los otros lletores, a los qu'hai qu'averar, fadrá falta apurri-yos una pedagogía amañosa pa dir afaciéndolos col idioma pero non rebaxando'l nivel y la so entidá llingüística. Pa ufiertar como lliteratura asturiana lo que ye castellanu con asturianismos nun merecía la pena que se fexera denguna doliosa esperiencia estos años.

La calidá de los testos lliterarios atópase lloñe de la improvisación y la falcatrúa. Namás sedremos lliterariamente estimables si se da cola pallabra xusta, cola fras apolazada, col emplegu llingüísticu una y milenta vegaes iguáu, correxíu y perfechu. Faise asina de la llingua escrita una erbía y una ferramienta qu'alloña de l'artificiosidá gratuita y de la falta de procuru que s'esfrona col arte. Ensin artificio, ye verdá, nun hai arte. Pero'l llabor artísticu estrínchase afogándolu nel descuidu o na artificiosidá ensin xacáu.

Nestes idees, que yá persé que nun son univer-

sales, ye onde se sofita la mio llingua escrita, la más y la menos lliteraria, lo que nun quier dicir que llogre siempre'l finxu pol qu'allampio.

El llibru qu'ufro recueye'l mio facer prosísticu «lliterariu» de les dos caberes décadas del pasáu sieglu. Como bien afita'l mesmu títulu, inxerse un testu llargu, lo que cuasimiente podría ser con xenerosidá una novela curtia, *La Prieta Dama*, y otros testos que llamo con xusteza, porque sonlo, «dellos exercicios lliterarios más».

Ente éstos, el de más entidá, un rellatu llargu, «Querida Ximena», onde, col encontu del xéneru epistolar, un esllarigáu pola guerra civil cuenta al volver a Asturias los sos sentimientos, pero muere acabante llegar al país, al dase cuenta que nun esiste'l pueblu pol que tanto naguare.

Siguen llueu trece rellatos curtios namás axuntaos pola llingua dao que se caractericen pela so variedá:

a: D'escenarios dixebríos: Venezuela, Austria, Inglaterra (3), Escocia, Asturias.

b: De temática: costumista, ecolóxica, turística, lliteraria, antropolóxica, mítica, hestórica.

c: De tipos formales: conferencia, rellatu oral, diálogu, descripción, imitación bíblica, etc.

Capítulu destremáu ye'l tituláu «El Gran Llibru» que s'alloña fondamente del restu los testos porque ta pensáu como una representación teatral en tres estayes. Na primera faise ver un pueblu llaceriosu, domináu poles pantes impuestes polos poderes que dominen una sociedá totalitaria. Na segunda entama la reflexón de la xente sobre la propia llaceria, lo qu'empobina a desfacer llibru de tan males consecuencias. El resultáu ye la revolución, l'anarquía y la postración. La estaya tercera habría ser la de la fechura d'un nueu llibru ente tolos que sufrieren la

represión primera. Pero l'autor, agora, nun se siente con fuerces pa ello porque ve que los qu'entamen a facer el llibru nueu arrenunciaron yá a les bones idees que predicaben nun principiu.

«La Prieta Dama», cuasimiente una novela curtia, ye'l testu más llargu del llibru. Colos sos 11 capítulos van dibuxándose fondamente dos personalidaes, la d'una muyer, Cita, y la del so home, Paciano Laurel del Redondo. La primera, persona dominante, egoísta y enllena de complexos acabará lloca dafechu, cuando naide lo aguardaba. Elli, un nombráu estudiosu, morrerá amargáu al descubriese que la so fama sofítase nel plaxu. Ente estos personaxes otros secundarios van texendo hestories diverses que pasen n'escenarios dixebríos: Inglaterra, Suecia, Alemaña, Grecia, España.

Entiendo que, magar toles dificultaes, hai un enfotu nuna prosa bien iguada y un bon llector entaína na llectura ensin problemes fondos.

Hai años, quiciabes yá dellos porque daquella yo tenía 15 y estudiaba 4^a de Bachiller, quixi escribir una novela. El mio bon y apreciau profesor Enrique Reguera, sintióse na obligación de desanimame con bones pallabres diciéndome que lo dexare pa más alantre porque si non lo que diba algamar sedría más o menos una novela asemeyada a les de la coleición «Escélicer». Que me reservare pa llueu y yá vería yo cómo diba poder enllibrar coses meyores col tiempu.

Siéntolo por ustedes, amigos mios; si naquel entós me dexaren escribir pa la coleición «Escélicer», el tiempu fadría, de xuru, que güei pudieren lleer un llibru muncho meyor del que-yos faigo llegar nesti momentu.

X. Ll. García Arias

Nuevos entamos pola Oficialidá de la Llingua Asturiana

A lo llargo del branu presentáronse a la conocencia pública dos nuevos coleutivos que tienen como finxu la defensa de los derechos llingüísticos asturianos y el llogru de la oficialidá de la nuestra llingua. Estos dos coleutivos son «Ensame pa la Oficialidá de la Llingua d'Asturies», asitiáu en Xixón y del que ye Presidenta D^a Ana Fernández Marqués; y «Oficialidá», col llar social n'Uviéu y que tien ente los sos entamadores a D. José Suárez Arias-Cachero.

Nel mesmu sen que los coleutivos acabantes de citar, anque con un calter de convocatoria muncho más ampliu, presentóse públicamente en mes de xunu'l «Conceyu Abiertu pola Oficialidá», con un *Manifestu* robláu por cuasi un cientu de persones y coleutivos políticos, sindicales y ciudadanos de toa mena. El «Manifestu», afitándose na situación de billingüismu desequilibráu que carez la llingua asturiana, patrimoniu común de tolos habitantes d'Asturies fuera parte ideoloxíes, creyencies o militancies, reclama «la necesidá inescusable de que la futura reforma del Estatutu d'Autonomía d'Asturies incluya la declaración d'oficialidá de la llingua asturiana como única ferramienta llegal que pue garantizar el respetu a los derechos civiles de tolos asturianos y asturianes y la sobrevivencia de la nuestra llingua, y qu'esti mesmu estatus ha tenelu tamién el gallego-asturianu».

L'Academia, que caltuvo entrevistes colos responsables de les tres iniciatives, acueye con satisfacción estos nuevos entamos, seña cierta de la bona acoyida y repuesta qu'ente la sociedá asturiana tien el procesu de normalización de la llingua asturiana.

Actes de los Concursos de l'Academia de la Llingua Asturiana *Edición del añu 2004*

Material lliterario escrito «Premiu Federico G.-Fierro Botas»

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Material lliterario escrito. Premiu Federico G.-Fierro Botas» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Ana María Cano González como Presidenta, Xosé Lluis García Arias como Vocal y Genaro Alonso Megido faciendo de Secretariu, apáutase nos siguientes alcuerdos:

Dar un accésit de 300 euros al trabayu tiuláu «Marcos del Torniello. Otros poemas más (1906-1907)» presentáu por Rafael Rodríguez Valdés.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tiuláu «Varios autores. Dellos poemas (1906-1907)» presentáu por Rafael Rodríguez Valdés.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tiuláu «Collecha de trenta y dos poesíes espardíes de...» presentáu por Xosé Lluis Campal Fernández.

Uviéu, 6 de marzu de 2004

Concursos d'Investigación. *Investigación llingüística*

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'Investigación. Investigación llingüística» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Ana María Cano González como Presidenta, Xosé Lluis García Arias como Vocal y Genaro Alonso Megido faciendo de Secretariu, apáutase nos siguientes alcuerdos:

- Dexar *ermu*’l Concursu

Uviéu, 6 de marzu de 2004

Concursos d'Investigación. *Léxicu asturianu*

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'investigación. Léxicu asturianu» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Ana María Cano González como Presidenta, Xosé Lluis García Arias como Vocal y Genaro Alonso Megido faciendo de Secretariu, apáutase nos siguientes alcuerdos:

Dar un accésit de 300 euros al trabayu tituláu «Vocabulariu de Santa Marina y Vigü (Navia)» presentáu por Trinidad Larré Méndez del Río.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tituláu «Recoyida oral de léxicu astur-lleonés. La Baña (Cebreira)» presentáu por Jonathan Rodríguez Bayo.

Uviéu, 6 de marzu de 2004

Concursos d'Investigación. *Material toponímico oral*

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'Investigación. Material toponímico oral» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Ana María Cano González como Presidenta, Xosé Lluis García Arias como Vocal y Genaro Alonso Megido faciendo de Secretariu, apáutase nos siguientes alcuerdos:

Premiar con 600 euros el trabayu tituláu «Conceyu de Colunga. Parroquia de La Isla'l Moral», del que ye autor Inaciu Hevia Llavona.

Dar un accésit de 300 euros al trabayu tiuláu «Toponimia de Lluanco (Gozón)» del que ye autor Pedro Busto Gutiérrez.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tiuláu «Toponimia de la parroquia de Ques» del que son autores Andrés Martínez Vega y Borja Martínez Cardín.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tituláu «Toponimia de les parroquies de Berció, Guruyés, Santu Adrianu'l Monte, Rañeces y Rudiles...» del que ye autor Xabiel Fernández García.

Uviéu, 6 de marzu de 2004

Concursu de Teatru

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Teatru» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Miguel Ramos Corrada como Presidente, María Paz Fonticiella Gutiérrez como Vocal y Xosé Bolado García faciendo de Secretariu, apáutase nesti alcuerdu:

- Dar el premiu a la obra titulada *Les llames del to llar antiguu*, de la que ye autor Xurde Álvarez, de Sama (Llangréu)

Uviéu, 17 de marzu de 2004

Creación Lliteraria «Premiu Llorienzu Novo Mier»

Aconceyáu'l Xuráu del concursu de «Creación Lliteraria. Premiu «Llorienzu Novo Mier» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Miguel Ramos Corrada como Presidente, Lourdes Álvarez García como Vocal y Xosé Ramón Iglesias Cueva faciendo de Secretariu, apáutase nesti alcuerdu:

- Dexar *ermu* l'Concursu

Uviéu, 17 de marzu de 2004

Concursu de Recoyida de Material Lliterario Oral

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Recoyida de Material Lliterario Oral» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Roberto González-Quevedo González como Presidente, Antonio Fernández Insuela como Vocal y Alfonso Martín Caso faciendo de Secretariu, apáutase nesti alcuerdu:

- Dexar *ermu* l'Concursu

Uviéu, 17 de marzu de 2004

Concursos d'Investigación. Lliteratura asturiana

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'Investigación. Lliteratura asturiana» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Xosé Bolado García como Presidente, Antonio Fernández Insuela como Vocal y Alfonso Martín Caso faciendo de Secretariu, apáutase nesti alcuerdu:

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tituláu «La Xudí de González Villar. Una relectura» del que ye autor Pablo Rodríguez Medina.

Uviéu, 17 de marzu de 2004

Concursu de Curtios Cinematográficos

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Curtios Cinematográficos» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Roberto González-Quevedo González como Presidente, D. Xosé Bolado García como Vocal y Xosé Antón González Riaño faciendo de Secretariu, apáutase nesti alcuerdu:

- Dexar *ermu* l'Concursu

Uviéu, 22 de marzu de 2004

Concursu de Llectures pa rapazos

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Llectures pa rapazos» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como Presidente, D. Pablo Manzano Rodríguez como Vocal y Xosé Ignaci Fonseca Alonso faciendo de Secretariu, apáutase nesti alcuerdu:

- Dar el premiu, *ex aequo*, a les obres titulaes *El sultán de Pazakistán*, de la que ye autor Miguel Rojo Martínez, de L'Infiestu, y *La caxa de cristal*, de la que ye autora Iris Díaz Trancho, de Xixón.

Uviéu, 30 de marzu de 2004

Convocatories de Concursos

I Concursu de Microrrellatos Mineros «Manuel Nevado Madrid»

La «Fundación Juan Muñiz Zapico» de CC.OO. d'Asturies, cola collaboración de la Obra Social y Cultura Caxastur, fai convocatoria del I *Concursu de Microrrellatos Mineros «Manuel Nevado Madrid»*, pa obres en castellanu y n'asturianu y al que puen presentase escritores de cualquier nacionalidá. La extensión de los trabayos presentaos nun podrá perpasar les 40 llinies de 60 caracteres en formatu A4. El plazu d'entrega d'orixinales acaba'l día 10 de payares de 2004 y aceutaráse namái un máximu de tres rellatos por participante. Les señes onde habrán unviase son: Fundación Juan Muñiz Zapico (I Concursu de Microrrellatos Mineros «Manuel Nevado Madrid»). C/ Santa Teresa, 15. 33005 Uviéu.

Presentación de Obra casi completa

El día 27 de setiembre presentóse nel Salón d'Actos de la Casa de Cultura de Sama, Conceyu de Llangréu, el llibru *Obra casi completa (1950-1971)*, que recueye gran parte de los escritos del escritor llangreanu Aladino Fuente Vega.

Presentó esta obra l'escritor y estudiosu Xosé Lluís Campal, que foi l'encargáu d'iguar esti volume na coleición «Llibrería Facsimilar» de l'Academia de la Llingua. Tamién faló nel actu Roberto González-Quevedo, en representación de l'Academia, coles pallabres que vienen darréu:

A l'Academia de la Llingua Asturiana présta-y mucho amosar, cola coleición «Llibrería Facsimilar» o «Cartafueyos de lliteratura escaecida», la muncha producción lliteraria fecha n'asturianu que, desgraciadamente nun se conoz o conózse ruínamente. Gracias al esfuerzu d'investigadores como Xosé Lluis Campal vamos conociendo día tres día eses obres escrites n'asturianu y que quedaren per ehi en páxines de revistes, en periódicos o en llibrinos y cartafueyos asoleyaos de diferente manera.

Esti ye'l casu d'esta Obra casi completa d'Aladino Fuente Vega. Nesta edición facsimilar vemos los versos d'esti autor, versos que son importantes pa ser a entender munches coses de la lliteratura asturiana y de la llingua asturiana tamién y del so usu.

Diznos munchu esti llibru de versos de la vitalidá del asturianu na segunda mitada del sieglu xx. Diznos mucho de cómo ente 1950 y 1971 había un camín lliterariu de calter popular que tenía bona acoyida y que yera ensin dulda una forma de satisfacer la necesidá d'un sector importante de la población asturiana, a la que-y prestaba lleer versos sonando na nuestra llingua. Tamién esti llibru tien un gran interés sociolóxicu: tenemos una obra bien estensa d'un trabayador, un axustador de la Duro-Felguera. Y ye que n'Asturies, un país pequeñu pero complexu y mui ricu en matices, esa clas trabayadora que guarda entovía llazos mui fuertes col mundu y la cultura campesina, ye una marca importante d'identidá. Nun ye fácil atopar esti tipu de xente n'otres zones, y más entovía alcontrar a estos personaxes lleales por demás a la cultura de so, que dedicaren tantu tiempu a difundir versos sonoros y populares. Como bien diz Campal nel entamu, aunque ye una obra de la segunda mitada del sieglu pasáu, nes poesíes d'Aladino Fuente llate la visión del mundu de l'Asturies de la primera parte del sieglu, cuando taben dándose unos pasos perimportantes pal futuru.

Güei, cola perspeutiva del tiempu, al mesmu tiempu que llamentamos la falta d'interés de munches élites culturales asturianas pola lliteratura asturiana, que tien manifestaciones interesantes como esta vitalidá popular que caltria la poesía d'Aladino Fuente, tenemos qu'aguardar que nel futuru vayamos teniendo más información de les distintes manifestaciones de la lliteratura asturiana. Toes elles son bones y necesaries pa ser quien a llograr iguar una lliteratura propia, d'altor y de calidá, que tien que tener referencies del pasáu antiguu pero tamién inmediatu.

Nun duldamos dende l'Academia que poder lleer la obra d'Aladino Fuente va valir p'afondar na conocencia d'un aspeutu más de la lliteratura asturiana, mucho más rica y fuerte de lo que dellos creen y hasta agora la gran desconocida de la cultura asturiana. Porque de xuru que col tiempu vamos dir descubriendo más y más obres que nos dean la perspeutiva afayadiza y nos dean puxu a la hora de planteganos el futuru de la xera del escritor n'asturianu.

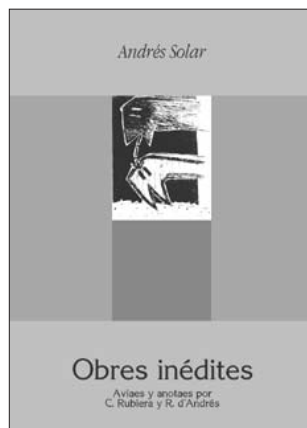
Munches gracias.

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA



* Andrés Solar, *Obres inédites*. Aviaes y anotaes por C. Rubiera y R. d'Andrés. Uviéu, ALLA, 2004 (2ª edición). “Llibrería Académica” nº 5. [Reedición de la obra publicada en 1986 qu’axuntaba tolos cuentos y poesías inédites del escritor xixonés y que yá taba estrincada.

L’autor, muertu en 1984, recibió anguaño l’homenaxe de la XXV Edición de la Selmana de les Lletres Asturianes].

* *Andrés Solar. Muestra lliteraria*. Ed. de Vicente García Oliva. Xixón, Editora del Norte, 2004. [Escoyeta na obra del autor de Deva: seis cuentos y venticuatro poemas que dan idea del llabor lliterariu, curtiu pero intensu, d’Andrés Solar].

* Xuan Bello, *Meditaciones nel desiertu*. Xixón, Llibros del Pexe, 2003. [Collaboraciones publicaes pol autor nel selmanariu *Les Noticies* axuntaes en dos partes: “Meditaciones nel desiertu”, con un diariu de los años 1998, 1999 y 2000, y “El buscador solitariu”, colos diálogos ente los personaxes del Conde Cefontes y Xuacu Balmori].

* Adolfo Camilo Díaz, *Suañé Cabu Verde. Nunca ye endemasiao tarde*. Uviéu, Ámbitu, 2003. [Novela].

* Mánfer de la Llera, *Cróniques y suaños*. Uviéu, Trabe, 2004. [Collaboraciones periodístiques estremaes en dos estayes y esbillaes ente les que l’autor fuere asoleyando na seición “Alitar Asturias” d’*El Comercio* de Xixón].

* Carme Martínez Pérez, *Vía d’escape*. Uviéu, Trabe, 2003. [Novela].

* Xosé Mª Rodríguez, *Tiempos de nublina*. Uviéu, Trabe, 2003. [Novela]

* Pablo Rodríguez Medina, *Los taraos*. Llangréu, Conceyu de Llangréu, 2004. [Premiu del “Primer Concursu de Narrativa Conceyu de Llangréu”].

POESÍA

* *Antoloxía de muyeres poetes asturianes. S. xx*. Grupu Epona, 2003. [Inxer poemas de Lourdes Álvarez, Mª Josefa Canellada, Taresa F. Lorences, Mª Esther García, Mª Teresa González, Elvira Laruero, Marisa López, Nené Losada, Mª Xesús Llope, Marta Mori, Berta Piñán, Esther Prieto, Marió Rodríguez, Sabel de Fausta y Helena Trejo].

* Lluís Fano, *República de les yerbes altes*. Uviéu, Trabe, 2004.

* Ana Vanessa Gutiérrez, *Onde seca l’agua*. Uviéu, Trabe, 2003. [Segundu poemariu de l’autora, ganadora de la cabera edición del Premiu de Poesía “Teodoro Cuesta”].

* Ignaci Llope, *Una casa tendida al océanu. Esbilla de poemas ya ensayos*. Xixón, Atenéu Obre-ru, 2003. [Con poemas asoleyaos (de *Xeografía del auga* y *El llugar del sol*) ya inéditos y ocho

ensayos. Númeru ocho de la coleición “Tiempu de cristal” qu’empobina Xosé Bolado].

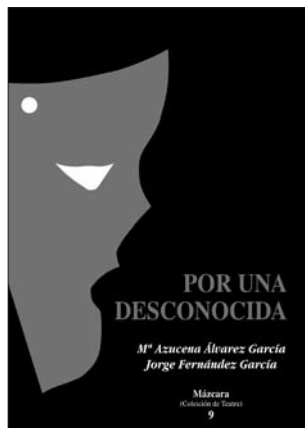
* Taresa Lorences, *Sobre l’arena*. Uviéu, Trabe, 2003.

* Marta Mori, *Pórticu*. Uviéu, Trabe, 2003. [Poemariu ganador en 2002 del Premiu de Poesía “Teodoro Cuesta”].

* José Luis Rendueles, *Albentestate*. Uviéu, Trabe, 2003. [Premiu de Poesía “Fernán Coronas” 2002].

* Helena Trejo, *Ringleres de carbón y salitre*. Xixón, vtp, 2003. [Poemariu ganador en 2002 del Premiu de Poesía “Elvira Castañón”].

TEATRU Y MONÓLOGOS



* Mª Azucena Álvarez García & Jorge Fernández García, *Por una desconocida*. Uviéu, ALLA, 2004. “Máscara” n^o 9. [Obra premiada nel Concursu de Teatru de l’Academia de la Llingua del añu 2003. Dos personaxes de clas alta, Ricardo y Gloria, discuten por una descono-

cida y d’esa manera van surdiendo los reproches, la frustración y tol descontentu d’una pareya en crisis].

* Nel Amaro, *Les manes en caxón*. Uviéu, Trabe, 2003. [Inxerta tres pieces teatrales curties (“¿Qué

felicidá!”, “La píldora”, “L’angustia de Sixto P.”) y dos monólogos (“Ego”, “Suicidiu a la carta”)].

* Silvino Arias, *Xirigoncies*. Uviéu, Trabe, 2004. [Monólogos].

* Pepe Campo, *Ayeranes*. Uviéu, Trabe, 2004. [Monólogos del escritor ayerán José Campo Castañón].

* Pablo Rodríguez Medina, *Martema. Historia d’una guerra, retratu d’unes culpes*. Uviéu, KRK, 2004. [Premiu “Asturies Xoven de Testos Teatrales” 2003].

* El Maestru, *Subida a L’Angliru*. Uviéu, Trabe, 2004. [Monólogos del popular monologuista José Manuel Reguero López, miembru con “El Pravianu” del dúu Folixa Astur].

* Tino’l Rufu, *El casoriu y otros monólogos*. Uviéu, Trabe, 2004. [Monólogos n’asturianu occidental de Constantino Pérez Suárez].

* Xuan d’Amandi, *El casoriu de Letizia y otros fechos principales*. Uviéu, Trabe, 2004. [Un conxuntu d’ocho monólogos anovaos temáticamente que conformen la primera entrada nesti xéneru del autor, desconocíu y que firma con nomatu, pero del que ya s’asoleyaron delles otres collaboraciones poétiques en *Lletres Asturianas* y pregones de fiestes].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

Orixinales

* Vicente García Oliva, *La bruxa Pumarina y el*



dragón Maragatu. Uviéu, ALLA, 2004. “Escolín”, n^u 10. [Reedición d’esta obra en versu pa neños espublizada en 1983 y que yá taba escosada. Faise agora una edición actualizada ortográficamente y con ilustraciones nuevas d’Alberto Álvarez Peña].

* Enrique Carballeira Melendi, *Les coses de Nardo y Quina*. La Pola Llaviana, l’autor, 2004. [Ilustraciones del autor].

* *Concursu de cuentos ilustraos, poesía y carteles «M^a Teresa González»*. Xixón, Oficina Municipal de la Llingua, Conceyu de Xixón, 2004. [Recueye los trabayos premiaos nel concursu que lleva’l nome d’esta escritora xixonese, un entamu de les “Xornaes de Llingua y Cultura Asturiana” que vienen celebrando hai yá años les escueles públiques de la fastera oeste de Xixón].

* Montserrat Garnacho, *Avisómos una estrella*. Uviéu, Trabe, 2003. [Ilustraciones de Juan Díaz-Faes].

* Montserrat Garnacho, *¡Coles tripes na garganta!* Uviéu, Trabe, 2003. [Ilustraciones de Juan Díaz-Faes].

* Maite G. Iglesias, *Rosa quier otra cosa*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos d’Ana Rodríguez Pastor].

* Maite G. Iglesias & Nel Ricardo Álvarez Morán, *Ñubina traviesa deprende a ñevar*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos d’Ana Rodríguez Pastor].

* Maite G. Iglesias & Nel Ricardo Álvarez Morán, *Ñubina va de vacaciones al Hemisfériu Sur*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos d’Ana Rodríguez Pastor].

* Gaspar Meana, *Harmaxedón. La Crónica de Leodegundo. XXI*. Xixón, Llibros del Pexe, 2003. [Cómic. Torna C. González Espina].

* Julia de la Peña, *La bruxa Euxenia*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos de Germán Tejerina].

* María Luz Pontón, *Serena algamó’l so suañu*. Uviéu, KRK, 2003. [Acompáñalu un llibru complementariu d’actividaes].

Tornes

* Cristina Losantos, *La feria*. Xixón, Llibros del Pexe, 2003. [Ilustraciones de l’autora].

* Cristina Losantos, *La nieve*. Xixón, Llibros del Pexe, 2003. [Ilustraciones de l’autora].

* Cristina Losantos, *La playa*. Xixón, Llibros del Pexe, 2004. [Ilustraciones de l’autora].

* Cristina Losantos, *El zoolóxicu*. Xixón, Llibros del Pexe, 2004. [Ilustraciones de l’autora].

* Xosé A. Neira Cruz, *Soi adoptada. ¿Y qué?* Xixón, Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2004. [Ilustraciones de Jokin Mitxelena. Torna de C. González Espina].

* Karmen Uribe, *Nun soi rubia. ¿Y qué?* Xixón,

Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2004. [Ilustraciones de Mikel Valverde. Torna de C. González Espina].

TORNA

* Carlos Casares, *Los oscuros sueños de Clío*. Uviéu, Trabe, 2003. [Torna de P. A. Marín Estrada].

* Alejandro Casona, *La dama l'alba*. Xixón, vtp, 2003. [Torna de S. Cortina].

* John Millington Synge, *Isles d'Arán*. Xixón, vtp, 2003. [Torna de X. Llano].

* *Nel país de la borrina / Gwlad y Cymylau*. Xixón, vtp, 2003. [Antoloxía de poesía galesa contemporánea, ed. billingüe. Entamu de G. Davies; torna de X. Frías Conde].

* Jules Verne, *Los solevaos del Bounty*. Uviéu, Trabe, 2003. [Torna, entamu y notes de X. González Rato].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES



* Aladino Fuente Vega, *Obra casi completa (1950-1971)*. Uviéu, ALLA, 2004. “Llibrería Fac-similar” n^u 57 [Edición iguada por Xosé Lluis Campal onde s’atropa cuasi tolo publicao por esti poeta nació en Siero, anque llangreanu d’a-

dopción porque nesti conceyu trabayó y morrió. Fuente Vega collaboró en bien d’álbumes de fies-tes de la rodiada y publicó abondos cartafueyos onde axuntaba les sos poesíes. Foi un escritor autodidacta de munchu éxitu ente’l públicu de Llangréu y agora recompíense equí cinco d’esos, amás de cuarenta composiciones sueltas mecanografiadas o yá asoleyaes].

* Marcos del Torniello, *Poemes recuperaos (3) (1909-1914)*. Uviéu, ALLA, 2004. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 82. [Tercer entrega de composiciones del poeta avilesín acollechaes pol investigador X. Ll. Campal. Son tres poesíes sueltas espublizaes en periódicu y qu’hasta agora nun se recoyeren en volume].



OTROS TESTOS

* *Palabres de casa*. Uviéu, Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2004. [Llibru editáu pol Conseyu de Comunidaes Asturianas cola collaboración de l’Academia de la Llingua Asturiana pa festexar el Día de les Lletres. Emprima con un estudiu sobre la lliteratura medieval asturiana a cargu de Xosé Lluis García Arias y sigue depués una escoyeta fecha por Pablo Xuan Manzano con poesía y prosa n’asturianu d’autores de toles dómines].

TOPONIMIA



* Nieves Otero Paraja & Eva Fernández Blanco, *Conceyu de Siero. Parroquia de Santolaya*. Uviéu, ALLA, 2004. “Toponimia” n^u 103. [Tercer entrega toponímica del conceyu de Siero colos topónimos de la parroquia de Santolaya, amás d’una amestadura cola toponimia del pueblu de Negales, na parroquia de Valdesoto, cabecera con Santolaya].



* Inaciu Hevia Llavona, *Conceyu de Colunga. Parroquia de La Isla'l Moral*. Uviéu, ALLA, 2004. “Toponimia” n^u 104. [Toponimia de la parroquia costera más oriental del conceyu de Colunga, formada por cuatro pueblos: La Isla'l Moral, Güeñu, Cobián y El Barrigón. Depués

de les de La Riera y La Duz, ésta ye la tercer entrega toponímica del conceyu].

MATERIAL ESCOLAR

* María Luz Pontón, *Serena algamó'l so sueño*.

Actividaes. Uviéu, KKK, 2003. [Llibru d’actividaes pensáu pal Primer Ciclu de la Educación Secundaria Obligatoria y que tien como puntu de partida’l rellatu *Serena algamó'l so sueño*, obra d’esta autora dedicada al aprendimientu del asturianu en delles escueles d’Uviéu. El llibru ta estremáu en cinco capítulos: “Actividaes llingüístiques”, “Mitología”, “La emigración”, “La mar” y “El mediu ambiente. Desastres ecolóxicos”].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* Francisco J. Llera Ramo & Pablo San Martín Antuña, *II Estudio Sociolingüístico de Asturias*. 2002. Uviéu, ALLA, 2003. [Depués d’una década ensin información sociolingüística actualizada —l’últimu trabayu, de F. J. Llera Ramo, yera l’*Estudio sociolingüístico para Asturias (1991)*—, la Estaya de Sociolingüística de l’Academia de la Llingua Asturiana vio necesario comprobar la evolución de la salú social del asturianu. Depués de que na Consejería d’Educación y Cultura escayera l’interés pol proyeutu, l’Academia asumiólu y sofító la so realización y acabu. Ellaboráu pol equipu Euskobarómetro de la Universidá del País Vascu, baxo la direición de Francisco J. Llera Ramo, la investigación planteáse con dos cuestionarios zarraos, ún pa la fastera de fala asturiana y otu pa la de fala gallego-asturiana. L’estudiu ta estremáu en cinco capítulos, amás de la introducción y delles amestadures. Na introducción (páxs. 19-33) esplíquense los aspeu-



tos metodolójicos y téunicos del estudiu. Nel primer capítulu (37-80) trátase del contestu sociopolíticu qu'arrodiu'l discutiniu y les actitúes sobre la llingua. Nel segundu capítulu (83-127) analícense les cuestiones de la identidá llingüística de los asturianos (nome de la fala, primer llingua usada, llingua propia d'Asturies, etc.). Nel terceru (131-183) estúdiense la vitalidá de los usos llingüísticos y cuestiones como normalización y oficialidá. Nel cuartu (187-255) trátense de manera detallada los usos, vezos y consumos llingüísticos. Nel postre-ru (259-316) analícense les actitúes y demandes llingüístiques. Nel apartáu de conclusiones destácase la regresión del asturianu na última década y reclámase un cambéu de rumbu na política llingüística de los responsables políticos pa garantizar el futuru billingüe que demanda la mayoría de la población. Zárrase'l llibru con anexos onde s'ufierten los dos cuestionarios usaos pal estudiu y la ficha téunica de la encuesta].



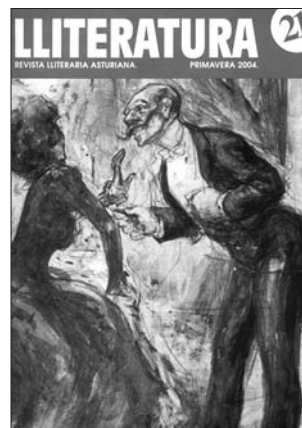
Metzeltin ufierta esti manual onde s'estudien les quince llingües romániques estándar estremándoles en cuatro grupos pola mor de la so formación his-

* Miguel Metzeltin, *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, ALLA, 2004. "Llibrería Llingüística" 16. [Romanista reconócú, caderalgu na Universidá de Viena (Austria) y Miembru d'Honor de l'Academia de la Llingua Asturiana, Miguel

tórica: la órbita de la monarquía asturleonese (onde se presenten asturianu, castellanu, gallegu y portugués), la órbita del imperiu carolinu (francés, occitanu, catalán y aragonés) y les del mundu italianu (italianu, friulanu, lladín dolomíticu, sardu y corsu) y rumanu. Nun últimu apartáu trátense les llingües franques del Mediterraneu].

REVISTES

* LLITERATURA. REVISTA LLITERARIA ASTURIANA, n^u 21 (Primavera 2004). Uviéu, ALLA. [Llega otra entrega de la revista Lliteraria de l'Academia de la Llingua Asturiana y failo bien enllena de bona lliteratura. Na sección de poesía bríndense versos n'asturianu de José



Luis Rendueles y Xuan Ignaci Llope, y les poetises M^a José Fraga y Aurora García Rivas ufierten composiciones en gallego-asturianu. Na estaya narrativa estes dos autores tamién publiquen un cuentu caúna: "Difuntos" y "A herencia", respetivamente. Los cuentos n'asturianu son de José Luis Rendueles ("La hestoria más murnia enxamás contada" y "Mentes la vida siga"), Lourdes Álvarez ("Un pesu muertu" y "Campanaes"), Xulio Arbesú ("Pasó un sábadu pel mundu") y Berto Cobreru Gil ("Maripuri"). L'autor inéditu que nos presenta la revista ye Jorge Fernández García, colos cuentos "El monte del tesoru" y "Palista amateur". Nel apartáu de traducción, Xabiero Cayarga fai una escoyeta poética ente dellos autores alemanes (Brecht,

Ausländer, Bachmann y Enzensberger). Xosé Bolado, en “Una voz que levanta nomes de la derrota” encárgase de la crítica de la novela *Güelu Ismail*, d’Esther Prieto. La revista zárrase na sección “Varia” con un artículo de Vicente García Oliva sobre la poesía de la valdesana Nené Losada Rico].

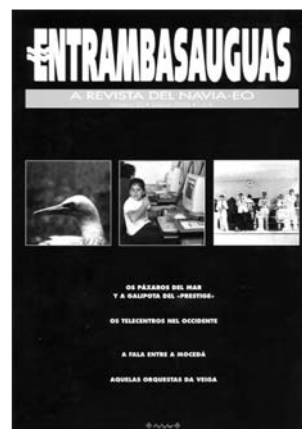
* ASTURIAS. MEMORIA ENCESA D’UN PAÍS, n^o 16 (2003). Uviéu, C. E. Belenos. [Ábrese la revista con un artículo d’Inacio Abella sobre “El fresnu asturianu”. La faza dedicada al patrimoniu arquitectónicu y etnográfico ígüenla cuatro artículos: “Les primeres paneres. El desendolcu del horru asturianu nel sieglu XVIII”, d’Ignaci Hevia Llavona; “Santa Olaya d’Abamia, sepulcru del Rei Pelayo o’l despreciu de la nuestra hestoria”, de Celso Diego Somoano y Francisco Javier Pantín Fernández; “Delles notes alrodiu de los marcos del pan n’Asturias”, de Francisco Xosé Fernández Riestra y Monserrat González Fernández; y “El chigre asturianu”, de David Fernández Moro. La faza histórica trata dos asuntos bien estremaos: la caza, con “Xuan de Moradiellos. El cazador de robecos”, d’Ana María Moradiellos; y la industria farmacéutica, con “La fabricación industrial del medicamentu n’Asturias. Xénesis y primeres etapes del procesu industrializador”, de Cristian Vázquez Bulla y Antonio González Bueno. La temática tan amplia d’esta revista zárrase col artículo d’Alberto José Rodríguez Felgueroso “Lliteratura y paisax. La perceición suxetiva del territoriu”. La sección “Memoria Gráfica d’Asturias” dedícase a rescatar semeyes vieyes de “Xente de Colunga”. Complétase la revista coles seiciones avezaes de “L’Estoxu” y “Cartafueyos de Belenos”].

* RECIELLA MALORY, n^o 0 (2004). Tertulia Recie-lla Malory. [Primer número d’esta revista llitera-

ria surdida nel Valle del Nalón. Con poesíes de Manuel Asur, Martín López-Vega, Ana Rosa Fernández, Ana Vanessa Gutiérrez, Chechu García, Juan Carlos Crespos Lanchas, rellatos de Xulio Arbesú, Xosé Ramón Martín Ardines y Henrique G. Facuriella, aforismos d’Antonio y Guillermo Riopedre y teatru de Roberto Corte].

NAVIA-EO

* *Entrambasaugas*. N^o 20 (Inverno 2004). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana - Secretaría Llingüística del Navia-Eo [La revista ábrese con una valoración del ornitólogo Xurde Gayol García sobre les consecuencias que traxo’l desastre del *Prestige* pa los páxaros mari-



nos, y más en concreto, nes playes del occidente. Sigue un reportaxe sobre’l papel de los telecentros nes zones rurales: “Os telecentros: a rede al alcance de todo el mundo”. Ángel Fernández Fernández, en “¿Cómo ta a fala entre a moxedá?”, resume les conclusiones d’un estudiu fechu por él nos centros d’enseñanza de Tapia pa medir la vitalidá del usu del gallego-asturianu ente los rapazos. Dos artículos preséntennos les actividaes de dos asociaciones: José Luis Díaz Álvarez fala de l’asociación santallera “Amigos de D. Antonio Raymundo Ibáñez, Marqués de Sargadelos” y Aurora García Rivas cuenta lo que foi la “1 Festa da malla en San Tiso d’Abres”, entamada pola asociación cultural “San

Tirso del Eo”. Alberto Álvarez Peña toca la faza de la tradición oral en “El demo y el invento da serra” y Félix Martín Martínez fálanos de “Aquelas orquestas da Veiga”. Les collaboraciones lliteraries firmenles Manuel García-Galano con “Veyez”, Emma Méndez con “Cana rota», y Rafel López Cancio con “El albeitre”. Les secciones avezaes completen la revista: “Axenda”, “El Arco da veyá” y “El Houcha”, onde se rescata un fragmentu d’una obra de teatru en gallego-asturianu estrenada n’As Figueiras en 1926].



* *Charamuzas dos nenos*. “Os llibros d’Entrambas augas” nº 6. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana - Secretaría Llingüística del Navia-Eo, 2004. [Llibru qu’a xunta los cuentos ganadores del II Concurso de contos na nosa fala que la

Secretaría Llingüística del Navia-Eo convocó nel año 2003 pa neños y neñes qu’estudien gallego-asturianu].

* Alfredo Álvarez Ponticella, *Al son das zalanceiras*. A Caridá, Xeira, 2004. [Cuartu volume de la coleición “Poesía” qu’espulbiza l’asociación Xeira. D’esta vuelta correspuende a un autor en gallego-asturianu que yá avanzara delles composiciones de so na revista *Lliteratura*].

OTROS TESTOS

* Alumnos del Seminario de Bron, *Los Caldere-*

ros de Miranda. Historia, antología y Vocabulario Bron-Castellano / Castellano-Bron. José Manuel Feito (coord.). Avilés, Azucel, 2002. [Estudiu sobre la xíriga del gremiu de los caldereros de Miranda (Avilés)].

* *Andrés Solar. Una voz del surdimientu (1955-1984)*. Xulio Viejo Fernández (coord.). Uviéu, Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu, 2004. [Volume non venal pa festexar la xxv Selmana de les Lletres Asturianas onde s’in-xerten estudios sobre la vida, obra y dómina del escritor xixonés].

* Alberto Álvarez Peña, *Animales míticos d’Asturies*. Xixón, vtp, 2003.

* *El texu, l’árbol d’Asturies. Homenaxe al Texu la Collá*. Caxastur, 2004. [Resultáu d’una iniciativa de la Tertulia Cultural “El Garrapiellu” y el Foru Arte Ciudá, esti catálogu bilingüe asturianu-castellanu recueye les actividaes feches n’homenaxe al texu de La Collá (Siero) y les obres que con esi motivu espunxeron cincuenta artistes asturianos].

* Daniel García de la Cuesta, *Harpa y la so presencia n’Asturies*. Xixón, Asociación Cultural Retueyu, 2004. [Edición bilingüe asturianu-castellanu].

* M^a Esther García López, *Averamientu a la vida y obra d’Eduardo González Herpers “Yuppo”*. Castrillón, Patronatu Municipal de Cultura, 2003. [Biografía y escoyeta na obra del escritor de Castrillón asitiáu depués n’Avilés].

* *Guía del conceyu Parres n’asturianu*. Les Arriendes, Grupu d’Amigos de Parres, 2003. [Ilustraciones d’Alfredo Palomo].

* José Ángel Llana & Daniel García de la Cuesta, *Instrumentos cordófonos nel Folclore asturianu*. Xixón, vtp, 2003.

* José Domingo Martín Álvarez, *Nuevo Diccionario de Sanabres*. Zamora, Semuret, 2004. [Vocabulariu de Senabria, con dellos apuntes históricos, xeográficos y etnográficos, fechu con un interés recompilador y lloñe de les esixencies académiques. Mez, ensin estremalo, léxicu de les dos zones dialectales de la rexón].

* José Luis Piquero, *Llibros 2003. Catálogu de publicaciones*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura, 2003.

* Xírigues. *Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*. Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.). Uviéu, Caxastur, 2004. [Estudios llingüísticos, con dellos apuntes socio-históricos, sobre les xírigues n'Asturies: el tixileiru de los cunqueiros, el bron de los caldereros, l'ergue de los canteros, el tamargu de los teyeros, el varbéu de los cesteros y el mansolea de los zapateros].

* Xosé María Vega Blanco, *Viaxe a l'aldea perdida. Una revolada pel país d'Armando Palacio Valdés*. Xixón, vtp, 2003.

* *50 años d'asturianu na revista "La Peruyal" (Les Arriendes)*. Les Arriendes, Grupu d'Amigos de Parres, 2003. [Iustraciones d'Alfredo Palomo].

VARIA

* *In memoriam. Joaquín Manzanares Rodríguez-Mir*. Tabularium Artis Asturiensis, 2003. [Escoyeta de testos apaecíos na prensa, dellos n'asturianu, tres la muerte de Joaquín Manzanares].

* *La Arquitectura Asturiana. VIII Concurso Literario y Artístico. Curso 2003-2004*. Xixón, Asociación de Pas y Mas del C. P. Cabueñes, 2004. [Inxerta dellos cuentos y poesíes d'escolinos n'asturianu].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINES

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Boletín Informativu. Corriente Sindical d'Izquierda*. Alministración Autonómica. Uviéu (2004).

* *Boletín SUATEA*. N^{os} 127-129 (2004).

* *Contra Corriente. Revista de la Corriente Sindical d'Izquierda*. Xixón, CSI. N^o 20 (2004).

* *El Fielatu. Revista nacionaliega d'alderique*. N^o 54 (2004).

* *La Ilustración Asturiana*. Muros. N^o 13 (2004).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luís Álvarez. N^{os} 137-140 (2003-2004).

* *La Ratonera. Revista Asturiana de teatro*. N^{os} 10-12 (2004).

* *El Periódico de Quirós*. N^{os} 109-110 (2004).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 166-171 (2004).

MÚSICA

* Andecha Folclor d'Uviéu, *El cancioneru l'Andecha. La jota n'Asturies*. Uviéu, 2003. [Llibru resultáu d'un llabor llargu d'investigación y recompilación sobre ún de los bailles tradicionales más

emblemáticos. Na obra analízase la so estructura, pasos y partes, amás de los instrumentos qu’a-compañen el baille, y faise una zonificación xeográfica según estilos. Esta parte del llibru preséntase en castellanu y n’asturianu. L’apartáu más ampliu ye’l postreru, dedicáu a les trescripciones de les pieces tanto cantaes como instrumentales].

* *Con voz de muyer*. Institutu Asturianu de la Muyer, 2004. [Discu onde se recueyen catorce cantares de cinco muyeres de la tonada: Marisa Valle Roso, Anabel Santiago, Liliana Castañón, Rosario González y Diamantina Rodríguez. A pesar del títulu, y anque los cantares tán n’asturianu, el discu ta escritu en castellanu].

* Carlos José Martínez & Julio Ramos, *Solar d’amor y arume verde. Cantata n’alcordanza d’Andrés Solar*. Piraña Family, Xixón, 2004. [Discu que fai alcordanza del escritor xixonés Andrés Solar y que pon música a dellos de los sos versos. Acueye tres melodíes de Julio Ramos adaptaes al tonu de la Cantata y collaboren nél, amás del propiu cantante, venti músicos clásicos, el tenor José Ramón Alonso, la soprano Paula Lueje, el Coru Femenín de la Cuenca del Nalón, L’Orfeón Xixonés y el grupu folclóricu Los Xustos].

* *Rock’n’l’lingua*. L’Aguañaz, 2004. [Definíu na portada como “compilatoriu de rock astur”, esti discu axunta seis grupos que faen rock n’asturianu. Doce cantares —dos por grupu— p’amosar que’l camín calteníu polos veteranos Dixebra tien abondos continuadores. Skontra, Oi! N’ast, La Tarrancha, Güerku, Falkatrúa y Milicia Astur son los nomes qu’hai que tener en cuenta pal futuru].

* Skanda, *Sangre d’ochobre*. L’Aguañaz, 2004. [Tercer discu d’esti grupu de Mieres onde afonda nel camín abiertu cola so música: amiéstense sonos del folk colos del rock, pop, blues, funk o soul. Ufiértennos diez cantares compuestos pol grupu o inspiraos na tradición asturiana, la metá d’ellos cantaos].

* Tarañu, *Al xeytu de nenyuri*. L’Aguañaz, 2004. [Primer discu d’esti grupu ayerán con una formación yá clásica del folk: guitarra, violín, bouzouki, bodhran, gaita y xiblata. Son valeses, dances, entemedios, xotes, muñeres...: sonos tradicionales reinterpretaos coles maneres del nuevu folk asturianu, amás de composiciones propies. Trés de los trece temas son cantaos].

Na alcordanza de **ENRIQUE PÉREZ ÁLVAREZ**

Buenos Aires 1909-2004

RESEÑES

**Marta Mori, *Pórticu*.
Uviéu, Trabe, 2003.
«Premiu Teodoro Cuesta 2002».**

Pórticu, dende güei, pa mi y munchos más, toi seguru d'ello, ábrenos, cola lluz inesplicable de la poesía, les puertes a esa belleza que, de tan fonda, produznos esi amargor y esa tristura de los acaeceres irrepetibles.

Toos sabemos, como afirma Mori, que «nun hai temes importantes», pero toos golifamos, anque nun nos guste, qu'hai coses que nos calen y nos manquen mui dientro. Toos nos empeñamos en da-yos la espalda a la morrina y l'alcordanza, pero toos nos dexamos cayer nos sos brazos blandios y maternales. Toos, en definitiva, engatusámonos a nosotros mesmos con «ciertes mentires delicaes como frutos», tal como l'autora d'esti poemariu nos diz nos primeros versos, p'aguantar, pa dir tirando, pa nun perder el norte; pa despertar cuando nos espanten los sueños, o pa soñar cuando la dura realidá nos dispara los sos balazos.

Y ye que la poesía, por más que nos empeñemos en cambiala o desmentila, ye trasparente y nidia como la imaxe de la infancia nesa ñora onde toos tuvimos dalgún día. Marta reconozlo per escrito munches veces: la poesía ye melancolía de lo que nun tuvimos y soñamos: «eso que xira y xira per dientro los nuesos güeyos y vemos que nun ye nueso»; la poesía ye murnia polo que foi y nun volverá, eso que toos sentimos, eso que toos esnallamos «cola llegada del branu y l'arume qu'aporten los primeros pioscos», que nun ye más qu'arume pero yénoslo too nun instante precisu, y en-

cántanos y asústanos y adormeznos cola so presencia y la so esfumadura. La poesía ye lo que ta siendo, agora, nesti precisu agora, y disfrutamos d'ello, pero pensando yá, mientras lo abelugamos na memoria, que nunca más volverá ser, porque tien que ser asina, porque nun hai vuelta atrás. La poeta contradizse aparentemente, ciárrase al esterior y enséñanos la so interioridá, debilítase y empeñase, fiéndose y recompónse, pa nun dexar de buscar respuestes y valoraciones; esbilla, baxo la so propia estrañeza, les caxines de la esistencia, consciente de que too ye cuestión d'un pasu: si lu damos «aporta de sutrucu mancadura na memoria», si nun lu damos, «sentimos valtar el corazón apavoríu de sol y d'horizonte».

La perceición que nos da Marta Mori de la escritura con esta entrada testimonial na poesía, con esti pórticu tan bien cimentáu, reduzse a valores mui esenciales: nos sos versos tán la esperiencia y la sabiduría del ser que, sensible al pasu del tiempu y al devenir cíclicu del mundu, enriesta les fueyes pasaxeres de les sos estaciones, eses que, a diferencia de nosotros, nun estanquen enxamás, van y vienen y vuelven siempre y siempre:

*Llegará la primavera
col so dau de lluz
y les sos promeses...
Llegará la primavera...
Y el mio corazón xeláu y a la gueta,
el mio corazón xeláu...*

Nos sos versos tán el mieu y la desconfianza a la blandura de tolo que tocamos o tolo que nos aflaga, porque «nesto tamién nos aventaya la muerte»:

[y] *nunca como agora*
tuvi tantu mieu
del ocre y sonrosao
de les sos mexelles tebies.

Nos sos versos ta'l apegu a lo d'unu, tán Asturias, o l'abandonu o l'olvidu, que puen hasta ser sinónimos; porque naide duda que «del país onde yo vivo./ nun fala naide; naide pa cuntar/ el crecimientu ansiosu de les sebes./... naide nun diz nunca nada d'ello/... y apenes queda nada pa dicir».

Nos sos versos tán el desánimu y la deceición propia del que se siente humanu tantes vegaes a lo llargo de tanta negación y tanta pérdida; eses cabezo-naes que nos lleven a xurar que «nunca más aniciarémos/ la triste ceremonia de la espera./ Que nunca más/ volveremos a aciñar/ los pasos y les voces de la nueche/ ardiendo de medrana y d'esperanza».

Pero nos sos versos escuéndese la condición y la entidad d'una poeta fiel y verdadera, sabe que ye mentira, sabe que ta engañándose, sabe que xura en vano, porque «tola voz que precisa, guárdala nel ancho del so pechu». Y eso nun quier más que prometer que tien munchu per delante, qu'espera munchu más de lo que ve, que siente munchu más allá de lo que-y llega, que güel munchu más de lo que ye la rosa, qu'oi «el quexú pantasmal del cuquiellu» pero escucha tolos glayíos de la inmensidá de la vida, almirándola y celebrándola, bebiendo «el vasu del presente», esgañitándose por alcontrar siempre un poco de sede antes qu'un traguín de agua.

Tán toles pilastres poétiques apuntalando esti umbral, tán toles llinde del ser mortal, tán presentes los cinco sentíos nesti pórticu, tayaos col formón de la llucidez y la serenidá, con muncha ceguera y con-

tendencia, con munchu tientu, sobre too cuando trabaya na fraxilidá y la metáfora que nos definen, pos bien aprendió tien la poeta qu'esa fraxilidá, «estensu y amoriada», ye la que nos da cuerpu y capacidá d'asombro. Ye una pena que nun seyan tamién cinco esos cuatro puntos cardinales que nos llimiten l'horizonte, ye una pena que nun seyan cinco, como los cinco sentíos que nos desparrames nestes páxines:

Al Norte,
los tos güeyos.

Al Este,
los tos llabios.

Al Oeste,
les tos manes.

Al Sur,
les tos pallabres.

Pero yo, que soi de tierra de mar, güélome que'l Nordés, que nun se menta equí, va empuxar p'alantre, nel panorama poéticu actual, esta llaborada obra y a esta llaboriosa de la llírica, ensin duda nenguna. Oxalá la so autora nun cambie nunca esti corazón tan sinceru que demuestra per nenguna moda nin nengún embrollu. Oxalá siga con esi enraizamientu «a la so mar, a la so playa blanca, a la so llámpara encesa, a la so casa clara, a esi niñín que va semando-y de roses, a la so casa amada, a la so pallabra», que ye mui fresca y mui testimonial, y ye de lo poco que nun va traicionala nunca, pos paezme a mi que tolo demás, cola mesma facilidá que lo topamos nel camín, déxanos tiraos en cualquier caleya.

Aurelio González Ovies

Juan Carlos Moreno Cabrera, *El universo de las lenguas. Clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas*. Madrid, Castalia, 2003.

El caderalgu de Llingüística Xeneral na Universidá Autónoma de Madrid y autor, ente otres, d'una obra divulgativa tan nomada y emponderada como *La Dignidad e Igualdad de las lenguas* (2000), espubliza agora esti catálogu de les llingües del mundu de 1.347 páxines onde les clasifica, les asitia xeográficamente, describe les sos característiques gramaticales —y, delles veces, ortográfiques—, da datos numéricos de falantes, fai una descripción y una historia curtia de les families llingüístiques y apurre abonda bibliografía de gramátiques y monografíes descriptives. En xunto, dáse-y al llector información curtia, pero abondo completa y actualizada, de toles llingües del mundu. Destaca tamién l'adaptación al español de más de seis mil nomes de llingües qu'hasta agora se conocíen mayormente pente medies de la so forma n'inglés.

La clasificación llingüística que se fai ye de mena xenética: la xuntura más comprensiva ye'l *filu* —términu adaptáu de la bioloxía pa llamar a grandes families xenétiques—, que ta formáu por *families, subfamilies, grupos, subgrupos, árees, subárees* y *zones*. Por exemplificar, nel casu del asturianu la clasificación ye: filu indoeuropéu, familia romance, subfamilia occidental, grupu gallo-íbero-romance, subgrupu íbero-romance, área asturiana. Dientro d'ella estrema l'asturianu occidental, central y oriental.

Hai que destacar l'actitú desprexuciada de More-

no Cabrera —y que quier ser, polo tanto, estrictamente glotolóxica— a la hora de la clasificación ente llingües y dialectos, estremación que considera política porque, en realidá, tolos dialectos son en por sí llingües. Con criterios tipolóxicos tentó, entós, d'axuntar dientro d'una mesma llingua les comunidaes que falen variedaes mui hermanes ente elles. La información sobre les llingües del mundu ye mui desigual y l'autor xustifica ehí les deficiencies que puedan atopase nel grau d'afinación a la hora de clasificar.

Reparando nel nuesu dominiu llingüísticu, hai que facer delles observaciones al tratamientu que-y da l'autor. Evidentemente, considera l'asturianu como llingua romance diferente del castellanu y diz que «El aragonés y el asturiano son lenguas que todavía no tienen asegurado su futuro» (p. 201). Tamién, al falar del espardimientu del castellanu, diz: «En España, el hecho decisivo de la Reconquista hizo que la variedad romance castellana se fuera extendiendo en detrimento de otras variedades romances peninsulares como el mozárabe, el aragonés o el leonés» (p. 202). Otra manera, a la hora de la clasificación, ye llamativo que, dentro del subgrupu íbero-romance, l'autor estreme, amás de les árees catalana, española, aragonesa, asturiana, gallega y portuguesa, l'área mirandesa y la estremeña (entidá diferente de lo que ye l'español d'Estremadura, que se clasifica dentro de la zona centrooccidental del español). Vemos entós que variedaes del dominiu asturleonés como'l mirandés apaecen na obra como dalgo estremao del asturianu y que nel casu de Lleón, Zamora y Salamanca nun contempla más que la variedá d'español falada ellí (clasificada na «zona central»). De Cantabria fálase al referise al español de Cantabria (que se clasifica dentro de la «zona septentrio-

nal», ente otros, col español d'Asturies). Sicasí, paradóxicamente, na bibliografía de la familia romance faise un apartáu pa «asturiano, leonés y variedades afines» onde s'incluyen monografíes sobre Senabria, Oseya, Cabreira, Babia, El Rebollar, El Valle del Pas, etc.

Como yá s'apuntó, hai un esmolecimientu xeneral pola corrección de los glotónimos col envís de normalizar la terminoloxía. De toles maneres, l'autor —nun determinu discutible en cuantes a la so representatividá como glotónimu— da preferencia al términu «bable» penriba del de «asturianu», etiqueta que tamién usa pa llamar al español que se fala n'Asturies (p. 190).

La postrer observación qu'hai que facer a la información sobre l'asturianu ye que la descripción del númberu de falantes ye mui revesosa y poco actualizada. Fala de «cien mil hablantes nativos, y

cerca de medio millón de personas capaces de hablarlo y entenderlo como segunda lengua». Los números son otros acordies colos datos del *II Estudio Sociolingüístico de Asturias 2002* dirixíu pol profesor Francisco Llera Ramo: fala o entiende l'asturianu un 82% de los encuestaos (colo que, estrapolao a la población total d'Asturies, saldríen unes 800.000 persones) y un 36% declárase falante nativu d'asturianu (unes 360.000 persones). Siguiendo l'aplicación de los porcentaxes a la población total, unos 160.000 (16%) tuvieron l'asturianu como llingua materna única y los 200.000 restantes (20%) compartieron esa llingua col castellanu. Nun casen, entós, les cifres de la obra colles que tán anguaño a disposición de los investigadores. Quiciabes l'autor manexó datos poco actualizaos o pue que la necesidá de resumir la información lu llevare a tracamundialos.

Fernando Riestra

ÍNDIZ

ENTAMU	3
<i>Igua del Estatutu y Oficialidá Asitiamientu de l'Academia de la Llingua Asturiana</i>	
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Averamientu al Diccioniariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (2).</i>	
<i>Dellos celtismos</i>	
X. Ll. García Arias	11
<i>Estudiu del resultáu fonéticu n'asturianu central de la desinencia llatina</i>	
<i>–ATA nos participios perfeutos</i>	
Liliana Díaz Gómez	37
<i>Llingua y ciencia n'Asturies</i>	
Xuan Porta Allende	55
<i>Obra (casi) esparcida de Silvino Arias Valvidares</i>	
Pablo Rodríguez Medina	67
<i>L'Academia de la Llingua Asturiana: naturaleza xurídica y potestá alministrativa</i>	
José Luis del Río Fernández	95
FAZA ETNOGRÁFICA	
<i>Estudiu del espaciu agrariu de Brieves y San Fliz a través de la so toponimia</i>	
Hermenegildo Bardio Díaz, Aníbal González Miyares &	
Javier Fernández Irigoyen	113
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	123
LLETRES NUEVES	128
NOTES Y ANUNCIES	135
LLIBRERÍA ASTURIANA	165



COSMOS
CIENCIA Y FICCIÓN

JUGANDO COL UNIVERSU

Esposición

RIBESEYA

Del 29 de marzu al 25 d'abril de 2004

NAVIA

Del 3 al 30 de mayu de 2004

SAMA (LLANGRÉU)

Del 4 al 31 d'ochobre de 2004

MIERES

Del 8 de payares al 5 d'avientu de 2004

UVIÉU

Del 16 d'avientu de 2004 al 23 de xineru de 2005

XIXÓN

Del 3 de febreru al 13 de marzu de 2005

AVILÉS

Del 21 de marzu al 17 d'abril de 2005

GRAU

Del 25 d'abril al 22 de mayu de 2005

caxAstur



Arte

nel conceyu de
Xixón (I)



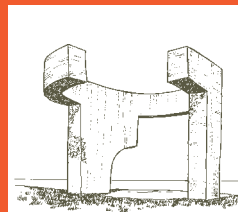
Termas romanas



Abadía de S. Juan Bautista (Cenozo)



Palacio de Revillagigedo

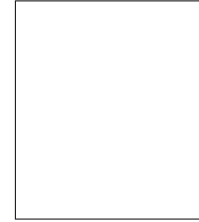


Elongo dal Horizonte

Cursu d'aniciu a la historia de los sos monumentos
Del 5 al 27 de payares de 2004

caxAstur 

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d’Asturies o contra reembolsu.

Normes pa la presentación de collaboraciones a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán, como norma xeneral, un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semyes, tables ya ilustraciones).
 2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
 3. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
 4. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor. Acompañarase d'una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu.
 5. Na midida de lo posible habrá unviase copia en papel y copia informática del trabayu presentáu. Les copies informátiques mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Almitirase tamién en formatu pa Mac.
 6. La presentación gráfica del trabayu siguiará les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12.
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcarase con lletra negrina, redonda o cursiva según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcarase en lletra cursiva; ente comines cuando seyan cites testuales. Nun s'emplegarán les lletres mayúscules.
 - Los étimos marcarase con lletra versalita.
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afaeráse col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
- Pa les notes a pie de páxina seguirase estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadráse citando ente paréntesis los apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos. Por exemplu: (Zamora Vicente 1997: 37). Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise con nota a pie de páxina, conseñando nesta autor, fecha de publicación, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu.
 - Les referencies bibliográfiques asitiarase a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu y en lletra de cuerpu 9:
 - COLLOTO MONTERO, Yacob. et al. (2001): *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*. Uviéu, ALLA.
 - Cultures. *Revista Asturiana de Cultura* 5 (1995). Uviéu, ALLA.
 - LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 - RIESGO FERNÁNDEZ, Xosé Nel (1998): "Asturies. L'entamu l'acabación o la fin de los anicios", en *Asturies. Memoria encesa d'un país* 5: 74-85. Uviéu, Coleutivu Etnográficu Belenos.
 - SCRIVE-LOYER, J.M. (1989): "Les Asturiens et leur langue", en *Langues et identités dans la Péninsule Iberique*, ed. Alain Milhou. Rouen, Universidá.
 - ZAMORA VICENTE, A. (1997): *Palabras y cosas de Li-bardón*. Uviéu, ALLA (ed. facs.).